

АКАДЕМИЯ НАУК ТАДЖИКСКОЙ ССР
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

ТРУДЫ, т. CVII

А. Л. ХРОМОВ

**ГОВОРЫ ТАДЖИКОВ
МАТЧИНСКОГО РАЙОНА**

ДУШАНБЕ — 1962

АКАДЕМИЯ НАУК ТАДЖИКСКОЙ ССР
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

ТРУДЫ, т. CVII

А. Л. ХРОМОВ

ГОВОРЫ ТАДЖИКОВ
МАТЧИНСКОГО РАЙОНА

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК ТАДЖИКСКОЙ ССР
ДУШАНБЕ 1962

98.V12

АСАРҲО, ҷ. CVII

А. Л. ХРОМОВ

ШЕВАҲОИ ТОҶИКОНИ РАЙОНИ МАСТҶОХ

Е 35132



6594 / 64

НАШРИЁТИ АКАДЕМИЯИ ФАНҲОИ РСС ТОҶИКИСТОН
ДУШАНБЕ
1962

REV.99

REV.95

Объектом
чинского райо

Материалы
вок 1955, 1956
ры АН Таджи
ного характер
бинских ВУЗ'с

Записи пр
групп, различ

Исследова
честве экспер

Публикуе
вых материал
ния (сказки, п
кльной речи
тических явле

Тексты да
ках по таджи
Отражены так

1) э — ред
ударном слоге

2) у — вари
Знаком а
ющая при вы

При изло
ние обращает
особенности, п
ющей литерат
излагаются кр

Значения п
ствующих сло

Работа вы
ка Института
В. С. Расторг

В. С. Рас
вып. 2, 1952, вып

ПРЕДИСЛОВИЕ

Объектом данного исследования являются таджикские говоры Матчинского района.

Материалы были собраны на месте в течение летних командировок 1955, 1956 и 1957 гг. по поручению Института языка и литературы АН Таджикской ССР. Кроме того, проводились работы контрольного характера с носителями изучаемых говоров—студентами душанбинских ВУЗ'ов.

Записи производились у представителей различных возрастных групп, различной была и степень грамотности информаторов.

Исследование фонетики проводилось на слух при большом количестве экспериментов с целью получения максимально точных данных.

Публикуемые тексты представляют лишь часть собранных текстовых материалов. Почти не привлечены записи фольклорного содержания (сказки, песни, пословицы, загадки). Некоторые особенности фольклорной речи отмечаются попутно при изложении отдельных грамматических явлений.

Тексты даны в фонологической транскрипции, принятой в „Очерках по таджикской диалектологии“ В. С. Расторгуевой¹. Отражены также варианты гласных фонем:

1) *ə* — редуцированный звук, вариант фонемы *a* в открытом безударном слоге;

2) *y* — вариант фонем *ü* и *u* в открытом безударном слоге.

Знаком *ā* обозначена заменительная долгота гласного *a*, возникающая при выпадении последующего фарингального *x*.

При изложении грамматических явлений говоров основное внимание обращается на специфические черты или же на те грамматические особенности, которые получили недостаточное освещение в существующей литературе по таджикской диалектологии. Факты общеизвестные излагаются кратко, а иногда и вовсе опущены.

Значения предлогов, союзов, частиц даются полностью в соответствующих словарных статьях.

Работа выполнена под руководством старшего научного сотрудника Института языкознания АН СССР кандидата филологических наук В. С. Расторгуевой, которой автор приносит глубокую благодарность.

¹ В. С. Расторгуева, Очерки по таджикской диалектологии, вып. 1, 1952; вып. 2, 1952, вып. 3, 1956, М.

Большую помощь в процессе работы над изучением матчинских говоров оказали также доктор филологических наук В. С. Соколова, кандидаты филологических наук В. А. Лившиц, Р. Л. Неменова, Л. В. Успенская, а также все сотрудники сектора языка Института языка и литературы АН Таджикской ССР.

Особую благодарность автор приносит своим товарищам из Матчинского района, в особенности учителям школ и студентам ВУЗ'ов.

В настоящее время самым количеством работ по таджикскому языку. Упоминающиеся только специализированных говоров, другая часть какого-либо одного из них ещё очень многие говора не исследованными. Говоров описаны лишь с полной ясностью с говоров, распространённых в ССР и Горно-Бадахшане.

Даже многие из материалов, нуждаются материалы настолько неясной ясностью определить причинам эти материалы или ином говоре.

Это касается, например, говоров, в том числе в котором неоднократно в это время оставался.

Ещё в 1870 г., в Зеравшане, начавшие отношения. В составленном А. Л. Куном, переведённом Мухаммадом Латифом на самаркандском таджикском, археологические материалы по языку местных жителей.

¹ Обзор литературы в работах В. С. Расторгуева, стр. 9—19. Л. В. Успенская, 1956, стр. 5—8.

² В. С. Расторгуев.

³ Дневник, ведённый в таджикском наречии с (Ленинград, шифр Д 13).

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время таджикская диалектология обладает значительным количеством работ, посвященных описанию различных говоров таджикского языка. Часть этих работ представляет собой статьи, касающиеся только специфических особенностей тех или иных таджикских говоров, другая же часть — монографии, дающие полное описание какого-либо одного говора, а иногда и групп говоров¹. Тем не менее, ещё очень многие говоры таджикского языка остаются совершенно не исследованными. До сих пор в группе центральных таджикских говоров описан лишь варзобский говор². Точно так же мы не можем с полной ясностью судить о характере очень многих таджикских говоров, распространенных на территории Узбекской ССР, Киргизской ССР и Горно-Бадахшанской автономной области Таджикской ССР.

Даже многие из тех говоров, по которым имеются кое-какие материалы, нуждаются в дальнейшем глубоком изучении, ибо эти материалы настолько незначительны, что не дают возможности с достаточной ясностью определить характер этих говоров. Более того, по разным причинам эти материалы порой дают неверное представление о том или ином говоре.

Это касается, прежде всего, верхнезеравшанских таджикских говоров, в том числе и матчинских, сбор материала по которым производился неоднократно, но которые, тем не менее, до самого последнего времени оставались в числе неизученных.

Еще в 1870 г., во время Искандер-Кульской экспедиции в верховьях Зеравшана, началось изучение этих местностей в этнографическом отношении. В составе военного отряда находился тогда русский востоковед А. Л. Кун. По поручению и по программе, составленной А. Л. Куном, переводчик — таджик, Мирза Мулло Абдурахмон сын Мухаммада Латифа Мустаджирра, уроженец Самарканда, вел дневник на самаркандском говоре³. Этот дневник, помимо сведений географического, археологического и этнографического характера, содержит материалы по ягнобскому языку, а также сказки, анекдоты и рассказы местных жителей, записанные экспедицией, тексты песен, собран-

¹ Обзор литературы по таджикской диалектологии с 1861 г. по 1952 г. дан в работах В. С. Расторгуевой, «Очерки по таджикской диалектологии», вып. 1, М., 1952, стр. 9—19; Л. В. Успенская, «Каратагский говор таджикского языка», Душанбе, 1956, стр. 5—8.

² В. С. Расторгуева, «Очерки...», вып. 1.

³ Дневник, веденный во время Искандер-Кульской экспедиции на самаркандском таджикском наречии с 25 апреля по 27 июня 1870 г., ркп. хранится в ИВАН СССР (Ленинград, шифр Д 133 609 д).

ные в Матче и Фальгаре, и некоторые другие материалы. Дневник снабжен пояснениями А. Л. Куна.

В 1924 г. М. С. Андреев вместе с Е. М. Пещеровой и А. Н. Крюковым провел этнографическое обследование некоторых областей Таджикистана, в том числе и района Матчи. Итоговый отчет о работе, проделанной экспедицией, был опубликован М. С. Андреевым в статье „Краткие сведения об этнографической экспедиции, предпринятой летом 1924 г. к горным таджикам Матчи, Каратегина, Гиссарского края и Ягноба“ (Изв. Туркестанского отд. РГО, т. XVII, Ташкент, 1924). В этом отчете упоминается, что экспедицией, помимо этнографических материалов, были собраны и образцы речи Матчи, Каратегина, Гиссара и Ягноба. Тексты, записанные в Матче, а также личные наблюдения над матчинскими говорами привели М. С. Андреева к выводу, что следует различать две группы матчинских говоров — верхнематчинские и нижнематчинские. Что же касается их общего названия — „матчинские говоры“, то, по мнению М. С. Андреева, это только групповое географическое название: „В действительности, филологически, верхнематчинские говоры в очень вытянутой в длину Матче приближаются к соседним каратегинским, а нижнематчинские более разнятся от верхних по сравнению с этим, подходя в свою очередь ближе, например, к соседним фальгарским...“¹ К сожалению, диалектологические материалы, записанные экспедицией, позднее пропали.

Значительные материалы были собраны Среднеазиатской этнографической экспедицией АН СССР в 1926 г. Итоги работ этой экспедиции кратко изложены в статье ее руководителя профессора И. И. Зарубина „Отчет об этнологических работах в Средней Азии летом 1926 г.“² Основными пунктами работ экспедиции были горные районы верховьев Зеравшана — Фальгар (теперь Айнинский район), Матча, Искандер (современный Пенджикентский район). Работы стационарного характера велись в селениях Урмитан и Парз (Фальгар), Обурдан, Хаддишар, Мадрушкат, Деминора и Пальдорак (Матча)³. Исследования проводились также в Самарканде, Пенджикенте, Ура-Тюбе и Ташкенте. Экспедицией было собрано значительное число материалов по этнографии, фольклору, а также записано 1200 образцов разговорной речи. Только часть диалектологических материалов, собранных этой экспедицией, была впоследствии опубликована. Многие записи, в частности материалы по говорам Фальгара и Матчи, так и не увидели света. Можно предполагать, что тексты, записанные в Матче, должны быть весьма важными для исследователя матчинских говоров, так как пункты, обследованные экспедицией, имеют различное географическое положение: Обурдан и Хаддишар расположены в нижней части Матчи, Мадрушкат — примерно в центре, а Деминора и Пальдорак — в верховьях Матчи.

В самом „Отчете...“ И. И. Зарубина речь идет в целом о таджикском языке, специально о матчинских говорах говорится очень мало: отмечается лишь наличие послелога *-анда*, употребление глагольной связки 3 л. ед. ч. в форме *-ай*, а также произношение слов, обозначающих „сухой урюк“ и „тутовник“, как *фулинг* и *тит*. При этом И. И. Зарубин, в противоположность М. С. Андрееву, исходит из наличия в Матче одного говора (матчинского), в то время как для со-

¹ М. С. Андреев, По этнографии таджиков. Некоторые сведения, Сб. Таджикистан, Ташкент, 1925, стр. 160.

² ИАН СССР, серия VI, №№ 5—6. 1927.

³ Географические названия приводятся так, как они даны у авторов цитируемых работ.

седнего Фальгарского и верхнефальгарского

И. И. Зарубин в каратегинском говоре *-ай* объединяет этнические говоры.

Диалектологи пытаются сделать и классификации таджикских говоров, но очень слабого значения рас-

В 1930 г. в Ташкенте просам языка и алфавита в главе с М. С. Андреевым таджикских говоров М. С. Андреева. „Ташкентские говоры“¹ Ташкентская основа этой работы — пункты Таджикистана, тут просвещения материалы, ставила о характерные фонетиче-

нение и характерные; три произноше-

изафетном показателе, *дан*, *рехтан* и *ка* времени. Материал полнялась очень много лучшего (и работе М. С. Андреева сводного матчинского Азии позволяет сделать и неполное средство, дающее черты, по затрону также некоторую с ных говоров, влияющих на говоров.

Позднейшие исследования, что некоторые в „Обзоре“, являются описание вещей³. Таким образом, не только должны быть подвергнуты, однако, отрицать б для таджикской диалекты, спешно собра-

¹ Такое деление таджикского языка в грамматическом очерке Императорского русского Востоковедного общества.

² М. С. Андреев, Ташкент, 1930, стр. 5.

³ См., например, Л. Душанбе, 1956, стр. 7.

материалы. Дневник

еровой и А. Н. Крю-
торых областей Тад-
й отчет о работе,
Андреевым в статье
и, предпринятой ле-
а, Гиссарского края
(Ташкент, 1924). В
мо этнографических
Каратегина, Гисса-
ке личные наблюде-
дреева к выводу, что
—верхнематчинские
названия — „матчин-
о только групповое
илологически, верх-
Матче приближаются
ее разнятся от верх-
ближе, например,
тологические мате-

еазиатской этноло-
работ этой экспеди-
профессора И. И. За-
редней Азии летом
были горные райо-
ский район), Матча,
Работы стационар-
и Рарз (Фальгар),
Пальдорак (Мат-
канде, Пенджикен-
брано значительное
кже записано 1200
логических матери-
твии опубликована.
Фальгара и Матчи,
тексты, записанные
ователя матчинских
ией, имеют различ-
ишар расположены
центре, а Деминара

в целом о таджик-
орится очень мало:
ебление глагольной
ение слов, обозна-
е и *тит*. При этом
еву, исходит из на-
время как для со-

е сведения, Сб. Таджи-

и у авторов цитируемых

седнего Фальгарского района выделяет два говора—нижнефальгарский и верхнефальгарский.

И. И. Зарубин приходит к выводу, что наличие в матчинском и каратегинском говорах послелога *-анда* и глагольной связки в форме *-ай* объединяет эти говоры с ходжентским и частично с ура-тюбинским говорами.

Диалектологические материалы экспедиции позволили И. И. Зарубину сделать и другой вывод, имеющий важное значение для классификации таджикских говоров: различия между обследованными говорами не очень значительны, при этом, по-видимому, не имеет большого значения разделение говоров на равнинные и горные¹.

В 1930 г. в Ташкенте состоялась Таджикская конференция по вопросам языка и алфавита. К этой конференции группа работников в главе с М. С. Андреевым произвела общее суммарное обследование таджикских говоров. Результатом этого обследования явилась работа М. С. Андреева. „Краткий обзор некоторых особенностей таджикских говоров“² Ташкент, 1930 (литограф. изд.). Материалы, положенные в основу этой работы, собраны путем опроса у представителей двадцати пунктов Таджикистана и Узбекистана, учащихся Таджикского Института просвещения в Ташкенте. Программа, по которой собирались материалы, ставила своей задачей проследить по говорам отдельные характерные фонетические и морфологические особенности: распростра-

нение и характер звуков *у, у, е, и, (ε), х (χ), ɣ* и интервокального *б*; три произношения глагольной приставки *ме-*; характер звука в изафетном показателе; личные местоимения; спряжение глаголов *хурдан, рехтан* и *кардан* в настояще-будущем и простом прошедшем времени. Материалы представлены в виде таблиц и схем. Работа выполнялась очень спешно, методика исследования оставляла желать много лучшего (прямой опрос без записи текстов). В предисловии к работе М. С. Андреев замечает: „Только полное отсутствие пока общего сводного материала по таджикским говорам и наречиям Средней Азии позволяет мне иметь смелость представить настоящую наспех сделанную и неполную сводку записей все же как единственное пока средство, дающее возможность ориентироваться, хоть бы в общих чертах, по затронутым в работе вопросам“³. М. С. Андреев отмечает также некоторую оторванность отдельных осведомителей от своих родных говоров, влияние на их речь литературного языка и других го-

Позднейшие исследования отдельных таджикских говоров показали, что некоторые сведения М. С. Андреева, приведенные в „Кратком обзоре“, являются неточными, порою они искажают истинное положение вещей³. Таким образом, материалы, помещенные в „Кратком обзоре...“, не только нуждаются в существенном дополнении, но и должны быть подвергнуты критическому пересмотру и уточнению. Нельзя, однако, отрицать большое значение данной работы М. С. Андреева для таджикской диалектологии, ибо на основании даже таких неполных, спешно собранных материалов была создана база для классифи-

¹ Такое деление таджикских говоров предлагал П. К. Кузнецов в „Сравнительном грамматическом очерке таджикского сартовского наречия“, Изв. Туркестанского отдела Императорского русского географического общества, т. XI, вып. 2, ч. 2, 1916.

² М. С. Андреев, Краткий обзор некоторых особенностей таджикских говоров, Ташкент, 1930, стр. 5.

³ См., например, Л. В. Успенская, Каратагский говор таджикского языка, Душанбе, 1956, стр. 7.

кации таджикских говоров — деление говоров на северо-западные и юго-восточные (наличие центральной группы говоров было выявлено много позднее В. С. Расторгуевой в результате изучения варзобского говора).

В числе материалов, собранных М. С. Андреевым, имеются также записи по некоторым матчинским говорам, в частности, по говору таджиков сел. Пастигау. Отдельные сведения даются также для говора сел. Камадон. Материалы даны в транскрипции, основанной на латинской графике.

По материалам М. С. Андреева нельзя сколько-нибудь точно определить фонетический состав гласных говора сел. Пастигау.

Определяя степень распространения в таджикских говорах гласного *ü* (واو مجهول), М. С. Андреев замечает: „Несколько своеобраз-

ным является встреченное произношение *ü* по некоторым районам, в словах, где это, по-видимому, исторически мало обосновано: при опросе записано *kabut* (کبود) в Бухаре и Канибадаме, *dud* (دود) — в Канибадаме, *göl* (گول) — в Канибадаме и Матче (сел. Пастигау),

xəpuk (خنک) — в Матче. В той же самой Матче, однако, (روز) и (دوست) выговаривались как *guz* и *dust*. Там же (کبود) и (دود) отсутствовали, как *kubit* и *dit*.¹ Следовательно, гласный *ü* отсутствует в тех словах, где наличие его могло бы быть обосновано, и имеется там, где его появление „исторически мало обосновано“². На схеме

№ 7 (стр. 35) показано, что матчинские говоры входят в „район отсутствия в языке *ü*“. Но это противоречит вышесказанному, где отмечается, хотя исторически и „мало обоснованное“, наличие в некоторых словах звука *ü*.

На стр. 36 слова (گل) и (کبود) транскрибируются уже как *gəl* и *xəpək* для той же Матчи без точного указания пункта записи. Однако следует принять во внимание примечание на стр. 9, в котором отмечено, что встречающиеся в тексте общие определения, как „Дарваз“, „Каратегин“, „Фальгар“, означают только те пункты данных районов, список которых был приведен в начале работы. Для Матчи таким пунктом является лишь сел. Пастигау. Таким образом, для одного и того же говора характерно произношение: *göl* и *gəl*, *xəpuk* и *xəpək*. Такое чередование вряд ли возможно, ибо, если исходить из точки зрения

М. С. Андреева о наличии в этих словах звука *ü*, то произношение

их со звуком *ə* не может иметь места, так как звук *ü* — устойчивый гласный, во всех фонетических положениях сохраняющий свое качество. Эти противоречия, возникшие в результате поверхностных наблюдений, не случайны.

Наше исследование матчинских говоров показало наличие в составе вокализма этих говоров звука *ü* (гласного переднего ряда, огубленного, неустойчивого), которому в литературном языке соответствует звук *у* (гласный заднего ряда, огубленный, неустойчивый). Таким

¹ М. С. Андреев, Краткий обзор... стр. 34. Знаком *ə* М. С. Андреев обозначает „звук, переходный от *и* (русс. у) к *ы*“, т. е. гласный *ь*, стр. 7.

² В слове کبود звук *ü* исторически может быть оправдан (древне-персидский *karautā*—).

образом, слог произносится очевидно, не с фонемой *у*

слов с „исторического указания произношения в этом случае время поездки и *xəpək* был

Характерно отмечено лигатурной при

Полный М. С. Андреев

чие в этом

вах, заимствованное

что является

Отмечается

глухим (*h*)

нетических

мой *b* свое

также выпадает

слову изафар

(*xoni' tan*)

Несколько

грамматических

мы личностей

sumo, *sumo*

употребляются

говорящим

ребляется

мн. ч. употреб

Перечислен

простого

1 л.

2 л.

3 л.

Отмечается

износится

говоре он

гау распро

К раб

ским осо

ев, „Мате

автором

материал

на северо-западные и юго-
 оров было выявлено много
 чения варзобского говора).
 Андреевым, имеются также
 в частности, поговору тад-
 даются также для говора
 ции, основанной на латин-

сколько-нибудь точно оп-
 ра сел. Пастигау.

таджикских говорах глас-

т: „Несколько своеобраз-

по некоторым районам, в
 мало обосновано: при оп-

нибадаме, *dud* (دود) — в Ка-
 Матче (сел. Пастигау),

не, однако, (روز) и (دوست)
 (دود) и (دود) выговарива-

гласный *ü* отсутствует в
 ьть обосновано, и имеется
 о обосновано². На схеме
 воры входят в „район от-
 ьшесказанному, где отме-
 ное“, наличие в некоторых

ибируются уже как *gəl* и
 ня пункта записи. Однако
 а стр. 9, в котором отме-
 определения, как „Дарваз“,
 е пункты данных районов,
 ы. Для Матчи таким пунк-
 разом, для одного и того

gəl, *xəpək* и *xəpək*. Такое
 исходить из точки зрения

вука *ü*, то произношение

как звук *ü* — устойчивый
 сохраняющий своё каче-
 ьтате поверхностных на-

показало наличие в сос-
 ого переднего ряда, огуб-
 натурном языке соответст-
 ьй, неустойчивый). Таким

ом М. С. Андреев обозначает
 ь, стр. 7.

оправдан (древне-персидский)

образом, слова литературного языка *гул* и *хунук* в матчинских говорах
 произносятся как *гул* и *хунук* (*ü* — редуцированное *ü*). М. С. Андреев,
 очевидно, не сумев определить качества фонемы *ü*, отождествил ее
 с фонемой *ü* (*ü*). Отсюда его вывод о наличии в говоре сел. Пастигау
 слов с „исторически мало обоснованным *ü*“. Что же касается произно-
 шения указанных слов, как *gəl* и *xəpək*, то сомнительно, чтобы такое
 произношение было свойственно выходцу из Матчи. По-видимому, в
 этом случае М. С. Андреев использовал свои записи, сделанные во
 время поездки по горным районам Таджикистана в 1924 г.; формы *gəl*
 и *xəpək* были зафиксированы в речи каратегинцев.

Характеристики других гласных фонем в „Кратком обзоре“... нет,
 отмечено лишь, что Матче свойственно закрытое *e* („узкое *e*“) в гла-
 гольной приставке *me-* (стр. 19).

Полный состав согласных говора сел. Пастигау по материалам
 М. С. Андреева также нельзя выяснить, однако им отмечено нали-
 чие в этом говоре верхнефарингальных фонем *x* (ح) и *ʕ* (ع) в сло-
 вах, заимствованных из арабского языка (*subx*, *soxip*, *toləx*, *ilm*),
 что является важным для характеристики консонантизма этого говора.
 Отмечается также, что нижнефарингальный *x* в начале слова является
 глухим (*hūnar*), а в середине слова — звонким (*bahor*). Из других фо-
 нетических особенностей данного говора отмечается сохранение фоне-
 мой *b* своего качества в интервокальном положении (*boboi man*), а
 также выпадение некоторых конечных гласных при присоединении к
 слову изафета и переход ударения при этом на изафетный показатель
 (*xoni man*, *dori talx*, *mahi daryo*).

Несколько больше сведений можно почерпнуть для характеристики
 грамматических особенностей говора сел. Пастигау. Приведены фор-
 мы личных местоимений: ед. ч. *man*, *tu*, *vay*; мн. ч. — *mo*, *mohon*,
sumo, *sumohon*, *ino*. Отмечается, что местоимение 1 л. мн. ч. *mo*
 употребляется также в применении к одному лицу, „и в таком случае
 говорящим выражается некоторый оттенок самоуважения“; *sumo* упот-
 ребляется только в значении вежливой формы 2 л. ед. ч., для 2 л.
 мн. ч. употребляется форма *sumohon*.

Перечислены личные глагольные окончания настояще-будущего и
 простого прошедшего вр:

Ед. ч.		Мн. ч.	
1 л.	-am		-em
2 л.	-i		-et
3 л.	-at	(в простом прошедшем вр. без окончания)	-an

Отмечается, что конечный согласный *t* в глагольной флексии про-
 износится очень слабо. В таблицах не отмечено наличие в данном
 говоре окончания *-eton*, однако на схеме № 5 (стр. 27) сел. Пастиг-
 гау расположено в сфере распространения этого окончания.

К работе приложено небольшое число материалов по синтаксиче-
 ским особенностям таджикских говоров (как называет сам М. С. Андре-
 ев, „Материал по падежным формам“). Эти сведения были собраны
 автором ранее, во время поездок по Таджикистану и Узбекистану. В
 материалах по матчинским говорам либо указывается пункт, в кото-

ром отмечается та или иная особенность, либо дается общее название („Матча“). В последнем случае, вероятно, имеются в виду те черты которые являются общими для всех матчинских говоров.

Для матчинских говоров М. С. Андреевым отмечены следующие особенности:

1) „родительный падеж“ (стр. 48): употребление только изафета, отсутствие конструкции („особой местной формы“) типа: *toliba kitobas, bozora narxas*;

2) „дательный падеж“ (стр. 49) выражается „приставкой (?) *dar* (сел. Камодон). Автор, очевидно, хотел отметить употребление в некоторых случаях предлога *dar* в функции предлога *ба*. В этом же значении отмечены: „приставка“ *da* (сел. Камодон)—фонетический вариант предлога *dar*—и послелог (по терминологии М. С. Андреева—„приставка“)-*a*, после гласного-*ya* (сел. Пастигау);

3) „винительный падеж“ (стр. 53) выражается в говорах Матчи при помощи „приставки“-*a//ya, ra, ro*;

4) „исходный падеж“ (стр. 57) выражается в Матче через прибавление предлога *az* в форме *as//au* (?);

5) „местный падеж“ (стр. 57) выражается посредством „приставки“ *dar* в говоре сел. Камодон, а также послелогом-*anda* (-*nda*) во всей Матче. Отмечено, что линия распространения послелога -*anda* (-*nda*) „проходит по таджикскому пространству в меридиональном направлении, захватывая его восточную часть“ (стр. 58—59).

Основываясь на изложенных выше материалах по говорам Матчи, а также на материалах по говорам Фальгара, М. С. Андреев делает попытку определить место матчинских и фальгарских говоров по отношению к северо-западным и юго-восточным таджикским говорам и приходит к следующему выводу: „Район верховьев Зеравшана (Матча и Фальгар), как промежуточный, по некоторым вопросам примыкает к одной группе, а по другим—к другой“ (стр. 60). Таким образом, М. С. Андреев предполагает, по-видимому, наличие особой группы говоров, куда входят говоры Матчи и Фальгара и для которой характерно смешение признаков северо-западной и юго-восточной групп говоров. Однако определенного вывода о существовании такой группы им не сделано, место говоров Матчи в общей системе таджикских говоров четко не выяснено, да и материалы, приведенные в „Кратком обзоре“ далеко недостаточны для такого определения.

Следует особо отметить, что в „Кратком обзоре“ проводится мысль о делении всех матчинских говоров на две группы—верхнематчинские и нижнематчинские. Правда, в самом изложении об этом ничего не сказано, однако внимательное рассмотрение некоторых схем выявляет это деление. Так, на схеме № 1 (стр. 12), где показана „область распределения различных форм личного местоимения 3 л. ед. ч., нижняя часть территории Матчи относится к области распространения местоимения *yaу*, верхняя же часть—местоимения *и*¹. На схеме № 3 (стр. 22) нижняя Матча относится к сфере распространения окончания 3 л. ед. ч.—*at* (со слабым *t*), а верхняя Матча—окончания *= a* (*meky¹na*). Однако точной границы деления матчинских говоров на две группы М. С. Андреев не дает.

¹ В действительности местоимение *у* (лит. *у*) не употребляется ни в одном из матчинских говоров.

„Краткий обзор единственная диалектчество сведений по

Но и те работы го характера, могут нас говоров. Значит лей таджикского яз Г. Умари и С. Сафар шоф ва таракки до ва вет“, № 6, 1955) пр жений, характерных авторами в процессе школах Матчинского исследование особе авторов по исправл щихся, материал да те или иные слова статьи была исполь В результате выясн одинаково имеют ра Матчинского района помощь, которую о сикой матчинских г

Некоторые заме ся и в статье тех ж клори точик“ (газ статье указывается, 1955) неправильно с они спутаны с гово По мнению авторов носится к южной, в отличен от говора с

Полезными оказ Андреева и А. Л. Т таджиков верховьев

В статье М. С. в Матче (верховья р 1924, стр. 173—176) отдельных селений большой рассказ, в говорные особеннос евым еще в 1917 г. женте.

Использование л ями затруднено те являлись те или ин запись материалов б

С большей увер жающиеся в работе сающихся Матчи,— записаны преимуще отмечает, что эти м

¹ А. Л. Троицкая, Ро Зеравшана (по материа 1926—1927 гг.) Советская

либо дается общее название имеющимся в виду те черты таджикских говоров.

Внимательно отмечены следующие

употребление только изафета,

формы") типа: *toliba kitobas*,

дается „приставкой (?) *dar* отметить употребление в предложении *ба*. В этом же (Камодон)—фонетический диалектологии М. С. Андреева—стигау);

наблюдается в говорах Матчи

в Матче через прибав-

ся посредством „приставки“ *логом-anda (-nda)* во всей послелоговой *-anda (-nda)* в меридиональном направлении. 58—59).

материалах по говорам Матчи, М. С. Андреев делает вывод о таттарских говорах по отрывкам таджикским говорам и верхне-Зеравшана (Матчи) по вопросам примыкает (стр. 60). Таким образом, наличие особой группы говоров и для которой характерны юго-восточной группировке в системе таджикских говоров приведены в „Кратком обзоре“.

„Обзоре“ проводится мысль о группах—верхнематчинские в отношении об этом ничего не говорится из некоторых схем выявляет где показана „область распространения 3 л. ед. ч., нижняя и распространения местоимения 1. На схеме № 3 (стр. 22) окончания 3 л. ед.

окончания = *a (mekynda)* в говорах на две группы

употребляется ни в одном из

„Краткий обзор некоторых особенностей таджикских говоров“—единственная диалектологическая работа, содержащая наибольшее количество сведений по говорам Матчи.

Но и те работы, которые не носят специально диалектологического характера, могут быть использованы для изучения интересующих нас говоров. Значительный интерес представляют статьи преподавателей таджикского языка и литературы школы № 1 Матчинского района Г. Умари и С. Сафарова, уроженцев сел. Пастигав. В статье „Барои инкишоф ва таракқи додани захираи лугати хонандагон“ (журн. „Мактаби советӣ“, № 6, 1955) приведено довольно большое количество слов и выражений, характерных для матчинских говоров. Этот материал был собран авторами в процессе преподавания таджикского языка и литературы в школах Матчинского района. Поскольку целью статьи является не исследование особенностей матчинских говоров, а изложение опыта авторов по исправлению грамматических и лексических ошибок учащихся, материал дается без указания пункта, где были зафиксированы те или иные слова и выражения. Значительная часть материалов этой статьи была использована мной с последующей проверкой их на месте. В результате выяснилось, что не все материалы, приводимые авторами, одинаково имеют распространение в различных населенных пунктах Матчинского района. Тем не менее, следует отметить существенную помощь, которую оказали материалы этой статьи при работе над лексикой матчинских говоров.

Некоторые замечания по особенностям матчинских говоров имеются и в статье тех же авторов „Баъзе кайдҳо дар бораи китоби „Фольклори тоҷик“ (газета „Чавонони Тоҷикистон“, 17 IV 1955). В этой статье указывается, что в сборнике „Фольклори тоҷики“ (Душанбе, 1955) неправильно отражены в образцах особенности говоров Матчи, они спутаны с говорами Каратегина, Куляба, Ленибада и Ура-Тюбе. По мнению авторов, „говор населения Матчи ни в коей мере не относится к южной, восточной или северной группе и даже совершенно отличен от говора своего соседа—района Айни“.

Полезными оказались и некоторые этнографические работы М. С. Андреева и А. Л. Троицкой, а также статьи В. Асрори по фольклору таджиков верхне-Зеравшана.

В статье М. С. Андреева „Прозвища жителей различных селений в Матче (верховья р. Зерафшан)“ (Доклады Российской Академии наук, 1924, стр. 173—176) приведены записанные в транскрипции названия отдельных селений и прозвища жителей Матчи, а также помещен небольшой рассказ, в записи которого до некоторой степени сохранены говорные особенности. Материалы статьи были собраны М. С. Андреевым еще в 1917 г. у матчинцев, находившихся в то время в Ходженде.

Использование материалов этой статьи с диалектологическими целями затруднено тем, что не указаны пункты, выходами из которых являлись те или иные осведомители. Следует также учитывать, что запись материалов была проведена не в самой Матче.

С большей уверенностью могут быть использованы тексты, содержащиеся в работе А. Л. Троицкой¹. Немногочисленные тексты, касающиеся Матчи,—различные заговоры в стихотворной форме—были записаны преимущественно в сел. Мадрушкат. Хотя А. Л. Троицкая и отмечает, что эти материалы не могут служить для лингвистических

¹ А. Л. Троицкая, Рождение и первые годы жизни ребенка у таджиков долины Зеравшана (по материалам Среднеазиатской экспедиции Академии наук СССР в 1926—1927 гг.) Советская этнография, № 6, М.—Л., 1935.

целей, тем не менее они отражают в какой-то мере диалектальные особенности речи таджиков Матчи.

Таким же образом следует подходить и к фольклорным материалам, приведенным в статьях В. Асрори:

1) Намунаи рубоиёти халкии замони советии воҳаи Зарафшон („Шарқи сурх“, 1951, № 10);

2) Намунаи байтҳои халкии замони советии воҳаи Зарафшон („Шарқи сурх“, 1952, № 4);

3) Хаёти ва эҷодиёти Юсуф Вафо („Шарқи сурх“ № 9, 1955).¹

Материалы—образцы поэтического творчества—собраны в районе Айни и в Матче. Их использование затрудняется тем, что В. Асрори не приводит указаний относительно места записи того или иного образца. Поэтому в первых двух статьях часто нельзя определить, где записан тот или иной материал—в районе Айни или в Матчинском районе. Кроме того, далеко не всегда в записях сохранены особенности диалектальной речи. В одной из статей отмечаются некоторые общие особенности говоров таджиков районов Матчи и Айни: переход *о* в *у* перед носовыми *м* и *н*, параллельное употребление глагольной связки в форме *аст* и *ай*, употребление послелога *ро||ра*, предлога *бари* (который, по мнению В. Асрори, произошел либо от *бахри*, ли-

бо от *барои*), а также почти полное отсутствие звука *у*. В результате В. Асрори пришел к выводу, что по одним чертам говоров верховьев Зеравшана сходны с говорами северных районов Таджикистана (Ленинабада, Канибадама, Ура-Тюбе), по другим—с юго-восточными таджикскими говорами.²

Обзор литературы по изучению говоров таджиков Матчи позволяет сделать следующие выводы:

а) имеющиеся опубликованные материалы и сведения по матчинским говорам отрывочны, очень незначительны по количеству и часто весьма противоречивы;

б) на основании этих материалов нельзя получить четкое представление о матчинских говорах;

в) в связи с этим и место матчинских говоров в общей системе таджикских говоров остается до сих пор невыясненным.

ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О РАЙОНЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Первые упоминания о Матче содержатся в трудах арабо-язычных географов X в. Согласно сведениям Ибн-Хаукаля, Матча (в тексте *مسحاح*) входила в состав горной области Буттам (*البتام*) и являлась одним из ее рустаков, не имевших городов (*من رستاقها التي لا مدينة فيها*).³

Имеется описание этой области и в „Худуд ал—‘алам“, где она упоминается под названием Буттаман.⁴

В период, предшествовавший арабскому завоеванию, горные русла Матча и Бургар (Фальгар) описываются как входящие в состав Усрушаны.⁵ Тем не менее они были тесно связаны не только с горо-

¹ В 1956 г. в Душанбе была издана монография В. Асрори „Творчество Юсуфа Вафо“ (Эҷодиёти Юсуф Вафо“).

² В. Асрори, Намунаи рубоиёти халкии замони советии воҳаи Зарафшон, Шарқи сурх, № 10, 1951, стр. 110.

³ Ибн-Хаукаль, *كتاب المسالك والممالك* Bibliotheca Geographorum Araborum, vol. II, Lugduni Batavorum, 1873, стр. 382.

⁴ Худуд ал—алам, ркп. Туманского, Изд. АН СССР, Л., 1930, 23 б.

⁵ Н. Негматов. Историко-географический очерк Усрушаны с древнейших времен по X в. н. э. Тр. Тадж. археологической экспедиции, т. II, МИА, № 37, М., 1953, стр. 239.

дами и селениями Усрушаны. Связи носили не только торговые.

Героическое сопротивление арабским завоевателям. Б. ибн Мухаллабе (701—704) время население Буттама арабами гарнизон и верный. Муслиме в эти районы в раз во главе с Джахма. Однако и впоследствии, удавалось ослабить свою.

По имению А. Ю. Я. Зеравшана гораздо позже.

Еще недавно существование Верхнего Зеравшана и с долин Мавераннахра на показаниях местных ж. мне, что их предки яко Александре Македонском том ссылки.⁴

Однако данные истории сейна Верхнего Зеравшана дийцев в такой же мере, на являются потомками с.

В X в. Матча и Фальгар постоянно стремились центра.⁶

К сожалению, мы по истории Матчи вплоть до горные районы Усрушанский тюмень.⁷

С XVI в. до второй входили в состав Бухарское, Фальгарское, Ягнотрезанных от остальных было во многом отличны. Беки распоряжались в вели междоусобные граблились полным покорением начале XIX в. все бекстгарским беком Абдуш-К.

¹ Н. Н. Негматов, Усрушана (первая половина IX вв.), Изв. № 5, стр. 120.

² А. Ю. Якубовский археологической экспедиции.

³ А. Ю. Якубовский.

⁴ На подобные показания г. (Путешествие в Туркестан).

⁵ А. Ю. Якубовский.

⁶ А. Ю. Якубовский.

⁷ О. И. Смирнова, В. Зеравшана, МИА, № 37, М., 1953, стр. 239.

⁸ П. Р. Аминов, Воен. Зеравшана, Материалы 1874, стр. 8—9. Абдуш—Курдодхо.

и-то мере диалектальные
к фольклорным матери-
советии вохаи Зарафшон
советии вохаи Зарафшон
ки сурх" № 9, 1955).¹

чества—собраны в районе
яется тем, что В. Асрори
аписи того или иного об-
то нельзя определить, где
Айни или в Матчинском
писях сохранены особен-
ей отмечаются некоторые
в Матчи и Айни: переход
употребление глагольной
ослелога *ro//pa*, предлога
вошел либо от *бахри*, ли-
вие звука *у*. В результате
чертам говоры верховьев
нов Таджикистана (Ленин-
юго-восточными таджик-
таджиков Матчи позволяет

ы и сведения по матчин-
ны по количеству и часто
я получить четкое пред-
говоров в общей системе
выясненным:

СЛЕДОВАНИЯ

в трудах арабо-язычных ге-
ля, Матча (в тексте *مسحا*)
(*البتيم*) и являлась одним
(*من رساتيقها التي لاملين*).³
Худуд ал—“алам”, где она

у завоеванию, горные рус-
ся как входящие в состав
связаны не только с горо-
В. Асрори „Творчество Юсу-
советии вохаи Зарафшон, Шар-

كتا Bibliotheca Geographorum
ССР, Л., 1930, 23 б.

черк Усрушаны с древнейших
едиции, т. II, МИА, № 37, М—Л,

дами и селениями Усрушаны, но и с центром Согда—Самаркандом.
Связи носили не только торговый, но и культурный характер.

Героическое сопротивление оказывало население горных рустаков
арабским завоевателям. Буттам был завоеван при наместнике Хорасана
ибн Мухаллабе (701—704) его сыном Мухалладом, но через некоторое
время население Буттама, подняв восстание, прогнало оставленный
арабами гарнизон и вернуло себе независимость. При Кутейбе ибн
Муслиме в эти районы вновь были посланы арабские войска, на этот
раз во главе с Джахма ибн Захром, и Буттам был вновь покорен.
Однако и впоследствии, вплоть до IX в. горным рустакам почти всегда
удавалось ослабить свою зависимость от власти арабов.¹

По имению А. Ю. Якубовского, ислам был внедрен в верховьях
Зеравшана гораздо позже, чем в равнинной Усрушане,—только в X в.²

Еще недавно существовало ошибочное мнение, что в бассейне
Верхнего Зеравшана и связанных с ним рек очень много пришло из
долин Мавераннахра населения.³ Вероятно, это мнение основывается
на показаниях местных жителей. Так, в Матче старики рассказывали
мне, что их предки якобы были высланы сюда из Самарканда при
Александре Македонском, когда эти места специально служили мес-
том ссылки.⁴

Однако данные истории свидетельствуют о том, что „таджики бас-
сейна Верхнего Зеравшана и связанных с ним рек—потомки местных сог-
дийцев в такой же мере, как таджики Самарканда и Среднего Зеравша-
на являются потомками согдийцев, живших когда-то в этих районах“.⁵

В X в. Матчаи Фальгар входили в состав государства Саманидов,
но постоянно стремились ослабить свою зависимость от саманидского
центра.⁶

К сожалению, мы пока не располагаем подробными сведениями об
истории Матчи вплоть до XIX в. Известно лишь, что при Тимуридах
горные районы Усрушаны, в том числе и Матча, входили в Шавдар-
ский тюмень.⁷

С XVI в. до второй половины XIX в. области Верхнего Зеравшана
входили в состав Бухарского ханства, разделяясь на бекства: Матчин-
ское, Фальгарское, Ягнобское и Фанское. Положение этих бекств,
отрезанных от остального среднеазиатского мира высокими горами,
было во многом отличным от равнинных районов Бухарского ханства.
Беки распоряжались в своих владениях совершенно самостоятельно и
вели междуусобные грабительские войны, которые обычно заканчива-
лись полным покорением и разграблением одного бекства другим. В
начале XIX в. все бекства Верхнего Зеравшана были покорены фаль-
гарским беком Абдуш-Курдатха.⁸

¹ Н. Н. Негматов, Усрушана в борьбе с арабским нашествием (конец VII, первая половина IX вв.), Изв. Отдел. общ. наук АН Тадж. ССР, Душанбе, 1954, № 5, стр. 120.

² А. Ю. Якубовский, Итоги работ экспедиции в 1946—1947 гг., Тр. Тадж. археологической экспедиции, МИА, № 15, М.—Л., стр. 28.

³ А. Ю. Якубовский, Введение, МИА, № 15, стр. 8.

⁴ На подобные показания местных жителей указывал А. П. Федченко еще в 1870 г. (Путешествие в Туркестан, М., 1950, стр. 251).

⁵ А. Ю. Якубовский, Введение, стр. 8.

⁶ А. Ю. Якубовский, Итоги, стр. 27.

⁷ О. И. Смирнова, Вопросы исторической топографии и топонимики Верхне-го Зеравшана, МИА, № 15, М.—Л., 1950, стр. 53.

⁸ П. Р. Аминов, Военно-топографический очерк горной страны верховьев р. Зеравшана, Материалы для статистики Туркестанского края, вып. III. СПб. 1874, стр. 8—9. Абдуш—Курдатха является, очевидно, искажением имени Абду—Шукурдодхо.

В середине XIX в. в Матче правил бек Ботур-Ходжа, отличавшийся своеобразием и жестокостью. В Матче был кишлак Пальдорах, распо-

Постоянной резиденцией беков был кишлак Пальдораки, расположенный в верховьях Матчи.

В начале 60-х годов XIX в. началось наступление царских войск на Среднюю Азию. В 1866 г. были заняты Ходжент и Ура-Тюбе, а в 1868 г. — Самарканд. Летом 1870 г. русскими войсками была предпринята так называемая Искандер-Кульская экспедиция, в результате которой к среднеазиатским владениям России была присоединена вся территория верховьев Зеравшана. С этого времени территория бывшего Матчинского бекства стала входить в качестве отдельной волости в Самаркандский уезд.

Матчинская волость подразделялась на ряд „обществ“ (джамоат). Центрами джамоатов обычно были крупные селения, названия которых и присваивались данному „обществу“. Таких джамоатов в Матчинской волости было четыре: Обурдонская, Пастигауская, Мадрушкентская и Пальдоракская.

Природные условия Матчи не давали возможности населению обеспечить себя хлебом и другими продуктами, и поэтому местные жители закупали хлеб на ближайших к Матче базарах. Для населения нижнематчинских кишлаков такими базарными пунктами служили Ура-тубе, для населения верхнематчинских кишлаков (Мадрушкентское и Пальдоракское „общества“) — базары Гиссарского и Каратегинского бекств. Иногда зерно привозилось из Искандерской волости. Недостаточная обеспеченность продуктами своего земледельческого и скотоводческого хозяйства, суровые условия жизни способствовали широкому развитию отхожих промыслов. Ежегодно от 25 до 75 процентов взрослого мужского населения шло на заработки. Обычно уходили два раза в год: весной, после полевых работ до уборки, и осенью после снятия урожая до начала весны. Наиболее бедные жители оставались на заработках целый год, а иногда и больше года. Уходя на заработки в летний период, матчинцы чаще всего нанимались на полевые работы в пределах окрестных уездов — Ходжентского, Джизакского и Самаркандского. На зимний же период горцы обычно отправлялись в города — Самарканд, Коканд, Ташкент и Бухару. Здесь они поступали на подённые работы в качестве чернорабочих.

Местные пути сообщения представляли собой узкие, пробитые по откосам горных хребтов зигзагообразные тропы, проложенные по горным ущельям вдоль течения рек. Передвигаться по этим тропам было опасно¹.

В первый период после свершения Октябрьской социалистической революции в Матче установилась Советская власть. Однако впоследствии Матча была занята басмаческими бандами и лишь в апреле 1923 г. освобождена частями Красной Армии. В 1929 г. был организован Матчинский район Ходжентского округа с центром в кишлаке Мадрушкат. В 1935 г. кишлак Мадрушкат переименован в кишлак Матча.

¹ ЦГА Тадж. ССР, ф. 1, оп. 1, № 909. Результаты работ по исследованию экономического положения Фальгарской, Матчинской и Искандерской волостей. Эти материалы представляют собой экономический отчет податного инспектора 1-го Самаркандского участка В. В. Дынина, составленный в 1904 г. Позднее, в 1914 г., В. В. Дынин опубликовал все эти материалы в виде статьи под названием «Очерк быта горцев верховьев Зеравшана (опыт экономического исследования)», Изв. Туркестанского отдела Императорского русского географического общества, т. X, вып. 1, Ташкент, 1914.

Указом Президиума
ноября 1956 г. Матчи-
ного Дальверзинского
димые ниже сведения
она относятся к пер
чинском районе имеет
Матча, Пальдорак, Ла

В районе развиты пшеницы, ячменя и бобовых (Обурдон, Падрустовом.

Районный центр, рушкат), связан автомагистралью с Самаркандом.

Расстояния от р
вы—280 км, расстояни
период, примерно с с
рогам идут автомаши
ные грузы.

В течение зимнего сезона в Самарканд (через Афганистан) и Душанбе и Ленинградские горные перевалы (Ангрен).

Внутри района в
так же связаны автом

Кишлаки, распо-
связаны между собой

Основное население — таджики. Говорят таджикским языком. Религия — ислам. Семейный уклад — патриархальный. Женщины работают в основном в текстильной промышленности. Мужчины — в основном в торговле. В основном живут в сельской местности. В основном занимаются сельским хозяйством. В основном занимаются скотоводством. В основном занимаются земледелием. В основном занимаются рыболовством. В основном занимаются охотой. В основном занимаются ремеслами. В основном занимаются торговлей. В основном занимаются наукой. В основном занимаются искусством. В основном занимаются спортом. В основном занимаются общественной деятельностью. В основном занимаются предпринимательством. В основном занимаются другими видами деятельности.

Почти нет, и пер
всем рйоне насчиты
Каратегина. Зато не
Матчи в другие район
реселенцев из Матчи

До Великой Октя
было неграмотным. Л
ли возможность полу
да или Бухары.

После изгнания
коллективизации нас
к культуре и грамот

В районе имеется и начальных школ, библиотека. Во многих населенных пунктах имеется районная газета „Байрактар“.

² Н. А. Кисляков.
ков, Изв. Отдел. общ. нау

отур-Ходжа, отлича-

х Пальдорак, располо-

пление царских войск
жент и Ура-Тюбе, а в
йсками была предпри-
ция, в результате ко-
была присоединена вся
и территория бывше-
ве отдельной волости

обществ" (джамоат).
ия, названия которых
моатов в Матчинской
и, Мадрушкентская и

возможности населению
и поэтому местные
азарах. Для населе-
ми пунктами служи-
кишлаков (Мадруш-
Гиссарского и Кара-
Искандерской волос-
ного земледельчес-
ия жизни способст-
Ежегодно от 25 до
а заработка. Обыч-
х работ до уборки,
. Наиболее бедные
гда и больше года.
наше всего занима-
ов—Ходжентского,
иод горцы обычно
нт и Бухару. Здесь
норабочих.

узкие, пробитые по
оложенные по гор-
этим тропам было

и социалистической
. Однако впослед-
и лишь в апреле
29 г. был органи-
ентром в кишлаке
и в кишлак Матча.

по исследованию эко-
рской волостей. Эти
инспектора 1-го Са-
днее, в 1914 г., В. В.
ванием "Очерк быта
ия)", Изв. Туркестан-
чества, т. X, вып. I,

Указом Президиума Верховного Совета Таджикской ССР от 27 ноября 1956 г. Матчинский район перенесен на земли вновь осваиваемого Дальверзинского массива (к северу от Ленинабада). Все приво- она относятся к периоду до опубликования данного Указа. В Матчинском районе имеется 7 сельсоветов: Обурдан, Падрох, Гузн, Эсиз Матча, Пальдорак, Ланглиф.

В районе развиты животноводство и зерновое хозяйство (посевы пшеницы, ячменя и бобовых). В некоторых нижнематчинских сельсоветах (Обурдон, Падрох, Эсиз) население занимается также садоводством.

Районный центр, расположенный в кишлаке Матча (ранее Мадрушкат), связан автомобильным сообщением с Душанбе, Ленинабадом и Самаркандом.

Расстояния от райцентра до Душанбе и Самарканда одинаковы—280 км, расстояние до Ленинабада составляет 292 км. В летний период, примерно с середины июня и до конца октября, по этим дорогам идут автомашины, доставляющие в Матчинский район различные грузы.

В течение зимнего периода действует лишь одна дорога, ведущая в Самарканд (через Айни—бывший Захматабад и Пенджикент). Дороги в Душанбе и Ленинабад зимой закрываются, так как в этот период горные перевалы (Анзоб и Шахристан) заносятся снегом.

Внутри района все центры сельсоветов, кроме сельсовета Гузн, так же связаны автомобильной дорогой.

Кишлаки, расположенные в стороне от автомобильной дороги, связаны между собой вьючными тропами.

Основное население района составляют таджики. В райцентре имеется незначительное число русских, из которых многие хорошо владеют таджикским языком. Узбекского и киргизского населения совсем нет.

Почти нет, и переселенцев из других районов Таджикистана. Во всем районе насчитывается всего две-три семьи, переселившиеся из Каратегина. Зато не раз происходили значительные переселения из Матчи в другие районы Таджикистана. Имеются данные о наличии переселенцев из Матчи в Каратегине¹ и Ворухе.²

До Великой Октябрьской революции почти все население Матчи было неграмотным. Лишь отдельные, наиболее зажиточные люди имели возможность получить духовное образование в медресе Самарканда или Бухары.

После изгнания басмаческих банд и особенно после проведения коллективизации население Матчинского района стало приобщаться к культуре и грамотности.

В районе имеется 2 средних школы, несколько неполных средних и начальных школ. В центре каждого сельсовета работают клуб и библиотека. Во многих домах имеются радиоприемники. Издается районная газета "Байраки ленин" ("Ленинское знамя").

¹ Р. Л. Неменова, Предварительный отчет о работе во время Гармской этнографической экспедиции, Докл. АН Тадж. ССР, вып. IX, 1953, стр. 61.

² Н. А. Кисляков, Некоторые материалы по этнографии исфаринских таджиков, Изв. Отдел. общ. наук Тадж. ССР, № 5, 1954, стр. 46.

Формирование говоров на территории Матчи было тесно связано с социально-историческими условиями жизни народа.

Относительно устойчивые политические границы Матчинского бекства, совпадавшие с природными границами, стремление ослабить свою зависимость от бухарского эмира, отсутствие хороших путей сообщения — все это создавало специфические условия для формирования говоров. Но, с другой стороны, постоянные экономические связи с ближайшими соседними районами — Каратегиним и Ура-Тюбе, а также ежегодное массовое отходничество в города явились причиной того, что на формирование матчинских говоров значительное влияние оказали соседние говоры — каратегинский, ура-тюбинский, говоры Ленинадско-канибадамской группы, а также, в меньшей мере, самаркандский говор.

Верхняя часть Матчи, начиная, примерно, от границы между сельсоветами Матча и Эсиз, в экономическом отношении всегда тяготела к Каратегину. Между населением верхней Матчи и населением Каратегина существовали и существуют родственные связи.

Что касается населения нижней Матчи (территория сельсоветов Эсиз, Падрох, Обурдон, Гузн), то оно экономически тесно было связано с населением ура-тюбинской равнины.

В результате на территории Матчинского района образовалось две группы говоров: верхнематчинские и нижнематчинские¹.

На В. М. оказали влияние каратегинские говоры, на Н. М. — говоры ура-тюбинской равнины.

Таким образом, деление говоров Матчи на верхнематчинские и нижнематчинские, которое провел М. С. Андреев,² действительно имеет место. Однако нет оснований считать, что, например, В. М. больше приближаются к каратегинским говорам, чем к Н. М., и что „Матчинские говоры“ — это всего лишь географическое название.³ Напротив, несмотря на некоторые различия между В. М. и Н. М., обусловленные историческими условиями, они выступают как единая группа говоров, противопоставляющаяся, например, каратегинским, дарвазским, кулябским говорам или говорам ленинадско-канибадамской группы.

Внутри В. М. и Н. М. также наблюдаются некоторые различия по говорам сельсоветов и кишлаков, однако, эти различия не существенны и затеивают, главным образом, лексику.⁴

Внутри Н. М. можно выделить две подгруппы: правобережные Н. М. и левобережные Н. М. (подробнее см. в разделе „Различия внутри матчинских говоров“, § 195).

Основная стационарная работа проводилась в кишлаках Матча (Мадрушкат), Падаск, Рог (В. М.), Пастигав, Гузн, Сурхат (Н. М.). Кроме того, с целью проверки были обследованы кишлаки Пальдорак (В. М.), Падрох (Н. М.), Обурдон (Н. М.), Газ (Н. М.), Арсовит (Н. М.), Рувоск (Н. М.), Резгиф (Н. М.).

¹ В дальнейшем будут даваться только сокращенные названия этих групп: В. М. и Н. М.

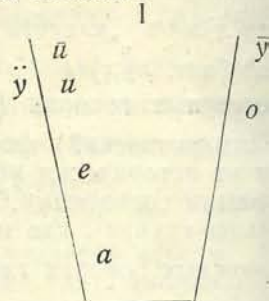
² М. С. Андреев. По этнографии таджиков..., стр. 160.

³ Там же.

⁴ Мне часто приходилось слышать от многих местных жителей фразу: *ҳар киш-лоқ ғайш дийа* „в каждом кишлаке другая речь“. Однако исследования показали, что различия между говорами кишлаков одного сельсовета или даже разных сельсоветов ограничиваются лишь лексикой, иногда имеются отдельные фонетические особенности, но в морфологии и синтаксисе различий отметить не удалось.

§ 1. Система вокализма в себя семь гласных фонем

Таблицы гласных:¹



Различия между двумя системами гласных: в В. М. гласный *ü* и в Н. М. гласный *y*. Гласный *ü* имеет в В. М. и в части В. М. (гов. и Хайработ, расположенные в В. М. (сельсоветы Пальдорак и Обурдон) фонем.

§ 2. *ü* — гласный передний, идентичен гласному *y*, описанным В. С. Расторгуевым (составляет собой звук, несколько отличающийся от *y* (Umlaut)). В таблице основных гласных приравнен ко второму зв. гласных. В количественном отношении в В. М. гласный *ü* имеет новое качество; этот вариант литературного *y* в аналогии с *шумо* „Вы“ (лит. *шумо*).

Особенно значительные различия в В. М. переднем слоговом согласным и сонорными *p*, передавая предшествующему гласному *ü*.

цию и оглубленность: с *тү*.

ньё“, „ложь“; с *лү* „горло“.

После увулярных и фарингальных гласных *y* гласный *ü* гасится назад и звучит как *хүд* „сам“, *гүрм* „горный“.

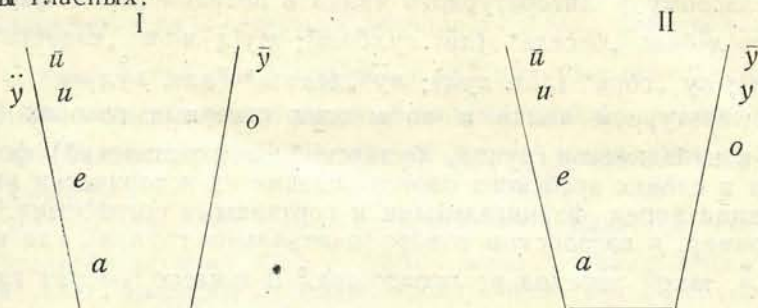
стой травы“.

Гласный *ü* соответствует

¹ По таблице гласных Л. В. Воруха и Соха, см. Л. В. Воруха 1940, стр. 35—36.

ФОНЕТИКА

§ 1. Система вокализма каждого из матчинских говоров включает в себя семь гласных фонем: *и, ī, е, а, ū, у, о* или *и, ī, е, а, ū, у, о*.
Таблицы гласных:¹



Различия между двумя системами касаются, таким образом, лишь фонем *ū* и *у*. Гласный *ū* имеет распространение во всех правобережных Н. М. и в части В. М. (говор райцентра и кишлаков Лянгар, Падаск и Хайработ, расположенных к западу от райцентра). В большинстве В. М. (сельсоветы Пальдорак, Лянглиф и часть сельсовета Матча), а также в левобережных Н. М. (сельсовет Гузн и левобережная часть сельсовета Обурдон) фонеме *ū* соответствует *у*.

§ 2. *ū* — гласный переднего ряда, верхнего подъема, слабо огубленный, идентичен гласному *ū* говоров Шайдана, Понгаза и Хиштхонь, описанных В. С. Расторгуевой.² В изолированном положении *ū* представляет собой звук, несколько более открытый, чем немецкое *ü* (*u* — Umlaut). В таблице основных типов гласных Л. В. Щербы может быть приравнен ко второму звуку сверху в ряду огубленных передних гласных. В количественном отношении *ū* звук неустойчивый.

В открытом безударном слоге он редуцируется и теряет свое основное качество; этот вариант совпадает по звучанию с вариантом литературного *у* в аналогичной позиции: *гузár* „квартал“ (лит. *гузár*), *шумо* „Вы“ (лит. *шумо*).

Особенно значительная редукция гласного *ū* наблюдается в открытом предударном слоге между глухими, а также между любым согласным и сонорными *р, л*; в этих позициях *ū* фактически выпадает, передавая предшествующему согласному свою слогообразующую функцию и оглубленность: *с тūм* „столб“; *т рūш* „кислый“; *д рūг* „вранье“, „ложь“; *г лū* „горло“.

После увулярных и фарингальных согласных *ū* несколько отодвигается назад и звучит как продвинутый вперед гласный заднего ряда: *хūd* „сам“, *ғūrм* „горный баран“; *кūлф* „замок“; *хūлбū* „вид душистой травы“.

Гласный *ū* соответствует:

¹ По таблице гласных Л. В. Щербы.

² В. С. Расторгуева, Очерки по таджикской диалектологии вып. 2, М. 1952, стр. 18. Гласный *ū* встречается также в говорах района Айни (бывший Захматабад), Воруха и Соха, см. L. Buzurgzoda, Fonetikaji zaboni adabiji toçik Dusanbe, 1940, стр. 35—36.

а) фонеме у литературного языка и северных таджикских говоров (исторически у долгое и краткое); *дӯд* „дым“ (лит. *дуд*); *тӯт*; „тутовник“ (лит. *тут*); *дӯз* „вор“ (лит. *дузд*); *гӯл* „цветок“ (лит. *гул*);

б) гласному у литературного языка в позиции перед фарингальными: *су(х)бат* „беседа“ (лит. *сухбат*); *ту(х)мат* „клевета“ (лит. *тухмат*); *ку* „гора“ (лит. *кух*); *ну* „девять“ (лит. *нух*)

В литературном языке и во многих северных говорах (ленинабадско-канибадамская группа, бухарский, самаркандский) фонема у возникла в словах арабского происхождения из исторически краткого у в позиции перед фарингальными и гортанными согласными.¹ Однако, например, в варзобском говоре (центральная группа), где имеется фонема у, такой переход не произошел.² В южных говорах гласному у литературного языка в этой позиции (исторически краткое у) соответствует фонема *э*—неустойчивый гласный заднего ряда, верхнего подъема, неогубленный³, соответствующий и в других позициях исторически краткому у.

В словах типа *ку* „гора“, *ну* „девять“ у соответствует среднеиранскому (среднеперсидскому) *у*⁴: среднеперсидское *куф*, *кух* (< др. *кауфа*-), *ну*, *нух* (< др. *нава*-; -х в *нух* по аналогии с *дах*). Однако уже в X в. (как показывают рифмы) допускалось двойное произношение *كو*: *кух* и *кух* (с кратким у). В слове *нух* произношение гласного как у краткого было обычным для языка классической литературы⁵.

§ 3. Фонема у—гласный заднего ряда, несколько продвинутый вперед, по подъему одинаков с гласным *у*. В изолированном положении матчинское у звучит приблизительно как немецкое *и* в словах *und* „и“ и *gesund* „здоровый“⁶. В отличие от литературного у гласный у матчинских говоров несколько ниже по подъему. Фонема у (так же, как и *у*) неустойчива и редуцируется в открытом безударном слоге. Характер редукции тот же, что и у фонемы *у* (см. § 2). В тех говорах, где в системе вокализма имеется гласный *у*, он всегда соответствует гласному *у* других говоров.

§ 4. Фонема *у*—гласный заднего ряда верхнего подъема, сильно огубленный. В таблице Л. В. Щербы он может быть приравнен к первому звуку сверху среди огубленных гласных заднего ряда. Гласный *у* относится к числу устойчивых звуков и в зависимости от фонетических условий изменяется лишь незначительно. В безударном от-

¹ В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 12—13.

² В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 1, стр. 25.

³ Р. Л. Неменова, Изучение юго-восточных таджикских говоров, Уч. зап. ТГУ, т. 2, Душанбе, 1954, стр. 188.

⁴ В латинской транскрипции обычно *о* (см. Р. Horn, Neupersische Schriftsprache, Gr. d. Ir. Phil., Bd. 1, Abt. 2, стр. 30).

⁵ Неверно утверждение П. Хорна (Р. Horn, Grundriss der Neupersischen Etymologie, S. rassburg, 1893, стр. 236) о том, что в *нух* выступает этимологически краткое у. На самом же деле, др. *нава* дало среднеперсидское *ну* точно так же, как среднеперсидское *у* (предлог и префикс) из др. *ава*-, среднеперсидское *Фрут* из др. *Фравата* и т. п.

⁶ О характере гласного *и* в этих словах см. М. М. Матусевич, Введение в общую фонетику, Л., 1948, стр. 65.

крытом слоге почти не сокращается. Этот гласный соответствует

а) литературному *у* (кроме (лит. *руз*); *гӯшт* „мясо“ (лит.

б) гласному у ряда северных русского языка, в которых *у* о „лоша“ (ленинабадско—канибадабадско-канибадамское *куфийа* дамское *бушкя*)¹;

в) сочетанию *ав* в тех словах ки (в среднеперсидском) был „светлый“ (лит. *равшан*). В левых в этих словах произносится тает, что гласный *у* возник перед согласным². Однако истор

вует о том, что они произносятся. Возникновение сочетания *ав* н да и в современном литературно поздних явлений;

в) гласный *у* возникает так *нун* „хлеб“ (лит. *нон*); *бум* „кр

Помимо этого, отмечено у „картина“, *хуб* „хороший“, „х ствует реликтовой фонеме *у* воров⁴.

§ 5. Фонема *и*—гласный п неогубленный, неустойчивый. литературном языке, северных говоре⁵. Особенностью матчинувулярных согласных *к*, *х*, *г* не к русскому *и*, а к закрыт „медведь“, (лит. *хирс* звучит *фешт*) „кирпич“, лит. *хишт* э

Точно такое же звучание с верхнефарингальными *х* и *г* *εилм* „наука“ (*εелм*)⁶.

¹ См. В. С. Расторгуева, заимствования из русского языка п северных говоров—ура-тюбинского, сика“ § 182).

² В. С. Расторгуева, Очер

³ Р. Horn, Grundriss der Neup

⁴ В. С. Расторгуева, Очер

⁵ В. С. Соколова, Фонетик

В. С. Расторгуева, Очерки..., в

⁶ Подобный вариант фонемы *и* финская, К характеристике фонетские языки“, 1, М. -Л. 1945, стр. 93. расширяется, полностью сохраняя бой переход в фонему *э*, см. В. С. рад, Новые сведения по фонетике СССР, 1, М., 1952, стр. 165.

ерных таджикских говоров
м" (лит. *дуд*); *mv̄m*; „ту-
гул „цветок“ (лит. *гул*);
позиции перед фарингаль-
у(х)мат „клевета“ (лит.
“ (лит. *нух*)

северных говорах (ленин-
самаркандский) фонема у
из исторически краткого
ными согласными.¹ Одна-
ная группа), где имеется
южных говорах гласному
торически краткое у) со-
й заднего ряда, верхнего
и в других позициях ис-

у соответствует средне-
сидское *куф*, *кух* (< др.
о аналогии с *дах*). Одна-
пускалось двойное произ-
слове *нух* произношение
языка классической ли-

несколько продвинутый
В изолированном положе-
как немецкое *и* в словах
от литературного у глас-
по подъёму. Фонема у
тса в открытом безудар-
и у фонемы *ū* (см. § 2).
тается гласный у, он всег-

верхнего подъёма, сильно
ет быть приравнен к пер-
х заднего ряда. Гласный
зависимости от фонети-
льно. В безударном от-

12—13.

25.
таджикских говоров, Уч. зап.

gn, Neupersische Schriftsprache,

driss der Neupersischen Etymolo-

ает этимологически краткое у.

у точно так же, как средне-

персидское *Фрут* из др. *Фра-*

М. Матусевич, Введение в

крытом слоге почти не сокращается, полностью сохраняя свое качест-
во. Этот гласный соответствует:

а) литературному *ū* (кроме *ū* перед фарингальными): *рӯз* „день“
(лит. *руз*); *гӯшт* „мясо“ (лит. *гушт*) *кӯча* „улица“ (лит. *куча*);

б) гласному *у* ряда северных говоров в словах, заимствованных из
русского языка, в которых *ū* отражает русское ударное *о*: *кӯлӯш* „ка-
лоша“ (ленинабадско—канибадамское *калуш*); *кӯфийā* „копия“ (ленин-
абадско-канибадамское *куфийā*); *бӯшкā* „бочка“ (ленинабадско-каниба-
дамское *бушкā*)¹;

в) сочетанию *ав* в тех словах литературного языка, где историчес-
ки (в среднеперсидском) был *у*: *рӯғāн* „масло“ (лит. *равғāн*); *рӯшāн*
„светлый“ (лит. *равшāн*). В ленинабадско-канибадамской группе гово-
ров в этих словах произносится гласный *ū*. В. С. Расторгуева счи-
тает, что гласный *у* возник здесь из сочетания звуков *ав* в позиции пе-
ред согласным². Однако история слов *равшāн* и *равғāн* свидетельст-
вует о том, что они произносились с историческим *ū* („вови маҷхул“).³

Возникновение сочетания *ав* на месте *ū* в языке классического перио-
да и в современном литературном языке относится к числу сравни-
тельно поздних явлений;

г) гласный *ū* возникает также из *о* в позиции перед носовыми *и* и *н*:
нӯн „хлеб“ (лит. *нон*); *бӯм* „крыша“ (лит. *бом*); *хӯна* „дом“ (лит. *хона*).

Помимо этого, отмечено *ū* в словах *сӯрат* „лицо“, „фотография“,
„картина“, *хӯб* „хороший“, „хорошо“. Здесь этот согласный соответ-
ствует реликтовой фонеме *ū* ленинабадско-канибадамской группы го-
воров⁴.

§ 5. Фонема *и*—гласный переднего ряда, второго сверху подъёма,
неогубленный, неустойчивый. Варианты матчинского *и* те же, что и в
литературном языке, северных таджикских говорах и в варзобском
говоре⁵. Особенностью матчинского *и* является лишь то, что после
увулярных согласных *к*, *х*, *ғ* его вариант приближается по звучанию
не к русскому *ы*, а к закрытому *е*: *хирс* (звучит почти как *херс*)
„медведь“, (лит. *хирс* звучит, как *хьрс*); *ғишт* (звучит почти как
ғешт) „кирпич“, лит. *хишт* звучит как *хьшт*.

Точно такое же звучание гласного *и* наблюдается и в соседстве
с верхнефарингальными *х* и *ғ*: *хис* „часть“ (звучание близкое к *хес*);
ғилм „наука“ (*ғелм*)⁶.

¹ См. В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 13. В матчинские говоры
заимствования из русского языка проникали в основном через посредство соседних
северных говоров—ура-тюбинского, ленинабадского, ферганского (см. раздел „Лек-
сика“ § 182).

² В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 13.

³ Р. Horn, Grundriss der Neupersischen Etymologie, Strassburg, 1893, стр. 140.

⁴ В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 11.

⁵ В. С. Соколова, Фонетика таджикского языка, М., -Л. 1949, стр. 20—22,
В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 1—3.

⁶ Подобный вариант фонемы *и* отмечен в искандерском говоре, см. В. К. Ор-
финская, К характеристике фонетического состава таджикского языка, сб. „Иран-
ские языки“, 1, М., -Л. 1945, стр. 93. В южных говорах фонема *и* в этой позиции не
расширяется, полностью сохраняя своё качество, расширение же её влечёт за со-
бой переход в фонему *э*, см. В. С. Соколова, Р. Л. Немецкая, Ю. И. Бого-
рад, Новые сведения по фонетике иранских языков, Тр. Инст. языкознания АН
СССР, 1, М., 1952, стр. 165.

§ 6. Фонема *e* — гласный переднего ряда, среднего подъема, неогубленный, устойчивый. Этот звук произносится как варзобское *e*, т. е. приближается к среднему варианту русского *e* (например, в слове *дед*).¹

§ 7. Фонема *a* — гласный переднего ряда, нижнего подъема, неогубленный, неустойчивый. В изолированном положении произносится так же, как в литературном языке и северных таджикских говорах; имеет те же варианты. В открытом безударном слоге (прежде всего, в предударном) значительно редуцируется и теряет свою качественную определенность, превращаясь в звук неясной окраски (*ə*); *палақа* „карлик“; *гада* „настил моста“; *сафед* „белый“.

Значительная степень неустойчивости матчинского *a* в открытом безударном слоге объединяет этот гласный с фонемой *a* ленинабадско-канибадамской и аштско-чустско-кассансайской групп говоров. В то же время по этому свойству *a* матчинских говоров противостоит, например, самаркандскому *a* и одновременно кулябско-рогскому *a*, где этот гласный сравнительно устойчив.²

§ 8. Фонема *o* — гласный заднего ряда, среднего подъема, сильно огубленный, устойчивый. Этот звук несколько более закрытый, чем варзобское и литературное *o*. Однако матчинское *o* не достигает степени закрытости *o* кассансайского³. В таблице основных типов гласных может быть помещен чуть выше третьего подъема снизу в ряду огубленных гласных заднего ряда. Во всех позициях гласный *o* проявляет большую устойчивость.

§ 9. Фонема *ū* относится к числу реликтовых⁴. Она сохранилась лишь в ограниченном ряде слов, отражая исторически долгое *ū*. Приводим список этих слов⁵: *сйна* „грудь“, *шйш* „стекло“, *дйдор* „свидание“, *зйна* „ступенька“, *кйна* „злоба“, „ненависть“; *нйма* „половина“; *пйри* „старость“; *тйрак* „скалка для раскатывания теста“ *зйрак* „умный“; *пйнак* „дремота“; *нэмйна* „человек маленького роста“; *дй-оан* „видеть“; *бйни* (только В. М.) „нос“; *вйра* „десна“; *нйфа* „рубел в шароварах для продевания тесьмы“; *хйра* „смутный“, „темный“; *хйза* (*хйза задан*) „устрашать“.⁶

Различия между фонемами *u* и *ū* не только количественное, но и качественное: гласный *ū* по подъему выше *u*, т. е. является звуком более закрытым и звучит примерно как вариант фонемы *u* в соседстве со среднеязычными согласными.

¹ В. С. Соколова. Фонетика..., стр. 22; В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 1, стр. 26.

² Н. М. Бегбуди, Говор самаркандских таджиков, Автореферат кандидатской диссертации, М., 1956, стр. 5—6; В. С. Соколова, Р. Л. Неменова, Ю. И. Богорад, Новые сведения..., стр. 165. В этой связи интересно также отметить различие между матчинским и кулябским *a* в позиции перед изафетным показателем *-и*. Как и во всех северо-западных говорах, матчинское *a* дает здесь узкий вариант, приближающийся к открытому *e*; кулябское же *a* не изменяет своего основного звучания и не сужается, см. Р. Л. Неменова, Кулябские говоры таджикского языка (северная группа), Душанбе, 1956, стр. 16.

³ В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 1, стр. 26—27; вып. 2, стр. 16—17.

⁴ См. В. С. Соколова, Фонетика..., стр. 76—77; В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 11—12.

⁵ В список включены слова, как зафиксированные во фразах, так и записанные, отдельно.

⁶ Фонема *ū* зафиксирована нами и в слове *сйлой* „черная грязь в водоёме“, но здесь она возникла на основе заменительной долготы вследствие стяжения *-йах-сйахлой* > *сйахой* > *сйлой*.

Наличие реликтовой самаркандским говором *u* воров¹.

§ 10. При характеристике гласного в т. е. или иные виды изменений гласных ниже.

§ 11. Наблюдается *u* нун (< нон) „хлеб“; *бу* и т. п.

Этому явлению способствует *o*. Переход *o* > *ū* в указательно в В. М. В. Н. можно, по-видимому, объяснить ура-тюбинского, ленина, переход *o* > *ū* — живое, чинских говорах.

Наши наблюдения в Захматабада до Матчи, фальгарских говорах. Абан Пенджикентского верхнезеравшанских говоров изученностью этих говоров.

Переход *o* > *ū* ещё южных говоров², одна из которых северных говоров вергает это положение характерен отнюдь не кулябских и рогских гласных мечен в очень немногих случаях перехода *o* > *ū* в тех кулябских и Дарвазом, застенности на территории.

Что же касается м. возник здесь самостоятельный и наличием аналогичных.

§ 12. Широкое распространение гласных. Один вид таджикский гласный, находящийся уподоблению с

губную артикуляцию: *семā* < *саросемā* „раст“.

¹ Наши личные наблюдения также из Пенджикента. Вероятно, можно говорить о шана.

² С. Ю. Иванова, Автореферат диссертации, М.

³ А. З. Розенфельд, ЛГУ, 7, 1951.

⁴ В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 11—12.

что именно в этих говорах

⁵ В. С. Соколова, Очерки..., вып. 3, стр. 164.

⁶ Там же.

а, среднего подъема, неоносится как варзобское *e*, сского *e* (например, в сло-

а, нижнего подъема, неонположении произноситсяных таджикских говорах;ном слоге (прежде всего,и теряет свою качественеясной окраски (*ə*); *палақа*ый".

матчинского *a* в открытомй с фонемой *a* ленинабадсайской групп говоров. Вких говоров противостоятно кулябско-рогскому *a*,

среднего подъема, сильноько более закрытый, чеминское *o* не достигает стеще основных типов гласного подъема снизу в рядупозициях гласный *o* про-

ктовых⁴. Она сохраниласьсторически долгое *ā*. Прии́а "стекло", *ди́ор* "свиенависть"; *на́ма* "половиаскатывания теста" *зира́к* "маленького роста"; *ди́ра* "десна"; *ни́фа* "рубецна "смутный", "темный";

лько количественное, нои, т. е. является звукомант фонемы *u* в соседст-

. Расторгуева, Очерки...

ников, Автореферат кандидатлова, Р. Л. Неменова,связи интересно также отмеиции перед изафетным показатчинское *-a* дает здесь узкийе *a* не изменяет своего основнокулябские говоры таджикского

26—27; вып. 2, стр. 16—17.

—77; В. С. Расторгуева,

е во фразах, так и записанные,

й "черная грязь в водоёме",ы вследствие стяжения *-йах-*:

Наличие реликтовой фонемы *ā* сближает матчинские говоры с самаркандским говором и ленинабадско-канибадамской группой говоров¹.

§ 10. При характеристике каждого гласного указывались варианты гласного в той или иной позиции. Помимо этого, существуют другие виды изменений гласных в потоке речи, которые будут рассмотрены ниже.

§ 11. Наблюдается частый переход *o > ū* перед носовыми *m* и *n*: *нӯн* (< *нон*) "хлеб"; *бӯм* (< *бом*) "крыша"; *хӯна* (< *хона*) "дом" и т. п.

Этому явлению способствует значительная огубленность фонемы *o*. Переход *o > ū* в указанной позиции совершается наиболее последовательно в В. М. В Н. М. встречаются случаи сохранения *o*, что можно, по-видимому, объяснить влиянием соседних северных говоров: ур-тюбинского, ленинабадского, канибадамского. Однако в целом, переход *o > ū* — живое, широко распространенное явление во всех матчинских говорах.

Наши наблюдения над говорами восточной части района Айни (от Захматабада до Матчи) показали, что это явление имеет место и в фальгарских говорах. Аналогичное явление отмечено также в к. Зебан Пенджикентского района². О наличии перехода *o > ū* в других верхнезеравшанских говорах сведений пока нет, что объясняется неизученностью этих говоров.

Переход *o > ū* ещё недавно считался отличительной особенностью южных говоров³, однако обнаружение аналогичного явления в некоторых северных говорах (Понгаз, Шайдан, Хиштхона, Ворух)⁴ опровергает это положение. Следует также учесть что переход *o > ū* характерен отнюдь не для всех южных говоров; в большинстве южнокулябских и рогских говоров *on* либо вовсе не встречается, либо отмечен в очень немногих словах⁵. Более широкое распространение перехода *o > ū* в тех кулябских говорах, которые граничат с Каратегином и Дарвазом, заставляет предполагать распространение этой особенности на территорию Куляба именно оттуда⁶.

Что же касается матчинских говоров, то, вероятно, переход *o > ū* возник здесь самостоятельно, но его распространение подкреплялось и наличием аналогичного явления в говорах Каратегина.

§ 12. Широкое распространение имеет регрессивная ассимиляция гласных. Один вид такой ассимиляции заключается в том, что неогубленный гласный, находящийся в безударном открытом слоге, подвергается уподоблению с последующим огубленным гласным — приобретает

губную артикуляцию: *зу́лӯр* < *зарӯр* "необходимый", "нужный"; *сӯро-семá* < *саросемá* "растерянный"; *шунӯндан* < *шинӯндан* "сажать; оху-

¹ Наши личные наблюдения над речью выходцев из района Айни (Захматабад), а также из Пенджикента показывают, что в этих говорах тоже имеется фонема *ā*. Вероятно, можно говорить о распространении *ā* по всем говорам верховьев Зеравшана.

² С. Ю. Иванова, Говор таджиков города Пенджикента, Автореферат кандидатской диссертации, М., 1952, стр. 10.

³ А. З. Розенфельд, Некоторые вопросы таджикской диалектологии, Вестн. ЛГУ, 7, 1951.

⁴ В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 2, стр. 24—25. Интересно отметить, что именно в этих говорах отсутствует гласный *ū*.

⁵ В. С. Соколова, Р. Л. Неменова, Ю. И. Богорад, Новые сведения..., стр. 164.

⁶ Там же.

“; *зувола* < *завола* „кусок

собствует этому процессу,
м (см. выше примеры, где

является ассимиляция
рытом слоге подвергается
ым *и* (это явление харак-
Шариф—имя собственное;
кардиги < *кардаги* „сделан-

м случае, когда к слову,
согласный, присоединяет
м обязательно переносит-
большой человек“: *дири*
венький человек“ Однако
размеренной речи такое

и по подъёму, затрагивает
о часто подвергается асси-
ером этого звука в откры-
позиции гласный *а*, реду-
енность и превращается в
ласные, в особенности же
ному гласному свою ок-

с последующим огублен-
свою качественную опре-
падающий с редуцирован-

ке характерна в основном
того явления не следует
ого языка, как это делает
сансая.²

имеет широкое распростра-
щих существенного влия-
ет, что это явление может
имеются соответствующие
а и *и* в открытом без-
ой определенности создаёт
ции. Примечательно, что

тнй показатель см. в разделе

31. По нашему мнению, асси-
довало бы называть „гармони-
отношению к тюркским языкам,
ом первого слога в слове опре-
слова (См. Ф. Г. Исхаков,
ния по сравнительной грамма-
Таким образом, под гармонией
же касается говоров Чуста и
дставляет здесь редкое явление.

ассимиляция гласных имеет наибольшее распространение как раз в
говорах, где фонемы *а* и *и* обладают крайней неустойчивостью.¹

Ассимиляция гласных отмечается и в некоторых южных говорах,
например, каратегинских *хонохо* < *хонахо* „дома“; *бачохо* < *бачахо*

„дети“; *зуғун* < *зувун* < *завун* „язык“).² Однако в целом явление ас-
симилиции гласных более характерно для северных говоров, чем для
южных. Это можно объяснить тем, что фонемы *и* и *а* южных гово-
ров сравнительно устойчивы, причем редукция их ведёт не к образо-
ванию вариантов, а к переходу в самостоятельную фонему.³

Лишним доказательством того, что ассимиляция гласных не есть
лишь результат влияния узбекского языка, может служить также на-
личие этого явления в кабули⁴ и в разговорном персидском языке.⁵

§ 13. Характерной особенностью ряда Н. М. (сельсоветы Падрох и
Эсиз) является то, что в большинстве слов, где было исторически долгое
у, произошел переход этого гласного в фонему *и*:⁶ *хин* „кровь“ (лит.
хун خون); *дир* „далекий“ (лит. *дур* دور); *дид* „дым“ (лит. *дуд* دود);
миш „мышь“ (лит. *муш* موش); *тит* „тутовник“ (лит. *тут* توت); *нир*
„луч“, „свет“ (лит. *нур* نور); *ангир* „виноград“ (лит. *ангур* انگور);
зид „быстрый“ (лит. *зуд* زود); *кабит* „зеленый“ (лит. *кабуд* كبود);⁷
хик „свинья“ (лит. *хук* خوك)⁸. В В. М. такое явление наблюдается

¹ Ср. характеристику этих гласных в матчинских говорах и в говорах аштско-
чустско-кассансайской группы (В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 2, стр. 14—15).

² А. З. Розенфельд, Говоры Каратегина, сб. „Иранские языки“, II, М.-Л.,
1950, стр. 147—148.

³ В. С. Соколова, Р. Л. Неменова, Ю. И. Богорад, Новые сведе-
ния..., стр. 165.

⁴ Abd-ul-Ghafur Farhadi, Le Persan parle en Afghanistan, Grammaire du
Kaboli, Paris, 1955. А. Фархадн отмечает, в частности, влияние изафета *-е* и место-
именных суффиксов, имеющих гласный *-е*-, на тембр гласного последнего слога слова:

mader -e tu < *madar -e tu*, *mader-et* < *madar-et* „твоя мать“ (§ 19а). Кроме того, отме-
чается ассимиляция гласного *-е* префикса *be-* под влиянием гласного основы (*bo*— < *be*—):

bokonom < *bekonom*, *bokosom* < *bekosom*, *bojomom* < *bejomom* и т. д. (§ 143). Случай
прогрессивной ассимиляции гласных отмечен в глаголе, *goroxtan* < *gorextan* „убегать“
(§ 18), ср. *гурухт* < *гурехт* „он убежал“ в Чусте и Кассансае (В. С. Расторгуева,
Очерки..., вып. 2, стр. 32).

⁵ См. Gilbert Lazard, Grammaire du persan contemporain, Paris 1957. Лазар,
обращая внимание на взаимную замену фонем *а*, *е*, *о*, довольно часто имеющую место
не только в просторечии, но и в обычном литературном произношении, отмечает, что
в большинстве случаев это—результат ассимиляции, преимущественно регрессивной,
под воздействием гласных соседних слогов или, реже,—результат влияния согласного
окружения (§ 10). Примеры, приводимые автором, свидетельствуют, что ассимиляции
подвергаются главным образом гласные, находящиеся в открытых (езударных) слогах:
refiq > *rafiq* „товарищ“; *nahadan* < *nehadan* „класть“; *nohoftan* < *nehoftan* „скрывать
ся“; *jolo* < *jelo* „вперед“, „вперед“ и т. п.

⁶ Исключениями являются: *хуб* „хороший“ (лит. *хуб* خوب) и *сұрат* „лицо“,
„картина“, „фотография“ (лит. *сурат* صورت), см. § 4.

⁷ Этимологически в слове *كبود* должен выступать *у* (др. *капаута*—), ср. *ка-*
буд в бухарском говоре. Однако в большинстве таджикских говоров *у* заменилось в
этом слове на *и*.

⁸ Переход исторически долгого *у* в *и* (*ū* > *i*) отмечается как очень распростра-
ненное явление во многих так называемых „центральных диалектах“ Ирана (габри,
сивенди и др.). Например в габри: *dir* „далекий“, *z d* „быстрый“, *xin* „кровь“, см.
W. Geiger, Kleinere Dialekte und Dialektgruppen, III Central Dialekte, Gr d. Jr. Ph., B. I,
Abt. 2, § 161. В кашанских диалектах *ū* > *i*. В. Гейгер считал, что переходы *ū* > *i* и
ū > *i*—вообще широко распространенное явление в иранских диалектах (eine weit
verbreitete Erscheinung in den ir. Mundarten überhaupt).

только в глаголах *фармидан* „приказывать“ (лит. *фармудан* فرمودن) и *полидан* „процеживать“ (лит. *полудан* بالودن) а также в основе прошедшего вр. глагола *олудан* (ألودن) „пачкаться“,¹ которая используется лишь в составе композит („смешанный с чем-либо“, „выпачканный“): *ордолёд* „выпачканный в муке“; *ранголёд* „вымазанный в краске“ и т. д.

В остальных случаях на месте этимологически долгого у в В. М. произносится у или у.

§ 14. Во всех матчинских говорах заметна тенденция перехода у или у > и, особенно у > и. Поэтому часто встречаются параллельные формы с у и и: *шўлм* // *шилм* „древесный клей“; *ўстó* // *истó* „мастер“; *ҳезўм* // *ҳезим* „дрова“; *қэламфўр* // *қэламфир* „перец“; *ўстўғўн* // *истўғўн* „кость“; *дўнийó* // *динйó* „мир“; *кўп(н)й* // *кип(н)й* „маслобойка“ и т. д.

Переход у > и может объясняться близостью этих двух фонем, разница между которыми фактически состоит лишь в том, что у — звук огубленный, а и — неогубленный. Теряя свою огубленность у закономерно переходит в и. Этому процессу способствует слабая огубленность у. Тенденция к переходу у > и наблюдается также в говоре Воруха². Речь идет именно о тенденции, а не о соответствиях в ограниченном числе слов, как это имеет место, например, в ленинабадско-канибадамской группе говоров³.

Наблюдения показывают, что отмеченное нами выше явление особенно широко распространено в тех говорах, где в составе вокализма имеется огубленный гласный переднего ряда у. Это подтверждает положение о том, что переход у > и необходимо связывать с близостью этих двух фонем.

§ 15. В большинстве матчинских говоров имеется дифтонг *аи*. Этот дифтонг образовался из гласного а и неслогового и варианта фонемы й после гласного в исходе слова или в закрытом слоге перед следующим согласным: *кай* < *кай* „когда“; *майдўн* < *майдўн* „площадь“; *майдийак* < *майдийак* „маленький“ и т. д.

В говорах сельсовета Пальдорак дифтонгу *аи* других говоров соответствует дифтонг *ей*, который образовался благодаря сужению гласного а перед й: *мейдўн*, *меидийак*, *кей*, *меилаш* „ладно“. Наличие дифтонгов *аи* и *ей* отмечено в дарвазских говорах⁴.

§ 16. Слова *ваирўн* „разрушенный“, „сломанный“ и *пўшаимўн* „раскаившийся“ (Н. М.) в В. М. произносятся как *верўн* и *пўшемўн*.

§ 17. В В. М. фонема а в безударном открытом слоге перед согласным й и после него, сужаясь, переходит в и: *тийóр* „готовый“,

¹ Сам глагол не употребляется, поэтому он приводится в литературном произношении

² L. Buzurgzoda, Fonetika ji zaboni adabi ji tojik..., стр. 40.

³ В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 18.

⁴ А. З. Розенфельд, Дарвазские говоры таджикского языка, Тр. Инст. языкознания, VI, 1956, стр. 205.

Н. М. *тайóр*; *пийá* „це“.

Н. М. *йарá*.

§ 18. В ряде слов на турному языку:

а) звук а соответствует

ся на исторически дол

(лит. *дорў* (دارو) „лекар

ла“; *соғá* (лит. *соғў* (

зардолў (زردالو) „свеж

сы“. Эта особенность, д

вестно, ни в одном из

этих случаях произнос

(и Н. М.) в В. М. допу

с-ў (-у) и-а: *оҳá* // *оҳў* (

б) звук и соответст

(лит. *подá*) „стадо“; *чишм*

биродар (лит. *бародар*)

в) звук а соответст

кофир) „неверный“; *мўр*

г) звук а соответст

„голос“; *афтóб* (лит. *о*

„наконец“; *пағá* (лит. *п*

чером“; *ра* (лит. *роҳ*) „

д) звук е соответст

ширин) „сладкий“; *тер*

бий (лит. *бинй*) „нос“

(лит. *кило*) „кило“.

е) звук и соответс

дарбёҳ) „заплата“; *шам*

ко в фольклоре), лит. *б*

(лит. *фарбёҳ*) „толстый“

§ 19. При сочетании

ной морфем обычно од

либо устойчивый гласн

ном отношении), либо

гласные одинаковы в к

„мой дед“; *бибийш* < *биб*

ко (В. М.) < *кў* (ку) + с

ворит“; *мёдэром* < *мёда*

дом“; *биби ман* < *биби*

Иногда наблюдают

между ними появляе

вай, *бибийам*.³

¹ Соответствие -а лит.

ским говорам.

² Все эти слова, кроме

абадско-канибадамских гово

некоторые и в аштско-чу

гуева, Очерки..., вып. 2, с

Соответствие е гласном

вах, где был исторически д

³ Появление вставочног

литики представляет крайне

языка.

ать" (лит. *фармудан* فرمودن) а также в основе "пачкаться",¹ которая использованный с чем-либо, "выпачке"; *ранголид* "вымазанный в

ологически долгого у в В. М.

аметна тенденция перехода у то встречаются параллельные

клей"; *усто* // *исто* "мастер";

фир "перец": *устугун* // *истугун*

/кип(п)и "маслобойка" и т. д.

лизостью этих двух фонем,

оит лишь в том, что у—звук

свою огубленность у законо-

способствует слабая огублен-

людаются также в говоре Во-

не о соответствиях в ограни-

например, в ленинабадско-

ное нами выше явление осо-

рах, где в составе вокализма

яда у. Это подтверждает по-

одимо связывать с близостью

воров имеется дифтонг *аи*.

неслогового *и* варианта фо-

ли в закрытом слоге перед

майдун < *майдун* "площадь";

онгу *аи* других говоров со-

овался благодаря сужению

, *меилаш* "ладно". Наличие

к говорах⁴.

"сломанный" и *пушаимун*

ся как *верун* и *пушемун*.

открытом слоге перед сог-

ит в *и*: *тийор* "готовый",

иводится в литературном произно-

..., стр. 40.

р. 18.

аджикского языка, Тр. Инст. язы-

Н. М. *тайор*; *пийа* "целина", Н. М. *пайа*; *йира* "болячка", "рана", Н. М. *йара*.

§ 18. В ряде слов наблюдаются следующие соответствия литературному языку:

а) звук *а* соответствует литературному *у* в словах, оканчивающихся на исторически долгий *-у*: *оха* (лит. *оҳу*—(آهو) "серна"; *дора* (лит. *дорӯ* (دارو) "лекарство"; *лаблаба* (лит. *лаблабу* (لبلبو) "свекла"; *сога* (лит. *соғу* (ساغو) "деревянное ведро"; *зандола* (лит. *зардолӯ* (زردالو) "свежий урюк"; *туроза* (лит. *тарозӯ* (ترازو) "весы". Эта особенность, до сих пор не отмеченная, насколько нам известно, ни в одном из говоров, характерна для В. М. В Н. М. в этих случаях произносится *-у*. Под влиянием литературного языка (и Н. М.) в В. М. допускается иногда параллельное произношение *с-у* (-у) и *-а*: *оха* // *оҳу* (*оҳу*); *дора* // *дорӯ* (*дорӯ*) и т. п.;

б) звук *и* соответствует литературному *а* в словах: *поди* // *пода* (лит. *пода*) "стадо"; *чишм* (лит. *чашм*) "глаз"; *изоб*. (лит. *азоб*) "мучение"; *биродар* (лит. *бародар*) "брат"; *пинчо*, (лит. *панҷоҳ*) "пятьдесят";

в) звук *а* соответствует литературному *и* в словах: *кофар* (лит. *кофир*) "неверный"; *мургоба* (лит. *мурғобӣ*) "утка";

г) звук *а* соответствует литературному *о* в словах: *авоз* (лит. *овоз*) "голос"; *афтоб* (лит. *офтоб*) "солнце"; *ахир* (лит. *охир*) "конец", "наконец"; *пага* (лит. *пагоҳ*) "завтра"; *бега* (лит. *беғоҳ*) "вечер", "вечером"; *ра* (лит. *роҳ*) "дорога"; *руба* (лит. *рубоҳ*) "лиса";¹

д) звук *е* соответствует литературному *и* в словах: *шерин* (лит. *ширин*) "сладкий"; *тереза* (лит. *тиреза*) "окно"; *бени* (Н. М.), (В. М.) *бинӣ* (лит. *бинӣ*) "нос"; *хамшер* (лит. *хамшир*) "сестра"; *кело* (лит. *кило*) "кило".²

е) звук *и* соответствует литературному *е* в словах: *дарби* (лит. *дарбёҳ*) "заплата"; *шамби* (лит. *шамбе* // *шанбе*) "суббота"; *би* (только в фольклоре), лит. *беҳ* "лучше"; *гирӣ* (лит. *гирёҳ*) "узел", *фарби* (лит. *фарбеҳ*) "толстый"; *ҳич* (лит. *ҳеч*) "какой-нибудь, никакой".

§ 19. При сочетании двух гласных на стыке основной и служебной морфем обычно один из гласных выпадает, при этом сохраняется либо устойчивый гласный (если гласные различаются в количественном отношении), либо гласный, находящийся под ударением (если гласные одинаковы в количественном отношении): *бобом* < *бобо* + *ам* "мой дед"; *бибиш* < *биби* + *аш* "его бабушка"; *хӯно* < *хӯна* + *о* "дома"; *ко* (В. М.) < *ку* (*ку*) + *о* "горы"; *меғуд* // *меғут* < *меғу* + *ад* "он говорит"; *медаром* < *медаро* + *ам* "я вхожу"; *хӯни ваи* < *хӯнаи ваи* "его дом"; *биби ман* < *бибии ман* "моя бабушка".

Иногда наблюдаются случаи сохранения обоих гласных. Тогда между ними появляется вставочный согласный *й*: *меғуйад*, *хӯнайи вай*, *бибийам*.³

¹ Соответствие *-а* лит. *-о* в ряде слов имеет распространение по всем таджикским говорам.

² Все эти слова, кроме *бени*, отмечены в таком же произношении и в ленинабадско-канибадамских говорах (В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 18), а некоторые и в ашкско-чустско-кассансайской группе говоров (В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 2, стр. 27).

Соответствие *е* гласному *и* наблюдается, главным образом, в тех таджикских словах, где был исторически долгий *и*, причём в открытом безударном слоге.

³ Появление вставочного *й* между гласным слова и гласным местоименной энклитики представляет крайне редкий случай и объясняется влиянием литературного языка.

Обязательно сохранение гласных:

а) при присоединении к слову, оканчивающемуся на гласный *-и*, показателя множественности—*о*: *калхосчийо* < *калхосчи* + *о* „колхозники“; *бибийо* < *биби* + *о* „бабушки“;

б) при сочетании конечного гласного слова и энклитического союза *-у* (*-у*), а также гласного *-а* суффикса *-ак*: в этих случаях между гласными вставляется согласный *й* (Н. М. и В. М.) или *х* (Н. М.): *оча-йу биби* „мать и бабушка“; *маидийак* „маленький“; *партá-ху* (Н. М.) — „парта и стол“; *хунá-ху дарахт* „дом и дерево“ (Н. М.);

в) при сочетании двух устойчивых гласных появление вставочного *й* факультативно: *буроёд* || *буройёд* „выходите“; *мегӯед* || *мегӯйед* „вы говорите“.¹

§ 19 а. В случае присоединения к слову, оканчивающемуся на гласный, энклитического союза *-ам* (лит. *-хам*) здесь имеет место явление, не отмеченное, насколько нам известно, в других говорах: между конечным гласным слова и союзом *-ам* вставляется согласный *-р*: *шумó-р-ам* „вы тоже“; *биби-р-ам* „и бабушка“ и т. д.²

§ 20. В отношении выпадения безударного *а* в середине сложных слов матчинские говоры примыкают к говорам аштско-чустско-кассансайской и ленинабадско-канибадамской групп:³ *бурӯмдай* „он, оказывается, вышел“; *галлокӯнӣ* < *галлапоккӯнӣ* „просеивание зерна“.

СОГЛАСНЫЕ

§ 21. Для консонантизма матчинских говоров характерно наличие верхнефарингальных согласных—глухого *х* и звонкого *ғ*, причем более последовательное произношение верхнефарингальных наблюдается в В. М.

Фонема *х* отмечается в произношении представителей всех возрастов в словах арабского происхождения: *сохӣб* „хозяин“; *хӯрма́т* „уважение“; *ханé* „хна“; *харф* „буква“; *хасра́т* „печаль“; *рахм* „жалость“; *сахар* „утро“. Молодёжь часто заменяет верхнефарингальный *х* нижефарингальным *х*, и, таким образом, допускается параллельное произношение одних и тех же слов с *х* и *х*.

Однако это наблюдается лишь в словах, общих с литературным языком и часто употребляемых в речи. В диалектизмах и редко употребляющихся словах произносится только фонема *х*, например: *сохӣб* || *сохӣб*; „хозяин“ *сахáр* || *сахáр* „утро“ „утром“, *хóзир* || *хóзир* „сейчас“, но *ху́лбу* „вид душистой травы“; *ху́нг* „нахал“; *бу́х* „страшилище“; *рахма́тӣ* „покойный“.

Фонема *ғ* также произносится в словах арабского происхождения в основном представителями старшего поколения:

ғилм „наука“; *ғасó* „палка“; *ғайб* „грех“; *зағиф* „женщина“

Из неарабских слов произношение *ғ* отмечалось в слове *ғасп* „лошадь“, причём только в В. М.

¹ Только во мн. ч. повелительного наклонения глагола *дарӯмадан* „входить“ в: беглой речи наблюдалось выпадение гласного *-о*: *дарёд* < *дароёд* „входите“.

² Ср. случай, когда *-ам* присоединяется к слову, оформленному послелогом *-ра*: *ту́ра-м чӣдт ме́кина́м* „тебя я тоже приглашу (в гости)“.

³ В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 21

Представители младше-таджикского языка относительно редко, большей частью в словах „упрекать“; *ғинҷак*

В тех случаях, когда происходит следующее:

1) в начале слова, а

выпадает, ничем не заме

2) в середине слова

шестью гласного

ма́лӯм „известный“:

3) в редких случаях

фарингальным *х*, а ино

„крик осла“; *махта́л* <

ношении времени“; *ма*

В словах, где этим

ся. Если слово оканчи

татеза, и тогда произно

ча“; *чағм шудан* < *ча*

„польза“.¹

§ 22. Фонемы *к* и

литературного языка

В таблице согласных

язычными и среднеязы

няется как в соседств

ва после согласного:

мелкой фасоли“; *нуғ*

„камень“.

В соседстве с *г*

палатализуются еще

язычной артикуляцие

„волк“; *отғашак* „мо

и т. д.

Согласный *г* в п

может спирантизова

нийá || *нига́* „взгляд

§ 23. Фонема *ж*

этимологическое *ж*

Слова с фонемо

гаждӯм „скорпион“

„зудеть (о теле)“; *в*

¹ Замена звонкого *в* как распространенное явление в таджикских говорах..., стр. 201

² Такой же характер

³ Аналогичный фак

ки по фонетике иранск

рах это явление пока н

щемся на гласный -и, *салхосчи* + о „колхозни-

и энклитического сою-
в этих случаях между
В. М.) или *х* (Н. М.):

„маленький“; *партá-хў*
„дом и дерево“ (Н. М.);
х появление вставочно-
дите“; *мегӯед* / / *мегӯй-*

оканчивающемся на
м) здесь имеет место
но, в других говорах:
вставляется согласный
шка“ и т. д.²

о а в середине много-
говора ашско-чуст-
кой групп.³ *бӯрӯмдай*
шпоққўни „просеивание

ов характерно наличие
онкого *ε*, причем более
ингальных наблюдается

дставителей всех воз-
иб „хозяин“; *хўрмáт*
т „печаль“; *рахм* „жа-
ет верхнефарингальный
опускается параллель-
х.

общих с литературным
диалектизмах и редко
фонема *х*, например:
„утром“, *хóзир* / / *хó-*
“; *хўнг* „нахал“; *бўх*

абского происхождения
ия:

х“; *зафиф* „женщина“
ечалось в слове *ε асп*

на *дарӯмадан* „входить“ в:
дарӯёд „входите“.

рмленному послелогом -ра.

Представители младшего поколения произносят звук *ε* сравни-
тельно редко, большей частью в диалектизмах, например; *εилáт кар-*
дан „упрекать“; *εинчáк кардан* „насмехаться“ и т. д.

В тех случаях, когда верхнефарингальный *ε* не произносится,
происходит следующее:

1) в начале слова, а также в середине слова между гласными он
выпадает, ничем не заменяясь: *илм*, *аиб*, *асо*, *соат*:

2) в середине слова перед согласным происходит удлинение пред-
шествующего гласного (заменительная долгота): *бад* „потом“, „затем“;
мáлӯм „известный“:

3) в редких случаях верхнефарингальный *ε* заменяется нижне-
фарингальным *х*, а иногда и верхнефарингальным *х*: *εангáс* / / *хангáс*
„крик осла“; *махтáл* < *маε тáл* „ожидаящий“, „задержанный (в от-
ношении времени)“; *махқўл* / / *махқўл* < *маε қўл* „довольный“.

В словах, где этимологически в исходе был *ε*, он не произносит-
ся. Если слово оканчивается на согласный, то обычно происходит ме-
татеза, и тогда произношение *ε* восстанавливается: *шаε м* < *шамε* „све-
ча“; *чаε м шудан* < *чамε шудан* „собираться“; *нахф* / / *наε ф* < *нафε*
„польза“.¹

§ 22. Фонемы *к* и *г* отличаются от соответствующих согласных
литературного языка и северных говоров некоторой смягченностью.
В таблице согласных эти фонемы могут быть помещены между задне-
язычными и среднеязычными согласными.² Основной вариант сохра-
няется как в соседстве с гласными заднего ряда, так и в исходе сло-
ва после согласного: *кор* „дело“, „работа“; *фўк* „морда“; *мулк* „вид
мелкой фасоли“; *нўг* „вершина“; *гўр* „могила“; *марг* „смерть“; *санг*
„камень“.

В соседстве с гласными переднего ряда фонемы *к* и *г* обычно
палатализуются еще в большей степени, т. е. произносятся со средне-
язычной артикуляцией: *камч* „дикий лук“; *гандўм* „пшеница“; *гўрг*
„волк“; *отэшáк* „молния“; *саг* „собака“; *гўрба* „кошка“; *дег* „котел“
и т. д.

Согласный *г* в позиции между двумя гласными переднего ряда
может спонантизоваться, превращаясь в *й*: *дийá* / / *дигá* „другой“,
нийá / / *нигá* „взгляд“.³

§ 23. Фонема *ж* имеет ограниченное употребление. В ряде слов
этимологическое *ж* заменено фонемой *ч*: *мичá* „ресница“; *чолá* „град“.

Слова с фонемой *ж*, отмеченные в говорах: *гажд* „грязный“;
гаждўм „скорпион“; *аждаҳóр* „дракон“; *виж(ж)áс кардан* „гореть“,
„зудеть (о теле)“; *виж гўфтан* „жужжать“; *гўж(ж)áс рафтан* „быст-

¹ Замена звонкого верхнефарингального глухими фарингальными *х* и *х* отмечена
как распространенное явление в дарвазских говорах (А. З. Розенфельд, Дарваз-
ские говоры..., стр. 201) и в северных кулябских (Р. Д. Неменова, Кулябские
говоры таджикского языка..., стр. 17).

² Такой же характер носят фонемы *к* и *г* в ягнобском языке, см. В. С. Соко-
лова, Очерки по фонетике иранских языков, II, М.—Л., 1953, стр. 71—72.

³ Аналогичный факт имеет место в татском языке, см. В. С. Соколова, Очер-
ки по фонетике иранских языков, I, М.—Л., 1953, стр. 137. В других таджикских гово-
рах это явление пока не отмечалось.

ро спускаться с горы"; *ғўжобá* „небольшое количество проточной воды“; *Мўждӣф* — название кишлака; *ҳаждá* „восемнадцать“; *виждӯн* „совесть“.¹

Не зафиксировано ни одного слова с начальным *ж*.

§ 24. Нижнефарингальный глухой согласный *х* неустойчив во всех позициях и часто выпадает: *қар* < *қаҳр* „гнев“; *дайн* < *дахан* „рот“; *езӯм* || *ҳезӯм* „дрова“; *амин* || *хамин* „этот самый“; *ра* < *рах* „дорога“; *сийá* < *сийáҳ* „черный“; *бӯна* < *бахӯна* „предлог“, „повод“; *та́но* < *тахно́* < *танҳо* „одинокий“; *мий* (В. М.) *май* (Н. М.) < *махӣ* „рыба“; *бегӣ* < *бегахӣ* < *бегахӣ* „вечер“, „вечером“. Неустойчивость *х* объясняется характером самого звука, слабостью его артикуляции.²

Согласный *х* отмечается как неустойчивый звук во всех таджикских говорах, однако выпадение *х* в начале слова или его полное отсутствие как фонемы составляют специфику некоторых южных говоров.³

В матчинских говорах выпадение *х* в начале слова наблюдается сравнительно редко и ограничивается определенным кругом часто употребляемых слов.

Отмечается появление *х* как протетического звука в словах: *ҳавáл* || *авáл* „сперва“, „сначала“; *ҳаворá* || *аворá* „беспокоющийся“; *ҳавóз* || *авóз* (В. М.) „голос“.

§ 25. Фонема *в* является, как и в литературного языка, звуком губно-зубным и своё основное качество сохраняет во всех позициях: *гов* „корова“, „бык“; *чав* „ячмень“; *водӣ* „долина“; *ваи* „он“; *йовра* „сито“; *чуво́л* „мешок“.⁴

§ 26. Характерной особенностью матчинских говоров является устойчивость фонемы *б* во всех позициях: *бибӣ* „бабушка“, *бобó* „дедушка“; *об* „вода“; *шаб* „ночь“; *лаб* „губа“.

Спирантизация *б*, в том числе в поствокальной и интервокальной позициях, как живое явление не существует.

Можно говорить лишь о соответствии согласного *в* согласному *б* в отдельных словах. Что же касается причины такого соответствия, то она объясняется либо заимствованием того или иного слова из других говоров, либо влиянием соседнего говора, где распространена спирантизация *б*. В В. М. только в словах *воз* „открытый“⁵ и *йов* (ос-

¹ В словах *ҳаждá* и *виждӯн* фонема *ж* появилась в результате ассимиляции (*ҳаждá* < *ҳашда* < *ҳаштда*) и диссимилиации (*виждӯн* < *виҷдӯн*).

² В. С. Расторгуева, Очерки... вып. 2, стр. 22.

³ А. З. Розенфельд, Дарвазские говоры..., стр. 202; Ю. И. Богорад, Рогские говоры таджикского языка, Тр. Инст. языкознания, т. VI, М. 1956, стр. 135; А. Л. Розенфельд, Говоры Каратегина, стр. 148; А. Н. Болдырев, Бадахшанский фольклор, „Советское востоковедение“, V, 1948, стр. 283; Abd ul Ghafur Farhadi, Le Persan parle en Afghanistan, Paris, 1955, стр. 12. В северных кулябских говорах фонема *х* сравнительно устойчива (Р. Л. Неменова, Кулябские говоры..., стр. 17–18).

⁴ По сведениям, полученным от жителей к. Пастигау, в говорах ряда левобережных кишлаков сельсовета Обурдан согласный „в“ в исходе слова после гласного полностью оглушается и переходит в ф: *чаф* < *чав*; *гоф* < *гов*; *деф* < *дев* „див“; *диф* < *дав* „бег“; *раф* < *рав* „иди“. К сожалению, мне не удалось проверить это лично. Весьма интересно, что в ягнобском языке согласный *в*, оглушаясь в исходе слова, также переходит в ф (В. С. Соколова, Очерки по фонетике иранских языков, II., стр. 71).

⁵ Это слово является заимствованием из южных говоров и в Н. М. не употребляется. Примечательно, что в противоположность *воз* „открытый“ наречие *бо* < *боз* „снова“, „опять“ произносится только с *б*: еще одно доказательство заимствования слова *воз*. Кстати, оно отмечается в дарвазских говорах (А. В. Розенфельд, Дарвазские говоры..., стр. 271).

нова настоящего времени ствует фонеме *б*. В Н. М. *стун* „кладбище“; *савр* „ства“).

Отсутствие спирантизации с одной стороны, южным абадско-канибадамской группой.

§ 27. Согласные *р* и *к* учащаются лишь отпадение *б* в *дард кард* „заболел“; *ра* < *рах* „дорога“.

В глагольном окончании *шам* вместо *шарм* „стыд“ только оглушается. Согласный *ш* и не выпадает. Так, ни один матчинец не произносит *шам* вместо *шарм* „стыд“.

Согласный *д* также в некоторых южных говорах.

§ 27-а. Особенности показателя множественного числа согласный, последний.

хо „птицы“; *дуз* „вор“, *об* „вода“, *опо* „воды“.

§ 28. Остальные согласные *ш*, *л* не имеют существенной характеристики, данная В. С. Расторгуевой вводящим согласным варз.

Ассимиляция

§ 29. Ассимиляция в матчинских говорах. Настоящая ассимиляция, которая противоположна направлению глухими и озвончение.

Оглушению перед *б*, *в*, *г*, *д*, *з*, *и*, реже, *к* *котел*; *афқот* < *авқот* *канк* (Н. М.) *кабк* „к“.

¹ Ю. И. Богорад, Рогские говоры..., стр. 203; А. Л. Неменова, Кулябские говоры..., стр. 32.

² В. С. Расторгуева, тагинский говор таджикского языка, спирантизация *б* в северных говорах с южными.

³ В. С. Расторгуева, А. З. Розенфельд, тагинские говоры..., стр. 18.

⁴ В. С. Соколова, Фонетика иранских языков, II., стр. 71.

⁵ Случай оглушения в *б* несколько нам известно, ни один согласный *в* обычно оглушается (см., например: I 2, стр. 23; вып. 3, стр. 16).

количество проточной
восемнадцать"; *виждун*
льным ж.

й *х* неустойчив во всех
"; *дайн* < *дахан* "рот";
амый"; *ра* < *рах* "доро-
длог", "повод"; *танó* <
(Н. М.) < *махй* "рыба";
устойчивость *х* объяс-
о артикуляции.²

звук во всех таджик-
слова или его полное
некоторых южных го-

ле слова наблюдается
ленным кругом часто

кого звука в словах:
ворá "беспокоющийся";

ного языка, звуком губ-
во всех позициях: *гов*
аи "он"; *йоврá* "сито";

ких говоров является
"бабушка", *бобó* "де-

ной и интервокальной

сного в согласному *б*
такого соответствия,
и иного слова из дру-
где распространена
открытый"⁵ и *йов* (ос-

результате ассимиляции
ун).

Ю. И. Богорад, Рог-
т. VI, М. 1956, стр. 135;
Болдырев, Бадахшан-
283; *Abd ul Ghafur*
р. 12. В северных куляб-
менова, Кулябские го-

говорах ряда левобереж-
ова после гласного полно-
< *дев* "лив"; *диф* < *дав* "бе-
ить это лично. Весьма
исходе слова, также пе-
нских языков, II., стр. 71.
ов и в Н. М. не употреб-
ытый" наречие *бо* < *боз*
зательство заимствования
В. Розенфельд, Дар-

нова настоящего времени от *йофтан* "находить") фонема *в* соответ-
ствует фонеме *б*. В Н. М. это явление имеет место в словах: *қаври-*
стун "кладбище"; *савр* "терпение", *ворйн* (послелог подобия, сход-
ства).

Отсутствие спирализации *б* противопоставляет матчинские говоры,
с одной стороны, южным говорам и варзобскому,¹ а, с другой, ленин-
абадско-канибадамской группе говоров или каратегинскому.²

§ 27. Согласные *р* и *д* также устойчивы во всех позициях. Встре-
чается лишь отпадение *д* в группе *-рд-* в исходе слова: *дар кард* <
дард кард "заболел"; *ра га* < *ра гард* "иди".

В глагольном окончании 3-го л. ед. ч. *-д* никогда не отпадает: он
только оглушается. Согласный *р* всегда устойчив в позиции перед
согласным и не выпадает, как например, в ленинабадском говоре.³
Так, ни один матчинец не произносит *кадан* вместо *кардан* "делать".
шам вместо *шарм* "стыд", *от* вместо *орд* "мука" и т. д.

Согласный *д* также устойчив в середине слова и не выпадает, как
в некоторых южных говорах.⁴

§ 27-а. Особенностью Н. М. является то, что при присоединении
показателя множественности — *о* к словам, оканчивающимся на звон-
кий согласный, последний полностью оглушается: *мурғ* "птица", *мур-*
хó "птицы"; *дўз* "вор", *дўсó* "воры"; *себ* "яблоко", *сепó* "яблоки";
об "вода", *опó* "воды"; *санг* "камень", *санкó* "камни".

§ 28. Остальные согласные (*п, т, қ, м, н, ч, ҷ, ф, р, х, ғ, с, з,*
ш, л) не имеют существенных особенностей. К ним применима харак-
теристика, данная В. С. Соколовой и В. С. Расторгуевой соответст-
вующим согласным варзобского говора.⁵

Ассимиляция и диссимиляция согласных

§ 29. Ассимиляция согласных—явление, характерное для всех
матчинских говоров. Наиболее часто встречается неполная регрессив-
ная ассимиляция, которая, в основном, осуществляется по двум про-
тивоположным направлениям: оглушение звонких согласных перед
глухими и озвончение глухих согласных перед звонкими.

Оглушению перед последующим глухим подвергаются согласные
б, в, г, д, з, н, реже, *ғ* (только в Н. М.): *дэктун* < *дэгтун* "ваш
котел"; *афқот* < *авқот* "пища";⁶ *бўсқашка* < *бўзқашак* "козлодранье";
капк (Н. М.) *кабк* "куропатка"; *хўт (т) ўн* "вы сами"; *нахс* < *нақс* <

¹ Ю. И. Богорад, Рогские говоры..., стр. 235; А. З. Розенфельд, Дарваз-
ские говоры..., стр. 203; А. З. Розенфельд, Говоры Каратегина..., стр. 148,
Р. Л. Неменова, Кулябские говоры..., стр. 1; В. С. Расторгуева, Очерки...,
вып. 1, стр. 32.

² В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 17; Л. В. Успенская, Кара-
тагинский говор таджикского языка, Душанбе, 1956, стр. 14—15. В целом, однако,
спирализация *б* в северных говорах имеет ограниченное распространение по срав-
нению с южными.

³ В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 16.

⁴ А. З. Розенфельд, Дарвазские говоры..., стр. 203; Р. Л. Неменова, Куляб-
ские говоры..., стр. 18.

⁵ В. С. Соколова, Фонетика.; В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 1, 1952

⁶ Случай оглушения *в* перед последующим глухим согласным очень интересен и,
насколько нам известно, нигде пока не зафиксирован. В других говорах в этой пози-
ции согласный *в* обычно или сохраняет свою звонкость, или переходит в неслоговой
гласный *у* (см., например: В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 1, стр. 29; вып.
2, стр. 23; вып. 3, стр. 16).

нағз (Н. М.) „хороший“; мақс < мағс < мағз „ореховое зернышко“; поҷо < потиҷо < подиҷо „царь“.

Озвончению перед последующим звонким подвергаются согласные к, қ, ф, ч: тағлиғ < таклиғ „предложение“; боғла (Н. М.) < боқла „сорт бобов“; лўғма < лўқма „глоток“, „кусочек“;¹ ховзӣ < хофзӣ < хофизӣ „пение“; хичго < хичго „никогда“; тағдир < шақдир „судьба“, авғор < афғор „измученный“, „несчастный“. Кроме указанных типов неполной регрессивной ассимиляции, имеется и характерная для всех таджикских говоров ассимиляция н перед б и п: самплак < санпӯлак < сангпӯлак „маленький каменный мостик“; мўкрўмпалав < мўкрўнпалав „плов из лапши или макарон“.

Неполная прогрессивная ассимиляция наблюдается обычно после глухих щелевых с и ш, оказывающих влияние на последующие звонкие, подвергая их оглушению: тастӣқ < тасдӣқ „утверждение“; ошпӯр < ошбӯр „нож для резания текста“; испот < исбот „доказа-

тельство“; оштўн < ошдўн „очаг“; тасп < тасб „температура“, „жар“. Неполная ассимиляция согласного з имеет место после глухого верхнефарингального х в слове лахса < лахза „мгновение“, „момент“.

Полная ассимиляция согласных (обычно прогрессивная) возникает лишь в случае, когда два согласных близки друг к другу по месту артикуляции, например: наззӣк < наздӣк „близкий“; Паллорак < Палдорак — название кишлака; пўссахта < пўстахта < пустахта „шкура, которой застилают пол“; чўмид < чўмбид „он пошевелился“. При этом один из согласных часто выпадает: наззӣк, Паллорак, пўссахта, чўмид.²

§ 30. В определенных позициях некоторые согласные подвергаются диссимилляции. Наблюдается два вида диссимилляции: по способу артикуляции и по артикулирующему органу.

Диссимилляция по способу артикуляции (регрессивная) встречается в сочетаниях к, қ, ч с последующим смычным. При этом к, қ, ч переходят в соответствующие щелевые — х, ш, ж: вахт < вақт „время“; хйшки < хйчки „никто“; кашкор < *качкор < *качкор < *качқорд „нож с изогнутым лезвием“; башкўна < *бачкўна < *бачгўна бачагўна „детский“; мажбӯр || маҷбӯр „вынужденный“; виждўн < виҷдўн „совесть“.

Диссимилляция по артикулирующему органу встречается редко. В наших материалах она зафиксирована в словах: вазбӣн || вазмӣн < вазнӣн „тяжелый“, майлис < маҷлис „собрание“, хайфнок < хайфнок < хавфнок „опасный“.

¹ В. С. Соколова отмечает, что в таджикском языке перед сонантами, как это наблюдается и в других языках, озвончения глухих не происходит (Фонетика таджикского языка..., стр. 9.). В наших материалах отмечены только эти три случая (тағлиғ, боғла и лўғма), где произошло озвончение глухих к и қ перед сонантами л и м. В других словах озвончения глухих перед сонантами не приходилось наблюдать. Может быть, правильнее было бы считать эти случаи простой заменой одного согласного другим, тем более, что параллельно эти слова произносятся и с глухими согласными: лўқма, лўғма, боқла, боғла, таклиғ, тағлиғ. Слово тағлиғ зафиксировано В. А. Жуковским в сивенском говоре, входящем в группу диалектов полосы города Шираз (В. А. Жуковский, Материалы для изучения персидских наречий, ч. 2. 1922, стр. 161).

² Для одного и того же лица было характерно произношение этих слов как с двумя согласными, так и с одним: наззӣк || наззӣк и т. д.

§ 31. Это явление предст

м-в, с-ш. Например: зэлр || мавлэк „пастух“; мамлакāt || мавлак шиштан || шиштан (Н. М.) „с слов утвердилось произношен

пўн (лит. осмон) „небо“ (оспўн

„веревка“ (респўн < *респўн

бодўн (лит. бодом) „миндаль (лит. касб) „ремесло“.

§ 32. Метатеза в той или таджикских говорах, причем слов. В матчинских говорах щих словах: дайро < дарйо ахвол „здоровье“, „положен нўтқ „речь“; нўтқа (Н. М.) „открытый“; лолойд < лой < мағз „ядро ореха“.

УПРОЩЕНИЕ ГРУПП СО НАИБОЛЕЕ УПОТРЕ

§ 33. Подобно ленина матчинских говорах действ ных в середине и в конце ласные выпадают: дас <

акўн < акнўн „теперь“, „с вытирания рук“; дасқәпак ра „ягнёнок“; нақошӣн < „муха“. При этом отпадени дение одного из двух оди ходит, главным образом, в

В результате выпадени слова предыдущий слог ст рактора слога несколько касается, прежде всего, н в открытом безударном с данном случае неустойчи так же, как в закрытом с тойчивого гласного в отк жить верным признаком т ласного.

¹ Если в середине слова в одного из них имеет место ли ример, акун или вспомогатель (продолженных) времен: карди

Звуковые замены

§ 31. Это явление представлено чередованием звуков *р-л, м-б, м-в, с-ш*. Например: *зэлър||зэлъл||зэрър* „вред“; *подэбүн||пóдэмүн* „пастух“; *мамлэкът||мавлэкът* „страна“; *гүсна||гүшна* „голодный“; *шиштан||шистан* (Н. М.) „сидеть“, „сидиться“. При этом для ряда слов утвердилось произношение только с замещенным согласным: *оспүн* (лит. *осмón*) „небо“ (*оспүн* < **осбүн* < *осмүн*); *респүн* (лит. *ресмón*) „веревка“ (*респүн* < **ресбүн* < *ресмүн*); *сүтүм* (лит. *сүтун*) „столб“; *бодүн* (лит. *бодóm*) „миндаль“; *нисп* (лит. *нисф*) „половина“; *касм* (лит. *касб*) „ремесло“.

МЕТАТЕЗА

§ 32. Метатеза в той или иной степени распространена во всех таджикских говорах, причем обычно ограничена определенным кругом слов. В матчинских говорах это явление можно наблюдать в следующих словах: *дайро* < *дарйо* „река“; *тилф* < *тифл* „ребенок“; *авхóл* < *ахвóл* „здоровье“, „положение“; *сүхб* < *сүбх* „утро“; *нүкт* (Н. М.) < *нүтқ* „речь“; *нүтқа* (Н. М.) < *нүқта* „точка“; *лайá* (Н. М.) < *йалá* „открытый“; *лолойд* < *лойолд* „выпачканный в грязи“; *масқ* < *мақс* < *мағз* „ядро ореха“.

УПРОЩЕНИЕ ГРУПП СОГЛАСНЫХ. СОКРАЩЕНИЯ И СТЯЖЕНИЯ НАИБОЛЕЕ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫХ СЛОВ И ВЫРАЖЕНИЙ

§ 33. Подобно ленинабадско-канибадамской группе говоров, в матчинских говорах действует тенденция к упрощению групп согласных в середине и в конце слова, в результате чего отдельные согласные выпадают: *дас* < *даст* „рука“; *гүспán* < *гүспánd* „баран“; *акүн* < *акнүн* „теперь“, „сейчас“; *даспокүн* < *дастпоккүн* „платок для вытирания рук“; *дасқəпáк* < *дастқəпáк* „дверная ручка“; *бара* < *бар-рə* „ягненок“; *нақошín* < *наққошín* „украшенный“; *пашá* < *пашшá* „муха“. При этом отпадение согласных в конце слова, а также выпадение одного из двух одинаковых согласных в середине слова¹, происходит, главным образом, в беглой речи.

В результате выпадения одного из двух согласных в середине слова предыдущий слог становится открытым, однако, изменение характера слога несколько не влияет на гласный данного слога. Это касается, прежде всего, неустойчивых гласных, которые, оказавшись в открытом безударном слоге, могли бы подвергнуться редукции. В данном случае неустойчивые гласные не редуцируются, т. е. ведут себя так же, как в закрытом слоге. Поэтому отсутствие редукции неустойчивого гласного в открытом безударном слоге часто может служить верным признаком того, что в слове произошло выпадение согласного.

¹ Если в середине слова встречаются два неодинаковых согласных, то выпадение одного из них имеет место лишь в немногих наиболее употребительных словах. Например, *акун* или вспомогательный глагол *истодан* „стоять“ в формах определенных (продолженных) времен: *кардисодийам* „я делаю“, *кардисода будам* „я делал“.

О заменительной долготе гласного мы можем говорить лишь при выпадении фарингальных согласных. В остальных случаях заменительная долгота гласного не появляется.

§ 34. В беглой речи наиболее употребительные слова и выражения подвергаются сокращению и стяжению, например: *йқа* < *ин қадар* „столько“; *чйқа* < *чи қадар* „сколько“; *хәмтӯ* < *хамин тавр* „так“, „такой“; *мешад* < *мешавад* „он делается“; *пешед* < *пеш шавед* „проходите“; *хоред* < *хоб равед* „идите спать“, „спите“; *мёнам* (В. М.) < *мёкунам* „я делаю“.

Известно, что тенденция к сокращению и стиранию наиболее употребительных слов, словосочетаний и даже отдельных фраз существует в той или иной степени во всех таджикских говорах, однако сам тип образовавшихся сокращений и стяжений нередко бывает характерен только для определенной группы говоров.

В этом отношении между В. М. и Н. М. наблюдается определенная разница.

Для В. М. характерна, например, значительная степень сокращения и стирания некоторых выражений, что не отмечается в Н. М. *ҳане?* < *хамин тавр не?* „не так ли? (Н. М.: *хәмтӯ не?*) *ким* < *ки медонад* „кто (его) знает“ (при ответе на вопрос); *мачам* < *ман чи медонам* „откуда я знаю.“ (досл. „что я знаю.“)

§ 35. Стремление к сокращению и стяжению сказалось и на сложных глагольных формах, в результате чего появились стяженные формы. Однако по сравнению со многими другими говорами (особенно северными) процесс стяжения сложных глагольных форм в матчинских говорах не получил широкого развития.

Стяжению подвергаются только формы определенных времен, главным образом, настоящего определенного. Степень стяжения различна по говорам. В В. М. и левобережных Н. М. преимущественно встречаются формы со слабо выраженным стяжением: *рехтистодай* < *рехта истодай* „сыплется“; *бурдистодийан* < *бурда истодийан* „они несут“; *сӯхтистодай* < *сӯхта истодай* „он говорит“.

Только очень употребительные глаголы могут подвергаться более значительному стяжению: *карсодай* < *кардистодай* < *карда истодай* „он делает“; *хӯрсодийам* < *хӯрдистодийам* < *хӯрда истодийам* „я ем“; *рафсодай* < *рафтистодай* < *рафта истодай* „он идет“.

В Н. М. чаще употребляются формы со значительной степенью стяжения: *рехсодай* < *рехта истодай*; *бӯрсодийан* < *бӯрда истодийан*; *сӯхсодай* < *сӯхта истодай*; *шӯсодай* < *шӯдисодай* < *шӯдистодай* < *шӯда истодай* „он становится, он делается“.

В формах прошедшего определенного времени во всех говорах стяжению подвергается только причастно-деепричастная форма на -а: *рафтистода буд* || *рафсода бӯо* < *рафта истода буд* „он шёл“; *гирифтистода буд* || *гирифтсода буд* < *гирифта истода буд* „он брал“ и т. д.

Все другие сложные глагольные формы не подвергаются стяжению ни в одном матчинском говоре. Никогда не образуются стяжения типа *кардудам* или *кардаудам* из *карда будам* „я сделал“, как например, в ряде северных говоров (ленинабадском, канибадамском, самаркандском, в аштско-чустско-кассансайской группе) или в правобе-

¹ Подобные стяжения целых фраз отмечены, например, в северных кулябских говорах: *ҷум* „откуда я знаю“ (Р. Л. Неменова Кулябские говоры..., стр. 20). Ср. в ягн. *ҷу ром?* „откуда я знаю“ из *ҷу ғурум* < *ҷу ғури вум* (М. С. Андреев и Е. М. Пещерова, Ягнобские тексты, М. -Л., 1957, стр. 258).

режном каратегинском го а также наши собственные приводят к выводу, что встречаются, по-видимому, начиная от Пенджикента

§ 37. По особенностям какот к ленинабадско-ка группам говоров. В протрам, в беглой речи имеютименные энклитики, *хәрәм* „мой осёл“; *мән*

лампӯ; *мардики кӯлӯн* *ман* < *хӯнаи ман* „мой

Ударение может быть -ам || -рам (лит. -ҳам)

мән-ам „я тоже“; *тӯ-р* *скажи*; *ҳоли сарши* об

Однако перенос ударения на слово оканчивается на котором предшествует оканчивается на устойчивым гласным или

бывает: *дастам* (но не „мой хлеб“; *бӯи ганда*

карство“); *рӯи вай* „е дорожа“ и т. п.

Этот факт был отмечен в ском говоре.⁴ Несколькимско-чустско-кассансайскойименную энклитику протех, которые оканчиваются гласным: *хобам* (ср. м

§ 38. Как и во все ряд слов, в которых у

щественно наречия и „там“, „туда“; *дина* (см. §§ 97—99).

¹ А. З. Розенфельд правобережном каратегинском говоре, А. З. Розенфельд этнолингвистических работах в подобном явлении в говорах И. И. Зарубин не даёт примеров (ИАН СССР, 1927, стр. 35).

² С. Ю. Иванова, Матчинские говоры, VI, М., 1956.

³ Это отличает матчинские энклитические союзы и глаголы самаркандско-еврейским говорами. Очерк разговорного языка.

⁴ И. И. Зарубин, С

⁵ В. С. Расторгуев

жем говорить лишь при
ных случаях заместитель-

льные слова и выраже-
пример: *йқа < ин қадар*
у < хамин тавр „так“,
шед < пеш шавед „про-
спите“; *мёнам* (В. М.) <

и стиранию наиболее
е отдельных фраз суще-
ских говорах, однако
ний нередко бывает ха-
воров.

наблюдается определен-

ная степень сокращения
ечается в Н. М. *ҳане?* <
не?) *ким* < *ки медонад*
чам < *ман чи медонам*

ию сказалося и на слож-
появились стяженные
угими говорами (особен-
ольных форм в матчин-

определенных времен,
Степень стяжения раз-
Н. М. преимущественно
жением: *рехтисодай* <
бурда истодийан „они
говорит“.

огут подвергаться более
лодай < *карда истодай*
< *хурда истодийам* „я
одай“ „он идет“.

значительной степенью
ийан < *бурда истодий-*
удисодай < *шудистодай*

емени во всех говорах
ричастная форма на -а:
ода буд „он шёл“; *ги-*
истода буд „он брал“

е подвергаются стяже-
не образуются стяжения
„я сделал“, как на-
ком, канибадамском, са-
группе) или в правобе-

северных кулябских говорах:
воры..., стр. 20). Ср. в. ягн.
М. С. Андреев и Е. М.

режном каратегинском говоре.¹ Материалы по говору Пенджикента,²
а также наши собственные наблюдения над говорами района Айни
приводят к выводу, что стяжения типа *кардудам* или *карсодудам* не
встречаются, по-видимому, ни в одном из верхнезерафшанских гово-
ров, начиная от Пенджикента и вплоть до Матчи.

УДАРЕНИЕ

§ 37. По особенностям ударения матчинские говоры тесно примы-
кают к ленинабадско-канибадамской и чустско-аштско-кассансайской
группам говоров. В противоположность варзобскому и южным гово-
рам, в беглой речи имеется тенденция к переносу ударения на мес-
тоименные энклитики, послелог -а||-ра, изафетный показатель -и:
хэрам „мой осёл“; *мэна те* „дай мне“; *лампарэ ги биё* „принеси
лампу“; *мардикӣ кулӯн* < *мардаки кулӯн* „большой мужчина“; *хӯнӣ*
ман < *хӯнаи ман* „мой дом“.

Ударение может быть перенесено также на энклитические союзы
-ам||-рам (лит. -ҳам), -ӯ||-у и на глагольную связку:³ *мэн-ам||*
мэн-ам „я тоже“; *тӯ-рам||* *тӯ-рам* „ты тоже“; *рав-ӯ гӯ* „пойди и
скажи“; *ҳоли сэрәш обәк-ай* „его (ребенка) голова ещё мягкая“.

Однако перенос ударения наблюдается лишь в том случае, если
слово оканчивается на неустойчивый гласный или на один согласный,
которому предшествует неустойчивый гласный. Если же слово окан-
чивается на устойчивый гласный, на согласный с предшествующим
устойчивым гласным или на два согласных, то переноса ударения не
бывает: *дастам* (но не *дастәм*) „моя рука“; *нӯнам* (но не *нӯнәм*)
„мой хлеб“; *бӯйи ганда* „плохой запах“ (ср. *дорӣ нағз* „хорошее ле-
карство“); *рӯйи вай* „его лицо“ (ср. ри *кулӯн* < *ра-и кулӯн* „большая
дорога) и т. п.

Этот факт был отмечен И. И. Зарубиным в самаркандско-еврей-
ском говоре.⁴ Несколько отличаются в этом отношении говоры аш-
ско-чустско-кассансайской группы: там перенос ударения на место-
именную энклитику происходит во всех односложных словах, даже в
тех, которые оканчиваются на согласный с предыдущим устойчивым
гласным: *хобам* (ср. матч. *хобам*) „мой сон“.⁵

§ 38. Как и во всех таджикских говорах, в говорах Матчи имеется
ряд слов, в которых ударение падает на первый слог. Это преиму-
щенно наречия и наречные слова: *йнча* „здесь“, „сюда“; *унча*
„там“, „туда“; *дйна* „вчера“; *имрӯз* „сегодня“ и некоторые другие
(см. §§ 97—99).

¹ А. З. Розенфельд, Говоры Каратегина..., стр. 152. Указывая на наличие в
правобережном каратегинском говоре стяженных форм типа *задодам* < *задаудам* < *за-*
да будам, А. З. Розенфельд делает ссылку на работу И. И. Зарубина „Отчет об
этнологических работах в Средней Азии летом 1926 года“, где автор, якобы, отмечает
подобное явление в говорах верховьев Зеравшана и Матчи. На самом же деле,
И. И. Зарубин не даёт прямого указания на наличие таких форм в говорах Матчи
(ИАН ССРСР, 1927, стр. 359).

² С. Ю. Иванова, Материалы по пенджикентскому говору, Тр. Инст. языко-
знания, VI, М., 1956.

³ Это отличает матчинские говоры от говоров Чуста, Ашта, Кассансая, где на
энклитические союзы и глагольную связку ударение не переносится, но сближает с
самаркандско-еврейским говором, где отмечены аналогичные факты (И. И. Зарубин
Очерк разговорного языка самаркандских евреев, Иран, II, Л., 1928, стр. 107—108).

⁴ И. И. Зарубин, Очерк..., стр. 108.

⁵ В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 2, стр. 37.

Обращают на себя внимание некоторые топонимические названия, которые произносятся с ударением на предпоследнем слоге, что может свидетельствовать об их нетаджикском происхождении. Например: *Лугмóйоз* — название земельного участка в сельсовете Пальдорак; *Вйгир* — название земельного участка в сельсовете Падрах; *Сóчич* — название земельного участка в сельсовете Падрах.

§ 39. Ударение в глаголе имеет некоторые особенности. В положительных формах, в состав которых входит приставка *ме-*, основное ударение всегда падает на приставку: *мёкунам* „я делаю“; *мёхурдам* „я ел“.

В тех глаголах, которые в беглой речи подвергаются стяжению, основное ударение иногда переносится на личные окончания: *мерад* // *мерад* „он идет“; *мёгум* // *мегум* „я говорю“.

В формах простого прошедшего времени основное ударение может падать как на основу, так и, реже, на личные окончания: *кардам* // *кардам* „я сделал“; *хурдам* // *хурдам* „я съел“.

В формах прошедшего результативного основное ударение обычно падает на личные окончания, однако в 3 л. ед. ч. возможен перенос ударения на глагольную основу: *гирифтийам* „я взял“, но *гирифтай* // *гирифтай* „он взял“.

В формах аориста и мн. ч. повелительного наклонения ударение всегда падает на личные окончания: *гирёд* „берите“, *гирам?* „взять ли (мне)?“

В стяженных формах настоящего определенного основное ударение может падать как на основу, так и на окончания. В сильно стяженных формах оно чаще падает на основу: *хурсодийам* „я сам“, *гирифсодай* „он берет“, *шусодийан* „они становятся“, в остальных случаях — чаще на окончания: *гирифтистодийам* „я беру“, *шудисодийан* // *шудисодийан* // *шудисодийан* „они становятся“.

В отрицательных формах без приставки *ме-* ударение всегда падает на частицу отрицания *на-*: *нарафт* „он не пошёл“, *накун* „не делай“ и т. д.

В отрицательных формах с приставкой *ме-* основное ударение переносится на приставку *ме-*¹: *намегирам* „я не беру“, *намерам* „я не пойду“ и т. д.

¹ Ср. аналогичное явление в каратагском говоре, см. Л. В. Успенская, Каратагский говор..., стр. 19.

Л. Бузургзода считал, что и в литературном таджикском языке и в значительной части таджикских говоров в отрицательных формах глагола с приставкой *ме-* основное ударение приходится на приставку. Перенос ударения на частицу отрицания в этих формах он рассматривал как особенность некоторых юго-восточных говоров (Л. Бузургзода, *Fonetikaji zavoni adaviji tosic...*, стр. 64).

ИМЕНА (СУЩЕ ПОКАЗ

§ 40. Основным морфологическим признаком является -*хо* // -*о* // -*йо*.¹ Дом на гласные -*о*, -*у*, „места“ и т. п.

В остальных случаях дом на согласный и гласный: *одэмó* „люди“, *гүргó* „в ки“, *күртó* < *күрта* + *о*, *зардолу* + *о* „абрикосы“, „индийцы“, *ханейó* „хн“.

§ 41. Присоединяясь к глаголу, образуют обобщения²: *ханейó* па-
дóз „сделай сыворотку“, *кашничóра кут* „разме-
бя голос совсем охрип“.

Значение обобщения имен, обозначающих вообще в какой-нибудь ехала из города“.

Употребляясь с именами, обозначающими жественности выражае

¹ В некоторых диалектах рассматриваются как разные по своему говору..., стр. 283; Н. М. Ферат., стр. 9 Во 2-м вып. о фонетических вариантах, -*о* как самостоятельные по-
ля множественности завися-
словом с исходом на гласны-
-*хо*, однако в беглой речи
в которых звук *х* либо еле-
встретить про зношение *бо*-
хо. Все это свидетельствует
ми показателями. Говоря с
показателя множественности
мального стиля речи.

О том, что -*о* и -*хо* я-
казателя множественности,
согласных в Н. М. при при-
Это явление можно объясни-
ным звуком *х*, который з-
² Примечательно, что
но употребление во мн. ч.
говорах оно встречается д-
ликованные материалы, но

топонимические на-
предпоследнем слоге,
ском происхождении.
частка в сельсовете
ка в сельсовете Паль-
сельсовете Падрох.
особенности. В поло-
ставка *ме-*, основное
„я делаю“; *мехурдам*

свергаются стяжению,
е окончания: *мёрад*||

новое ударение мо-
ные окончания: *кар-*
„бел“.

новое ударение обыч-
ед. ч. возможен пере-
ам „я взял“, но ги-

наклонения ударение
те“, *гирām*? „взять ли

ного основное ударе-
чания. В сильно стя-
хурсодийам „я сам“;
овятся“, в остальных
м „я беру“; *шудисо-*
ятся“.

ударение всегда па-
пошёл“; *накун* „не

- основное ударение
не беру“; *намерам* „я

МОРФОЛОГИЯ

ИМЕНА (СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ И ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ) ПОКАЗАТЕЛИ МНОЖЕСТВЕННОСТИ

§ 40. Основным морфологическим показателем множественности является *-хо*|| *-о*|| *-йо*.¹ Вариант *-хо* присоединяется к именам с исхо-
дом на гласные *-о*, *-ӯ*, например: *мухо* „волосы“; *похо* „ноги“; *чохо*
„места“ и т. п.

В остальных случаях выступает вариант *-о* (при именах с исхо-
дом на согласный и гласные *-а*, *-ӯ* (или *-йо* после гласных *-е*, *-и*):
одмо „люди“; *гүргө* „волки“; *дасто* „руки“; *лингө* < *лингa* + *о* „меш-
ки“; *күрто* < *күрта* + *о* „рубашки“; *кудө* < *кудӯ* + *о* „тыквы“; *зардолө* <
зардолӯ + *о* „абрикосы“; *калхосчийо* „колхозники“; *хундистунийо*
„индийцы“, *ханейо* „хна“ и т. п.

§ 41. Присоединяясь к именам, обозначающим вещества или вы-
ражающим неделимые понятия, показатель мн. ч. передает значение
обобщения²: *ханейо пармичак шудийан* „хна вся завяла“; *дүгөра ан-*
дөз „сделай сыворотку“; *обө ширгармак шудийан* „вода потеплела“;
кашничөра кут „размельчи кориандр“; *хавозот гирифтийан* „у те-
бя голос совсем охрип“.

Значение обобщения показатель мн. ч. может выражать и при
именах, обозначающих место: *шарө мерām* „я поеду в город (т. е.
вообще в какой-нибудь город)“; *мошйн а шарө ўмадай* „машина при-
ехала из города“.

Употребляясь с именами, обозначающими время, показатель мно-
жественности выражает понятие приблизительности: *мохойи март*

¹ В некоторых диалектологических работах фонетические варианты *-хо* и *-о* рас-
сматриваются как разные показатели. (С. Ю. Иванова, Материалы по пенджикент-
скому говору..., стр. 283; Н. М. Бегбуди, Говор самаркандских таджиков, авторе-
ферат., стр. 9 Во 2-м вып. „Очерк. в.“ В С. Расторгуевой (стр. 40) речь идет
о фонетических вариантах, однако, в выпуске 3 (стр. 24) автор рассматривает *-хо* и
-о как самостоятельные показатели. На деле же то или иное произношение показате-
ля множественности зависит от характера речи. Хотя мы и говорим о том, что к
словам с исходом на гласный *о* или *ӯ* показатель мн. ч. присоединяется в форме
-хо, однако в беглой речи возможны и такие варианты, как, например, *мухо* || *муо*,
в которых звук *х* либо еле слышен, либо совершенно выпадает. Вместе с тем можно
встретить про зношение *бачө* | *бачәхө*, а в подчеркнуто медленной речи даже *руз-*
хо. Все это свидетельствует о том, что для говорящего *-хо* и *-о* не являются разны-
ми показателями. Говоря об использовании того или иного фонетического варианта
показателя множественности, мы имеем в виду наиболее обычные формы для нор-
мального стиля речи.

О том, что *-о* и *-хо* являются фонетическими вариантами одного и того же по-
казателя множественности, свидетельствует и полное оглушение конечных звонких
согласных в Н. М. при присоединении показателя множественности *-о* (см. § 27. а).
Это явление можно объяснить первоначальной ассимиляцией согласных с фарингалъ-
ным звуком *х*, который с тем стал выпадать в произношении.

² Примечательно, что для литературного языка и северных говоров не характер-
но употребление во мн. ч. имен, обозначающих вещество, в то время как в южных
говорах оно встречается довольно часто. К такому выводу приводят не только опу-
бликованные материалы, но и устные расспросы.

И. В. Успенская, Кара-
ом языке и в значительной
а с приставкой *ме-* основ-
на частицу отрицания в
ых юго-восточных говоров
4).

„приблизительно в марте“; *охиройи бӯҳор* „приблизительно в конце весны“; *соатойи панҷ*, „часов в пять“ и т. д.

В подобных случаях имена, к которым присоединяется показатель множественности, выступают в предложении в функции обстоятельств.

Совершенно не отмечено употребление показателя мн. ч. при именах собственных, что, например, встречается в литературном языке (*Сангинҳо, Шарифҳо*).¹

§ 42. В левобережных Н. М. употребляется и показатель *-ӯн* // *-йӯн*, присоединяющийся только к именам, обозначающим животных, очень редко — людей: *говӯн* „коровы“; *харӯн* „ослы“; *сагӯн* „собаки“; *одамӯн* „люди“.

Во всех остальных говорах показатель *-ӯн* // *-йӯн* используется лишь в фольклоре.

Этот показатель встречается также в некоторых топонимических названиях, где он выступает в функции словообразующего суффикса: *Гузари ўстойӯн*, *Гүзнийӯн*, *Сийӯн*.

ВЫРАЖЕНИЕ НЕОПРЕДЕЛЕННОСТИ И ЕДИНИЧНОСТИ

§ 43. В разговорной речи для выражения неопределенности и единичности используются следующие средства:

а) Числительное—местоимение *йа* (В. М.) // *йак* // *йаг* (Н. М.) „один“, „какой-нибудь“: *пэгá худám йа чойák мерám* „завтра я сам пойду в одно местечко“; *йа одэмáка додэм-аш* „я дал её (книгу) одному человеку“; *додó, йа тоқй-м харéd* „папа, купите мне тибетейку“; *бйри йа чиз ҳай-аш мёкинан* „они его за чем-то посылают“.

В значении неопределенности *йа(к)* может иногда употребляться и при именах во мн. ч: *йаг рӯзó шох бурӯмадám*... „однажды я забрался на ветку“.

б) Местоимение *йүгүн* (лит. *йагón*) „какой-нибудь“ (для выражения неопределенности, очень редко — единичности): *бед йүгүн чиз хӯред* „идите, поешьте чего-нибудь“; *тӯ-рам йүгүн чо бэрáv* ты тоже куда-нибудь пойдешь“; *ймрӯз йүгүн соат дарсам нест* „сегодня у меня нет ни одного урока“.

§ 44. Аффиксальный показатель единичности и неопределенности *-е* в разговорном языке употребляется сравнительно редко: *кóre кун хутó нáкунáд* „сделай что-нибудь, чтобы он не сорвался“, *рийёе шӯдан кори ҳарчӯтӯ одам нест* „стать путешественником — дело не всякого человека“; *дилранчӯнй кдри хӯбе нёстай* „обижать (людей) — нехорошее дело“.

В том случае, когда качественное определение ставится перед определяемым, показатель *-е* используется для выражения выделительности, что непосредственно вытекает из значения единичности. Обычно такие конструкции бывают экспрессивно окрашены: *хӯш ғангаёсте кардй!* „ну и заревел же ты!“; *хуб котанӯрсе ҳайи!* „ну и надоедливый же ты!“

¹ См. А. Д. Джалалов, Множественное число в современном таджикском языке, Автореферат докторской диссертации, М., 1956, стр. 12.

Более часто показатель встречается в фольклоре, где о четании с *йа* // *йак* // *йаг*:

„какой-то зверь пришел и однажды они идут на охоту“.

§ 45. Неопределенность именем неопределенного мбудь“, „ничто“, „никакой“ *ҳйчи капчӯча қайди?* „Ты шӯд-ӯ хйчи қишлók нáу“

всё не попадалось“.

§ 46. В одной из сказовано неопределенное м *ғи рӯбá чи бӯ ўмáсодай* доносится какой-то запах

§ 47. Особый интерес *йа* // *йак* // *йаг* совместно (-аш) для выражения вы *тӯ йа мулӯхчáш-м-аш б*

бӯдй „ну и простофиля ты!“ *тӯ йа покáч-аш б*

Конструкции такого употребляются лишь тогда, „ты“, оказывается, безжа

Подобные конструкции ни в других изученных

§ 48. Насколько мсческим материалам, в с и неопределенности пре

а показатель неопределенную сферу употре

показателя единичности северных, но и там это

По всей вероятности, теснения суффиксально тельно широкое употре

ся только в фольклоре По степени употре деленности *-е* в разгово южным говорам, чем

СРАВНИТЕЛЬНАЯ

§ 49. Сравнительно мощи суффикса *-тар*

¹ В. С. Расторгуе пенская, Каратагский Пенджикента, Авторефер

² Даже в крайних южности и неопределенности ры..., стр. 137; см. Р. Л. I

хор „приблизительно в конце и т. д.

орым присоединяется показателем предложения в функции обстоя-

ление показателя мн. ч. при встречается в литературном язы-

ебляется и показатель -*йн* // ам, обозначающим животных,

харун „ослы“; сагун „соба-

ель -*ун* // -*йун* используется

в некоторых топонимических словообразующего суффикса:

ТИ И ЕДИНИЧНОСТИ

ения неопределенности и единства:

Л.) // *йак* // *йаг* (Н. М.) „один“,

мерам „завтра я сам пойду

и „я дал её (книгу) одному

апа, купите мне тюбетейку“;

за чем-то посылают“.

может иногда употребляться и

мадам... „однажды я забрал-

какой-нибудь“ (для выраже-

единичности): бед *йугун* *чиз*

-рам *йугун* *чо барав* ты тоже

дарсам нест „сегодня у меня

единичности и неопределенности

равнительно редко: *коре кун*

ы он не сорвался“, *рийе шужу*

путешественником — дело не

е нестай „обижать (людей) —

определение ставится перед

ся для выражения выдели-

т из значения единичности.

спрессивно окрашены: *хуш*

хуб *котанурсе хайи!* „ну

исло в современном таджикском

1956, стр. 12.

Более часто показатель единичности и неопределенности -*е* встречается в фольклоре, где он употребляется самостоятельно или в сочетании с *йа* // *йак* // *йаг*: *йак чундоре умада вайа бардошта бурд*

„какой-то зверь пришел и утащил его“; *йаг руже уно шикор меран...* „однажды они идут на охоту...“

§ 45. Неопределенность может быть выражена постановкой перед именем неопределенного местоимения *хичи* „что-нибудь“, какой-нибудь“, „ничто“, „никакой“ (при отрицательной форме глагола): *О, хичи капчуца капиди?* „Ты поймал какую-нибудь куропатку?; *шаб шуд-у хичи кишлоқ наумад* „наступила ночь, а никакого кишлака всё не попадалось“.

§ 46. В одной из сказок для выражения неопределенности использовано неопределенное местоимение *чи* „что-то“, какой-то“: *ба димоби руба чи бу умасодай: истед йаке, йаг бу занам!* „до носа лисы доносится какой-то запах: „А ну-ка, стойте, я понюхаю!“

§ 47. Особый интерес представляет использование числительного *йа* // *йак* // *йаг* совместно с местоименной энклитикой 3-го л. ед. ч. (-*аш*) для выражения выделительности во фразах следующего типа: *ту йа мулхчашм-аш буди!* ну и пучеглазый ты!“ *ту йа гоцак-аш*

буди „ну и простофиля ты!“ *ту йа фирум-аш буди!* „ну и вредный ты!“ *ту йа покач-аш буди!* „ну и кривоногий ты!“ и т. д.

Конструкции такого рода носят экспрессивный характер и употребляются лишь тогда, когда речь идет о 2 л. (ср. *ту беряхм буди-ты*, оказывается, безжалостный“).

Подобные конструкции, пока не отмечены ни в литературном языке, ни в других изученных до сего времени таджикских говорах.

§ 48. Насколько можно судить по опубликованным диалектологическим материалам, в северных говорах для выражения единичности и неопределенности преимущественно используется числительное *йак*, а показатель неопределенности и единичности имеет крайне ограниченную сферу употребления.¹ В южных говорах сфера употребления показателя единичности и неопределенности значительно шире, чем в северных, но и там этот показатель уступает место числительному.² По всей вероятности, во всех таджикских говорах идет процесс вытеснения суффиксального показателя -*е* числительным *йак*. Сравнительно широкое употребление суффиксального показателя -*е* отмечается только в фольклоре (преимущественно в южных говорах).

По степени употребительности показателя единичности и неопределенности -*е* в разговорной речи матчинские говоры ближе стоят к южным говорам, чем к северным.

СРАВНИТЕЛЬНАЯ И ИНТЕНСИВНАЯ СТЕПЕНЬ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

§ 49. Сравнительная степень прилагательных образуется при помощи суффикса -*тар*, например, *нағзтар* „лучше“; *гандэтар* „хуже“.

¹ В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 2, стр. 41; вып. 3, стр. 24—25; И. В. Успенская, Каратагский говор..., стр. 21; С. Ю. Иванова, Говор таджиков города Пенджикента, Автореферат диссертации М., 1952, стр. 7.

² Даже в крайних южных говорах — рогских — аффиксальный показатель единичности и неопределенности отмечается очень редко (Ю. И. Богорад, Рогские говоры..., стр. 137; см. Р. Л. Немцова, Кулябские говоры..., стр. 24).

Обороты сравнения конструируются с помощью предлога *а* или сочетания *назар ба...*¹ *да нағзи а ман нағзтар нест* „в хороших делах лучше меня нет (никого)“; *назар ба ман шумо камкортар* „вы меньше заняты, чем я“.

В таких конструкциях прилагательное может употребляться и без суффикса *-тар*: *вай а ман кулун-ай* || *назар ба ман вай кулун-ай* „он старше, чем я“.

Конструкция с деепричастием прошедшего вр. глагола *дидан* (типа: *вай ман-ба дйда фарбеҳ* „он полнее меня“), которая для северных говоров является, по-видимому, повсеместной,² в матчинских говорах не употребительна. Не отмечена она также и в южных говорах. По всей вероятности, наличие этой конструкции можно считать одной из характерных особенностей северных таджикских говоров.

Отмечено присоединение суффикса *-тар* к существительному *вахт* „время“: *вахтар ошум* „скорее пей“; *вахтар рав ки кор бемази* „скорее иди, а то дело плохо“. При других существительных суффикс *-тар* не отмечен.

§ 50. В матчинских говорах (как и во всех других таджикских говорах) отсутствует суффикс *-тарин*.³ Превосходная степень выражается описательным путём: при помощи местоимения *ҳама* и предлога *а*: *ино а ҳама бад* „они хуже всех“. Иногда в таких сочетаниях предлог *а* может употребляться совместно с послелогом *-а*: *а ҳама-тӯна вай бағайрат-ай* „он самый ловкий из вас“.

Высшая степень качества безотносительно к другим предметам может выражаться лексически — с помощью слов *ҷудо* „очень“; *бисёр* „много“, „очень“; *ҳеле* „очень“ и т. п., а также путем использования интенсивной формы прилагательных.

§ 51. При образовании интенсивной степени прилагательных отмечены два типа редупликации основы: неполная редупликация и полная.

Образование интенсивной формы прилагательных при помощи неполной редупликации основы является обычным для литературного языка и для большинства таджикских говоров (*заб-зард* „желтый-прежелтый“, *сип-сӯрх* „красный-красный“ и т. п.).

При полной редупликации основы первая из них оформляется инфинитивом показателем *-и*: *зарди зард* „желтый-прежелтый“; *сийаи сийа* „черный-пречерный“ и т. д.⁴

Интенсивная форма типа *типпа-торик* „темный-претемный, (первый согласный + гласный + ппа), отмеченная, например, в говорах ленинабадско-канибадамской группы,⁵ для матчинских говоров не характерна.

¹ В литературном языке конструкция с *назар ба...* принадлежит к книжному стилю речи. Судя по опубликованным диалектологическим работам, это сочетание не зафиксировано ни в одном говоре. Однако, как любезно сообщил лаборант Института языка и литературы АН Тадж. ССР Норматов, конструкции с *назар ба...* употребляются в говорах Шахристана.

² В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 25—26.

³ Этого суффикса нет и в разговорном персидском языке, а также, судя по материалам В. А. Жуковского, и в других наречиях Ирана.

⁴ Расспросным путем удалось установить наличие такого типа интенсивной формы прилагательных в говорах Бухары, Ленинабада, Канибадама, Самарканда.

⁵ В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 27.

§ 52. Продуктивных суффиксов, образующих существительные, меньше, чем в л...

§ 53. Суффикс *-ак*:

а) присоединяясь к именам существительным, образует существительные: *гӯшак* „шопот“ от *шӯ* „шептать“; *шакар* „сахар“ от *шак* „жест“; *кафтёр* „воробей“ от *каф* „летать“; *об* „вода“; „мягкий“ от *об* „вода“;

б) присоединяясь к именам существительным, придает им оттенок уменьшения: *шабак* „вечерок“; *шай* „женщина“, „баба“; *дӯхт* „девушка“; „нишка“;

в) присоединяясь к именам существительным, образует существительные: *пойак* от *пойдан* „следить“; *сыпак* от *сып* „сыпать“; *разбрасывать*;

§ 54. Суффикс *-и₁* // *-и₂* присоединяясь к именам существительным, образует существительные: *дуздӣ* „воровство“; *пун* „пастух“; *кари* „глухой“;

§ 55. Суффикс *-и₂* // *-и₃* присоединяясь к именам существительным, образует существительные, обладающие

ни // *кулунӣ* „старший“; *хурд* „младший“ от *хурд* (хурд) „перед“;

б) присоединяясь к именам существительным, образует существительные — существительные какой-либо местности: *ракишлага*; *гузний* „житель“ и т. п.

§ 55. Суффикс *-чий* присоединяясь к именам существительным, образует существительные: *фақерчийак* „ведерко“;

§ 56. Суффикс *-ин* присоединяясь к именам существительным, образует существительные: *фисин* „лиственный“ от *рашк* „зависеть“; *жасть* „жест“.

Суффикс *-ин* образует существительные: *чашмӣн* „человек с дурным зрением“; *хлеб* „хлеб“.

§ 57. Суффикс *-анг* присоединяясь к именам существительным, образует существительные: *анг* „канибадамская группа“; *анг* „при себе местоимение“.

¹ Ср. имена действия с глаголами в литературном языке.

с помощью предлога *а* или *нағзтар нест* „в хороших“
р ба ман шӯмо камкортар

е может употребляться и без

нағзтар ба ман вай кулун-ай

шедшего вр. глагола *дидан* „видел“ (ср. „видел меня“), которая для се- повсеместной,² в матчинских она также и в южных гово- конструкции можно считать ерных таджикских говоров.

тар к существительному *вахт*

тахтар рав ки кор бемаза „равно как кор бемаза“
их существительных суффикс

во всех других таджикских. Превосходная степень выра- местоимения *ҳама* и пред- . Иногда в таких сочетаниях но с послелогом *-а*: *а ҳама* „и из вас“.

тельно к другим предметам ю слов *қудо* „очень“; *бисёр* „много“; также путем использования

степени прилагательных от- : неполная редупликация и

лагательных при помощи не- обычным для литературного говоров (*заб-зард* „желтый“ и т. п.).

вая из них оформляется иза- ый-прежелтый“; *сийайи сийа*

ик „темный-претемный, (пер- ная, например, в говорах матчинских говоров не ха-

ба... принадлежит к книжному сти- ским работам, это сочегание не любезно сообщил лаборант Инст. струкции с *назар ба...* употребля-

25—26.

ском языке, а также, судя по ма- рана.

ие такого типа интенсивной фор- Канибадама, Самарканда.

27.

ОСОБЕННОСТИ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ И ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

§ 52. Продуктивных словообразующих суффиксов в говорах зна- чительно меньше, чем в литературном языке.

§ 53. Суффикс *-ак*:

а) присоединяясь к именам существительным или прилагательным, образует существительные и прилагательные со значением относительности: *гӯшак* „шопот“ от *гӯш* „ухо“; *шакэрак* „белый налет на коре деревьев“ от *шакар* „сахарный песок“; *субусак* „перхоть“ от *субус* „вошь“, „гнида“; *кафтэрак* „гусиная кожа“ от *кафтар* „голубь“; *обак* „мягкий“ от *об* „вода“;

б) присоединяясь к именам существительным или прилагательным, придает им оттенок уменьшительности, ласкательности или пренебрежения: *шабак* „вечерок“; *корак* „дельце“; *мардак* „мужчина“; *зэнак* „женщина“, „баба“; *дӯхтэрак* „девочка“, „девчонка“; *бачийак* „парнишка“;

в) присоединяясь к основе наст. вр. глагола, образует отглаголь- ные имена действия, которые обычно употребляются в качестве имен- ной части сложных глаголов:¹ *пойак доштан* „следить“, „смотреть“ (*пойак* от *пойидан* „следить“; „смотреть“); *чош-чошак кардан* „рас- сыпать“; „разбрасывать“; (*чош-чошак* от *чошидан* „сыпать“).

§ 54. Суффикс *-и₁// -ги₁*, присоединяясь к именам существительным или прилагательным, образует существительные с абстрактным значе- нием: *дӯзди* „воровство“ от *дӯзд* „вор“, *чупунӣ* „пастушество“ от *чӯ- пун* „пастух“; *кари* „глухота“ от *кар* „глухой“.

§ 55. Суффикс *-и₂// -ги₂*

а) присоединяясь к некоторым прилагательным, образует прила- гательные, обладающие значением относительности во времени: *кэлү- нӣ//кулунӣ* „старший“ от *кэлун//кулун* „большой“; *хурди* (*хурди*) „младший“ от *хурд* (*хурд*) „маленький“; *пешӣ* „предыдущий“ от *пеш* „перед“;

б) присоединяясь к географическим названиям, образует прилага- тельные — существительные, указывающие на происхождение лица из какой-либо местности: *роғӣ* „житель кишлака Роғ“ от *Роғ* название кишлака; *гузни* „житель кишлака Гузн“ от *Гузн* — название кишлака и т. п.

§ 55. Суффикс *-чийак*, присоединяясь к именам существительным, придает им значение уменьшительности: *чойнак-чийак* „чайничек“; *фэқёрчийак* „ведерко“; *санчийак* „камешек“.

§ 56. Суффикс *-ин* образует относительные прилагательные от су- ществительных: *фисин* „сопливый“ от *фис* „сопли“; *рашкӣн* „завист- ливый“ от *рашк* „зависть“; *вазмӣн* „тяжелый“ от *вазн* „груз“, „тя- жель“.

Суффикс *-ин* образует также относительные существительные: *чашмӣн* „человек с дурным глазом“; *пешӣн* „полдень“; *чавӣн* „яч- менный хлеб“.

§ 57. Суффикс *-анги*. Широко употребляется в говорах ленинабадско- канибадамской группы, где он может присоединяться и к именам, имею- щим при себе местоименную энклитику (*дастаманги* „находящийся

¹ Ср. имена действия с суффиксом *-иш* и причастия на *-он* в составе сложных глаголов в литературном языке.

у меня в руках").¹ В матчинских говорах суффикс *-анги* менее употребителен. Он присоединяется к именам, в семантике которых содержится значение времени или места, образуя прилагательные, указывающие на местонахождение или на отнесенность к определенному отрезку времени: *динангӣ* „вчерашний“ от *дӣна* „вчера“; *пойнангӣ* „нижний“ от *пойн* „низ“; *болонгӣ* „верхний“ от *бол* „верх“; *тангӣ* „нижний“ от *та* „низ“; *имрузангӣ* „сегодняшний“ от *имруз* „сегодня“.

Можно предполагать, что этот суффикс в Матчу проник из говоров ленинабадско-канибадамской группы.

§ 58. Суффикс *-ино* образует от имен собственных имена со значением коллективности, собирательности: *Ахмадин* „семья Ахмада“; *Тоирин*—Таир и его друзья“ и т. д.

В северных говорах суффикс *-ино* присоединяется также к словам, обозначающим родство (в таком случае он помещается после местоименной энклитики)². Как справедливо отмечает В. С. Расторгуева, основной областью распространения суффикса *-ино* (так же, как и *-анги*) являются северные говоры.³

Относительно происхождения суффикса *-ино* существуют две точки зрения. А. Д. Джалалов высказывает предположение о происхождении суффикса *-ино* из стяженной формы местоимения *инҳо* „они“.⁴ Ж. Лазар считает, что суффикс *-ино* происходит из сочетания суффикса *-ин* и показателя множественности *-о*.⁵

§ 59. Суффикс *-аст* или *-ас*. Присоединяясь к изобразительным словам, придаёт им значение особой экспрессивности:⁶ *ғур(р)аст* „шум“, „грохот“; *чарангаст* „звон“, „стук“; *хур(р)ас* „рычание“ (собаки) и т. д.

§ 60. Суффикс *-ча* (употребляется сравнительно редко). Присоединяется к существительным, придавая им оттенок уменьшительности и ласкательности: *сенча* „яблочко“; *ғулакча* „полено малого размера“ (*ғулак* „полено большого размера“). Ср. *кирм* „древесный червь“—*кирмча* „земляной червь“.

§ 60-а. В отличие от литературного языка и северных говоров, суффикс *-ча* очень редко присоединяется к прилагательным для указания на ослабленную степень качества. Для выражения указанного значения прилагательных в Матче обычно используется суффикс *-аки*: *сӯрхакӣ* „красноватый“ от *сӯрх* „красный“; *сийакӣ* „темноватый“ от *сийа* „темный“, „черный“ и т. д.

§ 61. Суффиксы *-а*, *-дӯн* (лит. *-дон*), *-бӯн* (лит. *-бон*), *-чи*, *-ӯна* (лит. *-она*) употребляются в тех же значениях, что и в литературном языке: *ханда* „смех“; *зувола* „кусочек теста“; *дӯшоха* „вилы“; *кадӯн* „закрытое место для хранения сена“; *рӯзун* „днём“; *башкӯна* „детский“.

§ 62. Суффиксы *-зор*, *-сор*, *-шан*, *-вона*, *-пона*, *-манд*, *-монанд*, *-ваш*, *-фаш*, *-осо*, *-со*, *-гун*, *-фом*, *-гин*, *-гони*, употребительные в литературном языке, в матчинских говорах не встречаются.

¹ В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 27—28.

² В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 28.

³ Там же.

⁴ А. Д. Джалалов, Множественное число в современном таджикском языке..., стр. 17.

⁵ G. Lazard, Caractères distinctifs de la langue tadjik, Bulletin de la Société de Linguistique de Paris, 1956, стр. 178.

⁶ М. Фазылов, Изобразительные слова в современном таджикском языке, Изв. Отдел. общ. наук, АН Тадж. ССР, I, Душанбе, 1952, стр. 15.

В северных говорах этот суффикс имеет фонетические варианты *-ас* или *-ос*, в южных употребляется только *-аст*. В кабули *-ас* или *-ас* (А. Farhadi).

§ 63. Из словообразов лишь приставки *ба-* (указывающего признака) и *бе-* (указывающего признака), например: *бағ*

хафсала „нетерпеливый“ ный“.

§ 64. Приставка *бар-* вый“; приставка *но-* в сл и *то-* отсутствуют.

§ 65. Очень продуктив образования.

1. Сочетание существительного + суффикс *-и*. Таким путем образуются: *тобхари* „покупка книг“; „чтение книги“; *капчӯча* „рыбная ловля“ и т. д.

В предложении такие сочетания стоят в качестве цели при глаголе: *ри рафта будам* „я одна пошла“, *хӯнамо ӯмадам* „я одна пришла“, *да хӯна* „я один“, *шел домой*, *дома никого*.

2. Сочетание существительного + суффикс *-и*. Таким путем образуются названия предметов: *ручка* „ручка“, *пӯшоқнаҷ* „пальто“.

прик *-анги* менее упо-
мемантны, которых со-
прилагательные, ука-
ность к определенному
на „вчера“; *поймангӣ*
от *болó* „верх“; *тангӣ*
ий“ от *ймрӯз* „сегодня“.
Матчу проник из го-

ственных имена со зна-
идино „семья Ахмада“;

няется также к словам,
мещается после место-
ает В. С. Расторгуева,
а *-ино* (так же, как и

но существуют две точ-
оложение о происхож-
стоимения *инхо* „они“.
дит из сочетания суф-

изобразительным сло-
сти: *ғур(р)аст* „шум“,
с „рычание“ (собаки) и

ельно редко). Присое-
енок уменьшительности
полено малого размера“
и „древесный червь“ —

а и северных говоров,
рилагательным для ука-
выражения указанного
льзуется суффикс *-аки*:
ийакий „темноватый“ от

и (лит. *-бон*), *-чи*, *-ӯна*
т, что и в литературном
шоҳа „вилы“; *кадун* „за-
м“; *башкӯна* „детский“.
-пона, *-манд*, *-монанд*,
употребительные в ли-
стречаются.

7—28.

8.

временном таджикском язы-
djik, Bulletin de la Société de
ременном таджикском языке,
2, стр. 15.
ические варианты *-ас||-ос*, в
(Farhadi).

§ 63. Из словообразующих приставок продуктивными являются
лишь приставки *ба-* (указывает на наличие какого-либо качества или
признака) и *бе-* (указывает на отсутствие какого-либо качества или
признака), например: *бағайрат* „усердный“; *бақуват* „сильный“, *бе-*

хафсала „нетерпеливый“; *бераҳм* „безжалостный“; *беғайб* „безгреш-
ный“.

§ 64. Приставка *бар-* встречается лишь в слове *бардам* „здоро-
вый“; приставка *но-* в слове *ноқобил* „неспособный“. Приставки *бо-*
и *то-* отсутствуют.

§ 65. Очень продуктивными являются следующие способы слово-
образования.

1. Сочетание существительного с основой настоящего вр. глагола
+суффикс *-и*. Таким путем образуются сложные имена действия: *ки-*
тобхари „покупка книг“; *қафасбоғӣ* „плетение клеток“; *китопхунӣ*
„чтение книги“; *капчӯқақанӣ* „ловля птенцов куропатки“; *мииқанӣ*
„рыбная ловля“ и т. д.

В предложении такие имена чаще всего выступают в функции об-
стоятельства цели при глаголах движения: *ман йағ рӯз шар ғалаха-*
ри рафта будам „я однажды ездил в город покупать зерно“; *ман*
хӯнамо ӯмадам, да хӯна хйшқи нестас, бехиканӣ рафтам „я при-
шел домой, дома никого нет, я пошел рыть морковь“.

2. Сочетание существительного с основой наст. вр. +суффикс *-ак*.
Таким путем образуются существительные, обозначающие, главным
образом, названия предметов: *қоғасқепак* „скрепка“; *дасқепак* „двер-
ная ручка“; *пӯшоқепак* „прищепка“.

§ 71. Объединением посредством
ных числительных
ками мн. ч.¹, напри-
мер *ҳар сеҳӯшӯн* „они
Сочетания т
употребляются р

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

§ 66. Обычно те отличия в количественных числительных, которые наблюдаются между говорами и литературным языком, касаются главным образом фонетической стороны некоторых из числительных.¹ То же самое следует отметить и для матчинских говоров: *йа* (В. М.) *йак//йаг* (Н. М.) „один“;² *дӯ//ду* „два“; *се* „три“; *чор* „четыре“; *панҷ* „пять“; *шаш//шиш*; *шай* (Н. М. л. б.) „шесть“; *ҳафт* „семь“; *ҳашт//ҳаш* „восемь“; *нӯ//ну* „девять“; *да* „десять“; *йонзда* (В. М.) *//йозда* „одиннадцать“; *дувонзда* (В. М.)³ *//дӯвозда* „двенадцать“; *сензда* „тринадцать“; *чорда* „четырнадцать“; *пӯнзда* „пятнадцать“; *шӯнзда* „шестнадцать“; *ҳабда* „семнадцать“; *ҳажда* „восемнадцать“; *нӯзда* „девятнадцать“; *пинҷо* „пятьдесят“.

§ 67. Единицы соединяются с десятками, сотнями и тысячами так же, как, например, в говорах ленинабадско-канибадамской группы, т. е. при помощи союза *-ӯ* или (чаще) его фонетического варианта *-и*: *бист-и се* „двадцать три“; *сад-ӯ бист* „сто двадцать“ и т. д.

§ 68. Так же, как и в ленинабадско-канибадамской группе, числительные свыше 30, у которых не достает до полного десятка от одной до трех-четырех единиц, могут быть выражены описательно с помощью слова *кам*: *се кам чил* „тридцать семь“; *чор кам пинҷо* „сорок шесть“ и т. д.

§ 69. Отмечено употребление счета по двадцаткам⁴: *се бист* „шестьдесят“; *дӯ бист-и чор* „сорок четыре“; *чор бист-и панҷ* „восемьдесят пять“.

Счет по двадцаткам, а также обороты со словом *кам* свойственны только речи представителей старшего поколения.

§ 70. Порядковые числительные образуются при помощи суффикса *-ӯм//ум*: *чорӯм* „четвертый“; *шашӯм* „шестой“ и т. д.

¹ Из всех обследованных до сих пор таджикских говоров в этом отношении несколько выделяется чувский говор, где параллельно с таджикскими используются и узбекские числительные (см. В. С. Расторгуева, Очерк..., вып. 2, стр. 85—86).

² Примечательно, что форма *йа* числительного „один“, насколько можно судить по доступным материалам, характерна для южных говоров и совершенно не употребительна в северных.

³ Варианты *یانزده* и *دوانزده*, образованные по аналогии с *شانزده*, отмечены в языке классических авторов (см. К. Г. Залеман и В. А. Жуковский, Краткая грамматика новоперсидского языка, СПб., 1890, стр. 29).

В изученных до сего времени таджикских говорах они пока не отмечались.

⁴ Ср. аналогичное явление в кулябских говорах, а также в ягнобском языке.

¹ В текстах

² Ср. например, „они оба“ (В. С. Р.

§ 71. Объединительные числительные образуются главным образом посредством местоимения *ҳар* „всякий“, „каждый“ и количественных числительных во мн. ч. в сочетании с местоименными энклитиками мн. ч.¹, например: *ҳар дōмо* „мы оба“; *ҳар дōшӯн* „они оба“, *ҳар сеҳōшӯн* „они втроем“ и т. п.²

Сочетания типа *ҳар дӯи мо* (с изафетом и ударным местоимением) употребляются реже, чем описанный выше тип.

ЕЛЬНЫЕ

количественных числительных, которые в литературном языке, касаются некоторых из числительных.¹ в матчинских говорах: *йа* (В. М.) „два“; *се* „три“; *чор* „четыре“; *панҷ* „пять“; *шест* „шесть“; *ҳафт* „семь“; *ҳашт* „восемь“; *йонзда* (В. М.) „девятнадцать“; *дӯвозда* „двадцать“; *сензда* „тридцать“; *пӯнзда* „сорок“; *шӯнзда* „пятьдесят“; *ҳажда* „шестьдесят“; *нузда* „семьдесят“.

с сотнями и тысячами так в ашкско-канибадамской группе, его фонетического варианта -и: „сто двадцать“ и т. д.

в ашкско-канибадамской группе, числительные до полного десятка от которых не выражены описательно с помощью суффикса -и: „тридцать семь“; *чор кам пинҷо* „четыре кам пять“.

счета по двадцаткам⁴: *се бист* „шестьдесят“; *чор бист-и панҷ* „сорок пять“.

сротно со словом *кам* свойственного поколения.

образуются при помощи суффикса -и „шестой“ и т. д.

в таджикских говорах в этом отношении параллельно с таджикскими используются в говорах, Очерк..., вып. 2, стр. 85—86) „один“, насколько можно судить из говоров и совершенно не употребительны.

аналогии с *شانزده*, отмечены в В. А. Жуковский, Краткое описание..., стр. 29).

в говорах они пока не отмечались. в говорах, а также в ягнобском языке.

¹ В текстах зафиксированы в таких случаях лишь числительные *ду*, *се* и *чор*.

² Ср. например, говоры ашкско-чустско-кассансайской группы, где числительные и местоименные энклитики в этих случаях выступают в формах ед. ч.: *ҳар дуи* „они оба“ (В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 2, стр. 86).

МЕСТОИМЕННИЯ

ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕННИЯ

§ 72. В системе личных местоимений наблюдаются незначительные различия между В. М. и Н. М.:

Ед. ч.

Мн. ч.

1. *ман* „я“ *мойун* (В. М.), *мохó* (Н. М.) „мы“
2. *тү* (*ту*) „ты“, *шумó* „Вы“ *шумойун* (В. М.), *шумохó* (Н. М.) „вы“
3. *вай* „он“, *хавай* „он“, *инó* *унó*, „они“
инó, *унó*, „Они“.

§ 73. В функции личных местоимений 3 л. во всех говорах могут быть также использованы указательные местоимения *ин* „этот“, *ун* „тот“, *хамин* „этот самый“, *хамун* „тот самый“, *хаминó* „эти самые“, *хамунó* „те самые“.

Примеры употребления личных местоимений: *ана хамиң бóги хавай* „вот это его сад“; *унó бóри йа дигэрáш мéкардан* „они сваливали друг на друга (вину)“, *хамсойóйи мойун одэмóйи хуб-а́йан* „наши соседи—хорошие люди“; *мойун мишкани мерэм* „мы идем ловить рыбу“; *шумойун гу́цó мерéд?* „вы куда идете?“; *пи йна гир* „иди за ним“; *ин наметод хундан* „он не может читать“.

§ 74. Местоимение *мо* „мы“ может выступать, как и в других говорах, в значении местоимения 1-го л. ед. ч. (этим подчеркивается скромность говорящего): *мо кай ме́дунем?* „откуда я знаю?“

§ 75. Местоимения *шумó* „Вы“, *инó*, *унó* „они“ используются как формы вежливости.

§ 76. Личное местоимение 3-го л. ед. ч. у „он“, характерное для южных говоров (лит. *у*), ни в одном из говоров Матчи не употребляется.

МЕСТОИМЕННЫЕ ЭНКЛИТИКИ

§ 77. Местоименные энклитики отличаются от литературных форм лишь фонетически и только во мн. ч.:

Ед. ч.

Мн. ч.

1. *-ам*

-амó

2. *-ат*

-атун

3. *-аш*

-ашун

§ 78. В случаях оканчивающихся на литик: *бобом* „мой“ и т. д.

При присоединении к словам, оканчивающимся на литик, выпадает: *дартун* „сюда, я вам (что-то)“, *дэктун* „ваш ко-“

§ 79. В предложениях, выражающих принадлежность косвенного дополнения сказуемому, выражающему местоименному: *шумó* „я“

гоню“; *чорукат* „пог порвался, да-“

одэм-аш мундам „чтобы он пришел“, *рэсид* „я вспомни-“

„папа, купите мне“, ни скажу, ты слышишь, ему шесть, а он-“

§ 80. Выступают энклитики *моу* „я“, *чанг мéкард қа* „поборись с ним“, *§ 81. Широко*

прямого дополнения

рывает объект: *гү сэгó хойидийан*

пих-аш гү дэва „тохтам ки по-“ него раздулись

§ 82. Такими выполняются в раз-“

§ 83. Основными

„этот самый“, могут выполняться, же, как и в других, тельных место-

зовавшихся в

1 Р. Л. Не-ские говоры..., ст

2 В. С. Ра-

3 Gilbert

4 Указательные местоимения, см.

§ 78. В случае присоединения местоименных энклитик к словам, оканчивающимся на гласный, происходит выпадение гласного -а- энклитик: *бобом* „мой дед“, *бибит* „твоя бабушка“, *хунаш* „его дом“ и т. д.

При присоединении местоименных энклитик 2-го и 3-го л. мн. ч. к словам, оканчивающимся на согласный, гласный -а- энклитик также выпадает: *дартун* „ваша дверь“, *инча бийед гдптун занам* „идите сюда, я вам (что-то) скажу“; *ман бачи амактун* „я ваш племянник“; *дектун* „ваш котел“; *хутшун* „Они сами“.

§ 79. В предложении местоименные энклитики могут не только выражать принадлежность, но и выступать в функции прямого или косвенного дополнения. В этом случае они присоединяются либо к сказуемому, выраженному глаголом, либо к дополнению или обстоятельству: *шумо рафтан гиред*, *медеробам-тун* „вы идите, я вас догоню“; *чорукат даридай*, *йугун чорукдуса те-ш дузат-аш* „твой сапог порвался, дай его какому-нибудь сапожнику, пусть зашьёт его“;

одам-аш мундам ки бийод, *неки нумад* „я послал за ним человека, чтобы он пришел, но он не пришел“; *ба хотири кори Ленинобот-ам расид* „я вспомнил о работе в Ленинабаде“; *додоб, йа тоқи-м харед* „папа, купите мне тибетейку“; *чизе-т гуфтам*, *хов гу* „что я тебе ни скажу, ты соглашайся“; *шдиш-аш гуфтам хаш нэвист* „я сказал ему шесть, а он написал восемь“.

§ 80. Выступая в функции косвенного дополнения, местоименные энклитики могут присоединяться к предлогам *кати* и *пеш*: *занаш чанг мекард кати-ш* „его жена дралась с ним“; *кэти-ш гушти-и ги* „поборись с ним“; *даром пещ-тун?* „зайти мне к вам?“

§ 81. Широко используется плеонастический способ выражения прямого дополнения—местоименная энклитика при сказуемом повторяет объект: *гугирда акора те-ш* „дай спички брату“; *саги мойуна сэгб хойидийан-аш* „нашу собаку собаки покусали“; *гусолара пих-аш гу дэвад* „позови теленка, пусть подбежит“; *хара хамука-ш тохтам ки почикойи бани-ш бод гирифтан* „я так гнал осла, что у него раздулись ноздри“.

§ 82. Таким образом, в матчинских говорах местоименные энклитики выполняют те же функции, что и в южных говорах¹, варзобском говоре² и в разговорном персидском языке³.

УКАЗАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ

§ 83. Основные: *ин* „этот“, *вай*, *ун* „тот“. Производные: *хамин* „этот самый“, *хамун* „тот самый“⁴. Эти указательные местоимения могут выполнять также функции личных местоимений (см. § 73). Так же, как и в других таджикских говорах, имеется несколько указательных местоимений-наречий и местоимений-прилагательных, образовавшихся в результате стяжения из словосочетаний: *инту*||*инту*

¹ Р. Л. Неменова, Кулябские говоры..., стр. 38—39; Ю. И. Богорад, Рогские говоры..., стр. 148; А. З. Розенфельд, Дарвазские говоры... стр. 209.

² В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. I, стр. 62—63.

³ Gilbert Lazard, Grammaire du Persan Contemporain, Paris, 1957, §§ 91—93.

⁴ Указательное местоимение *хаван* употребляется только в функции личного местоимения, см. § 72.

„так“, „этак“, „такой“, „этакый“, *интй* „так“, „этак“, „такой“, „этакый“, *унтй//унтй* „так“, „такой“, *хамин* „так“, „такой“, „этакый“, *интингий* (Н. М.) „такой“, „этакый“, *утунгий* (Н. М.) „такой“, *ихелй* „такой“, *хаминхелй* „такой“. Примеры¹: *утунгий кўртá кардэд?* „вы сшили такую рубаху?“, *ман ихелй қилйқ-ам намéбод* „мне такое кривляние не нравится“, *анэ хаминхелй бўд зиндэги* „вот такова была жизнь“.

§ 84. Указательное местоимение *ин* „этот“ используется для выражения принадлежности (*ини...*): *китоб ини ман бўд* „книга была моей“, *туҳо ман инойи тўра нáдўзам?* „неужели я твой (ботинки) не подошью?“

ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

§ 85. По отношению к человеку: *ки* „кто“. По отношению к животным и неодушевленным предметам: *чиз*, реже *чи* „что“. Эти вопросительные местоимения могут принимать показатель множественности: *кийó* (В. М.), *кихó* (Н. М.) „кто (они)“, *чизó* (В. М.), *чисó* (Н. М.), *чихó* (редко) „что“. Примеры: *инó чиз-ай?* „это что?“, *кóри тў чи?* „тебе что за дело?“

§ 86. При вопросе о качестве предмета употребляются вопросительные местоимения: *кадўм* || *кўдўм* „какой“, „который“ (ср. § 94); *чи хел* „какой“, „как“, *читў* „какой“ „как“, *чихелйн* „какой“, „как“, *читингий* „какой“.

Примеры: *ин чи хел дафтэр-ай?* „это какая тетрадь?“, *ин читингий одам бошáд?* „это что за человек“, *суртий ман да дево́л чихелйн-ай?* „каков мой портрет на стене?“, *аспóйи ман кўдўмаш нáғз-ай?* „которая из моих лошадей лучше?“

§ 87. Вопросительное местоимение *чи* может употребляться в функции вопросительного наречия в значении „зачем“: *чи мёфурори инó-ра?* „зачем ты их спускаешь?“

В предложениях без вопросительной интонации местоимение *чи* выступает в функции неопределенного местоимения (см § 93).

§ 88. При вопросе о количестве предметов используются вопросительные местоимения-числительные *чан(д)* „сколько“ и *чйқа* „сколько“: *шумо чан пўл ойلىк мёгиред?* „сколько денег вы получаете в зарплату?“

§ 89. С глаголом *кардан* „делать“ употребляется вопросительное местоимение *чо* „что“ (< *чи кор*): *чо кардэд?* „что вы сделали?“, *чо мёкинед инча-нда?* „что вы здесь делаете?“

НЕОПРЕДЕЛЕННЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

§ 90. Простые: *хич* „какой-нибудь“, при отрицательной форме глагола „никакой“, *йў ўн* „какой-нибудь“, „какой-то“.

§ 91. Составные: *хйшки* „кто-нибудь“, при отрицательной форме глагола „никакой“, *хйчи* „что-нибудь“, „какой-нибудь“, при отрицательной форме глагола „никакой“, *кўдўмки* „кто-то“ *чйзки* || *чйски* „что-то“, *кйм-ки* „кто-то“, *кйм-чи* „что-то“ (употребляются редко); *йак хел* (Н. М.), *йа хел* (В. М.) „некоторые“ (вместо лит. *бáзе*); *йўгўнта* „кто-нибудь“.

¹ Только на употребление в атрибутивной функции.

Примеры: *ин бе*
драл: *кўдўмки гил*

ки хóб-ай „кто-то“, *бийó* „вставай, иди“, *лақáb нест* „никто“, „некоторые люди“, *нест* „ничего нет“, „они что-то сказали“, Бахри сказал: „Что никакой лестницы“

§ 92. Местоимение *нибудь* „что-нибудь“

ной функции (в значении *бийш-эм нáдод* „я гўйи: ман зўр-ай“ ты не сильный“)

§ 93. В роли „какой-то“ может употребляться *вай чи гўр-гўр к*

§ 94. В роли „просительное местоимение“ *дидай* „тот осел“

§ 95. Из отрицательных *хамá//хам(ма)* „какой“, „каждый“, „каждый“

Примеры: *ба* „всем можно играть“, „всякий со своим всякий“.

ВОЗВРАЩАЮЩИЕСЯ

§ 96. Как и чувственно-шайтанное употребляется обычно

Ед.

1. *хўдám* „я“
2. *хўдат* „ты“
3. *хўдаш* „он“

1. *хўтó//хў*
2. *хўтойўт*
3. *хўтойўи*

47

1. *хутó//хутоҳó//хутóмо* „мы сами“, „наш“
2. *хутóтун//хутоҳóтун* „вы сами“, „ваш“
3. *хутóшун//хутоҳóшун* „они сами“, „их“.

Формы вежливости одинаковы для всех говоров: *хутó//хутóтун* *хуттун//хуттун* „Вы сами“, *хутóшун//хутишун//хутишун* „Они сами“.

Примеры: *ун кас хутóшун гүфтáн* „тот человек (они сам(и) сказал(и)“; *хутó хуред* „ешьте сами“; *хуто нэвисед* „напишите сами“; *хе, а замíни хутóйун* *ғушá кун ош кунém* „встань, собери колосья с нашего поля, мы сварим кашу“, *хуттун рафта кэробóта бийорéd* „Вы сами пойдите и принесите кровать“, *хутишун умдán-ў дйдán бе-мóра* „они сами (об одном лице) пришли и посмотрели больного“, *сйнфи хутóйумо-нда дарс намéтийад* „он не преподает в нашем классе“, *хутóйшун гирифтан-ў бурдан* „они сами взяли и унесли“, *ба зэбўни хутóмо умэдигйша менависем* „запишем на нашем языке его приход“.

§ 97. Наиболее

акун//акун „теперь“, *холи* „до сих пор“, *пóрсол* „в прошлом“

йрў „сюда“, „здесь“, *дурнобá* „внутри“;

НАРЕ

астá „медленно“, *зэкак* „хорошенько“, *йабора* (В. М.

хоньку“, „незаметно“, *а//ас* (< *асло*) „с“, *чидó* „очень“, *кат*

каи „когда“, (*кў*).

§ 98. Из наре

вительно“ и *тахм*

§ 99. Особый

чий от имен с по

-е², показателя ми*пэрэра* „позавчерчуть“, *холийакó**халó*).

Во всех этих

ции словообразов

Примеры упо

*дам қи қэрибе б*¹ См. § 83.² Ср. аналогично

ш"
 " "
 " "
 воров: *хутó//хутóтун*
н//хутшун „Они сами“.
 т человек (они сам(и))
висед „напишите сами“;
 встань, собери колосья
фта каробота бийоред
ун умдан-у дадан бе-
 посмотрели больного“,
 не преподает в нашем
 сами взяли и унесли“;
 ишем на нашем языке

НАРЕЧИЯ

§ 97. Наиболее употребительными наречиями являются¹:

НАРЕЧИЯ ВРЕМЕНИ

акун//акун „теперь“; *хóли//хóли//олí* „сейчас“; *толí//тóли* (< *то хóли* „до сих пор“, „еще“, „уже“); *дйна* „вчера“; *имруз* „сегодня“; *пóрсол* „в прошлом году“; *имгойти* < *ингойти* „сейчас“, „теперь“.

НАРЕЧИЯ МЕСТА

ирү „сюда“, „здесь“; *үрү* „туда“, „там“; *берноба* „снаружи“; *дурноба//дурноба* „внутри“; *ироба* „сюда“; *үроба* „туда“.

НАРЕЧИЯ ОБРАЗА ИЛИ СПОСОБА ДЕЙСТВИЯ

астá „медленно“; *аста-астá* „медленно“; *остийák* „тихонько“; *нагзакák* „хорошенько“; *сал* „немного“, „чуть-чуть“; *анча//анчи* „много“; *йаборá* (В. М.), *йагбора* (Н. М.) „сразу“; *хапак-хапák* „потихоньку“, „незаметно“; *бүтүн//пүтүн//пүтүм* „совсем“, „совершенно“; *а//ас* (< *асло*) „совершенно“, „совсем“; *йқа* „столько“, „так“; *чудó//чидó* „очень“; *катй* „вместе“, „совместно“.

ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ НАРЕЧИЯ

каи „когда“; (*кү//ку*) „где“; *күчó//гүчó* „где“, „куда“; *чиба* „почему“.

§ 98. Из наречий на -ан употребляются только *хақтан* „действительно“ и *тахминан* „приблизительно“, да и то сравнительно редко.

§ 99. Особый интерес представляет образование некоторых наречий от имен с помощью показателя единичности и неопределенности -e², показателя множественности -o, послелога -а: *нава* „только что“; *пэрэра* „позавчера“, *сáла* „немного“, *қарйба//қарйбе* „почти“; „чуть-чуть“, *хóлийакó* „только что“; *имхалó* „сейчас“, „теперь“ (< *ин махалó*).

Во всех этих случаях грамматические показатели выполняют функции словообразовательных суффиксов.

Примеры употребления таких наречий: *ман худáма да охинá дидám қи қарйбе бурут пүшám* „я увидел себя в зеркале: еще чуть-“

¹ См. § 83.

² Ср. аналогичное явление в кабули.

а парчагун шуда буд
парера бега да осийо

чером я был на мель-
шун кардем „я только
как берафтан „целая
о камчин хай „чай те-

ГЛАГОЛ

§ 100. Глагольная система матчинских говоров, будучи в принципе одинаковой с глагольной системой литературного таджикского языка, имеет ряд специфических отличий. Эти отличия затрагивают, главным образом, личные окончания и некоторые глагольные формы.

ЛИЧНЫЕ ОКОНЧАНИЯ

§ 101. Как и в северных таджикских говорах, глагольные окончания можно разделить на два типа: первичные и вторичные¹.

§ 102. Первичные окончания литературного языка незначительно отличаются от личных окончаний литературного языка:

Ед. ч.

Мн. ч.

1. -ам

-ем

2. -и

-ед -ет (с последующими мест. энкл.

3. -ад -ат (с последующими) -ан-анд, -ант (только в Н. М.)
мест.энкл).

Окончания 3-го л. мн. ч. - анд и -ант свойственны только Н. М., причем -анд употребляется в том случае, если к глаголу присоединяется союз у: гирифтанд-у рафтан, „они взяли и пошли“; окончание -ант используется в случае присоединения к глаголу местоименных энклитик: гуфтáнт-ам „они сказали мне“; гирифтáнт-аш „они взяли его“.

В В. М. для 3 л. мн. ч. во всех случаях выступает окончание -ан.

Оглушение -д в окончаниях 3-го л. ед. ч. -ад и 2-го л. мн. ч. -ед имеет место значительно чаще в Н. М. В В. М. конечное -д иногда произносится очень слабо (-ад). Во всех говорах используются окончания -ат и -ет при присоединении к глаголу местоименных энклитик.

Окончание 2-го л. мн. ч. -етон, характерное для литературного языка и северных говоров, отсутствует во всех матчинских говорах и воспринимается большинством местных жителей как норма ленинбадского говора.

§ 103. Вторичные глагольные окончания различаются по говорам:

Ед. ч.	В. М.	Ед. ч.	Н. М.
1. -ийам	Мн. ч. -ем	1. -ийам	Мн. ч. -ийем
2. -и	-ед, -ет (с мест. энкл.)	2. -и	-ийед; -ийет, (с мест. энкл.)

¹ О типах глагольных окончаний в северных говорах см.: В. С. Расторгуева, Очерки ..., вып. 2, стр. 93—95; вып. 3, стр. 48—49.

3. -ай, -ас -ийан
(очень редко)

3. -ай, -ас (ред- -ийан -ийан,
ко) -ийант

§ 109. Настоящ
Паради
В. М

Окончания 3-го л. мн. ч. -ийанд, -ийант выступают в случаях, аналогичных с употреблением первичных окончаний -анд, -ант.

Окончание 3-го л. ед. ч. -ас отмечается, в основном, в Н. М., да и здесь довольно редко. По всей вероятности, оно внедрилось в матчинские говоры с севера (благодаря влиянию говоров Ура-Тюбе и ленинабадско-канибадамской группы).

§ 104. Одной из особенностей глагольной системы матчинских говоров является наличие особых глагольных окончаний 2-го л. ед. и мн. ч., 3-го л. ед. ч. (только первичных) и 3-го л. мн. ч. (только в Н. М.) при присоединении к глаголу местоименных энклитик. Причина этого, вероятно, заключается в следующем. Все местоименные энклитики, кроме энклитик 1-го л. ед. и мн. ч. (ам и амо) имеют в своем составе глухой согласный. Очевидно, первоначально имел место фонетический процесс: в случае присоединения местоименных энклитик 2-го и 3-го л. ед. и мн. ч. конечный -д окончаний 2-го и 3-го л. ед. и мн. ч. подвергался ассимиляции с глухим согласным энклитики (мегирад -аш > мегират -аш, мегирад -шун > мегират-шун и т. п.). Следует иметь в виду, что гласный -а- энклитики при встрече с согласным выпадает (см. § 78). По аналогии эти же окончания стали употребляться и в случае присоединения местоименных энклитик 1-го л. ед. и мн. ч.

ПРИСТАВКИ

§ 105. В образовании некоторых глагольных форм принимает участие приставка ме-, не имеющая никаких других фонетических вариантов.¹

§ 106. Приставка би- не принимает участия в образовании глагольных форм и, как почти во всех таджикских говорах, встречается лишь в качестве составной части основ настоящего вр. глаголов овардан „приносить“, „привозить“ (бийор) и ўмадан „приходить“, „приезжать“, (бийо). В форме бу- эта приставка входит в состав глагола бурафтан, „уходить“, „уезжать“.²

ЧАСТИЦА ОТРИЦАНИЯ

§ 107. Отрицание при глаголе выражается с помощью частицы отрицания на-.³

ФОРМЫ ИЗЪЯВИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

§ 108. В системе изъявительного наклонения отмечены следующие формы: настоящее-будущее вр., простое прошедшее вр., прошедшее длительное, преждепрошедшее, определенные (или продолженные) вр. (настоящее и прошедшее).

¹ Ср., например, говоры аштско-чустско-кассансайской группы, где указанная приставка выступает в трех фонетических вариантах: ме-//ми-//му- (В. С. Раство-гуева, Очерки вып. 2, стр. 95).

² Примечательно, что глагол бурафтан (аналогично послелогу анда//нда) употребляется в восточной подгруппе северных говоров, но совершенно не характерен для говоров самаркандско-бухарской группы.

³ Об ударении в отрицательных формах глагола см. в разделе „Ударение“, §§ 37—39.

1. мёгирам
2. мёгири
3. мёгирад (мегирад)

1. мёгирем
2. мёгиред (мегире)
3. мегиран

§ 110. Отклоне
ся в спряжении не
шудан „делаться“,
всех говоров):

Ед. ч.
1. мёшам
2. мёши
3. мёшад

рафтан „идти“, „у
всех говоров):

Ед. ч.
1. мёрам
2. мёри
3. мёрад

гуфтан//гуфтан „
воров):

Ед. ч.
1. мёгӯм
2. мёгӯи

3. мёгӯд (мегӯт+м)

кардан „делать“, с

Ед. ч.
1. мёкунам//мёнам
2. мёкуни//мёни
3. мёкунад//мёнад

Ед. ч.
1. мёкунам
2. мёкуни
3. мёкунад
додан „давать“, ос

ис (ред- -ийан -ийан,
-ийант

т выступают в случаях,
окончаний -анд, -ант.

и, в основном, в Н. М., да
ти, оно внедрилось в мат-
нию говоров Ура-Тюбе и

ой системы матчинских го-
окончаний 2-го л. ед. и
3-го л. мн. ч. (только в
именных энклитик. Причи-
ем. Все местоименные эн-
(ам и амо) имеют в своем
начально имел место фо-
я местоименных энклитик
окончаний 2-го и 3-го л. ед.
согласным энклитики (ме-
> мегират-шун и т. п.).
итики при встрече с со-
эти же окончания стали
стоименных энклитик 1-го

ных форм принимает уча-
других фонетических ва-

астия в образовании гла-
ских говорах, встречается
оящего вр. глаголов овар-
адан „приходить“, „при-
входит в состав глагола

ется с помощью частицы

КЛОНЕНИЯ

ения отмечены следующие
шедшее вр., прошедшее
е (или продолженные) вр.

кой группы, где указанная при-
е-//ми-//му- (В. С. Растор-

но послелогу анда//нда) упо-
но совершенно не характерен

а см. в разделе „Ударение“,

§ 109. Настояще-будущее вр.:

Парадигма спряжения глагола гирифтан „брать“.

В. М.

Н. М.

Ед. ч.

1. мёгирам

мёгирам

2. мёгири

мёгири

3. мёгирад (мегират+мест. энкл.) мёгирад (мегират+мест. энкл.)

Мн. ч.

1. мёгирем

мёгирем

2. мёгиред (мегирет+мест. энкл.) мёгиред (мегирет+мест. энкл.)

3. мегиран

мёгиран (мегиранд-у...;

мёгирант+мест. энкл.)

§ 110. Отклонения от обычной парадигмы спряжения наблюдаются в спряжении некоторых наиболее употребительных глаголов:
шудан „делаться“, „становиться“, основа настоящего вр. шав (для всех говоров):

Ед. ч.

Мн. ч.

1. мёшам

мёшем

2. мёши

мёшед

3. мёшад

мёшан; мёшанд-ү (Н. М.);

рафтан „идти“, „уходить“, „уезжать“, основа настоящего вр. рав (для всех говоров):

Ед. ч.

Мн. ч.

1. мёрам

мёрам

2. мёри

мёред

3. мёрад

мёран, мёранд-ү (Н. М.);

гуфтан//гуфтан „говорить“, основа настоящего вр. гу (для всех говоров):

Ед. ч.

Мн. ч.

1. мёгүм

мёгүем//мёгүйем

2. мёгуйи

мёгүед//мёгүйед (мёгүет+мест. энкл.)

3. мёгүд (мёгүт+мест. энкл.)

мёгүн, мёгүнд-ү (мёгүнт+мест. энкл.);

кардан „делать“, основа настоящего вр. кун//кун:

В. М.

Мн. ч.

Ед. ч.

1. мёкүнам//мёнам

мёкүнем//мёнем

2. мёкуни//мёни

мёкүнед//мёнед

3. мёкунад//мёнад

мёкүнан//мёнан

Н. М.

Мн. ч.

Ед. ч.

1. мёкүнам

мёкүнем

2. мёкуни

мёкүнед

3. мёкунад

мёкүнан, мёкүнанд-ү...;

додан „давать“, основа настоящего вр. ти, в Н. М. (л. б.) ди:

Ед. ч.

1. *мэтийам, мэдиам*
2. *мэти, мэди*
3. *мэтийад, мэдиад*

тўнистан (В. М.), *тойистан* (Н. М.), „мочь“ (лит. *тавоиштан*), основа настоящего вр. *тўн* (В. М.), *то//той* (Н. М.):

Мн. ч.

- мэтием, мэдием*
мэтиед, мэдиед
мэтийан, мэдиан.

Ед. ч.

1. *мэтунам*
2. *мэтуни*
3. *мэтунад*

В. М.

Мн. ч.

- мэтунем*
мэтунед
мэтунан

Н. М.

Ед. ч.

1. *мэтом//мэтойам*
 2. *мэтойи*
 3. *мэтод//мэтойад*
- дарумадан* „входить“, основа настоящего вр. *даро*¹:
1. *мэдаром*
 2. *мэдаройи*
 3. *мэдарод*

Мн. ч.

- мэтойем*
мэтойед
мэтон//мэтойан;
мэдароем//мэдарем
мэдароед//мэдаред
мэдарон, мэдаронд-ў... (Н. М.).

Спряжение глагольной связки и глагола бытия:

Положительная форма

Ед. ч.

1. *хэйам//-айам*
 2. *хэйи//-айи*
 3. *хэй//ай, хэйас* (Н. М.), *-ас*
- (только в глагольных формах).

Мн. ч.

- хэйем//-айем*
хэйед//-айед
хэйан//-айан

Отрицательная форма

Ед. ч.

1. *нэстайам//нэстам*
2. *нэстайи//нэсти*
3. *не//нэстай//нест; нэстас* (Н. М.)

Мн. ч.

- нэстайем//нэстем*
нэстайед//нэстед
нэстайан//нэстан

§ 112. Как показывают диалектологические исследования, форма настоящего-будущего вр. во всех таджикских говорах одинакова по значению с таковой литературного языка: она употребляется для выражения действия постоянного, обычно совершающегося, действия будущего, а также действия, совершающегося в данный момент.

Различия по говорам наблюдаются лишь в степени употребленности этой формы для выражения действия данного момента. Так, например, в северных таджикских говорах форма настоящего-будущего вр. сравнительно редко используется в указанном значении,² будучи вытесняемой формой настоящего определенного вр. Такое же взаимное отношение этих двух глагольных форм мы наблюдаем и в Н. М. Что же касается В. М., то в этой группе говоров обе формы имеют оди-

¹ По типу глагола *дарумадан* спрягаются все глаголы, основа настоящего вр. которых оканчивается на гласный *-о-*.

² В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 2, стр. 105; вып. 3, стр. 53.

аковую степень употреблено.

Примеры: *ман тура*

тавоиштан *мэгўи тў?* „что ты годишь?“; *хамин калимам* „только) слышу“; *бўри*

„ешь хлеб?—я ем“; *додарад...* „брат спросил: что“

§ 113. Простое прошедшее (кратное):

Ед. ч.

1. *(мё) гирифтам*
2. *(мё) гирифти*
3. *(мё) гирифт*

Значения этих форм в других говорах.

Следует отметить, что в значении будущего вр. в точных предложениях, отрицательных предложениях.

Примеры: *чанга дайшайся*; *шумо бўри магарав мегирэм-аш* „когда школы, я сразу его пойму, ни найду, они записаны“

Форма прошедшего времени для обозначения действия какого-либо другого действия определенного времени. Такие же взаимные отношения существуют между формами настоящего-будущего вр.

Примеры: *ман рафтам*

это время) чистили урюки *рифтам* „когда ты менял прошедшего длительного времени происшедшего в момент этом случае употреблялся“

§ 114. Преждепрошедшее (Ед. ч.)

1. *гирифта бўдам*
2. *гирифта бўди*
3. *гирифта бўд*

Мн. ч.

ем, ме́дием
ед, ме́диед
ян, ме́диан.

„мочь“ (лит. тавонистан, ме́гуйи туй? „что ты говоришь?“; шуймойун гу́бо мерэд? „куда вы идете?“; хамин калима́ра ман акун ме́шнавам „это слово я сейчас (только) слышу“; би́ри чи нун наме́хури? хурсоди́ям „почему ты не

Мн. ч.

ем
ед
ан

Мн. ч.

ем
ед
д
/мётюан;
вр. даро¹;
ем//ме́дарем
ед//ме́даред
и, ме́даронд-уй... (Н. М.).

и глагола бытия:
орма

Мн. ч.

а́йем
а́йед
а́йан

рма

Мн. ч.

/не́стем
/не́стед
/не́стан

ие исследования, форма
к говорах одинакова по
употребляется для вы-
яющегося, действия бу-
дущего момента.

в степени употребленно-
го момента. Так, на-
ма настояще-будущего
ном значении,² будучи
о вр. Такое же взаимо-
людаем и в Н. М. Что
обе формы имеют оди-

лы, основа настоящего вр.

вып. 3, стр. 53.

наковую степень употребительности и могут использоваться парал-
лельно.

Примеры: ман тура акун ме́бинам „я вижу тебя теперь“; чиз
ме́гуйи туй? „что ты говоришь?“; шуймойун гу́бо мерэд? „куда вы
идете?“; хамин калима́ра ман акун ме́шнавам „это слово я сейчас
(только) слышу“; би́ри чи нун наме́хури? хурсоди́ям „почему ты не
ешь хлеб?—я ем“; додар гу́фт: чо карсодай?—йа гундушка ме́ху-
рад... „брат спросил: что она делает?—Она ест воробья...“

§ 113. Простое прошедшее вр. и прошедшее длительное (много-
кратное):

Ед. ч.

1. (ме́) гирифта́м
2. (ме́) гирифти́
3. (ме́) гирифт

Мн. ч.

(ме́) гирифтем
(ме́) гирифтед, (ме́) гирифтет +
мест. энкл.
(ме́) гирифтан, (ме́) гирифтанд—
-уй... (Н. М.), (ме́) гирифтант +
мест. энкл. (Н. М.)

Значения этих форм те же самые, что и в литературном языке и
в других говорах.

Следует отметить широкое употребление формы простого прошед-
шего вр. в значении будущего вр. в условных и временных прида-
точных предложениях, а также в бессоюзных придаточных дополни-
тельных предложениях.

Примеры: ча́нга диди, ку́рикий те „если увидишь драку, то скры-
вайся“; шумо би́ри ман хат карде́д, ба адриси мактаб на́висе́д, ман
да́рав ме́гире́м-а́ш „когда вы мне напишете письмо, пишите на адрес
школы, я сразу его получу“; чи га́па йо́фтам, ме́на́висан „какое сло-
во ни найду, они записывают“.

Форма прошедшего длительного в В. М. очень часто использует-
ся для обозначения действия, происходившего в момент совершения
какого-либо другого действия, т. е. конкурирует с формой прошед-
шего определенного вр. Таким образом, в В. М. между этими двумя
формами такое же взаимоотношение, какое существует между формой
настояще-будущего вр. и формой настоящего определенного вр.

Примеры: ман ра́фтам — уно́ пуча́к ме́кардан „я ушел, а они (в
это время) чистили урюк“; ва́хте туй хой-ам ме́гуфти, ман нохун ме́ги-
рифта́м „когда ты меня звал, я срезал ногти“. В Н. М. форма про-
шедшего длительного реже используется для обозначения действия,
происходившего в момент совершения другого действия; обычно в
этом случае употребляется форма прошедшего определенного вр. (см.
§ 116).

§ 114. Преждепрошедшее вр.

Ед. ч.

1. гирифта́ буда́м
2. гирифта́ буди́
3. гирифта́ буд

Мн. ч.

гирифта́ буде́м
гирифта́ буде́д, гирифта́ буде́т +
мест. энкл.
гирифта́ буда́н, гирифта́ бу-
данд-уй... (Н. М.)
гирифта́ буда́нт + мест. энкл.
(Н. М.)

В отличие от ряда северных говоров (например, говоров ленинабадско-канибадамской и аштско-чустско-кассансайской групп), в матчинских говорах формы преждепрошедшего вр. не подвергаются стяжению.¹

Значения форм преждепрошедшего вр. не отличаются от литературного языка (действие, совершившееся прежде другого прошедшего действия, закончившееся к определенному моменту в прошлом или происходившее в определенный момент в прошлом).

Примеры: *ҳамту зад ки қарӣб мӯрда будам* „он так ударил, что я чуть не умер“; *пӯрсол Заҳматобод рафта будам* „в прошлом году я ездил в Захматабад“; *дида будёт-аш?* „Вы его видели?“ *дӣна буда будёд?* „Вы вчера приехали?“

§ 115. Формы настоящего определенного (или продолженного) вр. обычно употребляются в стяженном виде. Существует два основных типа стяжений.

Первый тип:

Ед. ч.

Мн. ч.

1. *гирифтис(т)одӣям*

гирифтис(т)одём (В. М.)

2. *гирифтис(т)оди*

гирифтис(т)одийём (Н. М.)

3. *гирифтис(т)одай, -ас* (Н. М.)

гирифтис(т)одёд (В. М.)

гирифтис(т)одийед (Н. М.)

гирифтис(т)одийан,

гирифтис(т)одийанд-ӯ...

Второй тип:

Ед. ч.

Мн. ч.

1. *гирифсодӣям*

гирифсодём (В. М.)

гирифсодийём (Н. М.)

2. *гирифсоди*

гирифсодед, гирифсодет + мест. энкл.

3. *гирифсодай, -ас* (Н. М.)

гирифсодийед, гирифсодийет + мест. энкл. (Н. М.)

гирифсодийан, гирифсодийанд-ӯ...
гирифсодийант + мест. энкл.

Первый тип стяжения характерен в основном для В. М. и левобережных Н. М. Второй тип — для правобережных Н. М.

По значению эта форма тождественна настоящему определенному вр. литературного языка — она служит для обозначения действия, совершающегося в данный момент, а в Н. М. иногда используется и для выражения обычного постоянного действия².

Примеры: *об шарфа кардистодай* „вода шумит“; *афтоб ҷудó тофтистодай* „солнце сильно печет“; *башку́н да мактаб бози кардистодийан* „дети играют в школе“; *чироғ мил-мил карсодай* „лампа мерцает“; *куртӣ карбос дӯхсодай* „она шьёт рубаху из карбоса“; *моҳó ҳар рӯз ўмсодийём, мактаб хўнсодийём* „мы каждый день приходим, учимся в школе“ (Н. М.).

¹ В южных говорах также не отмечаются стяженные формы преждепрошедшего вр. Исключение как будто составляют лишь правобережные каратегинские говоры (см. А. З. Розенфельд, Говоры Каратегина..., стр. 152).

² О соотношении данной формы с формой настояще-будущего вр. см. § 112.

§ 116. Для прошедшего определенного, х

Ед. ч.

1. *гирифтис(т)ода будам*

2. *гирифтис(т)ода буди*

3. *гирифтис(т)ода буд*

Ед. ч.

1. *гирифсодә будам*

2. *гирифсодә буди*

3. *гирифсодә буд*

Значение формы — выражения прошедшего длительного действия другого действия.¹

Примеры: *пӯрина имға* „время вы учились“; *ӯн кадан* „что он делает“? — „се

одном лице); *йа одәмá дйд* „он видел одного человека: он ки ин кампир гап задисода мёдоштан“ „когда эта старуш

шивали у двери“.

§ 117. В отличие от ли

вместо четырех форм перфект длительный и прех определенного отсутствует.

§ 118. Основная форма

Ед. ч.

1. *(мё) гирифтийам*

2. *(мё) гирифти*

3. *(мё) гирифтай//-ас* (оч

¹ О соотношении этой формы

² Ср. говоры ленинабадско-к форм (В. С. Расторгуева, О

(например, говоров ленин-кассансайской групп), в мат-его вр. не подвергаются стя-

р. не отличаются от литера-прежде другого прошедше-ому моменту в прошлом или прошлом).

бұдәм „он так ударил, что *фта бұдәм* „в прошлом го-и? „Вы его видели? „*дйна*

го (или продолженного) вр. Существует два основных

Мн. ч.

ис(т)одәм (В. М.)
ис(т)одийем (Н. М.)
ис(т)одед (В. М.)
ис(т)одийед (Н. М.)
ис(т)одийан,
ис(т)одийанд-у...

Мн. ч.

ем (В. М.)
ийем (Н. М.)
ед, гирифсодет+мест.

ийед, гирифсодийет+
кл. (Н. М.)
ийан, гирифсодийанд-у...
ийант+мест. энкл.

вном для В. М. и лево-жных Н. М.

стоящему определенному обозначения действия, со-иногда используется и

я².
а шумит“; *афтоб құдо*
н да мактаб бози кар-л-мил карсодай „лампа
т рубаху из карбоса“;
и „мы каждый день при-

формы преждепрошедшего
ные каратегинские говоры
152).
будущего вр. см. § 112.

§ 116. Для прошедшего определенного вр., так же как и для на-стоящего определенного, характерны два типа стяжений.

Первый тип:

Ед. ч.

1. *гирифтис(т)ода бұдам*
2. *гирифтис(т)ода буди*
3. *гирифтис(т)ода бұд*

Ед. ч.

1. *гирифсодә бұдәм*
2. *гирифсодә буди*
3. *гирифсодә бұд*

Мн. ч.

гирифтис(т)ода бұдәм
гирифтис(т)ода бұдәд,
гирифтис(т)ода бұдәт+мест.
энкл.
гирифтис(т)ода бұдан.

Второй тип:

Мн. ч.

гирифсодә бұдәм
гирифсодә бұдәд,
гирифсодә бұдәт+мест. энкл.
гирифсодә бұдан,
гирифсодә бұданд-у... (Н. М.)
гирифсодә будант+мест. энкл.
(Н. М.)

Значение формы — выражение длительного действия в прошлом, действия прошедшего длительного, происходившего в момент совершения другого действия.¹

Примеры: *пөрина имгойтй дарс бұдәд* „в прошлом году в это время вы учились“; *үн кас чо мёкунан?—хөли чұб тарошисодә бұдан* „что он делает“? — „сейчас они строгали дерево“ (вежливо об одном лице); *йа одәмә дйдәм: гүши асп рафтисодә бұд-дийа* „я видел одного человека: он мчался на лошади во весь опор“; *вәхте ки ин кампир гап задисода бұд, канизакөйи почо да даани дар гүш мёдоштан* „когда эта старуха говорила, служанки падишаха подслушивали у двери“.

ПЕРФЕКТ

§ 117. В отличие от литературного языка, в матчинских говорах вместо четырех форм перфекта имеется только три:² основная форма, перфект длительный и преждепрошедший перфект. Форма перфекта определенного отсутствует.

§ 118. Основная форма перфекта и перфект длительный:

Ед. ч.

1. *(мё) гирифтийам*
2. *(мё) гирифти*
3. *(мё) гирифтай// -ас* (очень редко)

Мн. ч.

(мё) гирифтем, (мё) гирифтийем
(Н. М.)
(мё) гирифтед, (ме) гирифтет+
мест. энкл.,
(мё) гирифтийед, (мё) гирифти-
йет+мест. энкл. (Н. М.)
(мё) гирифтийан-у..., (мё) гириф-
тийанд-у..., (мё) гирифтийант+
мест. энкл.

¹ О соотношении этой формы с формой прошедшего длительного вр. см. § 113.

² Ср. говоры ленинабалско-канибадамской группы, где имеется семь перфектных форм (В. С. Расторгуева, Очерки... вып. 3, стр. 64).

§ 119. Преждепрошедший перфект:

Ед. ч.

1. гирифта будийам

2. гирифта буди

3. гирифта будай, -ас (Н. М., редко)

Мн. ч.

гирифта будём; гирифта будийем (Н. М.)

гирифта будёд, гирифта будёт + мест. энкл.

гирифта будийед, гирифта будийет + мест. энкл.

гирифта будийан, гирифта будийанд-у... гирифта будийант + мест. энкл.

Настоя

Ед. ч.

1. гирам

2. гирй

3. гирад, гирам + мест. энкл.

Прошедше

Ед. ч.

1. (мё) гирифта бошам

2. (мё) гирифта бошй

3. (мё) гирифта бошад

§ 120. Никаких особых отклонений от литературного языка в значениях трех указанных форм перфекта наблюдать не приходилось. Так же, как в литературном языке и других таджикских говорах, эти формы служат, главным образом, для обозначения факта, известного говорящему с чужих слов или на основании логического вывода. Простой результат прошедшего действия (без модальных оттенков) может выражать только форма основного перфекта.

Примеры: ман а худи Мачо умдйям „я приехал из самой Матчи“; не, тў рав, ман гуфтийам-аш „нет, ты иди, я уже сказал ему“; аҷаб зумўна шудай „наступило удивительное время“; да дор овезўн аш кардйян „его повесили на виселице“; имсол борўнгири мёшудай „в этом году, говорят, будет дождливая погода“; фэқермо ишкёф шудай „наше ведро продырявилось“; бузи мойўн дўгўна кардай „наша коза родила двойню“; гира кардай толий! „он все плакал, оказывается!“ соат чирик-чирик мёкардай-ў мёистодай-диа „оказывается, часы-то: потикают и (опять) останавливаются“; бо да боғи Ачалбобо йак себ будай ки мурда мёхўрдай-ў зинда мёшудай „и еще есть в саду у Ачалбобо яблоко (о котором говорят), что мертвый поест и оживет“; дўруноша дэрўмада будйян, ман нафаҳмидам „они, оказывается, входили внутрь, (а) я не понял“.

Форма длительного перфекта сравнительно редко обозначает прошедшее вр. Выражая же будущее вр., эта форма, как и в литературном языке, может приобретать некоторые другие модальные оттенки: необходимость (в предложениях с вопросительной интонацией), намерение,¹ например: Кобйл дйд-ам гўфт ки те кáпкэма. Ман гўфтам ки чйба мёдодийам-ат-е? „Кобил увидел меня (и) сказал: „Отдай мою куропатку“. Я сказал: „Почему же это я тебе отдам (почему я должен тебе отдать)?“; то дўвонздаҳуми сентябр мёистодийан „они, оказывается, намереваются пробыть (здесь) до двенадцатого сентября“.

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

§ 121. Сослагательное наклонение включает в себя три формы: настоящее-будущее вр. (аорист), прошедшее вр., длительную форму.²

¹ В этих случаях форма длительного перфекта по значениям соприкасается с формой аориста.

² В литературном языке в системе сослагательного наклонения имеется еще четвертая форма: настоящее определенное (или продолженное) вр.

По модальным значениям отличаются от соответствующих форм для обозначения факта (выражения намерения и т. д.) изъявительного наклонения.

Примеры: йа чиро ку. „Идем“; гўйам-аш н гирам охи! „давай же я

быть?“; ман гўйам чўмла набийод „пойди скажи ему“; нағалти „хорошенько идй“; шэвэд, ба мерубед „пусть (гумно); мошин бэрафта мумкин хезум рафта бо

§ 122. Особо следует отметить аориста, характерные для

а) употребление отрицательном бо „опять“, „еще“ для выражения сомнения, опасения

тонацией): бо гўм-аш наку ки бо олийш-аш накуни! „Бера гаш накунад! „как бшуд, бо додот набошад? ли твой (едет)?“;

б) использование аориста для выражения намерения в прошлом в предложении других глагольных форм: чўб гирифтам-ў бўза зэнэ

только хотел ударить козла

в) употребление аориста в предложениях для выражения намерения в таком предложении (длительного вр.):¹ йак даи тида ишкэмам рўдош чош

¹ Этим достигается большая

Мн. ч.

а *будём; гирифта будийем*
) *будёд, гирифта будёт* +
энкл.

а *будийед, гирифта бу-*
+мест. энкл.

а *будийан, гирифта бу-*
-у... *гирифта будийант* +
энкл.

литературного языка в зна-
блюдать не приходилось.
х таджикских говорах, эти
начения факта, известного
логического вывода. Про-
модальных оттенков) мо-
фекта.

„я приехал из самой Мат-
ы иди, я уже сказал ему“;

ое время“; *да дор овезун-*
мсол борунгири мёшудай
погода“; *фэқермо ишкóф*

мойун дугунá кардái „на-
й! „он все плакал, оказы-
стодай-диа „оказывается,
“; *бо да бóги Ачалбóбó*

мёшудай „и еще есть в
, что мертвый поест и
нафаҳмидам „они, ока-

но редко обозначает про-
орма, как и в литератур-
ругие модальные оттенки:
льной интонацией), наме-

е кáпкэма. Ман гýфтам
я (и) сказал: „Отдай мою
бе отдам (почему я дол-

йбр мёистодийан „они,
о двенадцатого сентября“.

ЕНИЕ

ает в себя три формы:
вр., длительную форму.²

значениям соприкасается с
наклонения имеется еще чет-
ное) вр.

Настояще-будущее вр. (аорист):

Ед. ч.

1. *гирám*
2. *гирí*
3. *гирáд, гирáт* +мест. энкл.

Мн. ч.

гирém
гирéd, гирét +мест. энкл.
гирán; гиранд-ý... (Н. М.),
гиран.т +мест. энкл. (Н. М.)

Прошедшее вр. и длительная форма:

Ед. ч.

1. (*мé*) *гирифта бошám*
2. (*мé*) *гирифта бошí*
3. (*мé*) *гирифта бошáд*

Мн. ч.

(*мé*) *гирифта бошém*
(*мé*) *гирифта бошéd*
(*мé*) *гирифта бошán,*
(*мé*) *гирифта бошáнд-ý...* (Н. М.)

По модальным значениям формы сослагательного наклонения не отличаются от соответствующих форм литературного языка: они слу-
жат для обозначения всех возможных отклонений от несомненной
реальности действия (выражение предположения, необходимости, же-
лания, намерения и т. д.) и тем самым противопоставляются формам
изъявительного наклонения.

Примеры: *йа чирó кунém-ý ба бийém* „давай прогуляемся, а по-
том придем“; *гуйám-аш нагуйам-аш?* „сказать ему, не сказать?“; *ман*
гирám охи! „давай же я возьму!“; *ýнó чиз бошán-е?* „что это может

быть?“; *ман гуйám чýмла?* „сказать мне предложение?“ *рáv-ý гу-йаш*
набийод „пойди скажи ему, чтобы он не приходил“; *нағзакáк ра га,*
нағалти „хорошенько иди, а то как бы тебе не упасть“; *сáла қоқ*
шэвáд, ба мерубед „пусть немного подсохнет, потом вы подметете
(гумно); *мошин бэрафта бошáд* „машина, наверное, уже уехала“;
мумкин ҳезум рафта бошáд „он, наверное, пошел за дровами“.

§ 122. Особо следует отметить некоторые случаи употребления
аориста, характерные для всех матчинских говоров:

а) употребление отрицательной формы аориста совместно со сло-
вом *бо* „опять“, „еще“ для выражения предостережения или для вы-
ражения сомнения, опасения (в предложениях с вопросительной ин-

тонацией): *бо гým-аш накунí!* „смотри не потеряй его!“; *ехтийот кун*
ки бо олийш-аш накунí! „берегись, как бы не обменять его!“; *бо на-*
бера ғаш накунад! „как бы внук не заплакал!“; *е, ғурасти мошин*
шуд, бо додóт набошад? „Эй, слышался шум машины, уж не отец
ли твой (едет)?“;

б) использование аориста для выражения неосуществленного на-
мерения в прошлом в повествовательной речи (при наличии в пред-
ложении других глагольных сказуемых): *ман дод-ý вой гýфтам-у йа*
чуб гирифтам-у буза зэнám ки ошó ғáштан „я заорал, взял палку и
только хотел ударить козла, как лапша перевернулась“;

в) употребление аориста в бессоюзных придаточных условных
предложениях для выражения ирреального условия в прошлом (в глав-
ном предложении в таком случае используется форма прошедшего
длительного вр.):¹ *йак дами дигá шóхи болóра тарáнг надорам, ғал-*
тида ишкáмам рўдóш чош мёхурдан „если бы я еще секунду не

¹ Этим достигается большая выразительность.

удержался крепко за верхнюю ветку, то я бы упал и у меня бы рассыпались кишки из живота“;

г) употребление аориста в бессоюзном придаточном дополнительном предложении, когда действие придаточного относится к настоящему или будущему вр. (такое придаточное предложение всегда стоит

перед главным): *кудумаш зубунаш бийод, хамуна мегуд* „какое (слово) ему ни попадет на язык, он его и говорит“; *чи гапа гуйи менанем* „давай сыграем в шахматы“; *висан* „какое слово ни скажешь, они записывают“ (вежливо об одном лице).

§ 123. В В. М. аорист употребляется еще в двух случаях:

а) со словом *миг(и)рим* (<магар+хам?) для выражения желаний: *чойо соф шудан, мигирим чой харем* „чай долженствовало, нам надо бы купить чаю“; *мемуно умдийан, мигирим чакхт* „прошедшего вр. глагол долженствовало, гости пришли, нам надо бы их пригласить (войти)“; *унча йа шох мундай, мигрим равам-й хуто-ш кунунам* „там осталась одна ветка, я должен бы пойти и сорвать ее“; *дафтэр ки пур шуд мигрим йа бор пирверка-ш кунем* „когда тетрадь заполнится, нам нужно бы один раз проверить ее“.

б) с частицей *тухо* „неужели“ (ср. лит. *наход ки...*), если действие относится к будущему: *тухо хамин кор шавад?* „неужели получится это дело?“; *тухо ман инойи тура надузам?* „неужели (ты думаешь) я твои (ботинки) не подошью?“.

§ 124. Свойственное северным говорам использование аориста в сочетании с глаголом *будан* 3-го л. ед. ч. простого прошедшего вр. для обозначения ирреального условия или долженствования в прошлом в матчинских говорах не встречается.

§ 125. Формы 1-го л. ед. ч. глаголов *гирифтан* „брать“ и *шинтан* „сидеться“ в сочетании с глаголом *шудан* „делаться“, „становиться“ выражают намерение. Эти сочетания представляют собой уже лексические единицы: *гирим шудан (шудан)* „собираться жениться“, *шинам шудан (шудан)* „собираться поселиться“. Эти сочетания зафиксированы только в В. М.: *ун кас инча-нда шинам шудийан* „он собрался поселиться здесь“, *Бутурхунча да Пакшиф йа муло будай зани хавийа гирим мешад* „был в Пакшифе один мулла, так вот Бутурхунджа собирается взять (себе в жены) его жену“.

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

§ 126. Формы повелительного наклонения отличаются от литературного только окончанием 2-го л. мн. ч. в случае, если к глаголу присоединяется местоименная энклитика.¹

Ед. ч.

Мн. ч.

гир

гиред, гирет + мест. энкл.

Примеры: *хало, йна мунед* „ладно, положите его“; *уроба нийа кун* „посмотри туда“; *тела-м нате, мегалтам* „не толкай меня, а то я упаду“ (В. М.); *занет-аш!* „ударьте его!“

¹ Об ударении в отрицательных формах см. в разделе „Ударение“ (§ 39).

§ 127. Формы ед. л. аориста „приходить“, „приходить“, „приходить“.

других глаголах) по другим говорам) по другим говорам) по другим говорам).

буроем „Ахмед, давай сыграем“.

буроем „давай сыграем в шахматы“.

буроем „давай сыграем в шахматы“.

§ 128. Для глаголов 2-го л. ед. ч. аориста желательных или бывающих форм предположения.

§ 129. Обычным употреблением форм аориста в сочетании со словами „вероятно“ и „хотят“.

§ 130. В В. М. и в других говорах сочетание форм аориста с глаголом „быть“.

§ 131. Различия в использовании аориста в северных говорах.

Примеры: *а не писания* „да, да, да“.

да, да, да „да, да, да“.

да, да, да „да, да, да“.

да, да, да „да, да, да“.

да, да, да „да, да, да“.

да, да, да „да, да, да“.

да, да, да „да, да, да“.

да, да, да „да, да, да“.

да, да, да „да, да, да“.

да, да, да „да, да, да“.

да, да, да „да, да, да“.

да, да, да „да, да, да“.

да, да, да „да, да, да“.

да, да, да „да, да, да“.

да, да, да „да, да, да“.

да, да, да „да, да, да“.

да, да, да „да, да, да“.

да, да, да „да, да, да“.

да, да, да „да, да, да“.

да, да, да „да, да, да“.

да, да, да „да, да, да“.

да, да, да „да, да, да“.

да, да, да „да, да, да“.

да, да, да „да, да, да“.

да, да, да „да, да, да“.

да, да, да „да, да, да“.

то я бы упал и у меня бы рас-
зном придаточном дополнитель-
даточного относится к настоя-
точное предложение всегда стоит

йод, ҳамуна мегуд „какое (сло-
говорит“; чи гапа гуйи мена-
записывают“ (вежливо об одном

тся еще в двух случаях:

+хам?) для выражения жела-
шудан, мигирим чой харем „чай
муну умдийан, мигирим чахт-
бы их пригласить (войти)“; да

хуто-ш кунунам „там оста-
срвать ее“; дафтэр ки пур
м „когда тетрадь заполнится,

р. лит. нахоб ки...), если дей-
мин кор шавад? „неужели по-
тура надузам? „неужели (ты
ю?“.

орам использование аориста в
д. ч. простого прошедшего вр.
или долженствования в прош-
тся.

ов гирифтан „брат“ и шиш-
том шудан//шудан „делаться“,
и сочетания представляют со-

шудан (шудан) „собираться же-
раться поселиться“. Эти сочета-
кас инча-нда шинам шудийан
гуча да Пакшиф йа муло будай

шифе один мулла, так вот Бу-
ны) его жену“.

КЛОНЕНИЕ

онения отличаются от литера-
ч. в случае, если к глаголу

Мн. ч.

д, гирет+мест. энкл.

положите его“; уроба нийа
ггалтам „не толкай меня, а
те его!“

в разделе „Ударение“ (§ 39).

§ 127. Формы ед. и мн. ч. повелительного наклонения глагола
умадан „приходить“, „прибывать“ в сочетании с формой 1-го л. мн. ч.
аориста других глаголов выражают (как и в литературном языке и
в других говорах) побуждение к действию: Ахмад, бийо ун пойун
фуроом „Ахмед, давай спустимся туда вниз“; бийо афтопшини ки-
нем „давай сыграем в прятки“; бийо хар домо аргуш равем „давай
вдвоем станцуем“; бед тарсунем-аш „давайте испугаем его“; бед са-
гора чанг андозем „давайте раздрадим собак“.

§ 128. Для глагольной системы матчинских говоров не характер-
ны формы предположительного наклонения.¹ Иногда лишь в речи гра-
мотных или бывалых людей можно встретить форму 3-го л. ед. ч.
прошедшего вр. глагола будан—будагис. Однако в таком случае не-
сомненно имеет место влияние соседних северных говоров (ура-тю-
бинского, ленинабадского и др.).

§ 129. Обычным способом выражения предположения является
употребление форм сослагательного наклонения, самостоятельно или
в сочетании со словами мумкин//мумкин „возможно“, „наверно“, „ве-
роятно“ и ехтимол „возможно“, „наверно“, „вероятно“.

§ 130. В В. В. М. имеется еще один способ выражения предположе-
ния: сочетание форм изъявительного наклонения (кроме определенных
вр.) или основного перфекта со словом фере, например: гураст-ай,
фере самалиот умад „гудение, наверно самолет прилетел“; а афте
ки об лой умад, фере кудум чар галтидай „раз вода замутилась,
значит кто-то, должно быть, упал с обрыва“.

НЕСПРЯГАЕМЫЕ ФОРМЫ ГЛАГОЛА

ИНФИНИТИВ

§ 131. Различается две формы инфинитива: полная и усеченная.

В использовании полной формы инфинитива много общего с лите-
ратурным языком: в предложении инфинитив выступает главным обра-
зом в значении имени действия. Однако инфинитивные обороты не до-
стигают той сложности, как это свойственно литературному языку и
северным говорам.

Примеры: а навистана шалумал шудам „я совершенно устал от
писания“; дари мактаба кушодан хақи ман „открывать дверь шко-
лы—мое право“; рийиё шудан кори харчуту одам нест „стать пу-
тешественником—не дело всякого человека“; то мактаб сар шуда-
на инча меистед-о? „вы здесь пробудете до начала занятий в шко-
ле?“; чойнак набуданш-а ман да хотир дорам „я помню, когда
(здесь) не было чайника“.

Полная форма употребляется также в сочетании с глаголом гириф-
тан „брат“. При помощи такой конструкции выражается значение
приступа к действию и продолжения действия: тайор кардан гир „на-
чинай готовить“; фуртас хурдан мегиред? „вы (сразу же) без оста-

¹ Формы предположительного наклонения отсутствуют в кулябских и рогских го-
ворах (см. Р. Л. Неменова, Кулябские говоры..., стр. 53; Ю. И. Богорад, Рог-
ские говоры..., стр. 156). По всей вероятности, эти формы не свойственны всем юж-
ным говорам. Нет их, по данным А. Фархади, и в кабули.

новки начинаете есть?"; *лингора пойа кардан гирёд* „расставляйте мешки“; *рост-ў дурӯғ гӯфтан гир* „правда или ложь, говори“.

§ 132. Некоторые случаи употребления полной формы инфинитива не имеют аналогии в современном литературном языке и представляют собой диалектные особенности.

Полная форма инфинитива употребляется в модальных конструкциях:

а) с глаголом *тӯнистан* (В. М.), *тойистан* (Н. М.) „мочь“: *ин намётод хӯндан* „он не может читать“; *хароҷоти ра надорам, рафтан номёт* „у меня нет денег на дорогу, я не могу ехать“.

б) с глаголом *шӯдан* (в значении „быть возможным“): *интӯ об қатти намешад рафтан* „вот так через воду нельзя идти“; *одэма шинохтан намешад* „человека нельзя узнать“; *ба ҳарчи бози кардан мешад-ў ба об-ў алоб не* „со всем можно играть, только не с водой и огнём“.

В литературном языке в этих конструкциях используется усеченная форма инфинитива.

§ 133. Полная форма инфинитива употребляется также в следующих случаях:

а) в сочетании с глаголом *мӯндан* „разрешать“, „позволять“ (при этом инфинитив обязательно следует после глагола *мӯндан*): *хӯна намёмӯнан кино рафтан* „дома не разрешают ходить в кино“; *маалим мэнá намӯндан дарс дәрӯмадан* „учитель не позволил мне войти в класс“;

б) в сочетании с послелогом *баробар*: *расидан баробар гáштам* „как только я дошел (туда), так сразу и вернулся“; *ра кушодан баробар мо пойин мерём* „как только откроется дорога, мы поедем вниз“; *мáлим ўмадан баробар бачó дарс мёдэрон* „как только приходит учитель, ребята заходят в класс“;

в) сочетание с глаголом *шӯдан* (*шудан*) „делаться“, „становиться“ и предлогом *да* „в“; выражает начинательность приступ к действию¹: *ман хунáмо умадам-у йаг китóба гирифта́м-у да хӯндан шудám* „я пришел к ним домой, взял книгу и стал читать“.

В тех случаях, когда инфинитив выступает в предложении в роли обстоятельства цели при глаголах *ўмадан* „приходить“ и *рафтан* „идти“, „уходить“, он употребляется без предлогов или послелогов и ставится непосредственно перед сказуемым: *шарíкам мэнá дидан ўмад* „мой товарищ пришел повидать меня“; *ўно зэминóшўна коридан рафтан* „они пошли засеивать свои земли“ (в литературном языке при инфинитиве в таких случаях обычно имеется предлог *ба* или *барои*).

§ 134. Во всех матчинских говорах широкое употребление имеет усеченная форма инфинитива, совпадающая с основой прошедшего вр. (типа *гирифт*).

Усеченный инфинитив используется в предложениях с двумя или несколькими глагольными сказуемыми. При этом первое сказуемое выступает в личной форме (как правило, это форма настояще-будущего вр. или, гораздо реже, форма 1-го л. мн. ч. аориста), остальные могут быть в форме усеченного инфинитива. Действия, выраженные в сказуемых такого рода предложений, обычно относятся к будущему вр.

¹ Ср. обороты с глаголом *гирифтан*.

Примеры: *йнадет*, *хамин махсозерна* и выбрасыва принесу“; *Ленин* нинабад и достану *дóт-тун* „я пойду *шйми дийарйшан* *хёзем бурáфт* „да

В сказках встр ва выражает дейст например: *миш гӯ афтобак бозй—ш денежек, днем я в*

Весьма примеч лишь в сочетании но не со 2-м л. ед

Использование дущего времени в мыми не является факт отмечен С. Ю. А. З. Розенфельд ных исследованиях использование усе

§ 135. В матч стий и деепричаст (*рифта*), две форм причастие настоя вр. (типа *гирифта* на -*ўн* (обычно от

§ 136. Причас биальной функции предшествующее глагола: *ланҷ шӯ ҳезўми кубучá ги ба и попили чаю назад*“.

Среди собран на -*а* выражает д чем в этом случае ствует ему: *ман б* „разве я лягушка, Один пример такж *стун ноўмда ўн* с тот парень одел п

¹ Вероятно, такое бом повествовательно
² С. Ю. Иванов
³ А. З. Розенф

одан *гирёд* „расставляйте
или ложь, говори“.

полной формы инфинитива
ном языке и представля-

я в модальных конструк-

стан (Н. М.) „мочь“: *ин*
поҷоти ра надорам, раф-
я не могу ехать“.

возможным“): *инту об қә-*
нелзя идти“; *одәма ши-*
“; *бә ҳарчи бози кардан*
грать, только не с водой

них используется усечен-

бляется также в следую-

ешать“, „позволять“ (при
агола *мӯндан*): *хӯна на-*
ходити в кино“; *маалим*
не позволил мне войти в

асидан баробар ғайшам
лся“; *ра кушдан баро-*
дорога, мы поедем вниз“;
как только приходит учи-

делаться“, „становиться“
ть приступ к действию¹:
им-у да хӯндан шудам
итать“.

ет в предложении в роли
одить“ и *рафтан* „идти“,
ли послелогов и ставится
мәнә дидан умёд „мой
шӯна коридан рафтан“
ном языке при инфини-
т ба или *барои*).

кое употребление имеет
основой прошедшего вр.

дложениях с двумя или
этом первое сказуемое
форма настоящего-будуще-
ч. аориста), остальные
Действия, выраженные
но относятся к будуще-

Примеры: *йна одам мековад-ӯ йофт* „человек это поищет и най-
дет“, *ҳамин махсора меҳод-ӯ меҳод-ӯ партофт* „он жуёт, жуёт эти
зерна и выбрасывает“; *хӯдам менависам овард* „я сам напишу (и)
принесу“; *Ленинобод мерам-ӯ йақташа гирифт* „я поеду в Ле-
нинабад и достану один (фотоаппарат)“; *мерам шумора суроғ кард*
дот-тун „я пойду, найду вас и дам вам“; *пағә ин шйама мекашам-ӯ*
шйми дйарйша нӯшид „завтра я сниму эти штаны и одену другие“;
хезем буряфт „давай встанем, пойдём“.

В сказках встречаются случаи, когда усеченная форма инфинити-
ва выражает действие настоящее, следующее за другим действием¹,
например: *миш гуфт: ман чил танга дорам, рӯзӯна мебурорам-ӯ да*
афтобак бозӣ-шӯн кард-ӯ шишт „мышь сказала: у меня есть сорок
денежек, днем я выношу (их) и сижу, играю с ними на солнышке“.

Весьма примечательно, что усеченный инфинитив употребляется
лишь в сочетании с глагольными формами 1-го и 3-го л. ед. и мн. ч.,
но не со 2-м л. ед. и мн. ч.

Использование усеченной формы инфинитива для выражения бу-
дущего времени в предложениях с несколькими глагольными сказуе-
мыми не является особенностью только матчинских говоров. Подобный
факт отмечен С. Ю. Ивановой для говора таджиков Пенджикента², а
А. З. Розенфельд зафиксировала его в дарвазских говорах³. В осталь-
ных исследованных до сего времени таджикских говорах подобное
использование усеченного инфинитива не обнаружено.

ПРИЧАСТИЯ И ДЕЕПРИЧАСТИЯ

§ 135. В матчинских говорах отмечены следующие типы прича-
стий и деепричастий: причастно-деепричастная форма на -а (типа *ги-*
рифта), две формы причастий на -ги (причастие прошедшего вр. и
причастие настоящего-будущего вр.), две формы причастий будущего
вр. (типа *гирифтани* и *мегирифтани*), деепричастие настоящего вр.
на -ун (обычно от сложных глаголов).

§ 136. Причастие на -а значительно чаще употребляется в адвер-
биальной функции, т. е. в качестве деепричастия, выражая действие,
предшествующее действию сказуемого, выраженного личной формой
глагола: *ланҷ шуда ғалтидам* „я, ослабев, упал“; *ҷой-ӯ нӯн хӯрдём-ӯ*
ҳезӯми кӯбӯча гирифта линг бастём-ӯ ировә шудём „поели хле-
ба и попили чаю и, набрав хворосту, связали охапку и направились
назад“.

Среди собранных материалов лишь в одном примере деепричастие
на -а выражает действие, одновременное с действием сказуемого, при-
чем в этом случае деепричастие следует за сказуемым, а не предше-
ствует ему: *ман бақа ҳайам ки йқа об-ам медед ки хӯр гуфта?*
„разве я лягушка, что вы даёте мне столько воды, говоря: „Пей?“
Один пример также зафиксирован на абсолютную конструкцию: *зими-*
стун ноумда ӯн бача телнах нӯшидаӣ „еще не наступила зима, а
тот парень одел шапку“.

¹ Вероятно, такое использование усеченного инфинитива возможно вообще в лю-
бом повествовательном стиле речи.

² С. Ю. Иванова, Материалы по пенджикентскому говору..., стр. 292.

³ А. З. Розенфельд, Дарвазские говоры..., стр. 215.

Судя по собранным материалам, использование причастия на -а в адвербиальной функции происходит под влиянием литературного языка и северных говоров.

Причастие на -а изредка используется в атрибутивной функции и еще реже — в предикативной: *зандоли нопухтаро гӯра меғӯем* „незрелый урюк мы называем „гӯра“; *дастам зедо буд, хамин тоб-анда қазас кардистодай* „моя рука была ушиблена, в такую жару она (прямо) горит“; *инош нонависта* „они не исписаны (о листах бумаги)“.

Парные сочетания причастий на -а образуют наречия образа действия: *истода-истода дилам сийо шӯд* „постепенно я опечалился“; *хӯдат мӯрда-мӯрда кун* „хоть умри, но делай сам“.

§ 137. Причастия на -ги используются, в основном, в атрибутивной и предикативной функциях: *ман чйзи а шумо тулбидағима бо метийам* „я отдам (вам) вещь, которую попросил у вас“; *чйз-ай ин?* — *лаблэбӣ пухтигӣ* „что это? — вареная свекла“; *тилпакама да чойи мекардагӣ мӯндам* „я положил свою шапку там, где работаю; *йа холлаам мӯрдигӣ* „одна моя тетя умерла“; *дӯрунаш навистигӣ* „внутри ее (пещеры) написано“; *вай бурафтигӣ ҳозир* „он теперь уехал“.

Очень редко причастия на -ги имеют значение отглагольного имени действия¹: *ба забӯни хӯтомо ӯмадағиша менависем* „на нашем языке запишем его приход“.

Причастие настоящего-будущего вр. чаще имеет значение настоящего вр., а не будущего. Этим, видимо, можно объяснить отсутствие конструкций с причастием настоящего-будущего вр., выражающих намерение².

Весьма интересно и важно провести сравнение между степенью развитости и употребления причастных оборотов в матчинских говорах и в северных говорах, например, в говорах ленинабадско-канибадамской группы.

В. С. Расторгуева отмечает, что для ленинабадско-канибадамской группы говоров характерны чрезвычайная широта использования причастий на -ги и многообразие их функций во фразах.³

Матчинские говоры в этом отношении противостоят указанным говорам и сближаются с южными⁴.

В отличие от говоров ленинабадско-канибадамской группы в матчинских говорах:

- а) нет причастия настоящего определенного вр.;
- б) наблюдается чрезвычайно редкое употребление причастий в функции имени действия;
- в) причастие настоящего-будущего вр. не используется в конструкциях, выражающих намерение;
- г) причастие прошедшего вр. не используется в функции обстоятельства времени⁵;
- д) предикативные и атрибутивные сочетания с причастиями не достигают большой сложности.

¹ В этом случае преимущественно используется инфинитив.

² Однако значение их все же понимается носителями говоров.

³ В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 88. Это замечание может быть отнесено ко всем северным говорам.

⁴ А. А. Семенов отмечал в 1927 г., что причастия настоящего вр. на -ги якобы совсем не встречаются в горных говорах Зеравшана, Каратегина и Дарваза (А. А. Семенов, Краткий грамматический очерк таджикского языка, Ташкент, 1929, стр. 18—19).

⁵ См. В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 93.

§ 138. Причастие б-требляются преимущественно намерения: *ман ш-род*; *мегаштани шӯд*.

Причастие II от не-отвлеченного имени: *ту а афтан мешудан* станешь“; *дарди ман* с-

Употребление прич-ных слов при глаголах варзобском говоре¹, не-инфинитив или сложные

Употребление прич-также в варзобском², остальных изученных т-

§ 139. Деепричастие-вило, от сложных гла-функции, обозначая де-

личным глаголом: *ҳар* „мы оба, распевая (пес-

МО,

§ 140. В значениях между матчинскими го-ком и северными говор-личия.

Для матчинских го-ных образований, состо-щего:

а) основной глагол-щий—в личной форме-голы“): *хӯшрӯ бурӯмәд* вьях“; *а ин рӯзо зан* все время будет падать

б) основной глагол-при этом они могут б-

хунӯк шӯд берафт „в-*Маҳасаб-рам мӯрд-ӯ*

нӯна чаш бин ки чи хе вкуса“; *олиҷора асош* палкой“;

в) основной глагол-форме усеченного инф-„я убегу от твоих ист-*мёмрем гашт* „через д-

¹ В. С. Расторгуева,

² Там же.

³ Н. М. Бегбуди, Говс

⁴ С. Ю. Иванова, Ма-кентском говоре причастие б-

зование причастия на -а
иянием литературного язы-

атрибутивной функции и
хтарá гурá мегуем „не-
да́ буд, хамин то́б-анда
лена, в такую жару она
исаны (о листах бумаги)“.
зуют наречия образа дей-
остепенно я опечалился“;
ай сам“.

основном, в атрибутив-
шумо тулбидэгима бо
осил у вас“; чиз-ай ин?—
а“; тилпакэма да чойи
там, где работаю; йа хо-
аш навистиги „внутри ее
он теперь уехал“.

чение отглагольного име-
а мэнэвисем „на нашем

имеет значение настояще-
но объяснить отсутствие
о вр., выражающих наме-

внение между степенью
тов в матчинских говорах
ленинабадско-канибадам-

инабадско-канибадамской
рота использования при-
фразах.³

тивостоят указанным го-

бадамской группы в мат-

ого вр.;

отребление причастий в

используется в конструк-

уется в функции обстоя-

ания с причастиями не

инитив.
и говоров.

. Это замечание может быть

настоящего вр. на -зи якобы
атегина и Дарваза (А. А. Се-
языка, Ташкент, 1929, стр.

93.

§ 138. Причастие будущего вр. I и причастие будущего вр. II упо-
требляются преимущественно в предикативной функции для выраже-
ния намерения: ман шар рафтани шудам „я собрался поехать в го-
род“; мегаштани шуд қўшӣн „войско собралось выступать“.

Причастие II от некоторых глаголов может получать значение
отвлеченного имени: ҳаммаш мекардани ҳай „все нужно сделать“,
ту а афат мешудани ҳайи „уже по лицу твоему видно, каким ты
станешь“; дарди ман дарди мемурдани ҳай „моя болезнь смертельна“.

Употребление причастий будущего вр. в качестве обстоятельствен-
ных слов при глаголах движения, как это наблюдается, например, в
варзобском говоре¹, не отмечено. Обычно в этой функции выступают
инфинитив или сложные слова типа китобхари (см. § 65).

Употребление причастия II, помимо матчинских говоров, отмечено
также в варзобском², самаркандском³ и пенджикентском⁴ говорах, в
остальных изученных таджикских говорах этой формы причастия нет.

§ 139. Деепричастие настоящего вр. на -ун образуется, как пра-
вило, от сложных глаголов и используется только в адвербиальной
функции, обозначая действие, одновременное с тем, которое выражено
личным глаголом: ҳар домо хозикунун ба тағоби Рӯхшиф расидем
„мы оба, распевая (песни), доехали до ущелья Рухшиф“.

МОДИФИЦИРУЮЩИЕ ГЛАГОЛЫ

§ 140. В значениях и использовании модифицирующих глаголов
между матчинскими говорами, с одной стороны, и литературным язы-
ком и северными говорами, с другой, наблюдаются определенные раз-
личия.

Для матчинских говоров характерны три типа сложных глаголь-
ных образований, состоящих из основного глагола и модифицирую-
щего:

а) основной глагол стоит в форме деепричастия, модифицирую-
щий—в личной форме (так называемые „сложно-деепричастные гла-
голы“): хушрӯ бурӯмеда рафтийан „они выросли красивые (о дере-
вьях)“; а ин рӯзо зандола ғалтида мейстад „с этого времени урюк
всё время будет падать“; нав ста шудед? вы написали?“;

б) основной глагол и модифицирующий стоят в личной форме,
при этом они могут быть связаны союзом -у / -у: ҳавоӣи Матчо
хунӯк шуд бэрафт „в Матче наступила холодная погода“; бечора
Маҳасэфо-рам мӯрд-ӯ бэрафт „бедняга Махасафо тоже умер“; ҳамин
нуна чаш бин ки чи хел маза дорад—попробуй этот хлеб, какого он
вкуса“; олиҷора асошан кардам-ӯ партофтам „я посбивал сливы
палкой“;

в) основной глагол стоит в личной форме, модифицирующий в
форме усеченного инфинитива: а чабри тӯра мегирезам-ӯ бурафт
„я убегу от твоих истязаний“; дӯ рӯзи оӣиа себо соф мешан, ба
мёмрем гашт „через два дня яблоки кончатся, и мы тогда поумира-

¹ В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 1, стр. 102.

² Там же.

³ Н. М. Бегбуди, Говор самаркандских таджиков..., стр. 24.

⁴ С. Ю. Иванова, Материалы по пенджикентскому говору, стр. 293. В пенджи-
кентском говоре причастие будущего вр. II образуется только от глагола шудан.

ем"; *почо гүфт ки бийо чил хазинара дорам кэлити хаминора да дастат тийам*, *зиндэги кун-у шин* „падишах сказал: „у меня есть сорок сокровищниц, давай, я тебе дам от них ключи и живи себе“.

§ 141. В качестве модифицирующих используются глаголы: *додан* „давать“; *гирифтан* „брать“; *дидан* „видеть“; *истодан* „стоять“; *гаштан* „вращаться“, „двигаться“, „ходить“; *шиштан* || *шистан* „сидеть“; *шудан* || *шудан* „делаться“, „становиться“; *рафтан*, *бурафтан* „идти“, „уходить“; *умадан* „приходить“; *бурдан* || *бурдан* „уносить“; *мундан* „оставаться“, „класть“; *партофтан* „бросать“; *бурмадан* „выходить“.

Все эти глаголы, выступая в качестве модификаторов, имеют те же значения, что и в литературном языке, однако не все перечисленные модифицирующие глаголы могут одинаково участвовать во всех трех указанных типах сложных глагольных образований.

Так, глаголы-модификаторы *истодан*, *шудан*, *гирифтан* и *додан* встречаются лишь в составе сложно-деепричастных глаголов. Остальные же глаголы-модификаторы чаще употребляются в сочетаниях второго типа, хотя и могут входить в состав сложно-деепричастных глаголов.

Третий тип сложно-глагольных образований встречается крайне редко. Можно предполагать, что в образовании такого рода сочетаний могут быть использованы те же модифицирующие глаголы, что и в образовании второго типа.

§ 142. Сочетания глагола *гирифтан* „брать“ с модифицирующими глаголами *рафтан*, *бурафтан* „уходить“, *умадан* „приходить“ в В. М. фактически превратились в своеобразные глаголы с приставкой, так как во всех лицах и временах спрягаются лишь модифицирующие глаголы, а от основного глагола остается лишь созвучие *ги*: *ги барав йна* „унеси это“; *хар ва́ла ваза́ мекинад-у ги бура́фт* „осел потащит волокушу и уведет ее“; *хе, ра́в-у ги бийо-ш* „вставай, иди, приведи его“; *ги бийом?* „принести?“; *шапо́ра ги бийо* „принеси ветки“.

В Н. М. спрягаются оба глагола: *гир-у барав йна* „унеси это“; *хаир, гир-у бийо-ш* „ладно, принеси его“; *вай гүфт ки кэсе дүхтэри бэзэб дора́д, гира́д-у бийо́д* „он сказал: „Каждый, кто имеет красивую дочь, пусть приведет (ее)“.

В отношении модифицирующих глаголов матчинские говоры имеют больше всего общего с варзобским говором.¹

ОСОБЕННОСТИ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ ГЛАГОЛА

§ 143. При помощи суффикса *-ун*, присоединяемого к основе настоящего вр., образуются переходные глаголы. Указанный суффикс придает глаголу только значение переходности, но не понудительности: *чакидан* „капать“—*чак(к)ундан* „капать“ (со значением переходности); *бур(р)индан* „резать“—*бур(р)ундан* „прерывать“; *галтидан* „падать“—*галтундан* „валить“; *хуто кардан* „срываться“—*хуто кунундан* „срывать“.

Как отмечает В. С. Расторгуева, одной из особенностей большинства северных говоров является ссбое изобилие понудительных глаголов, которые могут быть образованы почти от всех первообразных и сложно-именных глаголов, в том числе и от таких, от которых в литературном языке понудительные глаголы обычно не образуются.²

¹ В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 1, стр. 110—116.

² В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 82—83.

В матчинских же мощью суффикса *-ун* ных глаголов¹.

§ 144. Обращает языке, число таких сл из основы прошедшего „кончать“; *шинохт ш кардан* „кончать“; *па*

§ 145. В В. М. уп ная часть которого сс *кардан* „идти и не во *ноумадан накуни* „е

§ 146. В записанн тия: *е, а* (В. М.) *хал*

§ 147. Основные следующие: *да(р)*, *а(*

§ 148. Собственно *борин* (В. М.) || *ворин*

§ 149. Имеется т

§ 150. Для матчи бо. Значение совмести логом *ба* или предло совместности употреб *ман ба ун бача хар де зэнаш чанг мекард к чанг мекинад* „он де „я с тобой не пойду“

§ 151. Предлоги гом *-а* || *-ра*. Пример бега“; *а хаматуна ве зэри пойин ра хэле* верхнего квартала оч

§ 152. В противог которых характерно различных функциях, ниченное употребле ния или адресата дей бывалых людей что послелога под влияни *буром, мешинам чо- гапойи ман намефор*

§ 153. Предлог де функции, чем, наприм не только местонахо

¹ Вероятно, так же об южных говоров не фиксир

² Значения междомети

³ Значения указанных

кәліти җаминора да
сказал: „у меня есть
ключи и живи себе“.
зуются глаголы: *додан*
стодан „стоять“; *гаш-*
ан / *шистан* „сидеть“;
лан, *бурафтан* „идти“;
дан „уносить“; *мундан*
бурмадан „выходить“.
ификаторов, имеют те
ако не все перечислен-
о участвовать во всех
азований.

н, *гирифтан* и *додан*
ных глаголов. Осталь-
ются в сочетаниях вто-
кно-деепричастных гла-

й встречается крайне
такого рода сочетаний
щие глаголы, что и в

“ с модифицирующими
мадан „приходить“ в
глаголы с приставкой,
лишь модифицирующие
созвучие *ги*: *ги бэрāv*
бурафт „осел потащит
вставай, иди, приведи
„принеси ветки“..
āv йна „унеси это“;
уфт ки кәсә дүхтәри
й, кто имеет красивую

тчинские говоры имеют

ГЛАГОЛА

дияемого к основе на-
. Указанный суффикс
но не понудительности:
чением переходности“;
вать“; *галтидан* „па-
ываться“ — *хуто кунӯн-*

обенностей большинст-
е понудительных гла-
от всех первообразных
таких, от которых в
бычно не образуются.²

В матчинских же говорах переходные глаголы образуются с по-
мощью суффикса -*ун* далеко не от всех первообразных и сложно-имен-
ных глаголов¹.

§ 144. Обращает на себя внимание большее, чем в литературном
языке, число таких сложных глаголов, именная часть которых состоит
из основы прошедшего вр. глагола. Например: *бид кардан* „выполнять“,
„кончать“; *шинохт шӯдан* „познакомиться“ (лит. *шинос шудан*), *шӯд*
кардан „кончать“; *партоғт шӯдан* „бросать (какое-нибудь занятие)“.

§ 145. В В. М. употребляется своеобразный сложный глагол, имен-
ная часть которого состоит из двух инфинитивов — *рафтани ноумадан*
кардан „идти и не возвращаться“, „уходить“: *бо бийойӣ, бо рафтани*
ноумадан накуни „если ты снова придешь, то не уходи опять“.

МЕЖДОМЕТИЯ

§ 146. В записанных текстах встречаются следующие междоме-
тия: *е*, *а* (В. М.) *җалелә* (В. М.), *ҳӯ* (В. М.), *ҳа*, *о*².

ПРЕДЛОГИ И ПОСЛЕЛОГИ

§ 147. Основные предлоги, употребляемые в матчинских говорах,
следующие: *да(р)*, *а(з)*, *то*, *бе*.

§ 148. Собственно послелогов отмечено пять: *-а* / *-ра*, *-анда* / *-нда*
борин (В. М.) / *ворин* (Н. М.), *баробар*, *боз*.³

§ 149. Имеется также два предлога-послелога: *ба* и *қатӣ*.

§ 150. Для матчинских говоров характерно отсутствие предлога
бо. Значение совместности или инструментальности выражается пред-
логом *ба* или предлогом-послелогом *қати*. Иногда для обозначения
совместности употребляется сочетание предлогов *ба* и *қати*. Примеры:
ман ба ӯн бача ҳар домо кӣх — айем „мы с тем парнем оба паршивые“;
зәнӣш ҷанг мекард қатӣ-ш „его жена ругалась с ним“; *таләбӯ қатӣ*
ҷанг мекинад „он дерется с учениками“; *ман ба қати тӯ намёрам*
„я с тобой не пойду“.

§ 151. Предлоги *то* и *а(з)* чаще всего употребляются с послело-
гом *-а* / *-ра*. Примеры: *а дэвидана ҳафсӯз шудам* „я запыхался от
бега“; *а ҳаматӯна вай бәғайрат-ай* „он самый ловкий из вас“: *а гу-*
зәри пойин ра хеле дир то гузәри болора „от нижнего квартала до
верхнего квартала очень далекий путь“.

§ 152. В противоположность северным таджикским говорам, для
которых характерно широкое использование послелога *-ба* в самых
различных функциях, в матчинских говорах послелог *-ба* имеет огра-
ниченное употребление, используясь лишь для обозначения направле-
ния или адресата действия. При этом он встречается в основном в речи
бывалых людей что может указывать на употребление *-ба* в качестве
послелога под влиянием соседних северных говоров. Примеры: *бо ме-*
буром, мешинам қом-ба „я снова выйду, опять сяду на своё место“;
гапӯи ман намёфоран шумойӯм-ба? „вам не нравятся мои слова?“

§ 153. Предлог *да(р)* в матчинских говорах имеет более широкие
функции, чем, например, в литературном языке: он может обозначать
не только местонахождение и время действия, но и адресата, а иногда

¹ Вероятно, так же обстоит дело в южных говорах. К сожалению, исследователи
южных говоров не фиксируют на этом внимание.

² Значения междометий даны в соответствующих словарных статьях.

³ Значения указанных предлогов и послелогов см. в „Словаре“.

и причину: *ту да ман хизмат кардӣ* „ты мне сослужила пользу“; *хукумат Мачора да инӯ додиги* „правительство дало Матчу им (в правление)“; *да хуӯуки қоқ шудам* „я околел от холода“; а *дӯ сар да гапзанийбӣи болоӣи гӯранг мешан* „все равно у них закружится голова от разговоров жителей верховьев“.

В северных же говорах предлог *да(р)* либо вовсе не употребляется (например, в говорах ленинабадско-канибадамской группы),¹ либо имеет ограниченное употребление (например, в самаркандском говоре).²

§ 154. Число изафетных предлогов значительно. Помимо употребительных и в литературном языке предлогов *пӯшти*, *тарāфи*, *пешӣ*, *болоӣи*, *рӯӣи* и других, встречаются также такие предлоги, которые либо совсем не употребляются в литературном языке, либо имеют некоторые особые значения. К такого рода предлогам относятся: *пи*, *ти*, *тӯхши* (Н. М.) *сингори* // *сингоройи*, *пастӣ* (Н. М.) *бӯри*, *бӯри хотири*, *зели* (В. М.), *тӯғригӣ*, *ранги*, *баробари*, *а зи* (Н. М.), *то зи* (Н. М.), *чени* (Н. М.), *қади*, *а рӯӣи*, *бар алойи* (Н. М.), *сарӣ* // *сӣри*, *да шани*³.

Многие из перечисленных предлогов присущи только матчинским говорам и не отмечены в других таджикских говорах, например, *тӯхшӣ*, *пастӣ*, *бӯри хотири*, *зели*, *а зи*, *то зи*, *бар алойи*, *да шани*.

§ 155. Предлог *сингори*, зафиксированный и в ряде северных говоров (в самаркандском, ура-тюбинском, в говорах ленинабадско-канибадамской группы), в матчинских говорах имеет также вариант *сингоройи*⁴. Этот предлог употребляется для выражения подобия, сходства (чаще всего в сочетании с послелогом *борин*): *сингори ваи кас гап мезанад* „он говорит, как тот человек“: *Аҳмад-ам сингоройи Алек борин-а!* „Ахмед тоже, как Али!“

§ 156. Послелог *-и* // *-ра* используется в таких функциях, которые до сих пор не отмечались в таджикских говорах. Так, он может обозначать местонахождение, направление, прохождение через что-либо: *Шамс, ун девӯла ушқоф* „Шамс, в той стене дыра“; *ин боға себ ҳай* „в этом саду есть яблоки“; *йа урус кисаши даст кард-ӯ йа кавза пул бурӯард* „один русский сунул руку в свой карман и вытащил горсть денег“; *ман қӯбӯра хез зодам* „я перепрыгнул через ручей“; *даирӯра гузаштем* „мы перешли через реку“. Однако следует признать, что использование *-а* // *-ра* в указанных функциях встречается довольно редко.

§ 157. Широко используется послелог *-анда* // *-нда*. Весьма характерно, что этот послелог присущ „восточной“ группе таджикских говоров: помимо матчинских говоров, он зафиксирован в говорах ашт-

¹ В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 30.

² Н. М. Бегбуди, Говор самаркандских таджиков..., стр. 24.

³ Значения указанных предлогов и примеры употребления их во фразах см. в „Словаре“.

⁴ Относительно происхождения предлога *сингори* см.: А. Л. Хромов, Об одном таджикском предлоге, Изв. Отдел. общ. наук АН Тадж. ССР, 1957, № 12, стр. 73—75. Высказанное мной в этой статье мнение, что *сингори* следует отнести к собственно предлогам, является неверным—предлог *сингори* // *сингоройи* относится к числу изафетных предлогов.

ско-чустско-кассансайской,¹ также в каратегинских говорах.

В говорах Пенджикента, отсутствует. Его нет также в ворах. Факт отсутствия послелогов, кроме говоров Каратегинского, послелогов в каратегинские говора.

Возможно, что в матчинских из соседних северных говоров пока не более, чем гипотезой.

§ 158. Об употреблении энклитиками см. § 80.

§ 159. В целом система сличных говоров более близка к

Система изафетных (отыч) ным своеобразием в сравнении

§ 160. В матчинских говорах *-кӯ* // *-ку*, *-дийа*, *-о*, *аке*, *-а* (звательная частица), *ҳо* (укл.), *а* (В. М.), *охи*, *е*, *-ийа* (В. М.), *бай*, *ғанӣйа* (В. М.), *хало*,

§ 161. Вопросительная частица в литературном языке и северных говорах характерна, хотя и употребляется не всеми людьми.

¹ В. С. Расторгуева, Очерки...

² В. С. Расторгуева, Очерки...

³ А. З. Розенфельд, Говоры...

⁴ Значения частиц и примеры...

сослужила пользу";
дало Матчу им (в
от холода"; а дӯ сар
вно у них закружится

вовсе не употребляет
мской группы),¹ либо
маркандском говоре).²
вно. Помимо употре-
пӯшти, тарáфи, пё-

такие предлоги, кото-
ом языке, либо имеют
длогам относятся: *ни*,

и (Н. М.) *бӣри*, *бӣри*
ри, а *зи* (Н. М.), *то*

и (Н. М.), *сáри* / *сӣ-*

исущи только мат-
таджикских говорах,
зи, *то зи*, *бар алоии*.

в ряде северных го-
ах ленинабадско-кани-
т также вариант *син-*
ения подобия, сходства
сингóри вáи кас ган
д-ам сингорóи Алек

ких функциях, которые
к. Так, он может обоз-
чение через что-либо:
ра"; *им бóга себ ҳай*
и кард-ӯ йа кавза пӯл
ман и вытащил горсть
через ручей"; *даирóра*
следует признать, что
встречается довольно

/ / -нда. Весьма харак-
руппе таджикских го-
рован в говорах ашт-

стр. 24.
ения их во фразах см. в

Л. Хромов, Об одном
Р, 1957, № 12, стр. 73—75.
дует отнести к собственно
и относится к числу иза-

ско-чустско-кассансайской,¹ и ленинабадско-канибадамской групп,² а
также в каратегинских говорах.³

В говорах Пенджикента, Самарканда и Бухары этот послелог от-
сутствует. Его нет также в варзобском, дарвазских и кулябских го-
ворах. Факт отсутствия послелога -анда (-нда) во всех южных гово-
рах, кроме говоров Каратегина, свидетельствует о проникновении этого
пслелога в каратегинские говоры с севера.

Возможно, что в матчинские говоры послелог -анда / / -нда про-
ник из соседних северных говоров, однако такое заключение является
пока не более, чем гипотезой.

§ 158. Об употреблении некоторых предлогов с местоименными
энклитиками см. § 80.

§ 159. В целом система основных предлогов и послелогов матчин-
ских говоров более близка южным говорам, чем северным.

Система изафетных (отыменных) предлогов отличается значитель-
ным своеобразием в сравнении с другими таджикскими говорами.

ЧАСТИЦЫ

§ 160. В матчинских говорах употребляются следующие частицы:
-кӯ / / -ку, -дийá, -о, áке, -е (-йе), ҳо (частица утверждения), ҳо
(звательная частица), ҳо (указательная частица), не, на (В. М.), áна,
а (В. М.), охи, е, -ийá (В. М.), -ҳойа (В. М.), кáни, ҳа, -а(-йа), лá-
бай, ғанийá (В. М.), хало, -ӯ (В. М.).⁴

§ 161. Вопросительная частица -ми, широко используемая в ли-
тературном языке и северных говорах, для матчинских говоров не
характерна, хотя и употребляется иногда в речи грамотных или быва-
лых людей.

¹ В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 2, стр. 52—54.

² В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 31—32.

³ А. З. Розенфельд, Говоры Каратегина..., стр. 149.

⁴ Значения частиц и примеры их употребления см. в "Словаре".

СИНТАКСИС ПРЕДЛОЖЕНИЯ

ПРОСТОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

§ 162. Выражение синтаксических отношений имен, а также порядок слов в предложении в принципе те же, что и в литературном языке и в других таджикских говорах. Поэтому в данном разделе основное внимание будет уделено тем синтаксическим особенностям, которые отличают данные говоры от литературного языка и в какой-то мере от других таджикских говоров. Следует оговориться, что часто некоторые явления, имеющиеся в отдельных говорах, не получают достаточного освещения в диалектологической литературе, что затрудняет выявление сугубо специфических черт других говоров.

§ 163. Обычным типом атрибутивной связи является изафетная конструкция.

Крайне редко встречается другой тип атрибутивной связи, используемый лишь при выражении принадлежности, — определение, имеющее при себе послелог *a-/-ra*, выносится вперед, а помещаемое после него определяемое слово принимает местоименную энклитику 3-го л. ед. или мн. ч. В собранных текстах имеется всего лишь два примера на подобную конструкцию: *хирманъ кӯфтанаш кори осун нест* — «о, „молотба на току не легкое дело!"; *хамин хунера дараш а хабо кулунай* — «дверь этого дома очень большая».

По всей вероятности, этот тип атрибутивной связи не является характерным для матчинских говоров. Такого рода конструкции отмечены лишь в речи бывалых людей. Помимо этого, такие сочетания не могут быть образованы, если определение выражено личным местоимением.¹

§ 164. В. В. М. отмечены случаи, когда в качестве косвенного дополнения выступают имена или местоимения без предлогов или послелогов.² *мегум бийо мана йори те, мегуд ки худам зулур* — «я говорю: „Иди, помоги мне“, а он говорит: „мне самому нужна (помощь)“»; *тобам нестай галпокуни* — «я не в состоянии проеивать зерно».

§ 165. Обособленное определение в записанных текстах встречается только в тех предложениях, где сказуемое выражено глаголом

¹ Ср., например, кулябские говоры или говоры ленинабадско-канибаламской группы, где такие сочетания возможны и при наличии местоимений, выступающих в роли определения (Р. Л. Немецова, Кулябские говоры..., стр. 58; В. С. Рахмогуева, Очерки..., вып. 3 стр. 100—101).

² Ср. разговорный персидский язык, где косвенное дополнение часто выражено именем или местоимением без предлога (G. Lazard, Grammaire... 9 § 179.)

доштан „име-
тор (магазина
автоматическа
„у него был
§ 166. Дл
предикативным
действию в пр
(шудан) „дел
предлог да „
с суффиксом
йаг китоба г
книгу и стал
„я пошел дом
§ 167. На

жении являю
„однако“; йо
Совершен
„но“, характе
§ 168. В
отдельные сл
предложения,
концу“ (о зап
йа „после то
вяхте ки шу
карда бошам

себя так, как
йа зана меги
женится“.

§ 169. Об
см. §§ 131—13

§ 170. В с
ном те же со
§ 171. Бе
что и в говор
а) при п

другом: шума
ню“; зёр-аш

он задохнулся
(и) ты ударил
ло, я сблевал

б) при пр
ман рафтам.

чистили урю

бе не сказал,

¹ Примеры н
найти в „Текста

² В. С. Рос

доштан „иметь“: *йак бача дорам, мүдир* „у меня есть сын, директор (магазина)“; *йа ручки афтимити дорам, нимкорá* „у меня есть автоматическая ручка, почти целая“; *вай йа бобо доштай, пирэки* „у него был дед, старенький“.

§ 166. Для всех матчинских говоров весьма характерны особые предикативные обороты, выражающие начинательность, приступ к действию в прошлом. В состав этих оборотов входят глагол *шудан* (шудан) „делаться“, „становиться“ в форме простого прошедшего вр. предлог *да* „в“, полная форма инфинитива или сложное имя действия с суффиксом *и* (типа *китобхари*). Примеры: *ман хунáмо умадам-у йаг китоба гирифтам-у да хундан шудам* „я пришел домой, взял книгу и стал читать“; *ман хунáмо рафтам, да китопхунй шудам* „я пошел домой (и) стал читать книгу“;

§ 167. Наиболее употребительными союзами в простом предложении являются: *-у// -у* „и“ *-ам// -рам* „и“, „также“; *неки// неки* „но“ „однако“; *йо* „или“.

Совершенно не употребляются союзы *ва* „и“, *вале* „но“, *аммо* „но“, характерные для литературного языка.

§ 168. В роли членов предложения могут выступать не только отдельные слова или словосочетания, но и целые самостоятельные предложения, например: *назик шуд будай* „оказывается, близко к концу“ (о записи сказки); *бади мактаб сар шуд китоб ме унам дй-йа* „после того, как начнутся занятия в школе, я буду читать книги“;

вакте ки шумо брафтед, йа-дү-се рӯз хамти йўгун чйза гум карда бошам шудам „когда вы уехали, я несколько дней чувствовал себя так, как будто что-то потерял“; *акун бо туйи мисол йа мард йа зэнá мегирад* „теперь еще одно празднество: например, мужчина женится“.

§ 169. Об инфинитивных, причастных и деепричастных оборотах см. §§ 131—139.

СЛОЖНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

§ 170. В сложносочиненном предложении употребляются в основном те же союзы, что и в литературном языке¹.

§ 171. Бессоюзное сочинение распространено в тех же случаях, что и в говорах ленинабадско-канибадамской группы²:

а) при перечислении нескольких действий, следующих друг за другом: *шумо рафтан гиред, медресам-тун* „вы идите, я вас догоню“; *зёр-аш кардам, дэмаш гашт* „я надавил на него (ногой), (и) он задохнулся“; *тун-ат метийам, мешэлакунй-ш* „я дам тебе мяч (и) ты ударишь по нему“; *дилám кофт, партóфтам* „меня стошнило, я сблевал“;

б) при противопоставлении одного явления или действия другому: *ман рафтам, уно пучак мекардан* „я ушел, а они (в это время) чистили урюк“; *хйчи-т нагуфтийам, хаво кардй-йо!* „я ничего тебе не сказал, а ты (уже) рассердился!“; *хой-аш гўфтам, хўтша ба*

¹ Примеры на употребление союзов в сложносочиненном предложении можно найти в „Текстах“.

² В. С. Росторгуева. Очерки..., вып. 3, стр. 107—108.

кари андохт „я позвал его, а он притворился глухим“; рафтам, ба сарам ру кард „я пошел, (а) она (корова) направилась на меня“;

в) при выражении отношений причины и следствия: йа шапэлók-аш задám, мурд „я дал ему такую пощечину, что он умер“; ту йоргán-ам гирифти, дástама бурíдам „ты заговорил меня, (и) я порезал себе руку“; сийодун ишкóф будáй, рангó рéхтан „чернильница оказалась дырявой, чернила пролились“; асо нáгир, ўбóл-ай „не бери палку, (это) грех“; ўнтў-ш нáкўн, ширдўн мешáд „не делай так, а не то у него отрыгнется молоко“.

§ 172. В сложноподчиненном придаточном предложении употребляются следующие союзы: ки, агáр, то, чйбáки, вáхте (ки), чўте ки, авáле ки, йáке...ки, а бóзе ки.

§ 173. Союз агар очень редко ставится в конце придаточного предложения: залиф бошáд агáр, мўмкйн гирифтан, „если (там) окажется залив, можно будет поймать (рыбу)“.

§ 174. Союз то используется только во временных придаточных предложениях и совершенно не употребляется в придаточных цели, как это имеет место в литературном языке.

§ 175. Союзу хамин ки „как только“ литературного языка в матчинских говорах соответствуют союзы чўтё ки „как только“ и авáле ки „как только“.

§ 176. Интерес представляет такой тип уступительного придаточного предложения, когда в роли союза выступает частица -кў: ман йод гирифтáй-кў, некий бо йод гиráм „я хоть и научился, но опять, пожалуй, поучусь (о фотографировании)“; кáпка андохтам, нагал-тид-кў, некий парóш чошйдан „я выстрелил в куропатку, она хоть и не упала, но у нее посыпались перья“.

§ 177. Бессоюзное подчинение распространено при следующих типах придаточных предложений:

а) условных:

хóй-ат гўфтам пáр-ў хез „если я тебя позову, вскакивай (с места)“; гáп-ат зад, гўш-аш нáкўн „если он тебе (что) скажет, ты не слушай его“; ин дафá гирезй, мёқапам-ў охшóд-ат мёкунам „если на этот раз ты убежишь, я поймаю тебя и ограблю“; сáнга бэ санг зé-нй, борўн мёзэнад „если ударишь камень о камень, пойдет дождь“.

б) временных:

ра шэвáд мебурэвам „будет дорога, я поеду“; шаб шэвáд, мўшóйи парўн мёбройан „настанет ночь, вылетят летучие мыши“; тирмó шэвáд, хузўнрезй мешáд „наступит осень, начнется листопад“; май-лаш армийá рэвáд, одам мешáд-ў мёбийод „ладно, пойдет в армию, станет человеком и придет“.

Ср. строение следующего временного бессоюзного сложноподчиненного предложения: ин дўхтар майдийáк бўд, мўрд додóш „эта девочка была (еще) маленькой, (когда) умер ее отец“;

в) дополнительных:

хийол мёкунам додэри худáма дйда бошáм „мне кажется, что я вижу своего младшего брата“; очэмá гў нўн-ам хай кўнáд „скажи

моей матери, пусть
„какое слово ни на

г) цели:

пўл нáйофтам, к
но“; чирóга пас к
я мог заснуть“;

д) определител
бачáйе бурафт, ва
был шутником“; к
кто проголодался, п

тсѧ глухим“; *рѧфтам*, бѧ
направилаѧ на меня“;
и следствия: *ѧа шапѧлоқ-*
ну, что он умер“; *ту*
заговорил меня, (и) я по-
ангѧ рѧхтан „чернильни-
асо нѧгир, *ѳбѧл-ай* „не
ирдѳн мешѧд „не делай
ном предложении упот-
то, *чѧбѧки*, *вѧхте (ки)*,

я в конце придаточного
ирифтан, „если (там) ока-

временных придаточных
ется в придаточных цели,

литературного языка в мат-
ки „как только“ и *авѧле*

уступительного придаточ-
ступает частица -*ку*: *ман*
отъ и научился, но опять,
кѧпка андохтам, *нагал-*
в куропатку, она хоть и

анено при следующих ти-

ову, вскакивай (с места)“;

(что) скажет, ты не слу-
мѧд-ат мѧкунам „если на
аблю“; *сѧнга бѧ санг зѧ-*
камень, пойдет дождь“.

ду“; *шаб шѧвѧд*, *мѳшѧйи*
летучие мыши“; *тирмѧ*
начнется листопад“; *май-*
„ладно, пойдет в армию,

ессоюзного сложноподчи-
к буд, *мѳрд додѧш* „эта
р ее отец“;

м „мне кажется, что я
ч-ам хѧй кунѧд „скажи

моей матери, пусть пришлет мне хлеба“; *чи гѧпа ѳѧфтам*, *мѧнѧвисан*
„какое слово ни найду, они записывают“;

г) цели:

пѳл нѧѳфтам, *кино рѧвѧм* „я не нашла денег, чтобы пойти в ки-
но“; *чирѧга пас кѳн*, *ѧа дам хѧб-ам бѧрѧд* „прикрути лампу, чтобы
я мог заснуть“;

д) определительных:

бачѧйе бурафт, *вѧи чѧкѧкабоз буд* „тот мальчик, который ушел,
был шутником“; *кудѳме гушина мѳнд*, *ѧа рафта хѳрд* „каждый,
кто проголодался, пошел и поел“.

ЛЕКСИКА

§ 178. Дать полную характеристику особенностей словаря матчинских говоров в настоящее время не представляется возможным, поскольку до сих пор полностью отсутствуют исследования лексики современного литературного таджикского языка. Вероятно, этой же причиной объясняется крайняя скудность сведений по лексике в различных диалектологических работах.¹

Не располагая описанием лексики литературного таджикского языка, мы не можем в полной мере отметить то специфическое, что характерно для описываемых нами говоров. Поэтому исследование матчинской лексики в данной работе носит отрывочный характер и представляет собой, по сути дела, отдельные заметки по лексике.

§ 179. Основное место в составе матчинской лексики занимают слова искони таджикские и заимствованные из арабского.

Выделяется группа слов восточноиранского происхождения. Небольшую их часть составляют слова, в которых уже сейчас можно распознать заимствования из согдийского языка. Из слов, согдийское происхождение которых может быть, по-видимому, доказано, следует отметить следующие: *олуғда* „рассерженный“, „разгневанный“; в стихах Рудаки это слово встречается в форме *аруғда*, *алуғда* со значением „разгневанный“, „свиристый“²;

2) *алағда* (В. М.) *валағда* (Н. М.) „треснутый“; на восточноиранское происхождение слов *олуғда* и *валағда*, *алағда* указывает группа *-ғд*, которой в таджикском соответствует *хт*;³

3) *паландэри* „косяк двери“; в языке классической литературы это слово употреблялось в формах *палиндин*, *пулиндин*, *палинд* со значением „косяк двери“; *палинд* < согд. *рбунд*⁴;

¹ Пока нельзя назвать ни одной монографии по таджикской диалектологии, в которой раздел, посвященный лексике, занимал бы такое же место и был бы так же тщательно разработан, как например, разделы „Фонетики“ и „Морфологии“. Обычно исследователи ограничиваются лишь несколькими примерами из диалектальной лексики, перечисляют некоторые характерные заимствования и, в лучшем случае, прилагают словарь диалектизмов. Относительно подробное описание лексики содержится лишь во втором выпуске „Очерков“ В. С. Расторгуевой, но и здесь достаточное внимание уделено лишь заимствованиям из узбекского и русского языков. Большой заслугой автора „Очерков“ является то, что он впервые подробно описал закономерности фонетических изменений, которым подвергаются в таджикских говорах заимствования из русского языка.

² В. А. Лившиц, Согдийские слова в таджикском языке, Изв. Отдел. общ. наук АН Тадж. ССР, 1957, № 12, стр. 34.

³ Там же.

⁴ В. А. Лившиц, Согдийские слова..., стр. 35, В. А. Лившиц неточно перевел объяснение, приводимое в „Луғати фурс“ к слову *палиндин*. Его следует переводить на русский язык как „косяк двери“, а не „порог“.

4) *роға* „предгорье“;

5) *палонч* „жены многи“;

рп'ис, янг. *рп'ис* „вторая“;

6) *зойак* „пахотная земля“; согд. *z'u* „земля“;

7) *шах* 1) „скала“; 2) *шах* „сильный ветер“; лиг.

янг. *sax* 1) „скала“; 2) „си-“;

будд. *sl* ман *sx* WW силы“;

8) *варғ* „запруда в ар-“; ток: янг. *varu* „верхний к-“;

Можно выделить группу слов, хотя и не доказано, но которые, причем составители ягнобского языка, какими-либо пометами, с таджикского иранского происхождения:

1) *вағнийч* „низкорастущий“;

ягн. *wa'niy* „растущий в пищу“;

2) *курт* „кустарник“;

3) *рова* „название корня“;

4) *хичак* „мочевой пузырь“;

К этой же группе при-“;

partic „увядание“, „засы-“;

Особо группу состав-“;

показывает их фонетическое происхождение (согдийское).

установить пока не представляется возможным.

включить, например, следующие слова:

(о предметах); *визн* „вид“;

„курица, не несущая яиц“;

„съедобной травы“; *лисич* „лисички“;

„вид травы, употребляемой в пищу“;

парға „сломанный“; *пирч* „вид колючки“;

марозин „мороз“;

гу“; *ғаланг* „скопление“;

„грязный“; *ғаличидан* „то-“;

¹ В. А. Лившиц, Согдийские слова...

² В. А. Лившиц, Согдийские слова...

³ М. С. Андреев и Е. М. Андреева, словарь, стр. 369.

⁴ М. С. Андреев и Е. М. Андреева, словарь, стр. 36.

⁵ М. С. Андреев и Е. М. Андреева, словарь, стр. 344.

⁶ Слово *искат* представлено в словаре как название земельных участков.

⁷ Возможно, что слово *марозин* (J. Gershevitch, A. Grunwaldt, 1250, 1648); *mr'z* < *ham-raz* (указание на мороз).

- 4) *roǵá* „предгорье“, „луг“; лит. *roǵ*, согд. *r'γ*¹;
 5) *palónč* „жены многоженца по отношению друг к другу“, согд. *pn'nc*, янг. *pīnnc* „вторая жена“, „соперница“²;
 6) *zōyák* „пахотная земля“, янг. *zoū* „земля“, „почва“, „поле“, „пашня“, согд. *z'u* „земля“³;
 7) *шах* 1) „скала“; 2) „крепкий“, „сильный“ (о ветре): *шимóли шах* „сильный ветер“; лит. *шах* „твердый“, „жесткий“, „крепкий“, янг. *sax* 1) „скала“; 2) „сильно“, „быстро“; согд. -ман *sx-* „твердый“ будд. *śl man sx WW* „сильно“, „чрезвычайно“, „очень“⁴.

8) *varǵ* „запруда в арыке, построенная из камней, глины и веток“; янг. *varγ* „верхний край поля“⁵.

Можно выделить группу слов, согдийское происхождение которых хотя и не доказано, но которые зафиксированы в ягнобском языке, причем составители ягнобско-русского словаря не снабдили эти слова какими-либо пометами, считая их, по-видимому, словами восточно-иранского происхождения:

- 1) *ваǵнйч* „низкорастущее растение, плоды которого употребляются в пищу“; янг. *waǵnīc*;
 2) *күрт* „кустарник с очень твердой древесиной“; янг. *kūrt*;
 3) *ровá* „название кормовой травы“; янг. *rówa*, *rowá*;
 4) *хичáк* „мочевой пузырь“; янг. *xičik*.

К этой же группе примыкает и слово *пармичáк* „вялый“, ср. янг. *partīc* „увядание“, „засыхание“.

Особую группу составляют такие иранские слова, которые, как показывает их фонетический облик, могут считаться словами восточно-иранского (согдийского) происхождения, но этимологию которых установить пока не представляется возможным. В эту группу можно включить, например, следующие слова: *ваǵ* „легко воспламеняющийся“ (о предметах); *визн* „вид кустарника, растущего в горах“; *воцйáк* „курица, не несущая яйца“; *искáт* (В. М.) „склон“⁶; *ишлүн* „вид съедобной травы“; *лисйч* „вид травы с тонким стеблем“; *лосйк* (В. М.) „вид травы, употребляемой в пищу“; *параǵzá* „щепка“, „стружка“; *парǵá* „сломанный“; *пирч* „ледник“; *тарвйнч* „горный карниз“; *хурйч* „вид колючки“; *марозйн* „жены братьев по отношению друг к другу“⁷; *галáнг* „скопление крупных камней“; *ғада* „настил моста“; *ғажд* „грязный“; *ғаличидан* „топтать“; *ғуруф* (Н. М.) „скопление очень

¹ В. А. Лившиц, Согдийские слова... стр. 34.

² В. А. Лившиц, Согдийские слова..., стр. 34.

³ М. С. Андреев и Е. М. Пещерова, Ягнобские тексты, М.-Л., 1957 г. словарь, стр. 369.

⁴ М. С. Андреев и Е. М. Пещерова, Ягнобские тексты, М.-Л., 1957, словарь стр. 36.

⁵ М. С. Андреев и Е. М. Пещерова, Ягнобские тексты, М.-Л., 1957 г., словарь, стр. 344.

⁶ Слово *искáт* представлено в топонимических названиях: *искáти пойун*, *искáти боло* — названия земельных участков в к. Роғ.

⁷ Возможно, что слово *марозйн* стоит в связи с согд.—ман. *mr'z assistant* „поденщик“ (J. Gershevitch, A Grammar of Manichean Sogdian, Oxford, 1954, §§ 351, 1250, 1648); *mr'z < ham—raz—* (указано, как сообщил мне В. А. Лившиц, проф. А. А. Фрейманом).

крупных камней"; *гере* "все время", "постоянно", ср. ягн. *yer*, *ir* "поздний", "поздно", "медленно"; согд. *γur* "поздний", "поздно"¹.

§ 180. Среди арабских заимствований встречаются слова, совершенно не употребительные в современном литературном таджикском языке, например: *бӯх* (В. М.) "страшилище"; *ҳечӣб* "сват, сваха"; *ҳақӣқ* "яркий (о цвете)"; *садара* "время, момент"; *хин(н) ӣ* "шутливое прозвище человека маленького роста"; *ғӯр (р) идан* "ругать", "укорять", "порицать"; *пәҳӣл* (В. М.) "прощение";² *мах (х) об* "хулиган", "человек дурного поведения"; *ғалф* "жадный, алчный".³

Часть слов арабского происхождения, являясь общей для говоров и литературного языка, имеет иные значения, чем в литературном языке: *тахсим* "подстрекательство", "побуждение", ср. лит. *тахсин* "одобрение", "похвала";⁴ *таскира* — употребляется только в составе сложного глагола *таскира кардан* "повторять (вспоминать)", ср. лит. *тазкира* "летопись", "мемуары"; *таваҷҷӣ* — употребляется в составе

сложного глагола *таваҷҷӣ кардан* "готовиться", ср. лит. *таваҷҷӯх кардан* "обращать внимание на кого-либо, оказывать любезность".

§ 181. В северных говорах заимствования из узбекского языка составляют довольно значительный слой лексики, в южных — сравнительно небольшой. Матчинские говоры в этом отношении занимают промежуточное положение между южными и северными говорами.

В состав заимствований узбекского происхождения входят преимущественно имена существительные: а) некоторые термины родства: *ако* "старший брат"; *йазна* "муж сестры матери"; *йанга* "жена брата отца", "жена брата матери"; *келин* "навестка", "сноха"; *оча* "мать"; *қайсингил* "сестра мужа", "сестра жены"; *қудо* "сват", "сватья"; б) некоторые термины животноводства: *солиқ* (Н. М.) || *солоқ* (В. М.)

"овца"; *суқӯм* "откормленный скот"; *қутан* "загон для скота"; *қуйчи* (Н. М.) "пастух"; *қашлоб* "щетка для чесания лошадей"; *тўқӯм* "ослиное седло"; *йопўқ* "маленькое седло для лошади или осла"; в) названия некоторых веществ: *қумӯр* "уголь"; *қўм* "песок"; г) названия кушаний: *қаталма* (Н. М.) "сдобная лепешка, жареная в масле"; *қайла* "жареное мясо"; д) многие другие существительные различного значения: *ойлік* "зарплата"; *чиқим* "расход"; *табиш* "голос", "зов"; *қилинг* "калым"; *қайчи* "ножницы"; *болға* "молоток"; *баққа* "лягушка" и т. д.

Гораздо меньше узбекских заимствований среди прилагательных и, особенно, наречий: *қоқ* "сухой"; *чўқўр* "глубокий"; *йош* "молодой"; *тўзўк* "правильный", "правильно"; *бутўн* "целый", "весь", *бўзўк* "молчаливый". Сфера числительных осталась непроницаемой для заимствований. То же самое почти можно отметить и в отношении местоимений: здесь лишь в составе сложных неопределенных местоимений *қим-ки* "кто-то" и *ким-чи* "что-то" встречается слово узбекского происхождения *ким*.⁵

¹ М. С. Андреев и Е. М. Пещерова, Ягнобские тексты стр. 257.

² *пәҳӣл* < ар. *بحل* "прощение, отпущение" (см. И. Ягелло, Полный персидско-арабско-русский словарь, Ташкент, 1910). Обращает на себя внимание факт оглушения звука "б" в начале слова (*пәҳил* < *биҳил*).

³ Ср. *علف* "много пожирающий" (словарь И. Ягелло).

⁴ Ср. *taxs'n* *taxsin*, "удивление", "удивленный" в ягн. (синоним к *хауғон*), см. М. С. Андреев и Е. М. Пещерова Ягнобские тексты..., стр. 333.

⁵ В узбекском языке оно выступает в роли вопросительного местоимения "кто".

Узбекские заимствования только в качестве причём число таких глаголов среди сложных глаголов которого состояла бы.

Совершенно не отхождения, как это имело канибадамской группы *қондан* "ополаскивать", "жать", "выжимать", и т. д.²

Гораздо меньшее в говорах в сравнении с объяснение в том, что национальному составу узбекской речи в основном, в период отходническим языком носило участие, что отходники где, за исключением ладала, то играла не. Можно думать, что у говоров в основном ч а не непосредственно.

§ 182. Заимствованный слой матчинской.

Впервые слова, довольно значительно прошлого столетия, п. Сперва русские заимствований, а затем через говора сельские.

Однако большая к периоду после I

Почти все заимствования матчинских говорах, преобладающие в лексике входящие в различных учреждений, должностей, строительства, названий, относящиеся к области, которые другие.

Примеры: *и*

куробот "кровать"; "номер"; *пәтинка* "пирмиз" "примус"; *п* "райпо"; *райқўм* "ра

¹ Местные жители селения в Ленинабада.

² В. С. Растрогу

³ См. Я. И. Калонского языка, Изв. Отдел

остоянно", ср. ягн. *ter, tir* „поздний“, „поздно“¹.

встречаются слова, совер-
м литературном таджикском
ище"; *ҳечиб* „сват, сваха“;
момент"; *хин(н) и* „шутливое
ур (р) идан „ругать“, „уко-
ние“; *мах (х) об* „хулиган“,
дный, алчный“.³

являясь общей для говоров
чения, чем в литературном
буждение", ср. лит. *тахсин*
ебляется только в составе
рять (вспоминать)", ср. лит.
— употребляется в составе

итесь", ср. лит. *таваччу*
о, оказывать любезность".
вания из узбекского языка
лексикой, в южных — сравни-
этом отношении занимают
ми и северными говорами.
происхождения входят преи-
некоторые термины родства:
матери"; *йанга* „жена брата
стка, сноха"; *оча* „мать";
"; *кудо* „сват", „сватья"; б)
ик (Н. М.) || *солок* (В. М.)

ин „загон для скота"; *қўйчи*
сания лошадей"; *тўқум* „ос-
я лошади или осла"; в) наз-
қум „песок"; г) названия
пешка, жареная в масле";

существительные различно-
ход"; *табиш* „голос", „зов";
„молоток"; *баққа* „лягуш-

ний среди прилагательных
„глубокий"; *йош* „моло-
тўн „целый", „весь", *бўзўқ*
сь непроницаемой для заим-
етить и в отношении мес-
неопределенных местоиме-
тречается слово узбекского

бские тексты стр. 257.

И. Ягелло, Полный персидско-
на себя внимание факт оглуше-

елло).

в ягн. (синоним к *χαυρόν*), см.
тексты..., стр. 333.
росительного местоимения „кто“.

Узбекские заимствования в области глагольной лексики встречают-
ся только в качестве именной части некоторых сложных глаголов,
причем число таких глаголов крайне мало. Весьма характерно, что
среди сложных глаголов такого рода нет ни одного, именная часть
которого состояла бы из глагольного имени с суффиксом *-миш*.¹

Совершенно не отмечены отыменные глаголы узбекского проис-
хождения, как это имеет место, например, в говорах ленинабадско-
канибадамской группы, где широко представлены глаголы типа *чай-
қондан* „ополаскивать“ (из узб. *чайқамоқ* „полоскать“), *сиққондан*
„жать“, „выжимать“, „стискивать“ (из узб. *сиқмоқ* „жать“, „давить“)
и т. д.²

Гораздо меньшее число узбекских заимствований в матчинских
говорах в сравнении с северными таджикскими говорами находит свое
объяснение в том, что население Матчи, будучи однородным по своему
национальному составу и языку, непосредственно сталкивалось с уз-
бекской речью в основном лишь за пределами Матчи, главным обра-
зом, в период отходничества. Поэтому знакомство матчинцев с узбек-
ским языком носило сравнительно случайный характер, тем более если
учесть, что отходники направлялись в основном в крупные города,
где, за исключением Ташкента, таджикская речь, если и не преоб-
ладала, то играла немаловажную роль наряду с узбекской речью.
Можно думать, что узбекские заимствования проникали в матчинские
говоры в основном через посредство северных таджикских говоров,
а не непосредственно из говоров узбекского языка.

§ 182. Заимствования из русского языка составляют самый моло-
дой слой матчинской лексики.

Впервые слова, заимствованные из русского языка, проникают в
довольно значительном количестве в таджикский язык с 70-х годов
прошлого столетия, после присоединения Средней Азии к России.³
Сперва русские заимствования появлялись в лексике городских гово-
ров, а затем через городские говоры они постепенно просачивались в
говоры сельские.

Однако большая часть заимствований из русского языка относит-
ся к периоду после Великой Октябрьской революции.

Почти все заимствования из русского языка, отмеченные в мат-
чинских говорах, представляют собой существительные, по своей се-
мантике входящие в слой терминологической лексики. Это — названия
различных учреждений, термины делопроизводства, названия профес-
сий, должностей, орудий производства, машин, термины колхозного
строительства, названия предметов домашнего обихода, термины, от-
носящиеся к области культуры и искусства, названия месяцев и не-
которые другие.

Примеры: *искәлот* „склад“; *истанса* „станция“; *кәробот* ||
қуробот „кровать“; *метір* „метр“; *нәчайлік* „начальник“; *нұмұр*
„номер“; *пәтинка* „ботинок“; *пирверка* „проверка“; *шүтка* „щетка“;
пирмиз „примус“; *пйро* „перо для ручки“; *қўфийа* „копия“; *райпо*;
„райпо“; *райқум* „райком“; *рабочик* „рабочий“; *бағалтёр* „бухгалтер“

¹ Местные жители считают наличие таких глаголов особенностью говоров Ура-
тубе и Ленинабада.

² В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 113.

³ См. Я. И. Калонтаров, Обогащение таджикской лексики под влиянием рус-
ского языка, Изв. Отдел. общ. наук АН Тадж. ССР, 1955, № 7, стр. 93.

шопир „шофер“; чўчўр „дежурный“; қўлўб „клуб“; бўблитик „библиотека“; бошпўрт „паспорт“; апрасийа „операция“ и т. п.

Как видно из примеров, слова, заимствованные из русского языка, подвергаются фонетическим изменениям, что вызвано определенными особенностями фонетической системы говоров. В основном эти фонетические изменения совпадают с теми, которые отмечены В. С. Расторгуевой для говоров Шайдана-Ашта-Чуста-Кассансая.¹

Некоторая специфика свойственна отдельным словам. Так, в слове пирó произносится устойчивое „й“ (возможно, не без влияния произношения пир „старый“, „старец“, где этимологически долгое и). Обращает на

себя внимание замена к звуком қ в начале слов қўфийа и қўлўб, а также замена интервокального в согласным б в слове куробот.

Русское слово „рабочий“ уподобилось, по-видимому, словам с суффиксом -ак и потому стало произноситься как рабочий.

В большинстве своем заимствования из русского языка сохраняют значения, которые они имели в русском языке. Однако некоторые заимствования приобрели в говорах иные значения. Например, кармón, русское карман, употребляется в значении „кошелек“, тогда как понятие „карман“ передается словом киса.

Как правило, слова заимствованы в форме именительного падежа ед. ч. Исключение составляет слово сотик „сотка“, заимствованное в форме родительного падежа мн. ч. (сóток). Это, вероятно, объясняется тем, что данное слово было воспринято только из русских сочетаний с числительными, причем свыше четырех (пять соток, шесть соток и т. д. при измерении земельных участков).

§ 183. Некоторые заимствования из узбекского и русского языков подверглись изменению по „народной этимологии“: сарчóк „полотенце“, узб. сачóк; чошма „порох“, узб. сочма; фамилдорó „помидор“, хафтумбёл „автомобиль“; чаркўб „жаркое“.²

СООТНОШЕНИЕ МАТЧИНСКОЙ ДИАЛЕКТАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ С ЛЕКСИКОЙ ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА.

§ 184. В составе лексики матчинских говоров, как и в составе лексики всякого говора, выделяется два больших слоя лексики: лексика, общая для говоров и литературного языка, и диалектальная лексика, специфичная для данных говоров.

С точки зрения отношения к лексике литературного языка диалектальная лексика матчинских говоров может быть разделена на два основных типа: лексику противопоставленную и непротивопоставленную.

¹ В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 2, стр. 222—225.

² Интересно происхождение слова курумól (В. М.) „сторож, охраняющий скот“. Оно образовалось путем „народной этимологии“ из слова қаровул „сторож“, заимствованного из узбекского языка. Слово же қаровул, произносимое чаще как қаловур, сохраняет свое первоначальное значение — „сторож“. Таким образом, заимствованное слово қаровул явилось источником образования двух самостоятельных слов — қаловур и курумól.

ПРОТИВОПОС

§ 185. В состав пр-
дят слова, которым пр-
валенты в литературно-

Противопоставлен-
го языка носит разл-
ния слов.

§ 186. Четко выд-
ставляют собой совер-
же значением в лите-

матчинские говоры

бачабўрўн
белинчак
гушковй
дандўншўмўран
дилравак
калмўнда
капкак (Н.
кафтарак (В.
каштал
кўткак
локй
мисак
парминчак

§ 187. Выделя-
ются отличающиеся
элементами слово-

матчинские говоры

лингá
поринангй
рога

ғўлакчá
чимтолá
чашмин

бўскэшак

гўштингирак
гочак

В таких слу-
возникают благо-
пов слов в гово-

Например,
говорах образу-
в литературном

ся суффикс -и

Или, например

ПРОТИВОПОСТАВЛЕННАЯ ДИАЛЕКТАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА.

§ 185. В состав противопоставленной диалектальной лексики входят слова, которым противостоят соответствующие лексические эквиваленты в литературном языке.

Противопоставление диалектальной лексики лексике литературного языка носит различный характер в зависимости от формы и значения слов.

§ 186. Четко выделяются в говорах такие слова, которые представляют собой совершенно иные звуковые комплексы, чем слова с тем же значением в литературном языке, например:

матчинские говоры	литературный язык	значение
бачабурн	хатна	„обрезание“
белинчак	хокандоз	„совок“
гүшковй	лелача	„мизинец“
дандүншумурак	калпеса	„ящерица“
дилрзак	исхоб	„понос“
калмунда	кунда	„пень“
капкак (Н. М.)//	мургак	„гусиная кожа“
кафтарак (В. М.)	гиребон	„воротник“
каштал	мугча	„почка“
күткак	мийонбанд	„мужской поясной платок“
локй		
мисак	тоба	„сковорода“
пармичак	пажмурда	„вялый“ и т. д.

§ 187. Выделяется определенная группа диалектальных слов, которые отличаются от слов с тем же значением в литературном языке элементами словообразования, например:

матчинские говоры	литературный язык	значение
лингá	лингча	„мешок“
поринангй	порина	„прошлогодний“
рога	рог	„луг“, „поле“;
		„предгорье“.
гүлакча	гүла	„полено“
чимтола	чимтолзор	„дерн“
чаимйи	чаимдор	„человек, который может сглазить“
бүскэшак	бузкашй	„козлодрание“
гүштингирак	гүштингири	„борьба“
гочак	гоч	„глупец“ и т. д.

В таких случаях различия между говорами и литературным языком возникают благодаря различным способам образования некоторых типов слов в говорах и литературном языке.

Например, слова, обозначающие различные игры, в матчинских говорах образуются только с помощью суффикса -ак, в то время как в литературном языке для образования такого рода слов используется суффикс -и (гүштингирак—гүштингири; бүскашак — бузкаши).

Или, например, матч. имрузангй и лит. имруза. В этом случае наблю-

дается использование различных суффиксов при образовании относительных прилагательных от имён со значением времени.

§ 188. Совершенно особую группу образуют такие диалектальные слова, которые отличаются от соответствующих слов литературного языка семантически, в то время как их звуковая форма либо полностью совпадает, либо имеет отличия, обусловленные фонетической системой говора. В этой группе следует строго различать два типа слов.

С одной стороны, выделяются слова, значения которых либо не связаны со значениями аналогичных звуковых комплексов в литературном языке, либо, если и связаны, разошлись очень сильно. В таком случае речь идёт о совершенно разных словах, имеющих внешнее совпадение,¹ например:

матчинские говоры	литературный язык	значение
<i>похса́</i> (Н. М.) „кусок ваты“	<i>похса́</i>	„слой глины в глинобитной стене“
<i>сарба́нд</i> „граница“	<i>сарба́нд</i>	„плотина“
<i>теги́н</i> „ровный“	<i>теги́н</i>	„бесплатный“, „даровой“
<i>ху́мак</i> (В. М.) „сапоги из сыромятной кожи“	<i>хома́к</i>	„незрелый“
<i>чок</i> (Н. М.) „кирка“	<i>чок</i>	„разрыв“, „разлад“
<i>чо́дар</i> (Н. М.) „скатерть“	<i>чо́дар</i>	1) „палатка“,
<i>зарда́</i> „закат солнца“	<i>зарда́</i>	2) „чадра“
		„желчь“
<i>зарди́</i> „гной“, „блевотина“	<i>зарди́</i>	1) „желтизна“,
		2) „желток“
<i>йатима́к</i> „мера веса“	<i>йатима́к</i>	„мальчик-сирота“
<i>гүрда́</i> „лопатка“	<i>гүрда́</i>	„почка“, „почки“

С другой стороны, выделяются слова, которые отличаются от соответствующих звуковых комплексов в литературном языке лишь некоторыми своими значениями или оттенками значений. Тогда мы должны говорить о различиях в полисемии одних и тех же слов. Когда такие слова употребляются в значениях, не свойственных литературному языку, они относятся к сфере диалектной лексики. Так, например, глагол *андохтан*, помимо значения „бросать“, имеет значение „уродиться (о посевах)“, которого нет в литературном языке; глагол *гирифтан* означает не только „брать“, но и „начинаться“; *мүндан* употребляется не только в значении „оставаться“, „класть“, но и „разрешать“, „позволять“ и т. д.²

§ 189. В состав противопоставленной диалектальной лексики можно включить и такие слова, которые, будучи общими для говоров и литературного языка, имеют в говорах несколько иной фонематический состав, чем в литературном языке, причем это различие не обусловлено фонетической системой говора.³ Примеры:

¹ Это совпадение может быть полным или частичным, что определяется особенностями фонетической системы того или иного говора.

² Различия в полисемии слов, по-видимому, чаще наблюдаются в глаголах, чем в именах. Во всяком случае об этом свидетельствуют собранные нами материалы.

³ Эти случаи были отмечены в разделе „Фонетика“, однако, было бы, пожалуй, правильнее рассматривать их в разделе „Лексика“, поскольку дело касается лишь фонематического состава отдельных слов, а не фонетической системы в целом.

матчинские говоры

шерин
тереза́
зулфайн
изоб
полёз
ога́л
күн (п) и́

лите
шири́
тире́
зулф
азоб
поли́
ога́л
гуппи

Различия в фонематическом объяснены либо с точки зрения возможности преобразования слов.

§ 190. Не менее важное различие диалектальной лексики занимают сочетаний.

Довольно часто одно и то же в литературном языке разными

матчинские говоры

са́ги га́рандо́р
кучи́ кака́ш
почи́ки би́ни
аска́ри хой гү́фтан
дила́м алоб ги́риф-
та́й

ли
са́ги
ро́хи
суро́
ба а
та
ди́ла

Сюда же входят и сложные, отличающиеся от сложных глаголы в языке, либо отличаются от них, например:

матчинские говоры

қош па́рундан
күта́ кардан
пүст кардан
рүс мұ́ндан
соз до́дан

литера
чаши́
гүсе́
пүст
руст
соз

§ 191. Особо следует отметить фразеологические сочетания „очень высокий“, *та́ри маи́*

„совершенно темный“, *қи́ри зак* „легко сгораемый“. Эти фразеологические единицы всегда имеют конкретное значение и выступают только как качественные. В предложении получает значение качественное сравнения. В предложении определения именной части.

С точки зрения синтаксиса *ро́зи ар-ара́* представляют со

разовании относи
мени.
кие диалектальные
гов литературного
форма либо пол-
ные фонетической
зличать два типа

которых либо не
лексов в литера-
еень сильно. В та-
х, имеющих внеш-

матчинские говоры

шерѣн
тереза
зулфайн
изоб
полѣз
ога́л
кўп (п) и

литературный язык

ширѣн
тиреза
зулфѣн
азоб
полѣз
ога́л
гуппѣ

значение

„сладкий“
„окно“
„дверная цепочка“
„мучение“
„огород“
„хлев“
„маслобойка“ и др.

Различия в фонематическом составе отдельных слов могут быть объяснены либо с точки зрения истории языка, либо с учетом возможности преобразования слов по „народной этимологии“ (см. § 183).

§ 190. Не менее важное место в составе противопоставленной диалектальной лексики занимает группа устойчивых фразеологических сочетаний.

Довольно часто одно и то же понятие выражается в говорах и литературном языке разными сочетаниями:

матчинские говоры

са́ги гера́ндор
кўчи ка́каш
почикѣ бѣни
аскари хой гу́фтан
дилам алоб гириф-
та́й

литературный язык

са́ги газанда́
ро́хи ка́хкашон
суро́хи бѣни
ба аскари гириф-
тан
ди́лам су́хт

значение

„злая собака“
„млечный путь“
„ноздря“
„призывать в армию“
„мне стало жалко“
и т. д.

Сюда же входят и сложные глаголы, которые либо совершенно отличаются от сложных глаголов с тем же значением в литературном языке, либо отличаются от них только своими вторыми компонентами, например:

матчинские говоры

кош парўндан
кўта́ кардан
пўст кардан
ру́с мўндан
соз додан

литературный язык

чашмак задан
гу́сел кардан
пўст кандан
ру́ст кардан
соз кардан

значение

„подмигивать“
„проводить“
„чистить“, „очи-
щать“
„прятать“
„устраивать“, „ус-
танавливать“

§ 191. Особо следует отметить характерные для матчинских говоров фразеологические сочетания следующего типа: *даро́зи ар-ар* „очень высокий“, *та́ри машк* „насквозь промокший“, *торѣки гу́р*

„совершенно темный“, *қи́ри кўдаланг* „совершенно кривой“, *осу́ни зак* „легко сгораемый“. Эти сочетания существуют в говорах как готовые лексические единицы. Слова, образующие такие сочетания, всегда имеют конкретное значение. В качестве первого компонента выступают только качественные прилагательные. Все сочетание также получает значение качественного прилагательного с некоторым оттенком сравнения. В предложении такие сочетания выступают в роли определения и именной части сказуемого.

С точки зрения синтаксиса таджикского языка сочетания типа *даро́зи ар-ара* представляют собой несколько необычные конструкции.



Как известно, одним из признаков прилагательного в таджикском языке является его способность выступать в изафетной конструкции только в качестве второго её члена, т. е. определения. В рассматриваемых же нами словосочетаниях прилагательные выступают в качестве первого члена изафетной конструкции и, таким образом, являются определяемыми.

Матчинские словосочетания типа *дарóзи ар-ара* ни в коей мере нельзя сравнивать со словосочетаниями типа *сийóҳи чутур* „рябая чернушка“, которые отмечены в варзобском говоре.¹ Там мы имеем дело со свободным словосочетанием, причём с таким, где прилагательное субстантивировалось и потому получило возможность выступать в роли первого члена изафетной конструкции. Во фразеологических же сочетаниях типа *дарóзи ар-ара* прилагательное не субстантивируется.

2. НЕПРОТИВОПОСТАВЛЕННАЯ ДИАЛЕКТАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА

§ 192. В непротивопоставленную диалектную лексику входят слова, для которых нет соответствующих лексических эквивалентов в литературном языке. Обычно это слова, обозначающие понятия, связанные с особенностями местного быта и окружающих природных условий, например: *валўна* „приспособление из сплетенных веток, устраиваемое в ручье для задержания упавших туда фруктов“; *йоширўна* „дом, куда относят молоко на правах „шарики““; *галанг* „скопление крупных камней“; *карғ* „скопление мелких камней“; *палоқун* (В. М.) „сорт халвы“; *пойобá* „вода, падающая с участка земли вниз в арык“ и др.

РАЗЛИЧИЯ МЕЖДУ ЛЕКСИКОЙ В. М. и Н. М.

§ 193. Между лексикой В. М. и Н. М. существуют заметные различия.³ Чаше всего наблюдаются собственно лексические, или словарные различия⁴—разные названия для одних и тех же предметов или понятий. Например:

Н. М.	В. М.	значение
<i>амоч</i>	<i>испóр</i>	„плуг“
<i>бехй</i>	<i>сабзй, зардак</i>	„морковь“
<i>дўхўна</i>	<i>илоғчо</i>	„пастбище“
<i>йагбандá</i>	<i>йақáп</i>	„сразу“
<i>дўқўшá</i>	<i>кўғўлак</i>	„рогать“
<i>кəфá</i>	<i>сурм</i>	„остатки колосьев с зёрнами после молотбы“
<i>ҳақўло</i>	<i>кафсáнг</i>	„горсть зерна, даваемая в виде подарка“
<i>тахсимчá</i>	<i>ликофчá</i>	„тарелка“, „блюдец“
<i>рок</i>	<i>тотурўн</i>	„вид травы“
<i>капкáк</i>	<i>кафтарáк</i>	„гусиная кожа“
<i>қаталмá</i>	<i>қалмóл</i>	„сдобная лепешка, жареная в масле“

¹ В. С. Расторгуева, Очерки ..., вып. 1, стр. 41.

² „Шарики“—совместное ведение хозяйства, основанное на договорных началах.

³ Некоторые различия наблюдаются и внутри каждой группы говоров, например, между говорами отдельных кишлаков, однако, наблюдений такого рода, требующих большого времени и, главное, большого числа исследователей, пока еще проведено недостаточно.

⁴ О типах лексических диалектальных различий см.: Р. И. Аванесов и В. Г. Орлова, Вопросы изучения диалектов языков народов СССР, „Вопросы языкознания“, 1953, № 5, стр. 43—46.

Часто наблюдаются и разнотенности тех же слов, не обусловленные

Н. М.

тафсйк
чал (л)á
чодйр
лифтйк
новдўн
солйқ
қир (р)á
дайрофтан

В. М.

тафсáк
чил (л)á
чодáр
лифтáк
новардўн
солóқ
қйрá
дерофта

Реже встречаются семантические различия одних и тех же звуковых форм. Например, слово „сухарь“, в Н. М.—„запеканка“, в В. М. имеет значение „сухой хлеб“ (см. также словарь).

ДИАЛЕКТАЛЬНЫЕ СЛОВА

В ЛИТ

§ 194. В составе матчинской лексики встречаются слова, которые некогда бытовали в языке, но вышли из употребления. В некоторых случаях, в тех же значениях, в каких употреблялись, встречаются в диалектах слических авторов:

1) *парвозá* „сладости, конфеты“ *پارواز*

2) *тарвйнч* „горный караван“

3) *мўлк* „вид мелкой рыбы“

4) *пада*—название деревни

5) *ғўш*—название деревни

6) *пўск/писк* „козлийный“

7) *калáхч* „болячка, почесуха“ *کلخ*

8) *хилм* „гной, скопившийся в яме“ *خلم*

9) *ғўрм* „горный баран“

10) *калот* „разрушенная стена“

11) *ровўт* „начало уще“ *روىت*

12) *варғ* „запруда в арыке“ *وارغ*

13) *роғ* „рогатый“ *روغ*

14) *роғ* „рогатый“ *روغ*

15) *роғ* „рогатый“ *روغ*

ого в таджикском языке
ой конструкции только
я. В рассматриваемых
гупают в качестве пер-
образом, являются опре-

ар-ара ни в коей мере
ийохи чутур „рябая
оворе.¹ Там мы имеем
таким, где прилагатель-
возможность выступать
Во фразеологических
льное не субстантиви-

ЛЬНАЯ ЛЕКСИКА

ую лексику входят сло-
ских эквивалентов в ли-
ающие понятия, связан-
ющих природных усло-
ветенных веток, устраи-
а фруктов“; йоширхунá
“;² галанг „скопление

мней“; пэлоқун (В. М.)
тка земли вниз в арык“

М. и Н. М.

ществуют заметные раз-
лексические, или словар-
тех же предметов или

значение

„плуг“
„морковь“
„пастбище“
„сразу“
„рогать“

ки колосьев с зёрнами
е молотбы“
ь зерна, даваемая в виде
рка“
ка“, „блюдец“

равы“
тая кожа“
ная лепешка, жареная
сле“

ное на договорных началах.
й группы говоров, например,
ий такого рода, требующих
ателей, пока еще проведено

см.: Р. И. Аванесов и
родов СССР, „Вопросы язы-

Часто наблюдаются и различия в фонематическом составе одних
и тех же слов, не обусловленные фонетическими системами говоров:

Н. М	В. М.	значение
тафсáк	тафсáк	„вареный горох“
чал (л)á	чил (л)á	„курятник“, „птичник“
чодáр	чодáр	„скатерть“ (дастархон)
лифтáк	лифтáк	„кукла“
новдóн	новардóн	„водосточный желоб“
солáк	солáк	„овца“
қир (р)á	қирá	„вершина“
даирофтан	дерофтан	„догонять“, „настигать“

Реже встречаются семантические различия, т. е. различия в зна-
чениях одних и тех же звуковых комплексов: пūхмáк в В. М. озна-
чает „сухарь“, в Н. М. — „заплесневелый хлеб“;
рандá в В. М. имеет значение „кирка“, в Н. М. — „рубанок“ и др.
(см. также словарь).

ДИАЛЕКТАЛЬНЫЕ СЛОВА, РАНЕЕ УПОТРЕБЛЯВШИЕСЯ В ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ

§ 194. В составе матчинской лексики выделяется группа слов, ко-
торые некогда бытовали в языке классической литературы, но затем
вышли из употребления. В говорах эти слова в основном сохранились
в тех же значениях, в каких они употреблялись в языке раннеklas-
сических авторов:

1) парвозá „сладости, разбрасываемые на свадьбе“, в „Луғати
фурс“¹ پروازه

2) тарвйнч „горный карниз“, в „Луғати фурс“ — تَرَفْنَج

3) мўлк „вид мелкой фасоли“, в „Луғати фурс“ — ملك

4) падá — название дерева, растущего в горах, в „Луғати фурс“ — پده

5) ғўш — название дерева, в „Луғати фурс“ — غوش

6) пўск||писк „козлий или овечий помёт“, в „Луғати фурс“ — بَشَك

7) калáхч „болячка, покрывшаяся коростой“, в „Луғати фурс“ —
كلخج

8) хилм „гной, скопившийся в уголке глаза“, в „Луғати фурс“ —
со значением „сопли“ (آب بينی);

9) ғўрм „горный баран“, в „Луғати фурс“ — غرم

10) калот „разрушенный“, „сломанный“, в „Луғати фурс“ —
со значением „развалины горного селения“ (دیهى باشد کوچک)
(بربلندی و اگر نیز خراب بود)

11) ровўт „начало ущелья“ в „Луғати фурс“ — رَاود со значением
„холмистая местность, покрытая зеленью“ (جائی بود پشته پشته و)
(فراز و نشیب و سبز).

12) варғ „запруда в арыке, построенная из камней, глины и ве-
ток“, в „Луғати фурс“ — ورغ

کتاب لغت فرس تالیف ابو منصور علی بن احمد اسدی طوسی¹
طهران ۱۳۱۹ شمسی (изд. А. Экбаля).

13) *olūḡdā* „рассерженный“, „разгневанный“; у Рудаки الغده // ارغده¹;

14) *osūxtā* „истлевшее с одной стороны полено“; в стихах поэта Мааруфи Балхи встречается в форме آشوغده²;

15) *obgir* „водоём“; в таком же значении آبگیر и в стихах поэта عماره³;

16) *ṣay*—в левобережных Н. М. употребляется в значении „водоём“; имеет распространение как топонимическое название в верховьях долины Зеравшана;⁴ в стихах Рудаки встречается в форме ژی⁵.

حوال و اشعار ابو ابدالله جعفر بن محمد رودکی سمرقندی تالیف
1319 1048. стр. سعید نفیسی مجلد سوم طهران

² С. Нафиси, Указ. соч., стр. 1295.

³ С. Нафиси, Указ. соч., стр. 1189.

⁴ И. О. Смирнова, Вопросы исторической топографии и топонимики верхнего Зеравшана, Материалы и исследования по археологии СССР, № 15, М.—Л. 1950, стр. 57.

⁵ С. Нафиси, Указ. соч., стр. 1075.

РАЗЛИЧИЯ

§ 194. Различия между
щему.

I. В фонетике:

а) в В. М. более по-ход *o > ū* перед носовыми

б) в В. М. фонема *a* ным *ī* и после него, су-

в) в В. М. в тех сл-звук *u*, произошла за-произошел (§ 18);

г) в случае присоеди-на гласный, между союз-согласный *χ*, а в В. М.

д) в В. М. отмечает-ношения верхнефарингал-

е) в Н. М. конечные-множественности *-o*, в В.

II. В морфологии:

а) различия в систем-„вы“ в В. М. и *moχó* „м-

б) различия в форм-а также в употреблении-ными энклитиками мно-

в) различия в систем-и вторичных (§§ 102—10

г) наличие форм с-Н. М. (§ 111);

д) различия в спряж-(В. М.) „мочь“ (§ 111);

е) более частое исп-и прошедшего длитель-момента (соответственно

III. В синтаксисе:

а) возможность исп-логов и послелогов тол-

б) наличие оборото-В. М. (§§ 123, 130).

IV. Существенные р-

ный"; у Рудаки الغله //

и полено"; в стихах поэта
ف²;

и أكبر и в стихах по-

обляется в значении „во-
ское название в верховьях
ается в форме رى⁵.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

РАЗЛИЧИЯ ВНУТРИ МАТЧИНСКИХ ГОВОРОВ

§ 194. Различия между Н. М. и В. М. можно свести к следующему.

I. В фонетике:

а) в В. М. более последовательно, чем в Н. М., происходит переход $o > \bar{u}$ перед носовыми *м* и *н* (§ 11);

б) в В. М. фонема *а* в безударном открытом слоге перед согласным *й* и после него, сужаясь, переходит в *и* (§ 17);

в) в В. М. в тех словах, где исторически был конечный долгий звук *у*, произошла замена его гласным *а*; в Н. М. такой переход не произошел (§ 18);

г) в случае присоединения союза $\bar{y}/\bar{u}$ -у к слову, оканчивающемуся на гласный, между союзом и конечным гласным в Н. М. появляется согласный *х*, а в В. М. согласный *й* (§ 19);

д) в В. М. отмечается более последовательное сохранение произношения верхнефарингальных согласных *г* и *х* (§ 21);

е) в Н. М. конечные согласные оглушаются перед показателем множественности *-о*, в В. М. оглушения не происходит (§ 27-а).

II. В морфологии:

а) различия в системе личных местоимений: *мойун* „мы“ и *шумойун* „вы“ в В. М. и *мохó* „мы“ и *шумохó* „вы“ в Н. М. (§ 72).

б) различия в формах мн. ч. местоимения *хүд*//*худ* „сам“, „свой“, а также в употреблении этого местоимения в сочетании с местоименными энклитиками множественного числа (§ 96);

в) различия в системе глагольных окончаний как первичных, так и вторичных (§§ 102—103);

г) наличие форм связки 3 л. ед. ч. *хайас* и *нестас* только в Н. М. (§ 111);

д) различия в спряжении глагола *тойистан* (Н. М.), *тунистан* (В. М.) „мочь“ (§ 111);

е) более частое использование в В. М. форм настоящего-будущего и прошедшего длительного вр. для выражения действия определенного момента (соответственно в настоящем и прошлом).

III. В синтаксисе:

а) возможность использования косвенного дополнения без предлогов и послелогов только в В. М. (§ 164);

б) наличие оборотов со словами *тухó*, *мигри́м* и *гере* только в В. М. (§§ 123, 130).

IV. Существенные различия наблюдаются в лексике. (см. § 193).

احوال و اشعار ابو ابداللہ

ографии и топонимики верх-
ологии СССР, № 15, М.—Л.,

М. можно выделить различия между Н. М. вы- сельсовета Эсиз, сельсовета Обур- говор левобережной между этими двумя

в фонеме $\bar{u}$ право-

Н. М. является то, произошел переход

широко употреб- отмечено в правобе-

логи a zi и to zi ,

ти сельсовета Мат- ный фактически на шкат).

ами:

альдорак фонеме $\bar{u}$ (§ 1);

й говора сельсовета

Х ГОВОРОВ

а определить место ров была сделана говоры района вер- тать промежуточ-

С. Сафаров, также в особую группу. ишь на некоторых рожден конкретными

Матчи показывает еди таджикских го-

оворы с северными

ки;

икса bi - при фор-

ольных окончаний чаний);

и. $\bar{u}$ (лит. $\bar{u}$).

§ 198. Из признаков, сближающих матчинские говоры с говорами южной группы, можно отметить следующие:

- а) наличие послелога $-ra$ (после гласных);
- б) широкое использование местоименных энклитик при глаголе в функциях прямого и косвенного дополнений;
- в) отсутствие окончания 2 л. мн. ч. $-етон$;
- г) слаборазвитая система глагольных форм, образуемых с помощью глагола *истодан* „стоять“, „пребывать“;
- д) отсутствие форм предположительного наклонения;
- е) слабое использование причастий на $-gi$ и оборотов с этими причастиями;
- ж) неразвитая система так называемых „сложнодепричастных глаголов“;

§ 199. Общие характерные черты, совокупность которых объединяет говоры Матчи и в то же время выделяет их среди других говоров, сводятся к следующему.

§ 200. В фонетике:

- а) вокализму подавляющего большинства северных говоров свойственно наличие пар гласных $\bar{u}$ и $\bar{u}$, а вокализму южных говоров — фонем u и $\bar{u}$.

В системе же гласных матчинских говоров указанным парам соответствуют $\bar{u}$ и $\bar{u}$ или $\bar{u}$ и u . В какой-то мере близкими к матчинским по составу вокализма являются говоры Понгаза и Хиштхоны, где также имеются пары $\bar{u}$ и $\bar{u}$. Но в системе матчинского вокализма не 6 фонем, а 7 (имеется еще реликтовая фонема u).

Таким образом, для матчинских говоров характерна своеобразная система вокализма, не присущая другим изученным до сего времени таджикским говорам;

- б) переход $e > \bar{u}$ перед m и n ;
- в) наличие верхнефарингальных ε и χ ;
- г) средняяязычная артикуляция согласных k и g ;
- д) ассимиляция согласного v с последующим глухим ($v > \phi$);
- е) появление вставочного $-p$ в случае присоединения энклитического союза $-am$ к словам с исходом на гласный;

§ 201. В морфологии:

- а) наличие особых глагольных окончаний 2 и 3 л. в случае присоединения к глаголу местоименных энклитик (§§ 102—104);
- б) широкое употребление усеченного инфинитива, совпадающего по форме с основой прошедшего вр. глагола, в качестве сказуемого (§ 134);
- в) наличие причастия будущего вр. II с приставкой me - (§ 138);
- г) наличие в предложении сложногоглагольных образований, в которых основной глагол стоит в личной форме, а модифицирующий — в форме усеченного инфинитива (§ 140);
- д) наличие предлогов, не зафиксированных в других говорах (§ 154).

§ 202. В синтаксисе:

- а) использование предикативных оборотов типа *да хўндан шудан* и *да китопхўни шудан*, выражающих начинательность, приступ к действию (§ 166);

2) образование временных придаточных предложений с союзами *авале ки* „как только“ и *чўтё ки* „как только“ (§ 175).

§ 203. В лексике характерной чертой всех матчинских говоров является наличие относительно большого числа диалектальных слов восточноиранского (преимущественно согдийского) происхождения и

в то же время незначительное число заимствований из узбекского языка.

§ 204. Все указанные выше факторы свидетельствуют в пользу того, что говоры Матчи следует на данном этапе исследования таджикских говоров выделить в особую группу. Не лишено вероятности, что в эту группу, кроме матчинских говоров, входят и говоры района Айни (бывший Захматабадский район). Решение этого вопроса станет возможным лишь после детального исследования всех говоров территории района Айни.

§ 205. Относить матчинские говоры к так называемой „центральной группе“ нет сейчас никаких оснований. Во-первых, в центральной группе говоров изучен пока лишь один варзобский говор, так что о специфических чертах всей этой группы у нас нет еще никаких данных. Во-вторых, то объединение ряда признаков говоров северной и южной групп, которое наблюдается в варзобском говоре и которое служит основанием для выделения его в особую группу¹, для говоров Матчи совершенно не характерно.

I ВЕРХНЕ

1. Тексты, записанные

Разг

1. *Гўғирда акора те-ш*
2. *Йа ҷо шинёд, некий*
те, иначе я вас пристыжу.
3. *Йа бёр-ам те, сувор*
4. *Бо дам бэ дам хабар*
уж обо мне.
5. *Ту йорган-ам гирифт*
и я порезал себе руку.
6. *Ҳой-ат гўфтам нар*
места).
7. *Нун а дастам ғалтий*
меня из рук: кто-то меня вс
8. *Тағлиф-ам кард, на*
вошел.
9. *Ту йа мулӯхчаи маш*
10. *Шумо рафтан гире*
гоню.
11. *Одам ки даанвозак*
нет, так ему спать захочется
12. *Шаш-аш гўфтам*
восемь написал.
13. *Ту йа гоҷак-аш буд*
14. *Чизе-т гўфтам, хо*
15. *Чорӯқат даридай, й*
пог порвался, дай его каком
16. *Йа нӯна хӯрдам, ҳ*
со мной ничего не стало.
17. *Тӯмота дэрор, бад*
а то как бы солнце не спал
18. *Бӯғзолмо шох бур*
рога.

¹ В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. I, стр. 144.

говоров из узбекского

идетельствуют в пользу
тапе исследования тад-
не лишено вероятности,
входят и говоры района
не этого вопроса станет
ия всех говоров терри-

называемой „центральной-
первых, в центральной
бский говор, так что о
нет еще никаких дан-
гов говоров северной и
ском говоре и которое
бую группу¹, для гово-

ТЕКСТЫ

I ВЕРХНЕМАТЧИНСКИЕ ГОВОРЫ

1. Тексты, записанные в кишлаке Матча (Мадрушкат)

Разговорные фразы

1. *Гүгүрда акора те-ш* — дай спички брату.
2. *Йа чо шинёд, некий изо-тун метийам* — сидите на одном месте, иначе я вас пристыжу.
3. *Йа бор-ам те, сувор шэвам* — дай, я разок сяду верхом.
4. *Бо дам бэ дам хабэр-ам гири* — время от времени справляйся уж обо мне.
5. *Ту йорган-ам гирифти, дастэма бұридам* — ты заговорил меня, и я порезал себе руку.
6. *Хой-ат гүфтам нар-у хез* — если я тебя позову, вскакивай (с места).
7. *Нун а дастам галтид: кудумки йод-ам кард* — хлеб выпал у меня из рук: кто-то меня вспомнил.
8. *Таглиф-ам кард, надурумдам* — он меня пригласил, (но) я не вошел.
9. *Ту йа мүлүхчашмаш буди!* — ну и пучеглазый же ты!
10. *Шумо рафтан гирёд, медеробам-тун* — вы идите, я вас догоню.
11. *Одам ки даанвозак кард хоб-аш мебэрад* — человек, как зевнет, так ему спать захочется.
12. *Шаш-аш гүфтам хаш нэвист* — я сказал ему шесть, а он восемь написал.
13. *Ту йа гоцэк-аш буди!* — ну и простофиля ты!
14. *Чизе-т гүфтам, хов гү* — что я тебе ни скажу, ты соглашайся.
15. *Чорүкят дэридай, йүгүн чорүкдүза те-ш дүзэт-аш* — твой сапог порвался, дай его какому-нибудь сапожнику, пусть его зашьет.
16. *Йа нұна хурдам, хичи-м нашүд* — я съел одну лепешку, (и) со мной ничего не стало.
17. *Түмота дэрор, бэданта афтоб набэрад* — застегни пуговицы, а то как бы солнце не спалило твое тело.
18. *Бүғзолмо шох буровардай* — у нашего козленка появились рога.

19. Додó, *йа тоқй-м хэрéd* — папа, купите мне тубетейку.
20. Гап-át зад, *гүш-аш нáкүн* — если он тебе (что) скажет, ты не слушай его.
21. Тү *йа гирүмаш бұди!* — ну и вредный ты!
22. Түра *кóрат набошад!* — тебе нет (до этого) никакого дела!
23. Тоқэтáм намүнд — у меня лопнуло терпение.
24. Пасмүни *хүнэмó шудийам* — я соскучился по нашему дому.
25. Хэрá *хамұқа-ш тохтам ки почикóии бйни-ш бод гирифтáн* — я так гнал осла, что у него раздулись ноздри.
26. *Йнша мегри йо вийэша?* — это возьмешь или то (о яблоке)?
27. Гүсолара *пих-пйх-аш гү дэвáд* — позови теленка, чтобы он подбежал.
28. Бэ хотйри *кóри Ленинобóт-ам рэсид* — я вспомнил о работе в Ленинабаде.
29. *Одэм-áш мўндам ки бийóд, некй нўмад* — я послал за ним человека, чтобы он пришел, но он не пришел.
30. Ман *бйри райпо шиорнэвистáм, пўнзда сўм-аш дод* — я написал лозунг для (заведующего) райпо, и он дал за это пятнадцать рублей.
31. Чоқóма *андóз, хо рэвáм* — постели мне, чтобы я лёг спать.
32. *Сáги мойўна сэгó хойидийан-аш* — нашу собаку собаки покушали.
33. Тү *қиркүдэлáнгаш бұди!* — ну и косоглазый ты!
34. Тү *йа покáчаш бұди!* — ну и кривоногий ты!
35. *Хэмйра хамұқа мўшидэм-áш ки...* — я так намесила тесто, что...
36. Тү *йа шармáндáш бұди!* — ну и стеснительный ты!
37. Тү *йа хўнгаш бұди!* — ну и нахальный ты!
38. Тү *берáхм бұди* — ты, оказывается, безжалостный.
39. *Ўн бача алдэкўн бұдáй* — тот парень, оказывается, обманщик,
40. *Пом шўбушхўрáкаш шудáй* — у меня на ноге появилась трещина.
41. *Хáрчи шáв-ў хўшўмадгў нáшав* — становись кем угодно, только не льстецом.
42. *Хар йа кас бэ хўдáш йа хислáт дорáд* — каждый человек имеет собственный характер.
43. *Мардўм бэ китобхэри хаворá* — люди заняты покупкой книг.
44. Бэ *хáрчи бози кардан мешáд-ў бэ об-ў алоб не* — со всем можно играть, только не с водой и огнем.
45. *Дáсти чáрба бэ оби гарм шў ки бэ оби хўнўк намерáд* — руку, покрытую жиром, мой горячей водой, а то от холодной воды не сойдет.
46. *Вáй гүфт: чйқа-т тийáм?* — Ман *гүфтáм ки химáтат мé-дўнад* — он сказал: сколько тебе дать? — я сказал: сколько позволяет твоя совесть.

47. *Чйба йқа мачрў.* — выглядишь?
48. *Ўнча тўфэлáнгэ:* — зерно.
49. *Хóли истўғўнóв:* — сгодится.
50. *Да ночори шўд:* — сгодится.
51. *Пóки дийá мўрд:* — пока дийá мўрд...
52. *Тү рав-ў аламй:* — рав-ў аламй...
53. *Чироғ хйра мес:* — чироғ хйра мес...
54. *Тарбарф гирифт:* — тарбарф гирифт...
55. *Тóли ман а Лан:* — го дальше Лянгара.
56. *Радийó хўш кан:* — вали по радио.
57. *Ўно бóри йа б:* — друга (вину).
58. *Хўтша бэ хоб:* — хўтша бэ хоб...
59. *Гўзэри мойўн г:* — зывается „квартила масте...
60. *Мéклоби-йó?* — какое-нибудь дело и не...
61. *Бо коре накуни:* — какое-нибудь дело и не...
62. *Калá нáбуд, кў:* — калá нáбуд, кў...
63. *Бийó шарт мес:* — бийó шарт мес...
64. *А давидáна хад:* — а давидáна хад...
65. *Хишки бе лақа:* — хишки бе лақа...
66. *Сўфў чарм хез:* — к нам в дом.
67. *Одам йқа қадэр:* — человек!
68. *Тү нўми мэнá:* — тү нўми мэнá...
69. *Пўл нáйофтам:* — в кино.
70. *Гўргó алўчок м:* — гўргó алўчок м...
71. *Мэнá бози нам:* — мэнá бози нам...
72. *Сйра бой нáдоб:* — сйра бой нáдоб...
73. *А гáпи худáм:* — их слов.
74. *Ман қэфасбофи:* — ман қэфасбофи...
75. *Чироға рўгáн к:* — чироға рўгáн к...
76. *Пйро чарб шўд:* — пйро чарб шўд...
77. *Чироға пас кўн:* — бы я мог заснуть.
78. *Ўн бачэрá мор:* — ўн бачэрá мор...
79. *Ўн бача зарди:* — ўн бача зарди...
80. *Намéдўнам: тў:* — нее или же я?

мне тубетейку.

тебе (что) скажет, ты

ы!

того) никакого дела!
пение.

ся по нашему дому.

бѣни-ш бод гириф-
оздри.

ь или то (о яблоке)?
и теленка, чтобы он

— я вспомнил о работе

д — я послал за ним

а сѹм-аш дод — я на-
дал за это пятнадцать

чтобы я лёг спать.

у собаку собаки поку-

зый ты!

ты!

так намесила тесто,

ельный ты!

ты!

алостный.

азывается, обманщик,
ноге появилась тре-

ись кем угодно, толь-

д — каждый человек

аняты покупкой книг.

у алоб не — со всем

би хунѹк намерад —
от холодной воды не

ам ки химатат ме-
л: сколько позволяет

47. Чѣба ѵқа мацрѹх шѹди! — почему ты так похудел и плохо выглядишь?

48. Ўнѹа тѹфѣланг: одѣмѹ бод мѣкинан — там шум: люди веют зерно.

49. Хѹли истѹгѹнѹш на́мѹндан — теперь и костей его не осталось.

50. Да ночори шудан мегирад — при безвыходном положении сгодится.

51. Пѹки дийѹ мѹрда бѹд — он чуть-чуть не умер.

52. Тѹ рав-ѹ аламѹ мѣна́ гир — ты пойдѹ и отомсти за меня.

53. Чироғ хѹра месѹзад — лампа елѣ светит.

54. Тарбарф гирифтистода́й — начинается мокрый снег.

55. То́ли ман а Лангар ѹрѹ на́дидийам — я пока не видел ничего дальше Лянгара.

56. Радийѹ хѹш кансѣрте дод — и хороший же концерт передавали по радио.

57. Ўно бо́ри ѵа дигѣра́ш мекардан — они сваливали друг на друга (вину).

58. Хѹтша бѣ хоб андохта́й — он притворился спящим.

59. Гѹзѣри мойѹн гѹзѣри ѹстойѹн нѹм дора́д — наш квартал называется „кварти́л мастеров“.

60. Мѣклоби-ѹо? — ты шатаешься?

61. Бо коре накуни, мѣна́ а кор на́мѹни — как бы ты не сделал какое-нибудь дело и не отвлек меня от работы.

62. Кала́ на́буд, кѹдѹ бѹд — это была не голова, а тыква.

63. Бийѹ шарт мебандем — давай заключим пари.

64. А давидана́ хафсѹз шудам — я запыхался от бега.

65. Хишки бе лақаб нест — никого нет без прозвища.

66. Сѹфѹ чағ м хезѣд-ѹ хѹна́мо ра́вѣд — все вы вставайте и идите к нам в дом.

67. Одам ѵқа қада́ро́з мѣшѹдай-о! — и бывает же такой длинный человек!

68. Тѹ нѹми мѣна́ мѣдуни? — ты знаешь мое имя?

69. Пу́л на́йофтам кино ра́вам — я не нашел денег, чтобы пойти в кино.

70. Гѹргѹ алѹчок мѣка́шан — волки воют.

71. Мѣна́ бози на́мегиран — меня не принимают в игру.

72. Сѹра бой на́додам — я не выдал тайну.

73. А га́пи худѹм худѹм изо кашѹдам — я сам постеснялся своих слов.

74. Ман қѣфасбофи мерам — я иду плести клетку.

75. Чиро́ға рѹга́н кардѹи? — ты заправила лампу керосином?

76. Пѹро чарб шѹд, на́мегирад — перо загрязнилось, не действует.

77. Чиро́ға пас кѹн ѵа дам хоб-ам бѣра́д — прикрути лампу, чтобы я мог заснуть.

78. Ўн бачѣра́ мор гѣзѹдай — того парня укусила змея.

79. Ўн бача зарди шѹда́й — того па́рня рвет.

80. Намѣдѹнам: тѹ зѹр боши́ ѵо ма́н-дийа? — не знаю: ты сильнее или же я?

81. *Ҳамсойи мойун одамойи хуб—айан* — наши соседи хорошие люди.

82. *Б-ӯмеди тӯ шудам-ӯ а ҳама кор мундам* — я понадеялся на тебя и не успел ничего сделать.

83. *Үн бача шалдард шудай* — тот парень стал паралитиком.

84. *Почикам қолаб гирифтӣ* — я отсидел ногу.

85. *Тӯ рав-ӯ қуш-аш кун* — ты пойди и спарь его (о быке).

86. *Тоб метӣ-йо?* — ты корчишься?

87. *Дили пом мэхорад* — у меня чешется середина ступни.

88. *Ҳой-ат гуфтам, лабай гӯ* — если я позову тебя, ответь (мне).

89. *Ғасп дӯмб мечулобӯнад* — лошадь мотает хвостом.

90. *Бачара нақун гуфти, намекинад* — если ты скажешь ребенку: не делай, — он не сделает.

91. *Вай йа дӯна бача ҳай-дийа!* — он же мировой парень!

92. *Тӯ беҳимат-айи* — ты жадный.

93. *Тӯ мазахурак шудӣ-йо!* — ну и лакомкой же ты стал!

94. *Тӯ рози меши, ман вийа йа себ тийам?* — ты согласишься, чтобы я дал ему одно яблоко?

95. *Чӯмам палкоса пәридай* — моя одежда разорвалась (зацепившись за гвоздь).

96. *Кудо партофтийан* — тыква дала урожай.

97. *Саг ба сар-ам хурас кард* — собака заворчала на меня.

98. *Ким-ки хоб-ай* — кто-то спит.

99. *Зер-аш кардам дәмаш гашт* — я надавил на него (ногой), он задохнулся.

100. *Инҷоҳо чимҷирӣк-о!* — здесь полная тишина!

101. *Ҳарки ба кори худ* — всякий со своим делом.

102. *Тӯ кора мебофи-йӯ мефруши?* — ты сделаешь корзину и продашь?

103. *Поҳойи ман бўйи восил мекинан* — мои ноги пахнут потом.

104. *Тӯ да дастот хане бастӣ?* — ты помазал руки хноей?

105. *Йо ҳов гӯ йо не* — скажи да или нет.

106. *Шӯмо чан пӯл ойлик меғиред?* — сколько денег вы получаете в зарплату.

107. *Тӯ писта мэхури мәнә наме́ти* — ты лускаешь семечки, а мне не даешь.

108. *Дандӯнама кирм зедай* — у меня испортился зуб.

109. *Сийойдӯн ишкоф будай: ранго рехтан* — чернильница оказалась дырявой: чернила пролились.

110. *Да унча йа кози мёр-ай* — там есть зменное гнездо.

111. *Ин беда кудӯмки пӯст кардай* — эту иву кто-то ободрал.

112. *Себ хӯрдам, пӯсташ гӯлӯма гирифт* — я съела яблоко, его шкурка застряла у меня в горле.

113. *Соя гашт: афтоб мешинад* — тень вернулась: солнце садится.

114. *Тӯ ноқобил будӣ*

115. *Тӯ борин бесар* — как ты, нет в стране Советов

116. *Ман чӯпӯни мер*

117. *Йқа хокпошак н*

118. *Зӯр-аш кардам*

нулась.

119. *Тӯ ҳоли намедӯ*

120. *Вай мәнә зори м*

121. *Мусофири чизи*

122. *Худд тано ме*

123. *Мойун мииканӣ*

124. *Вай ба сирӣ ма*

125. *Вай хисобама б*

126. *Бо зӯбӯнат дәр*

127. *Йа мор дидам* — аршина.

128. *Дилам чанг ме*

129. *Вай ашӯлойи ур*

130. *Ман тура фрум*

131. *Йугун афқот не* — сейчас чего-нибудь.

132. *Хап кун ки мер* — пойду и задам тебе.

133. *Тӯ-рам йугун чо*

134. *Нағзакк шин, ч* — не поднялась.

135. *Тәғойим қалә ш*

136. *Майлаш, ҳич го*

137. *Мора дидам, т*

138. *Тӯ худат меҳуд*

139. *Оча, гушна шуд*

140. *Оча, ун зәнәк м*

141. *Ҳоли ман йош-*

142. *Дастом ало-бу-*

ми (от краски).

143. *Ман рафтам-ӯ*

144. *Харам хуто ка* — чил меня.

145. *Пёши ҳаво йал*

146. *Вай йақап мәнә*

147. *Бед тарсӯнәм-а*

148. *Вей-ам хутша* — лого.

и — наши соседи хорошие
 нд́ам — я понадеялся на
 стал паралитиком.
 и ногу.
 спарь его (о быке).
 я середина ступни.
 зову тебя, ответь (мне).
 тает хвостом.
 сли ты скажешь ребенку:
 мировой парень!
 кой же ты стал!
 й́ам? — ты согласишься,
 да разорвалась (зацепив-
 жай.
 аворчала на меня.
 вил на него (ногой), он
 тишина!
 м делом.
 сделаешь корзину и
 мои ноги пахнут потом.
 мазал руки хноей?
 сколько денег вы полу-
 ы лускаешь семечки, а
 портился зуб.
 тан — чернильница ока-
 змеинное гнездо.
 иву кто-то ободрал.
 — я съела яблоко, его
 вернулась: солнце са-

114. *Тү ноқобил будй* — ты, оказывается, неспособный человек.
115. *Тү борин бесәр да хоки шӯро нест* — такого безголового, как ты, нет в стране Советов.
116. *Ман чӯпӯни мерәм* — я иду в пастухи.
117. *Йқа хокпошак нақун* — не разбрасывай так землю.
118. *Зӯр-аш кәрдам йозид* — я потянул её (о резине), она растянулась.
119. *Тү ҳоли намедӯни?* — ты еще не знаешь?
120. *Вай мана зори мекинад* — он меня спрашивает.
121. *Мусофири чйзи қйн-ай* — путешествие — трудное дело.
122. *Худаи тано метарсам* — я один боюсь.
123. *Мойӯн миикапй мерем* — мы идем ловить рыбу.
124. *Вай ба сирй ман меҳандад* — он смеется надо мной,
125. *Вай хисобама бурӯнд* — он прервал мой счет.
126. *Бо зӯбӯнат дәрроз-о?* — опять распустил язык?
127. *Йа мор дадам — се қулоч* — я видел змею размером в три аршина.
128. *Диләм чанг мезенад* — у меня схватывает живот.
129. *Вай ашӯлойи уруси мекинад* — он поет русские песни.
130. *Ман тура фрӯмишт намекунам* — я не забуду тебя.
131. *Йӯгӯн афқот некй имғойтй хӯрем* — давайте всё же поедим сейчас чего-нибудь.
132. *Хап кун ки мерәм-ӯ ошата метийам* — замолчи, а то я пойду и задам тебе.
133. *Ту-рам йӯгӯн чо бэрāv* — ты тоже куда-нибудь пойдй.
134. *Нағзәкәк шин, чанг нашавад* — хорошенько сиди, чтобы пыль не поднялась.
135. *Тәғойим қәлә шудай* — мой дядя арестован.
136. *Майлаш, ҳич гап надорад* — ладно, ничего.
137. *Мора дйдам, тарсйдам* — я увидел змею (и) испугался.
138. *Тү худат медӯни* — ты сам знаешь.
139. *Оча, гушна шудййам* — мама, я проголодался.
140. *Оча, ун зәнәк мегурат-ам* — мама, та женщина ругает меня.
141. *Ҳоли ман йош-айам* — я еще молодой.
142. *Дастом ало-булойәк шудййан* — у меня руки стали пёстрыми (от краски).
143. *Ман рафтам-ӯ гӯтидам* — я пошел и провалился (в грязь).
144. *Хәрәм хӯто кәрд-ӯ ковӯнд-ам* — мой осел вырвался и измутил меня.
145. *Пёши ҳаво йаләнг-ай* — на западе небо чистое.
146. *Вай йәқап мепарад* — он сразу подскакивает.
147. *Бед тарсӯнәм-аш* — давайте испугаем его.
148. *Вей-әм хутша одам кардай* — он тоже строит из себя взрослого.

149. Бийо рэвем, рус шэвем — давай пойдём, спрячемся.
 150. Аке бинем—чо мёкинад — а ну-ка, посмотрим, что он делает.
 151. Оби чубор қоқ шудай — вода в ручье высохла.
 152. Чоңуш ғарамбас чўшид — кипяток для чая с шумом закипел.
 153. Духтарэко арғуш меран — девочки танцуют.
 154. Бед нишўни мўнем — давайте сделаем отметку.
 155. Мўс-аш кардам, дам назад — я поцеловал ее, а она не пошевелилась.
 156. Пашойи кўрак намемўнан хо рэвам — комары не дают мне спать.
 157. Вай одимй хўбай — он человек хороший.
 158. Ман кэсал хайам — я болен.
 159. Хой-аш гўфтам, сўз-ам дод — я позвал его, а он меня передразнил.
 160. Ман чош-чошак мёкинам — я разбрасываю (землю).
 161. Бед йўгўн чиз хўред — идите, поешьте чего-нибудь.
 162. Ин дафа гирезй мёкапам-ў охшод-ат мёкинам — если на этот раз ты убежишь, я поймаю тебя и ограблю.
 163. Дандўном қэчиқ кардийан — у меня зубы заломило.
 164. Йа хел одэмó бузуқ афтодийан — некоторые люди получились плохо (на фото).
 165. Ўнтў мёбийойи — вот так придешь.
 166. Вай лэбоша бўрма кардай — он надул губы.
 167. Бед, фидотўн шэвём — идите, да буду я вашей жертвой.
 168. Ман харпойи мёрам — я иду пасти осла.
 169. Мусоби намўнди, ғалат кардй — ты неверно сложил, ошибся.
 170. Идорó рафтийан, Мачо бефайз шудай — учреждения уехали, в Матче стало плохо.
 171. Маалимó а кай ки ўмдийан — учителя давно уже приехали.
 172. Ман а ту ўмедвóр-айам — я надеюсь на тебя.
 173. Вай хўтойўна нэзэрáш намёгирад — он нас недолюбливает.
 174. Бўғўз нэсти-кў: а чот намечумби — ты же не беременная, что не трогаешься с места.
 175. Ин пирзардола будай — это, оказывается, старый урюк.
 176. Ман а хад бехафсэла хайам — я очень нетерпеливый.
 177. А хаматўна вай бэғайрат-ай — он самый ловкий из вас.
 178. Бўғзоль мойўн нўнхўрак шудай — наш козленок стал кушать хлеб.
 179. Чой ўмад. — чай принесли („чай пришёл.“).
 180. Мўнда шудём а гап зэдана — мы устали от разговоров.
 181. Говойи ман кудўмаш нағз-ай — какая из моих коров лучше?
 182. Вай чи гўр-гўр кард-ў бэрэфт, нафамидам ки чиз гўфт — он что-то пробурчал и ушел, я не понял, что он сказал.
 183. Да рўзгор хйчи қади илм қин нэстай — в жизни ничего нет труднее науки.

184. Хйчи қади хоб зўр
 185. Рўз-ў табег мёчўм
 186. Иа гóви ки бошад-е
 187. Чўтў мегирезад-е!
 188. Вай а мёнолад-е! —
 189. Калá-рам йқа кўл
 шая голова!
 190. А, фисйн! — фу, соп
 191. Одам йка бой мёш
 богатый!
 192. Самалйот ўмад-е!
 193. Чигйрша ги рав, мё
 его.
 194. Хо, бачийакó, ки
 пойдет за диким луком?
 195. Е, даанкушодигй-е!
 196. Аҳмад-ам сингорой
 197. Тў-рам сингоройи
 198. Ман бйри ту шэла
 199. Харма мехгардўн
 ной привязи.
 200. Хўб котанурсе хай
 201. Йа чиз буд-дийа —
 202. Ўн кас хутошўн гу
 203. Не, не, ма намётўн
 нет, я не могу, потому что
 204. Тў ох мёкаши, чиг
 меня душа болит.
 205. Бозйра да маҳтоби
 206. Асп фруқаст мёки
 что мне с ней делать?
 207. Ман хўдама да ох
 увидел себя в зеркале: еще
 208. Ман а рўйи қадвал
 уроки по расписанию.
 209. Хўто хўред — сами
 210. Гиред бед! — идите,
 211. Ман бйри бибим ду
 ки платок,
 212. Лочэра осўни зак-а
 213. Мойўн дарсóra тум
 закончили занятия, а теперь
 214. Кóшке ки ман Ди
 поехать в Дальварзин или в
 215. Вийа, нўна медуза

184. *Хйчи қади хоб зур нест* — ничего нет сильнее сна.
185. *Рўз-ў табэг меҷумбам* — я с утра до вечера на ногах.
186. *Иа гóви ки бошад-е?* — чья это может быть корова?
187. *Чўтў мегирезад-е!* — э, как он убегает!
188. *Вай а ме́нолад-е!* — ох, он и поет же!
189. *Калá-рам йқа ку́лун ме́шудай-ў!* — и бывает же такая большая голова!
190. *А, фисин!* — фу, сопливый!
191. *Одам йка бой ме́шудай-ў...*! — и бывает же человек такой богатый!
192. *Самалиёт ума́д-е!* — самолет прилетел!
193. *Чигйрша ги рав, ме́йоби-ш* — пойди по его следу и найдешь его.
194. *Хо, бачийако́, ки би́ри ма́тор ме́бўрвад?* — эй, ребята, кто пойдет за диким луком?
195. *Е, даанкушодигй-е!* — эх ты, зевака!
196. *Аҳма́д-ам сингоро́йи Алéк борйн-а!* — Ахмед тоже как Алик!
197. *Ту-ра́м сингоро́йи вай-о!* — и ты как он!
198. *Ман би́ри ту шéла хайам?* — что я тебе: слуга?
199. *Ха́рма мехгардўн карда́м* — я оставил своего осла на свободной привязи.
200. *Хўб котапурсе хайи!* — ну и надоедливый же ты!
201. *Йа чиз буд-дийа* — что-то ведь было.
202. *Ўн кас хутошўн гуфта́н* — тот человек сам(и) сказал(и).
203. *Не, не, ма наме́тунам, чибэки мойўн майлис дорéм* — нет, нет, я не могу, потому что у нас собрание
204. *Ту оҳ ме́каши, чигэ́ри ман ме́сўзад* — ты вздыхаешь, а у меня душа болит.
205. *Бозйра да маҳтобшаба кўн* — играй во время лунной ночи.
206. *Асп фбу́қаст ме́кинад, чо́р аш кунам?* — лошадь фыркает, что мне с ней делать?
207. *Ман худáма да оҳина́ дйда́м ки қэри́бе бурут пушáм* — я увидел себя в зеркале: еще чуть-чуть и у меня вырастут усы.
208. *Ман а рўйи чадва́ли дарси́ дарс тийор ме́кнам* — я готовлю уроки по расписанию.
209. *Хуто хўред* — сами ешьте.
210. *Гирéд бед!* — идите, возьмите!
211. *Ман би́ри бибим ду́ра хэри́дам* — я купил для своей бабушки платок,
212. *Лочэ́ра осўни за́к-ай* — тонкая лепешка легко печется.
213. *Мойўн дарсо́ра тумўм карде́м, хо́ли боша́д, такро́р-ай* — мы закончили занятия, а теперь — повторение.
214. *Ко́шке ки ман Дилварзин йо мактаб рава́м!* — хоть бы мне поехать в Дальварзин или в школу!
215. *Вийá, нўна меду́зад!* — смотри, он ворует хлеб!

216. Ман *ймрӯз* *йо фардо* *бири ҳезум* *ба тағоб мерам* — я сего-дня или завтра поеду в ущелье за дровами.

217. *Вай ба қатй шоди бурáфт* — он ушел вместе с Шоди.

218. *Чечакóйи ман пай мундийан* — оспинки оставили след (на моей руке).

219. *Себó да валуна рӯс мундийам* — я спрятал яблоки в „валуна“¹.

220. *Дйна бускэшак шуд* — вчера было козлодранье.

221. *Кáпка андóхтам нағалтид-кӯ, некӣ парош чошйдан* — я выстрелил в куропатку, она хоть и не упала, но у нее посыпались перья.

222. *Вай нурсид: очát кӯ?* — *ман гӯфтам ки очам йоширхӯна раф-тай* — он спросил: где твоя мать? — я сказал: моя мать пошла в ёширхуна².

223. *Хутша танфиқ додай* — он поступил справедливо.

224. *Асó нáгир: убóл-ай* — не бери палку, (это) грех³.

225. *Хар да сáри мундигйш чав намéхӯрад* — осел от усталости не ест ячмень.

226. *Гандӯм а об чӯкидай* — пшеница наклонилась от воды.

227. *Дилáм алоб гирифтáй* — мне стало очень жалко.

228. *Кубагирó тугóбора чӯл кардийан* — люди, получившие ордер на вырубку леса, превратили ущелье в степь.

229. *Хӯна оруқ гирифтáй* — комната покрылась паутиной.

230. *Йқа исаст нáкун* — не дыши так тяжело.

231. *Вай гӯфт: чйба тэрақ-тэрақ-ай?* — *ман гӯфтам ки асп даст мезэнад* — он сказал: почему (такой) стук? — я сказал: лошадь копытом бьет землю.

232. *Суртй ман да девол чихелйн-ай?* — каков мой портрет на стене?

233. *Инóра хутóтун кардéd йо кудўмки дийа?* — их вы сами сделали или кто-нибудь другой.

234. *Чирóг лйп гӯфт-ў мӯрд* — лампа мигнула и погасла.

235. *Пирмизй мойўн пирмизй кӯна ҳай* — наш примус старый.

236. *Йа влибóл овардийан-ў мэгӯн ки ин влибóли хитойм ҳай* — принесли волейбольный мяч и говорят, что это китайский мяч.

237. *Ман сӯросема-сӯросема мёнэвисам* — я пишу поспешно.

238. *Кóre мёкунам ки йа та рахмáт-аш гӯд* — я делаю дело, за которое чтобы хоть кто-нибудь поблагодарил.

239. *Ман то ҳолира дурӯғ мегӯфтам, ҳар хел беақлий мекар-дам, акун кӯнам одэмó мэхандан-ам, анэкун тӯба мёкунам* — я до сих пор врал, делал глупости, а теперь если сделаю, люди будут смеяться надо мной, вот теперь я зарекаюсь (не делать этого).

240. *Хуна чака гирифтáй* — комната протекает.

¹ Приспособление из сплетенных веток, устраиваемое в ручье для задержания упавших туда фруктов.

² Дом, куда относят молоко на правах „шарики“.

³ Когда кто-нибудь умирает, один из родственников берет палку и в знак траура стоит, опираясь на нее двумя руками.

241. *Оби тоза ҳай йа на* каплю?

242. *Ман шумора хийóли* что это кто-то другой.

243. *Бед сэгóра чанг андó*

244. *Одам ҳарчуту мёшу*

245. *Пёши мана гир ки ва* чтобы он меня не видел.

246. *Дйна да савдóйи рӯг нéd* — вчера во время продажн да там.

247. *Шиштан гирём, йа* дется разговор.

248. *Ўн кас мунга мёкна*

249. *Дӯма соз доди ки м* чтобы мыши попались?

250. *Пойи лйчак мундийа*

251. *Санга бэ санг зэни* камень, пойдет дождь.

252. *Ту-рам беайб нести*

253. *Мийўнаш дард нака* труд („его поясница не болел

254. *Хар дóтун рост на*

255. *Рӯгэни йахни дорéd?*

256. *Нэсйби ман будáй* —

257. *Гурба дӯшмáни мӯш* мыши, собака — враг кошки.

258. *Гушóм сэдó мётйян*

259. *Бэ бунй тй мэн-ám*

260. *Хамўқа алэм-ám кар*

261. *Ўнó қудочақкунўн д*

262. *То мёхӯрам-аш бо м* а все хочется.

263. *Бачэра ҳаво додй ҳа* ка, он воодушевится.

264. *Ту ҳовунé-ра мёдўни* нельзя!¹?

265. *Сóли нав бийóд, тўх* год, начнется игра в яйца.

266. *Некӣ кунй некӣ мёби* добро, увидишь добро; сделае

267. *Хамўқа дэвидам ки* меня согрелся мочевой пузырь

268. *Курӯт хӯр, мётаспи*

269. *Мойўн а калхос чавл* хоза ячмень и фасоль.

¹ Это было сказано ребенку, кото

тэгэб мерам — я сего-

ел вместе с Шоди.

нки оставили след (на

итал яблоки в „валуна“¹.
злодранье.

й парош чошидан — я
но у нее посыпались

очам йоширхунá раф-
л: моя мать пошла в

справедливо.

(это) грех³.

— осел от усталости не

онила от воды.

чень жалко.

оди, получившие ордер

лась паутиной.

ло.

ман гуфтам ки асп

? — я сказал: лошадь

аков мой портрет на

дийа? — их вы сами

ула и погасла.

наш примус старый.

ибóли хитойм хай —

китайский мяч.

пишу поспешно.

уд — я делаю дело, за

хел беаклий мекар-

уба мекунам — я до

сделаю, люди будут

делать этого).

ает.

в ручье для задержания

рет палку и в знак трау-

241. Оби тоза хай йа нам хурём? — есть чистая вода, выпьем
каплю?

242. Ман шумора хийóли кудумки кардийам — я подумал о вас,
что это кто-то другой.

243. Бед сэгóра чанг андозём — давайте раздражим собак.

244. Одам харчуту мешудай — человек бывает всякий.

245. Пёши мана гир ки вай мана набинад — закрой меня собой,
чтобы он меня не видел.

246. Дйна да савдóйи руган хаму́қа шапошáне шуд ки бед му-
нед — вчера во время продажи масла произошла такая свалка, что ку-
да там.

247. Шиштан гирём, йа гап мешад — давай сядем, (тогда) най-
дется разговор.

248. Ён кас мунга мекнан — он мурлычет вполголоса (песню).

249. Дума соз доди ки мушо чақан? — ты установил западню,
чтобы мыши попались?

250. Пойи лйчак мундийам — я остался босым.

251. Санга бэ санг зэни борун мезэнад — если ударишь камнем о
камень, пойдет дождь.

252. Ту-рам беайб нести — ты тоже не без греха.

253. Мийунаш дард накардигй-дийа — он же не знает, что такое
труд („его поясница не болела же“).

254. Хар дотун рост намехуред-о! — вы оба никак не поладите!

255. Ругэний йахни доред? — у вас есть застывшее сало?

256. Нэсийи ман будай — это, оказывается, мне.

257. Гурба душмани муш-ай, саг душмани гурба — кошка — враг
мыши, собака — враг кошки.

258. Гушом сэдó метийан — у меня в ушах звенит.

259. Бэ бунй ту ман-ам хурдам — под предлогом тебя и я поел.

260. Хаму́қа алэм-ам кардай ки... — он так меня обидел, что...

261. Уно кудоҷахкунун доран — у них в гостях родители жены.

262. То мехурам-аш бо мебо́т-ам — сколько его (пловá) не ем,
а все хочется.

263. Бачэра хаво доди хаво мегирад — если подбодрить мальчи-
ка, он воодушевится.

264. Ту ховунэ-ра медуни? — ты знаешь, что такое „можно или
нельзя“?

265. Соли нав бийóд, тухмчангак сар мешад — придет Новый
год, начнется игра в яйца.

266. Неки кунй неки мебини, бедй кардй беди мебини — сделаешь
добро, увидишь добро; сделаешь плохое, увидишь плохое.

267. Хаму́қа дэвидам ки шушам пухт — я столько бегал, что у
меня согрелся мочево́й пузырь.

268. Курут хур, метаспи — съешь курут, согреешься.

269. Мойун а калхос чавму́лк гирифтём — мы получили от кол-
хоза ячмень и фасоль.

¹ Это было сказано ребенку, который взял хлеб без разрешения.

270. *Ин биринч обардёр будай*—этот рис хорошо впитывает воду.
271. *Хе а зэмйни хўтойўн гўша кўн ош кўнём*—встань, собери колосья с нашего поля, мы сварим кашу.
272. *А йа одам гўмўн дорам-у некй ҳоли намёгўм*—я подозреваю одного человека, но пока не скажу.
273. *А хоб акўн хёстам*—я сейчас встал.
274. *Тóли тарадўт кáрдй?*—ты уже подготовился?
275. *А оғал набурўмди-ку!*—ты ведешь себя, как в хлеву! (ты не вышел из хлева)!¹
276. *Тў лақулўқа ги бэрáв, ба ман мерам*—ты унеси вещи, а потом я пойду.
277. *О марг-ат тийад!*—ах чтоб тебе сдохнуть!
278. *Хўтойўна дáд-ў фисмол дод*—он увидел нас и „смылся“.
279. *Чўробóра мўта зэдáй*—носки съела моль.
280. *Рост-ў дурўғ, гўфтан гир!*—правда или ложь, говори!
281. *Мойўн да осийо хўдўрги кардём-ў хўрдем*—мы на мельнице испекли лепешки на золе и поели.
282. *Чйба дастóт хэмиролйид-айан?*—почему твои руки выпачканы в тесте?
283. *Ман ақиб мўндám*—я отстал.
284. *Мойўн боқлақўшак мехўрем*—мы едим бобовую похлебку.
285. *Тў хўрди, даáни ман об кушóд*—ты съел, а у меня изо рта слюнки потекли.
286. *Вахтáр рав ки кор бемаза*—скорее иди, а то дело плохо.
287. *То чўн доштам дэвйдам*—пока я имел силу, бежал.
288. *То нийа мёкўни, нáfсат кофтан мёгирад*—чем больше смотришь, тем больше хочется.
289. *Хақтáн бэкўват буди*—ты действительно сильный.
290. *Дорёд дастóтўна, об гирám*—держите руки, я (вам) полью.
291. *Вай хост ки бэ ман гап зэнáд, мак йоргáп-аш нáгирифтам*—он захотел со мной поговорить, (но) я не поддержал его разговора.
292. *Ошóйи пэлава кирóйи хўрдан намёкнад*—плов не стоит того, чтобы его кушать.
293. *Вай партоф, гирéхт*—он бросил, убежал.
294. *Фáрқат резáд!*—да лопнет у тебя башка!
295. *Ангéзи гирифтан кард*—он попытался взять.
296. *Лáбата чўмбўнда наист-о!*—не болтай!
297. *А дўмбаш мерем*—мы пойдем вслед за ним.
298. *Хар ди шўмо а хайвўн-ам истáр*—вы оба хуже животных.
299. *Дилám чўторокй шудай*—у меня в желудке нехорошо.
300. *Марáра чапандозó гирифтан*—выиграли (взяли кон) искусные наездники (при козлодрайи).
301. *Хич авоз бэ авóзи хўндистўнийó намёброд*—ни один голос не получается таким, как у индийцев.
302. *Ашкáк-аш кўн!*—хóли—захлопни ее (о коробке)!—сейчас.

¹ Это было сказано ребенку, который неаккуратно ел.

303. *Бед чўхўнбози*
304. *Вай рэвáд, а д*
- и ты все равно ведь по
305. *Акё йа бор да*
- не видела!
306. *Бо набера ғаш*
307. *Тўхо ман инóй*
- не подошью?
308. *Тўхо ҳамин ко*
309. *Гўспанд-ийá: ч*
- жирный!
310. *Муши парўн-и*
311. *Бел-ў отáнга*
- и веревку—откроем яму
312. *Кóшке дў сўм*
313. *Мемўно ўмдйй*
- шли, нам надо бы их п
314. *Чойó соф шуд*
- надо бы купить чаю.
315. *Дафтар ки п*
- когда тетрадь заполнитс
316. *Аҳмад ин шаб*
- ром Ахмед?
317. *Ўн кас йнча-н*
- здесь.
318. *Ман шáр раф*
319. *Кўдўмаш зубў*
- ни попадет на язык, то
320. *Мўмкин ҳезў*
- дровами.
321. *Ехтимóл-е ки*
- этот человек не помнит
322. *Мошин бэраф*
323. *Хийол мёкуна*
- что я вижу своего мла
324. *Зóре нáмўрад*
325. *Мошини пўши*
- приехала машина с кр
326. *Самоварчи бэр*
327. *Шириф китоб*
- та боши, те-м!*—На,
- Какая книга?—Если у т
- нет книги.
328. *Гўй-аш зóре*
329. *Мигрйм то ў*
- должен сесть до вашег
330. *Да ўнча йа ш*
- там осталась одна ветк

рис хорошо впитывает воду.
и ош кунём — встань, себе-
пу.
хольи намэгум — я подозре-
стал.
подготовился?
себя, как в хлеву! (ты не
мерам — ты унеси вещи, а
сдохнуть!
увидел нас и „смылся“.
ела моль.
вда или ложь, говори!
м-у хурдем — мы на мельни-
почему твои руки выпач-
мы едим бобовую похлебку.
ты съел, а у меня изо рта
орее иди, а то дело плохо.
я имел силу, бежал.
тан мегирад — чем больше
гвительно сильный.
ржите руки, я (вам) полью.
мак йорган-аш нагириф-
о) я не поддержал его раз-
амекнад — плов не стоит то-
л, убежал.
бя башка!
тался взять.
болтай!
лед за ним.
ир — вы оба хуже животных.
в желудке нехорошо.
ыиграли (взяли кон) искус-
о намеброд — ни один голос
и ее (о коробке)! — сейчас.
ратно ел.

303. Бед чухунбози кунем — давай переоденемся в женское платье.
304. Вай рэвэд, а дү сар ту-рам мерй-дийа — если он пойдет, то
и ты все равно ведь пойдешь.
305. Акё йа бор дав набинам-ат-е! — а ну-ка, беги, чтоб я тебя
не видела!
306. Бо набера гаш накунад — как бы внук не заплакал.
307. Түхо ман инойи тура нэдүзам? — неужели я твои (ботинки)
не подошью?
308. Түхо хамин кор шэвэд? — неужели получится это дело.
309. Гуспанд-ийа: чйқа фарбй-йай! — посмотри на барана: какой
жирный!
310. Муши парун-ийа! — посмотри: летучая мышь!
311. Бел-ү отанга ги бийо, чуғорара кушойём — принеси лопату
и веревку — отроем яму (где хранятся овощи).
312. Кёшке дү сүм пул йовам! — найти бы мне два рубля!
313. Мемүнó умдийан, мигирим чахт-шүн кунём — гости при-
шли, нам надо бы их пригласить.
314. Чойó соф шудан, мигирим чой харём — чай кончился, нам
надо бы купить чаю.
315. Дафтар ки пүр шүд мигрим йа бор пирверка-ш кунём —
когда тетрадь заполнится, нам нужно один раз проверить ее.
316. Ахмад ин шаб меумада бошад-е? — придет ли сегодня вече-
ром Ахмед?
317. Ён кас инча-нда шинам шудийан — он собрался поселиться
здесь.
318. Ман шар рафтанй будам — я собрался поехать в город.
319. Кудумаш зүбүн аш бийод хамуна мегүд — какое (слово) ему
ни попадет на язык, то он и говорит.
320. Мумкин хезум рафта бошад — он, может быть, пошел за
дровами.
321. Ехтимол-е ки ин одам да хотир надошта бошад — наверно,
этот человек не помнит.
322. Мошин бэрафта бошад — машина, наверно, уже уехала.
323. Хийол мекунам додэри худама дйда бошам — мне кажется,
что я вижу своего младшего брата.
324. Зоре намүрад, хайф мешад — хоть бы не умер, жалко будет.
325. Мошини пүшида умад, зоре ки хат-пат оварда бошад —
приехала машина с крытым кузовом, хоть бы привезла письма.
326. Самоварчи бэрафта бошад — самоварщик, наверно, ушел.
327. Шириф китоб дорй? — Чихёл китоб? — Кйтоби „Шодй“ дош-
та боши, те-м! — На, китоб надорам — Шари, у тебя есть книга? —
Какая книга? — Если у тебя есть книга „Шоди“, дай мне. — Нет, у меня
нет книги.
328. Гуй-аш зоре хов гуйад — скажи ему, пусть он согласится.
329. Мигрим то умадантуна шинам — Хо, некй чо мекни? — я
должен сесть до вашего прихода. — Да, но что ты будешь делать?
330. Да унча йа шох мундай, мигрим рэвам-у хутó-ш кунунам —
там осталась одна ветка, я должен пойти и сорвать ее.

331. *Анголáкат гира́д!*—чтоб у тебя челюсть отнялась!
332. *Е, мўн-шўн, пёш-ат мурам!*—да оставь их, да умру я перед тобой!
333. *Та́нтун да́рда на́бинад!*—да не увидит боли ваше тело!
334. *Бо гўм-аш на́кўни!*—(смотри), не потеряй!
335. *Ха́қ кўр шави́, на́бини пеши́ по́та!*—чтоб тебе ослепнуть, не увидеть того, что перед ногами!
336. *Та́бийш-ат гира́д!*—чтоб ты подавился своим криком!
337. *Да хо́ки по́тўн мурам!*—да умру я перед вашими ногами.
338. *Шўмо тўх мечоше́д?*—*Хо*, зимин *кора́м*—вы сеете семена? —Да, засею, пожалуй, землю.
339. *Йа чиро́ кунём-у́ ба бийём!*—давай прогуляемся, а потом придем.
340. *Гўйам-а́ш, на́гўйэм-а́ш*—сказать ему, не сказать?
341. *Равáм, на́равам, хайру́н шудийам!*—пойти, не пойти, сам не знаю (я удивлен).
342. *Гўйам-а́ш чўтў шэва́д, на́гўйам-а́ш чўтў шэва́д?*—если скажу ему, то каким он станет, а если не скажу, каким?
343. *Ме́гўм равáм, изо́ ме́кэшам!*—я собираюсь пойти (но) стесняюсь.
345. *Е, гу́расти мошин шўд*, бо *додóт набошад?*—э, слышался шум машины, уж не отец ли твой (едет)?
346. *Ман гира́м охи!*—давай же я возьму!
347. *Ин читингўи одам бошад?*—это что за человек?
348. *Ўно чиз бошан-е?*—это что может быть?
349. *Ман гўйам чўмла?*—сказать предложение?
350. *Бири марда́к гап йобáм*—найду, пожалуй, для него (человека) слово.
351. *Хе ма́ма-т тийáм, хўр!*—вставай, я дам тебе „сисю“, покушай.
352. *Да чи́за ги фу́ром?*—а во что я наберу (воду) и принесу?
353. *А, чо́р-аш кина́м?*—эх, что мне с ним делать?
354. *Ўн бача гу́чойи́ боша́д-е?*—откуда может быть тот парень, а?
355. *Йа гу́бор о́рд-амо те́д, нўн пазём-ў хўрем!*—дайте нам немного муки, мы испечем хлеб и поедим.
356. *Дэра́ кушо́, дўд брод!*—открой дверь, пусть выйдет дым.
357. *Осийо́ра шоба карди́ йо худáм буром-ў шобá-ш куна́м?*—ты почистил мельницу или я сам пойду и почищу ее?
358. *Бэ-ме́ди чўборпэ́рак бо на́галти!*—(надеюсь) прыгнуть через ручей, как бы ты не упал.
359. *Хавáл ма́на те-ш, йа ко́рак куна́м!*—сначала дай его мне—я сделаю одно дельце.
360. *Инча́ бийо́ йа гўшэк-а́т зэна́м!*—иди сюда, я тебе шепну на ушко что-то.
361. *Шўткэ́ра те-м ки то́қима то́за кина́м!*—дай мне щетку, я почищу свою тюбетейку.
362. *Ала́-ш гў ки хо́б-аш ба́рад!*—укачай его, чтобы он заснул.
363. *Чўш кўн, бо наму́ри!*—помочись, а то как бы не умер.
364. *Дў бу́рида́ нўн-ам те, тийáм-шўн!*—дай мне два кусочка хлеба, я дам им.

365. *Йқа до́па кўн хўрем!* поели.

366. *Рав-ў гў-йаш на́бийо* ходил.

367. *Кай́ боша́д, а хирма́* освобожусь от (работы) на хир.

368. *Ехтийо́т кўн ки бо* обменять его!

369. *Нағзэ́как ра́ га, на́* тебе не упасть.

370. *Гирéз, бо па́ри бел* а то как бы тебе не наткнуться.

371. *Нағзэ́как хо́ рав, бо*

372. *Дэра́ аста́ нўш ки т* чтобы не скрипела.

373. *Да́тата те, хўч-ат*

374. *Нағзэ́как хўр, нача́к* лить.

375. *Ко́ре кўн хўто на́ку* сорвался.

376. *Исто́, ман гўзе́рам!*

377. *Мўн-аш, худáм бийо́*

378. *Йа ко́ра́ найсо́фтам* *бийо́м*—я не нашел корзины, навозу.

379. *Оча́ма гў, нўн-ам х* придет мне хлеба.

380. *Додóма гў, ҳавора́ н* беспокоится.

381. *Хўч-ат куна́м, бур* нять тебя, чтобы ты взобрался.

382. *Ехтийо́т кунед, бо* не упасть!

383. *Йқа ҳахў на́кўн, хо́* ла заснуть.

384. *Аста́ хўр, гу́лўт на* виться.

385. *Са́ла қоқ шэва́д, б* потом вы подметете (гумно).

386. *Та́ни сэхат боша́д, н* будешь есть хлеб с полным р.

387. *Муҳочир шэ́вем, инч* селимся, кто же будет смотре

388. *Осийо́ рэ́ви, ордо́ли* каешься в муке.

389. *Ра шэва́д, ме́бура́вам*

390. *Себ даркор боша́д, й* то я найду (для вас).

юсть отнялась!
гавь их, да умру я пе-
дит боли ваше тело!
отеряй!
!—чтоб тебе ослепнуть,
я своим криком!
перед вашими ногами.
орам—вы сеете семена?
прогуляемся, а потом
, не сказать?
пойти, не пойти, сам не
чүтү шэвад?—если ска-
у, каким?
праюсь пойти (но) стес-
абошад?—э, слышался
у!
за человек?
ыть?
жение?
жалуй, для него (чело-
дам тебе „сисю“, по-
еру (воду) и принесу?
им делать?
ожет быть тот парень, а?
хүрем—дайте нам нем-
пусть выйдет дым.
ом-үшобá-ш кунам?—ты
ду ее?
адеясь) прыгнуть через
—сначала дай его мне—
сюда, я тебе шепну на
инám—дай мне щетку, я
его, чтобы он заснул.
о как бы не умер.
—дай мне два кусочка

365. *Йқа допá күйн хүрём*—сделай столько компоту, чтобы мы поели.

366. *Рав-ү гү-йаш набийод*—пойди и скажи ему, чтобы он не приходил.

367. *Кай бошад, а хирман соф шэвám!*—когда же, наконец, я освобожусь от (работы) на хирмане!

368. *Ехтийот күйн ки бо олийш-аш накүни*—берегись, как бы не обменять его!

369. *Нағзакáк ра га, нағалти*—хорошенько иди, а то как бы тебе не упасть.

370. *Гирéz, бо пáри бел йо мýри дост нахýри намýри*—убегай, а то как бы тебе не наткнуться на лопату или на лезвие серпа.

371. *Нағзакáк хо рав, бо нағели*—хорошенько спи, не возись.

372. *Дэрá астá пýш ки тэрақас накунад*—закрой тихо дверь, чтобы не скрипела.

373. *Дáстата те, хýч-ат кýнам*—дай руку, я подниму тебя.

374. *Нағзакáк хýр, начакýни*—кушай хорошенько, чтобы не про-
лить.

375. *Кóre күйн хýто накýнад*—сделай что-нибудь, чтобы он не сорвался.

376. *Истó, ман гýзэрám*—стой, я пройду.

377. *Мýн-аш, худám бийод*—оставь его, пусть он сам придет.

378. *Йа корá найофтам ки равám-ү кймкийак саргý чинám-ү ги бийóм*—я не нашел корзины, чтобы пойги собрать и принести немного навозу.

379. *Очэмá гý, нýн-ам хай кýнад*—скажи моей матери, пусть пришлет мне хлеба.

380. *Додóма гý, хаворá нашаван*—скажи моему отцу, пусть не беспокоится.

381. *Хýч-ат кýнам, бýройи?*—Не, не, худám мéтýнам—под-
нять тебя, чтобы ты взобрался?—Нет, нет, я сам могу.

382. *Ехтийот кýнед, бо нағалтед!*—осторожно, а то как бы вам не упасть!

383. *Йқа хахý накүйн, хóб-ам бэрáд*—не шуми так, чтобы я мог-
ла заснуть.

384. *Астá хýр, гýлýт нагирад*—медленно ешь, чтобы не пода-
виться.

385. *Сáла қоқ шэвáд, ба мёрýбед*—пусть немного подсохнет,
потом вы подметете (гумно).

386. *Тáни сэхат бошáд, нýна лýқá мени*—будет здоровое тело,
будешь есть хлеб с полным ртом.

387. *Муҳочир шэвем, инчóра ки нийа мéкинад?*—когда мы пере-
селимся, кто же будет смотреть за этим местом?

388. *Осийо рэви, ордолид меши*—пойдешь на мельницу, испач-
каешься в муке.

389. *Ра шэвад, мéбýравам*—будет дорога, я поеду.

390. *Себ даркор бошáд, йофта мéтийам*—если нужны яблоки,
то я найду (для вас).

391. *Шаб шэвад, мўшойи парўн мебройан*—настанет ночь, вылетят летучие мыши.

392. *Шодй, бийо бйри себча рэвём!*—Шоди, идем за яблочками!

393. *Акўн зимйнамора коштем, агар тирмо моцёр-мо накунад*
Хосылша мегирем, некй моцёр-мо кунан бо бйри калхос мемўнад—сейчас мы нашу землю засеяли, если осенью нас не переселят, мы соберем (с нее) урожай, но если переселят, то останется для колхоза.

394. *Саги мойўн гэрандёр-ай*—наша собака злая.

395. *Одими бе полез дармўн-ай*—человеку, не имеющему огорода, трудно.

396. *Хами-дийа да йнча девёл-ай*—вот (где) здесь стена.

397. *Сёр-айи йо гўшна?*—ты сыт или голоден?

398. *Бэ хўнат ташна хайам*—я ненавижу тебя (жажду твоей крови).

399. *Ман хийолам тў ишйёр хайи*—я думал, (что) ты разумный.

400. *Тў худат кй-йайи?*—ты сам кто?

401. *Тў дўно хайи*—ты знающий.

402. *Чйба хуфа хайи?*—почему ты грустный?

403. *Медўни, дйли ман чйба хуфа хай?*—ты знаешь, почему у меня плохое настроение?

404. *Ман нимхўрдўхўрак нэстайам*—я не „половинкин сын“¹.

405. *Дилранчўни кори хўбе нэстай*—обижать (людей) не есть хорошее дело.

406. *Тў мегўйи: „ман зўр-айам“,—хичи зўр нэсти*—ты говоришь. „я—сильный“,—вовсе ты не сильный.

407. *Хўрчйнэмо пўпакдёр-ай*—наш хурджин с кисточками.

408. *Халқ воцвёл-ай*—народ растерян.

409. *Вий-ай чи ҳолангй?*—он сам кто сейчас?

410. *Хёли сэрэш обэк-ай*—у него голова еще мягкая (о ребенке).

411. *Ваи борин мўхоботчи да райўни Мачо нест*—такого пакикера, как он, в Матчинском районе больше нет.

412. *Қаирақ не ки корда тез кунем*—нет камня, чтобы поточить нож.

413. *Дар калаш пешўни не*—он глуп.

414. *Дасти рэсём не ки ҳолй рэвём*—я не успею пойти сейчас.

415. *Зўлфайни дар не*—на двери нет скобы для крючка.

416. *Да ўн бўм новардўн нэстай. —новардўн-ай-ку!*—на той крыше нет водосточного жолоба.—Есть же жолоб!

417. *Тобам нэстай ғалпокунй*—я не в состоянии веять зерно.

418. *Иштйиш нест*—у него нет аппетита.

419. *Лўмлўмб-ай. влиболбози хай*—слышны удары, играют в волейбол.

420. *Е, рўған гирёд, рўған хай*—берите масло, масло есть.

421. *Куробот хай да хўна*—кровать есть в доме.

¹ Эта фраза была сказана лицом, которому дали слишком мало еды.

422. *Сачўбор то ҳамйинне*
близко („один шаг пути“).

423. *Ани чи-ай-кў...*—это,

424. *Унча нағз-ай йо йнча*

425. *Бо чи гāп-ай?*—еще

426. *Хў...осийо меред-о?*
а..., вы идете на мельницу?

427. *Йа солмо дўвонзда*
сяцев.

428. *Дар йнчо бринч фур*

429. *Да дайтўн чйз-ай?*
рту?—У меня во рту конфета

430. *Да дўманат чйз-ай?*

431. *Йа канфйт-ам те,*
фету, от этого ничего не случ

432. *А афте ки наўмад*
шел, у него, очевидно, есть д

434. *Бача ҳолй сихāt на*
жаться прямо.

435. *Ман пўлма мегирам*
свои деньги и оплачу ваш до

436. *Хаво абр шўда мебо*
дождь.

437. *Ман тўра акўн меб*

438. *Кудўмки медавад*—к

439. *Ина мойўн хирман*

440. *Мойўн йа мўрғи кэл*
кураца.

441. *Уно хўтойўна ғайба*

442. *Тў помўнак мекови?*

443. *Хоб-ам намёбэрад*—м

444. *Чйз мегўйи тў?*—чт

445. *Рўт мешад ин хел*
ворить?

446. *Мойўн лахчасўзи ме*

447. *Пўшти обғам дар ме*

448. *Чйба медэви?*—почем

449. *Зин мемўнам: хйчи-п*
нравится.

450. *Шўмо йнча хо меред*

451. *Чйз-ай: ғичас мёйна*

452. *Чйроғ мил-мил мёки*

453. *Ҳамин кэлима ра ма*
(только) слышу.

454. *Афтоба бёлақ-бёлақ*

455. *Чи мегўйед шумойўн?*

456. *Бйри чи нўн намехўр*

457. *Хар нос мекашад, ге*
щится, катается (по земле), де

ан—настанет ночь, вы-
ди, идем за яблочками!
рмó мочір-мо накунад
бири калхос мемүнад—
нас не переселят, мы
то останется для кол-
ка злая.
у, не имеющему огоро-
де) здесь стена.
оден?
ку тебя (жажду твоей
мал, (что) ты разумный.
ый?
—ты знаешь, почему у
е „половинкин сын“¹.
ижать (людей) не есть
р нести—ты говоришь.
ин с кисточками.
нас?
еще мягкая (о ребенке).
Мачо нест—такого па-
нет.
камня, чтобы поточить
е успею пойти сейчас.
ы для крючка.
дүн-ай-ку!—на той кры-
состоянии везать зерно.
ны удары, играют в во-
асло, масло есть.
в доме.
ишком мало еды.

422. Сацүбор то хаминнаца йа қэдам ра хай—Саджубор отсюда близко („один шаг пути“).
423. Ани чи-ай-кү...—это, как его...
424. Унча нағз-ай йо инча?—там лучше или здесь?
425. Бо чи гап-ай?—еще что (за дело)?
426. Хү...осийо меред-о?—Хо, йа хар гала-й, ор-шүн кунам—а..., вы идете на мельницу? — Да, есть зерно, смелю-ка я его.
427. Йа солмо дувонзда мох-ай—один наш год—двенадцать месяцев.
428. Дар инчо бринч фурүш -ай—здесь продают рис.
429. Да дайнтүн чиз-ай? — Дар дайнам канфит—что у вас во рту?—У меня во рту конфета.
430. Да дүманат чиз-ай?—что у тебя в подоле?
431. Йа канфит-ам те, хич воқи а надорад—дай мне одну конфету, от этого ничего не случится.
432. А афте ки наүмад гере худаш кор дорад—раз он не пришел, у него, очевидно, есть дело.
434. Бача ҳоли сихат намедорад—ребенок еще не может держаться прямо.
435. Ман пүлма мегирам-ү қазорі шумора бӯд менам—Я возьму свои деньги и оплачу ваш долг.
436. Хаво абр шуда меборад—небо покрылось тучами (и) идет дождь.
437. Ман тўра акүн мебинам—я тебя теперь вижу.
438. Кудүмки медавад—кто-то бежит.
439. Ина мойүн хирман мегүйем—это мы называем „хирман“.
440. Мойүн йа мўрғи кэлангӣ дорем—у нас есть большая чёрная курица.
441. Уно хўтойўна гаубат мбнан—они на нас наговаривают.
442. Тў помўнак мекови?—ты ищешь опоры для ноги?
443. Хоб-ам намебэрад—мне не спится.
444. Чиз мегүйи тў?—что ты говоришь?
445. Рўт мешад ин хел гап мезэни?—тебе не стыдно так говорить?
446. Мойүн лахчасўзи мерем—мы идем выжигать уголь.
447. Пўшти обгам дар менад—у меня болит низ живота.
448. Чйба медэви?—почему ты бежишь?
449. Зин мемўнам: хйчи-т намебод—я наблюдаю: тебе ничто не нравится.
450. Шумо инча хо меред?—вы здесь спите?
451. Чиз-ай: гиҷас мекїнад?—что это: скрипит?
452. Чйроғ мил-мил мекинад—лампа мерцает.
453. Хамин кэлимара ман акүн мешнэвам—это слово я сейчас (только) слышу.
454. Афтоба бэлақ-бэлақ мецўшад—кувшин кипит, булькая.
455. Чи мегүйед шумойўн?—что вы говорите?
456. Бйри чи нўн намехўри—почему ты не ешь хлеб?
457. Хар нос мекашад, гел мезэнад, ҳар кор мекунад—осёл морщится, катается (по земле), делает по-всякому.

458. *Асп хингараст мекунад*—лошадь ржёт.
 459. *Ман хурошак мехурам*—я ем очистки (картошки)¹.
 460. *Мезани-м?*—ты бьёшь меня?
 461. *Шумойун гучо меред?*—куда вы идёте?
 462. *Сабзи мехурам.*—*гучо йофти?*—*бибим дод-ам*—я ем морков-
 ку. Где ты нашла?—Мне дала бабушка.
 463. *Чо мекинед инча-нда?*—что вы здесь делаете?
 464. *Ин чохо буйи ваз мекинан*—эти места пахнут дерьмом.
 465. *Куртанак мезани-йо?*—ты глотаешь?
 466. *Шумо себ мехуред? лунцотун мечумбан*—вы едите яблоко?
 у вас шевелятся щеки.
 467. *Кудумки гилем метанунад*—кто-то выколачивает ковёр.
 468. *Мойун имруз лой-й девол дорем*—мы сегодня строим забор.
 469. *Мегум равам, метарсам*—я собираюсь пойти, (но) боюсь.
 470. *Туй ни додота мегури*—ты пойдёшь по стопам отца.
 471. *Мойун себомора хафа мекунем*—мы положили наши яб-
 локи созревать.
 472. *Чашмойи тагоб булук-дулук мекнан*—источники (в) ущелье
 бурлят.
 473. *Суст-аш намун, мегирезад*—не отпускай его, а то он убежит.
 474. *Капам-ат, дучаг-ат мекнам*—если я схвачу тебя, я разор-
 ву тебя пополам.
 475. *Бухор шэвад, сабзо медэман*—наступит весна, взойдет зелень.
 476. *Тирмо шэвад. хузунрези мешад*—наступит осень, начнется
 листопад.
 477. *Бийо афкот хур, пушемун меши*—иди поешь, (а не то) по-
 жалеешь.
 478. *Ама, бачатунга гюед-хагорат-ам мекинад*—тетя, скажите,
 вашему ребёнку—он меня оскорбляет.
 479. *Нунора чарб мекинам, ба мехури*—я помажу лепешки жи-
 ром, потом ты будешь есть.
 480. *Бо ман килчй нақшинак намекинам-дайа*—больше я не бу-
 ду делать лепешки с рисунком.
 481. *Курта қистиги мекинад*—рубашка жмёт (мала).
 482. *Унчй-мунчи гапа ман назарам намегирад*—всякие слова я
 не люблю.
 483. *Хотам, очат хой-ат мегуд.*—Хотам, твоя мать зовет тебя.
 484. *Кэсал шудийам, дүхтүрхүна мерам*—я заболел, иду в
 больницу.
 485. *Сұратгири мери?*—ты идёшь сниматься?
 486. *Оча, ман сүри хирман мерам*—мама, я пойду на гумно.
 487. *Имруз худам мўзойи саллоти мехарам*—сегодня я сам куп-
 лю керзовые сапоги.
 488. *Сахар-анда чой-ам намебод*—утром я не люблю пить чай.
 489. *Ман да инча мешинам*—я сяду здесь.
 490. *Охи туй мехуни, медуни, наметуни*—ведь ты учишься, зна-
 ешь, а не можешь (это сделать).

¹ Фраза сказана ребёнком.

491. *Йа рички афтим*
 ческая ручка, почти целая.

492. *Маилаш, армийа*
 пойдёт в армию, станет че

493. *Бачи акойи ман*
 го брата громко смеётся.

494. *Осийо беҳоби кал*
мегирезад—на мельнице я
 два-три дня, как мне нездо

495. *Банди дилам ме*

496. *Ман-ам пага без*
 юсь (в путь).

497. *Унтуй-ш накун*,
 него оторыгнется молоко (

498. *Ман ихелй қи*
 нравится.

499. *Туй-ат метийа*
 ришь по нему.

500. *А изоша лабош*

501. *Хамуқа-т меза*
 что с тебя слезет шкура

502. *Ситора дум ме*
дум тарифе дум тийад,
 наш говорит, что в ка
 война.

503. *Да бози хйшк*

504. *Гуштингирак м*

505. *Маилаш, вай м*
 менты.

506. *Дил намекаша*

507. *Туй салак нағз*

508. *Ман чи ко мек*
сам?—что я буду дела

509. *Ман фанари*
 фонарь.

510. *Е, аспо кушое*
 сам пойду!

511. *Гандуй ланда*

512. *Курпий румо ч*
 одеяло испачкалось, за

513. *Даст-уй пот м*

514. *Чо менем-ше*

тих.

515. *Гирез ки сйх*

516. *Чи дар дори?*

517. *Уно сұра-сұра*

491. *Йа рўчкй афтимитй дорам нимкорá*—у меня есть автоматическая ручка, почти целая.

492. *Маилаш, армийá рэвад одам мешад-ў мебийод* — ладно, пойдёт в армию, станет человеком и придёт.

493. *Бачй акóйй ман қакрác механдад*—ребёнок моего старшего брата громко смеётся.

494. *Осийо беxобй кашидám, тобам не, дў-се рўзи дига тобам мегирезад*—на мельнице я не спал, мне (теперь) нездоровится, вот уже два-три дня, как мне нездоровится.

495. *Бáнди дилам мепарад*—у меня сердце разрывается от боли.

496. *Мáн-ам пэга беги мётапам*—и я завтра вечером отправляюсь (в путь).

497. *Ўнтў-ш накўн, ширдўн мешад*—не делай так, (а не то) у него оторвётся молоко (о грудном ребенке).

498. *Ман ихелй қилйқ-ам намёбод*—мне такое кривление не нравится.

499. *Тўп-ат метийам, мешэлақўни-ш* — я дам тебе мяч, ты уда-ришь по нему.

500. *А изóша лэбóша мехойад*—от стыда он кусает губы.

501. *Хамўқа-т мёзанам ки пўст мепартойи*—я так тебя изобью, что с тебя слезет шкура („ты сбросишь шкуру“).

502. *Ситора дўм дўм мётийад ки хálқи мо мегўйад ки ситова кў-дўм тарáфе дўм тийáд, хамўн тараф қáнг-ай*—звезда падает—народ наш говорит, что в какую сторону звезда упадет, в той стороне война.

503. *Да бози хйшкира намёгирем*—мы никого не примем в игру.

504. *Гўштингирак мени?*—ты будешь бороться?

505. *Маилаш, вай хўшгўйй мекинад*—ладно, он говорит компли-менты.

506. *Дил намёкашад хўрам*—мне не хочется есть.

507. *Тў сáлак нағз кор мени*—ты работаешь немного лучше.

508. *Ман чи ко менам: хйчира намёдўнам, хйшкира намёшйно-сам?*—что я буду делать: я ничего не знаю, ни с кем не знакома?

509. *Ман фэна́ри ғижғижак дорам*—у меня есть жужжащий фонарь.

510. *Е, аспó кўшоед, хўдам мерам!*—эй, распрягите лошадей, я сам пойду!

511. *Гандў ландá мёдўзам*—я шью по-всякому.

512. *Кўрнй рўмо чиркин шудай, пэга мёшўм-аш*—наше верхнее одеяло испачкалось, завтра я его выстираю.

513. *Даст-ў пот мёчаспан-ў*—у тебя работа спорится.

514. *Чо менем—шамол мўрд*—что будем делать—ведь ветер за-тих.

515. *Гйрез ки сйх-ат мекинам*—беги, а то уколою.

516. *Чи дар дори?*—что у тебя болит?

517. *Уно сўра-сўрак мекнан*—они играют в пятнашки.

518. *Йаборá-т мегӯм, дӯборá-т мегӯм, сейӯмборá мезанам-ат, мемури*—один раз тебе скажу, второй раз тебе скажу, на третий раз ударю тебя—ты умрёшь.

519. *Да райӯн ҳа рӯз, ҳа рӯз ҷанг мешад*—в районе каждый день драка.

520. *Ҳйчи мӯнда меши?*—ты устаёшь вообще (когда-нибудь)?

521. *Тӯ қáди калáт ғ ақл дори*—ты глуп (ты имеешь ум соразмерно с головой).

522. *Замйни мо чорда арз дорад, бо ҷуди ҳамин-ам хосил-аш кам*—наша земля имеет 14 арзов, несмотря на это, её урожай мал.

523. *Бирйӯн—аш кӯн, ба мэхӯрам-аш*—поджарь его (мясо), потом я его съем.

524. *Шӯмо йакандоз медӯзед?*—вы вышиваете коврик?

525. *Воло, йа танга-ш намегиран*—ей-богу, её (тюбетейку) не возьмут и за одну копейку.

526. *Бӯд-аш мекӯнем*—мы выполним его (о плане).

527. *Гандӯми дӯлмӯл доред?*—у вас есть полужрелая пшеница?

528. *Хозир ин одама бэ гап мегирам*—сейчас я заговорю с этим человеком.

529. *Баданам вижжас мекинад*—у меня тело зудит.

530. *Тӯ ўзбекира мёлуни?*—ты знаешь узбекский язык?

531. *Шӯмо ҷиба мелангед?*—пом қартйиш хӯрдаӣ—почему вы хромаете?—Я вывихнул ногу.

532. *Хӯнамо дӯд мекинад*—У нас в доме дым.

533. *Дилам мековад*—меня тошнит.

534. *Дилтӯн намекашад-о ҳаммаша*—вы не хотите (собрать) всё.

535. *Чой не, акӯ об мехӯрем-дийа*—чая нет, (значит) теперь будем пить воду.

536. *Вай сакйч мехойад*—она жуёт „сакйч“¹.

537. *Кори дӯнйо ҳар гойат мешад-дийа*—ведь мирские дела случаются в любое время.

538. *Сарам даққас мекинад*—У меня трещит голова (от боли).

539. *Ишкaмам шинӯхез дорад*—я очень боюсь.

540. *Ти пом мэхорад*—у меня чешется ступня.

541. *Сари дилам мёҷушад*—у меня изжога.

542. *Банди дилам мекӯбад*—у меня сердце громко бьется.

543. *Бо мёбӯром, мешинам цом-ба*—я снова выйду, опять сяду на свое место.

544. *Мо кай медӯнем*—откуда я знаю.

545. *Сингори вай кас гап мезанад*—он говорит, как тот человек.

546. *Гапйи ман намефоран шумойӯм-ба?*—вам не нравятся мои слова?

547. *Себ мехӯред?*—вы будете кушать яблоки?

548. *Вай а пӯсти бед мешад*—она (подставка) делается из коры ивы.

549. *Осӯна намедӯнам*—я не знаю сказок.

¹ „Сакйч“—жевательная смесь, приготовляемая из воска и смолы арчевого дерева, прокипяченных с молоком.

550. *Чи гап дорам?*—что я

551. *Ман кор дорам, наме*

552. *Ман дига Ленинобад*

Ленинабад.

553. *Фақат бармекашам а*

554. *Ин а куҷо мешад?*—
Матчи.

555. *Дилам бири тӯ месӯ*

556. *Пӯчоқора ҷам кун:* б
лока), коза их съест.

557. *Манá пависка додай,*
повестку, меня призывают в ар

558. *Акӯ гӯ, писари ки ме*

559. *Вай вейá дағо мекин*

560. *Ҳо, бача, ҳо, бача, бу*
мёмран!—эй, мальчик, эй, мал
я ударю их—они сдохнут!

561. *Шӯмо-рам соат доре*
часы?—Да, есть, вот...

562. *Об бисйор нахӯр, поч*
а то у тебя ноги отяжелеют.

563. *Манá гӯш кун, чиз м*

564. *Тӯ говхӯр мекини*—ты

565. *Ҳамсойи шӯмо рафт?*
я знаю.

566. *Ҳе, биё, гилёма пом*
вер.

567. *Иқа сӯросема-м наку*

568. *Ғанийá, резун-шӯн-е!*

569. *Муштáка ги осийо ба*
ном и отнеси на мельницу.

570. *Зуволӣ ош гир*—возьм

571. *Тоқита кач мӯндаӣ,*
он надел тюбетейку набекрень,

572. *Халó, йна мӯнéd!*—ла

573. *Боқалóра кӯсак кун*—

574. *Фақера чалáқá кун*—

575. *Қош напарӯн бэ сӣри*

576. *Бачá, чакун ги биё!*

577. *Иқа фатӯфӯт накун*—

578. *Уробá нийа кун!*—пос

579. *Ги, хало, е!*—возьми х

580. *Иқа ғун-ғун накун!*—

581. *Вийá бин!*—посмотри

582. *Пи йна гир*—иди за

583. *Гӯм-ӯ нест шав, нáb*
я тебя (больше) не видел.

550. *Чи гап дорам?*—что я скажу?
551. *Ман кор дорам, намёрам*—у меня дела, я не пойду.
552. *Ман дига Ленинобод намёрам*—я больше не поеду в Ленинобад.
553. *Фақат бармекешам акун*—я теперь только взвешиваю.
554. *Ин а куҷо мешад?*—а *Мачо мешад*—он откуда?—Он из Матчи.
555. *Дилам бири тӯ месӯзад*—мне жалко тебя.
556. *Пучоқора чам кун: бўз мехӯрат-шӯн*—собери кожурки (яблока), коза их съест.
557. *Манá пависка додай, аскери ҳой-ам, мекинад*—мне вручили повестку, меня призывают в армию.
558. *Аку гӯ, писари ки меши?*—а теперь скажи, чей ты сын?
559. *Ваи вейá дағо мекинад*—он его проклинает.
560. *Ҳо, бача, ҳо, бача, буғзолота сохиби кун ки мезанам-шӯн, мёмран!*—эй, мальчик, эй, мальчик, смогри за своими козлятами, а то я ударю их—они сдохнут!
561. *Шумó-рам соат доред?*—*ҳо, дорам, ана...*—и у вас есть часы?—Да, есть, вот...
562. *Об бисйор нахӯр, почикот мегӯрӯнан*—не пей много воды, а то у тебя ноги отяжелеют.
563. *Манá гӯш кун, чиз мегӯм*—послушай меня, что я скажу.
564. *Тӯ говхӯр мекини*—ты жрешь, как корова.
565. *Ҳамсойи шумо рафт?*—*Мачám*—ваш сосед уехал?—Откуда я знаю.
566. *Ҳе, биё, гилёма помӯштак кун*—вставай, иди потопчи ковер.
567. *Иқа сӯросема-м накун*—не торопи меня.
568. *Ҷанийá, резун-шӯн-е!*—э, да сыпьте же их!
569. *Муштэка ги осийо бар*—возьми маленький мешочек с зерном и отнеси на мельницу.
570. *Зуволӣ ош гир*—возьми тесто для лапши.
571. *Тоқита кач мӯндай, хутиша одам-ӯ одамшаванда медунад* он надел тюбетейку набекрень, считает себя большим человеком.
572. *Халó, йна мунед!*—ладно, положите это!
573. *Боқалóра кӯсак кун*—раскрой (стручки) бобов.
574. *Фақера чалэқа кун*—сполосни ведро.
575. *Қош напарӯн ба сӯри ваи*—не подмигивай ему.
576. *Бачá, чақун ги биё!*—мальчик, неси скорее!
577. *Иқа фатӯфӯт накун*—не болтай так (много).
578. *Уробá нийа кун!*—посмотри туда!
579. *Ги, халó, е!*—возьми же, ну!
580. *Иқа гун-гун накун!*—не бурчи так!
581. *Вийá бин!*—посмотри на него!
582. *Пи йна гир*—иди за ним.
583. *Гӯм-ӯ нест шав, набинам-ат*—проваливай (отсюда), чтобы я тебя (больше) не видел.

584. *Телá-м нате, мéгалтам*—не толкай меня, а то я упаду.
 585. *Йқа чига́ст накун*—не кричи так.
 586. *Кимкийак нун-ам мунед*—оставьте мне немного хлеба.
 587. *Лампа́ра ги бийо*—принеси „лампар“.¹
 588. *Оху́ра рос кун*—приведи в порядок хлев.
 589. *Лэга́нд-анда нун хай, гир-у хур*—на блюде есть хлеб, возьми и ешь.
 590. *Йқа ба сара́м риштоба́к накун*—ты не очень мне грози.
 591. *Додо́та об-у на́мак кун*—помяни своего отца.
 592. *Лу́ч накун-шамо́л-ат мезэ́над*—не раздевайся—тебя продует.
 593. *То́кита на́ғзака́к пуш*—одень хорошенько свою тубетейку.
 594. *Па́йкэша йов-у ба кор кун*—найди подходящее время, а потом работай.
 595. *Ка́р накун, ка́р кэсофа́т-ай*—не сердись, сердиться гадко.
 596. *Ман ту́ра мегу́м: ин боло бу́ро*—я тебе говорю: иди сюда наверх.
 597. *Йқаша ги*—возьми вот столько.
 598. *Улча́к-аш кунед*—измерьте его.
 599. *Ха́фка́кэша та́ранг кунед*—затяните узел (веревки).
 600. *Хутту́н рафта ку́робота бийоре́д*—вы сами пойдите и принесите кровать.
 601. *Чо́йи ха́лқоқ кун*—завари крепкий чай.
 602. *Мему́нора хушумде́ кун*—приветствуй гостей.
 603. *Алд-у су́лда-ш кун*—обмани его.
 604. *Йқа чэла́нг-дэла́нг накун*—не звени так (посудой).
 605. *Йқа фу́ша́ст накун*—не сопи так.
 606. *Бийо́ ҳар до́мо кубо́куб кунем*—давай вдвоем подеремся.
 607. *Бийо афтопи́шпү кинем*—давай сыграем в прятки.
 608. *Бийо хэ́пак-хэ́пак гап зэне́м*—давай потихоньку поговорим.
 609. *Ахма́д, бийо́ ун пойу́н фу́роём*—Ахмед, давай спустимся туда вниз.
 610. *Бийо ҳар до́мо аргу́ш рэ́вем*—давай вдвоем станцуем.
 611. *Йқа зарба нате*—не бей так (фрукты).
 612. *Уно́ра чин-у да ин кун*—собери их (колосья) и положи в этот (мешочек).
 613. *Хе, унту́ фу́ро*—вставай, спускайся вот так.
 614. *Ха́му се́ба гир-у ма́на те*—возьми то яблоко и дай мне.
 615. *Ба́рдор дов-у даска́та*—убери свои инструменты.
 616. *Чилу́цигелта ча́ғм кун*—собирай свои вещи.
 617. *Йа тор гу́гирд-ам те*—дай мне одну спичку.
 618. *Йқа катта́ги накун*—не воображай так.
 619. *Кай су́рти ма́на ме́гиред?*—когда вы снимете меня?
 620. *Бобо, хап кун!*—Бобо, замолчи!

¹ Плоский камень, который дети используют в игре „лампарбори“ (бросание камня в цель).

621. *Ана а́мйнча истед*—с
 так.
 622. *Де́га ху́шк кун, у́нт*
 так.
 623. *Гир-а́ш!*—возьми его!
 624. *Йқа ма́нта на́кун*—н
 625. *Е, ха́бар-а́ш гир-о!*—з
 626. *А сирӣ хирма́нат и*
 столечко от твоего хирмана.
 657. *Тасма́та те*—дай мне
 658. *Йқа қа́нч на́кун!*—не
 659. *Вахта́р ошум*—скоре
 660. *Ту́-рам бийо*—ты тож
 661. *Мегу́м бийо́ ма́на йо*
 ворю: „Иди, помоги мне“, (а) он
 662. *Бо би́рий ма́н-ам му́н*
 663. *Бачира́ по́йак дор б*
 поддержи-ка ребенка (чтобы он
 жу его спать в люльку.
 664. *Ман а колхос йа пу*
 лучу в колхозе один пуд куку
 665. *Хар ва́ла ваза́ мекин*
 шу и уведет ее.
 666. *Ха́ммаша бор мем*
 увезу.
 667. *Па́га ин ши́мама ме́*
 ра я сниму эти штаны и оден
 668. *Ман қайчи́ра а у́н з*
 ножницы у той женщины и д
 669. *Па́га дам мегира́м-й*
 дохну, а потом, послезавтра,
 670. *Кай ки ра шу́д бор*
 дорога, мы погрузим (на маш
 671. *А ча́бри ту́ра мегирезе́*
 672. *Хэ́зем ба́рафт!*—вста
 673. *Соат чири́қ-чири́қ ме*
 часы потикают и опять остано
 674. *Ку́чо ме́исти ту́?*—
 675. *Тийор кардан гир!*—
 676. *Ха́ммаш мекарда́ни*
 677. *Мегашта́ни шу́д қуи*
 678. *Ту́ а а́фтан мешу́д*
 каким ты станешь.
 679. *Дида́м-аш: дастанд*
 размахивая руками.
 680. *Ва́хте ту́ хой-ам*
 ты меня звал, я стриг ногти.
 681. *Лози́м а ха́ма пеш*
 682. *То зардо́ло будан за*
 соф шу́дийан пасму́ни зардо́-

621. *Ана амінча истед*—стойте вот здесь.
622. *Дэга хўшк кўн, ўнтў мўн-аш*—высуши котел, поставь вот так.
623. *Гир-аш!*—возьми его!
624. *Йқа мантá нáкўн*—не ругайся так.
625. *Е, хабэр-аш гир-о!*—э, узнай же об этом!
626. *А сирй хирмэнат йқа кафсáнг-ам те*—подари мне вот столечко от твоего хирмана.
657. *Тасмáта те*—дай мне твой ремень.
658. *Йқа қанч нáкўн!*—не ломайся!
659. *Вахтáр ошўм*—скорей пей.
660. *Тў-рам бийо*—ты тоже приходи.
661. *Мегўм бийо мэна йори те, мегўд ки хўдáм зўлўр*—я говорю: „Иди, помоги мне“, (а) он говорит: „Мне самому нужна (помощь)“.
662. *Бо бирй мэн-ám мўнéd*—еще оставьте и для меня.
663. *Бачирá пойак дор ба бийор-аш да лолóш ала-ш кўнам*—подержи-ка ребенка (чтобы он помочился), потом принеси его, я уложу его спать в люльку.
664. *Ман а колхос йа пўд чаври мегирам-ў бэ шўмо дод*—я получу в колхозе один пуд кукурузы и дам вам.
665. *Хар вáла вазá мекинад-ў ги бэрáфт*—осел потащит волокушу и уведет ее.
666. *Хáммаша бор мемўнам-ў ги бэрáфт*—я все погружу и увезу.
667. *Пэга ин шймама мéкашам-ў шйми дийарйша пўшид*—завтра я сниму эти штаны и одену другие.
668. *Ман қайчйра а ўн зéнак мегирам-ў бэ шўмо дод*—я возьму ножницы у той женщины и дам вам.
669. *Пэга дам мегирам-ў ба пáсфардо тэгоб рафт*—завтра я отдохну, а потом, послезавтра, поеду в ущелье.
670. *Кай ки ра шўд бор мекинем-ў хай кард*—как только будет дорога, мы погрузим (на машину) и пошлем (посылку).
671. *А чáбри тўра мегирезам-ў бэрáфт*—я убегу от твоих истязаний.
672. *Хéзем бэрáфт!*—вставай, пойдем!
673. *Соат чирик-чирик мéкардай-ў мéистодай-дийа*—оказывается часы потикают и опять останавливаются.
674. *Кучо мéисти тў?*—ты где стоишь?
675. *Тийор кардан гир!*—начинай готовить!
676. *Хáммаш мекардэни хай*—все нужно сделать.
677. *Мегаштанй шўд кушйн*—собралось войско выступать.
678. *Тў а áфтат мешудэни хайи*—уже по лицу твоему видно, каким ты станешь.
679. *Дадáм-аш: дастандозўн бэрáфт*—я видел его: он пошел, размахивая руками.
680. *Вáхте тў хой-ам мегўфти ман нохйн мегрифтам*—когда ты меня звал, я стриг ногти.
681. *Лозйм а хáма пеш тў рэви*—раньше всех должен пойти ты.
682. *То зардоло будан зардолá-м намéбойист, акўн ки зардоло соф шўдийан пасмўни зардола шўдийам*—пока был урюк, мне не хо-

телось урюка, теперь, когда урюк кончился, мне очень захотелось урюка.

683. *Бáнди пэтинкáт кушода шудáй*—у тебя на ботинке развязался узел (шнурка).

684. *Ўн бача одамшаванда шудáй-о!*—тот парень стал порядочным человеком!

685. *Айни вазакўни будам ки респўн канда шўд*—я тащил (дрова), как (вдруг) веревка оборвалась.

686. *Зандоли нопўхтэра гўра мегўем*—незрелый урюк мы называем „гўра“.

687. *Зимистўн ноўмда ўн бача телпак пўшидай*—еще не наступила зима, а тот парень уже одел шапку.

688. *Дáстам зéда бўд, ҳамин тоб-анда қазáс кардистодай*—моя рука была ушиблена, в такую жару она (прямо) горит.

689. *Худáт мўрда-мўрда кўн*—хоть умри, но делай сам.

690. *Йа гəнáb-ам бўрда бўд ки бедóр-ам кардй*—я было вздремнул, как ты меня разбудил.

700. *Ман бақа ҳайам ки йқа об-ам мéтед ки хўр гўфта?*—разве я лягушка, что вы даете мне столько воды, говоря: пей?

701. *Бачэ-рám йқа лўс мéшудай*—ребенок тоже становится таким балованным.

702. *Ймсол борўнгири мéшудай*—в этом году, говорят, будет дождливая погода.

703. *Мáлимóра маҳтэлé чоҳóшўна мўайán кўнад, да йа дам гўм-ў нест мешан-ў бəрафт*—через некоторое время определяют учителям место их работы, и они сразу же исчезнут.

704. *Расидан баробар гáштам*—как только я дошел, так сразу и вернулся.

705. *Е, гóзат сўхтигй-йе!*—э, да ты совсем развалина!

706. *Ўн бача маҷмай шўдигй-йе!*—тот парень стал очень плохим!

707. *Об шарфа кардистодай*—вода шумит.

708. *Назик шўд будай*—оказывается, близко к концу (о записи сказки).

709. *Бáди мактап сар шўд китоб мéхўнам-дийа*—после того, как начнутся занятия в школе, я буду читать книги.

710. *Зўригйра камтар кўн ки ман а ўн мéтарсидигйóш нéст-айам*—меньше хвались силой: я не из тех трусливых.

711. *Фўртас хўрдан мéгиред?*—вы (сразу же) без остановки начинаете есть?

712. *Лингóра поя кардан гирéд*—расставляйте мешки.

713. *Ман ўнча рафтан наметўнам*—я не могу пойти туда.

714. *Хўна намéмўнан кино рафтан*—дома не разрешают ходить в кино.

715. *Интў об қэти намéшад рафтан*—вот так через воду нельзя идти.

716. *Одэмá шинохтан намéшад*—человека нельзя узнать.

717. *А, хушáм намéбийод навистан*—мне совсем не нравится писать.

718. *А, намéбот-ам навистан*—я совсем не люблю писать.

719. *Ангéзи гирехтан кард-ў бо нагирехт*—он попытался убежать, но не убежал.

720. *А навистána и* писания.

721. *То мактаб сар* те до начала занятий в ш

722. *Дэри мактаб* н
лы — мое дело (мне пору

723. *Рийé шудан ко* венником — дело не всяко

724. *Чойнак набудан* (здесь) не было чайника.

725. *Гапаш пўхтáй*—

726. *Чйз-ай ин?*—Ла

727. *Ин задэги буд:* (теперь) (о руке).

728. *Вай зубўнаш* г

729. *Вай бурафтиги*

730. *Дўрунаш навист*

731. *Ҳамўн қалғá* л
век, построивший ту кре

732. *Йа аком мурди* один мой старший брат

оба здесь.

733. *Ба холá дорám,* одна моя тетя умерла.

734. *Да йа тарá* стороне написано по-рус

735. *Ҳамтў бозй* м
так будем играть, что л

736. *Тилпáкэма да* шапку там, где работаю

737. *Лəгáнди мəчá* ки асоёт-аш — я возъм

пользовали его.

738. *Ман чйзи а* (вам) вещь, которую п

739. *Хирмána кўф* мане не легкое дело!

740. *Тў норма дор* ридám-аш — у тебя ест

сил.

741. *Ҳамтў зад* к
чуть не умер.

742. *Ўн бача қэрий* был разорван пополам.

743. *Да сйри санг* краю камня.

744. *Ман Ахмáда*

745. *Дйна ўмда бу*

720. *А навистана шалумал шудам*—я совершенно изнемог от писания.

721. *То мактаб сар шудана инча меистед-о?*—вы здесь побудете до начала занятий в школе?

722. *Дэри мактаб кушодан хаққи ман*—открывать дверь школы—мое дело (мне поручено).

723. *Рийе шудан кори харчуту одам нест*—стать путешественником—дело не всякого человека.

724. *Чойнак набуданша ман да хотир дорам*—я помню, когда (здесь) не было чайника.

725. *Гапаш пухтай*—он разумно говорит.

726. *Чиз-ай ин?*—*Лаблаби пухтиги*—Что это?—Вареная свекла.

727. *Ин задэги буд: дар мекйнад*—она была ушиблена; болит (теперь) (о руке).

728. *Вай зубунаш гаштиги*—он говорит не то, что хочет.

729. *Вай бурафтиги ҳозир*—он теперь уехал.

730. *Дурунаш навистаги*—внутри ее пещеры написано.

731. *Хамун қалға марди қораи а Тошканд умадиги*—человек, построивший ту крепость, приехал из Ташкента.

732. *Йа аком мурдиги, ду ако дорам ҳар до-рам инча-нда*—один мой старший брат умер, двоих старших братьев (теперь) имею, оба здесь.

733. *Ба хола дорам, йа холам мурдиги*—еще у меня есть тетя, (а) одна моя тетя умерла.

734. *Да йа тарофаш уруси қатӣ навистиги*—на одной ее стороне написано по-русски.

735. *Хамту бозӣ мекйнем ки бани халқ кушодиги мунад*—мы так будем играть, что люди разинут рты.

736. *Тилпакема да чойи мекардаги мундам*—я положил свою шапку там, где работаю.

737. *Леганди мечақ шудигира мегирам-у шумора метийам-аш ки асоёт-аш*—я возьму смятый поднос и дам его вам, чтобы вы использовали его.

738. *Ман чизи а шумо тулбидегима бо метийам*—я отдам (вам) вещь, которую попросил у вас.

739. *Хирмана куфтанаи кори осун нест-о!*—молотить на хирмане не легкое дело!

740. *Ту норма дори?*—*хо, норма гирифта будам, кай ки дав-ридам-аш*—у тебя есть норма?—Да, я брал норму, давно уже ско-сил.

741. *Хамту зад ки қариб мурда будам*—он так ударил, что я чуть не умер.

742. *Ун бача қариба парчагун шуда буд*—этот мальчик чуть не был разорван пополам.

743. *Да сйри санг беҳузур шишта будам*—я удобно сидел на краю камня.

744. *Ман Ахмада гуфта будам*—я говорила Ахмеду.

745. *Дина умда будед?*—вы вчера приехали?

746. Ман рафтам. ўно пўчак мекардан — я ушел, а они (в это время) чистили урюк.
747. Росташ ки дилам ҳамти шўмо бйри ҳарҷўтў одам на-
мёсўхт — правду говоря, мне никого не было жалко так, как вас.
748. Зэнāш қанг мекард кәтй-ш — его жена ругалась с ним.
749. Ора гардāнша гәзид, қазās кард, агār лōй-аш намёмолидам
дарāv вэрам мекард — оса ужалила ему шею, она заболела, если бы
я не помазала её грязью, то она сразу бы вспухла.
750. Хавōйи Матчо хунук шўд бэрафт — в Матче наступила
холодная погода.
751. Лāбата чўмбўнда наист-о! — не болтай!
752. Дāда будёт-аш? — вы его видели?
753. Сәҳар рафта будан? — не, соатōйи да бўд-дийа! — они уе-
хали рано утром? — Нет, было часов десять!
754. Пōрсол Заҳматобод рафта будам — в прошлом году я ез-
дил в Захматабад.
755. Нәзар, йна тў оварда бўдй? — Назар, это ты принес?
756. Чў та ўмдистодийан, намёдўнам ки бошāн? — двое (лю-
дей) едут (сюда), не знаю, кто бы это был?
757. Йа одэмā дйдам, гўши асп рафтистода бўд-дийа — я ви-
дел одного человека, он мчался на лошади во весь опор.
758. Афтоб чўдо тофтистодāй — солнце сильно печет.
759. Бози карсодём-ку! — мы же играем!
760. Дек зиқидистод й — пища в котле преет („котёл преет“).
761. Хўшрў бурўмәда рафтийан — они выросли красивые (о
деревьях).
762. Кўчо бўтўн санқлоқ шўдийан — улицы совсем покрылись
камнями.
763. Мўшо ўмдийан-ў пўтўм хамтйрўшōра хўрдийан — приш-
ли мыши и съели все дрожжи.
764. То дўвонздәхўми сентāбр мёистодийан — они, оказывается,
пробудут (здесь) до двенадцатого сентября.
765. Вай йа бобо доштай пйрәкй — говорят, у него был дед, ста-
ренький.
766. Дево́л шйштай — стена осела.
767. Да дйкўн қан савдо шўдāй — в лавке продают сахар.
768. Чи тәбиш-ай? — машин чапагардўн шўдāй — что за крик? —
Машина перевернулась.
769. Гирā кардāй толи? — он все плакал, оказывается?
770. Бйри вай пәвескā ўмәдāй, пәга ўн динйō мерād — ему при-
шла повестка, завтра он пойдёт в тот мир (т. е. за пределы Матчи).
771. Хэрām йнча истодāй — мой осел стоит здесь.
772. Толи чалмōтўна бўридёд? — вы уже нарезали кизяков?
773. Ин шаб хōби ганда бидйям — сегодня ночью я видела дур-
ной сон.
774. Лаб-ў даантун сйю шўдийан — ваши губы и рот почер-
нели.
775. Дāст-й почикām пашм кардийан — у меня руки и ноги пок-
рылись волосами.

776. Ўн мардак ғато
ся) продавец духов.
777. Ўн бача хўшқош
сивыми бровями.
778. Дўкўн-анда кўрт
рошие рубашки.
779. Мўйи сәрāt чул
лись.
780. Лўқам вэрам кар
781. Девōли мактап н
782. Сарсўн-ў саргард
783. Мўзātўн дәрйдай
784. Почикām тарбод
785. Ўн зардола серх
много сухих веток.
786. Мойўн анәкўн но
кали.
787. Хōб-ам бўрдāй. а
788. Гўрдōм гирифтйй
789. Тў бозибардор н
шуток.
790. Вай хўтша рост н
791. Дегй шир дәмйда
792. Ти дег сўхтай — д
793. Мошин верўн шўд
794. Гўрō а пашмак бр
жицы.
795. Бўзи мойўн дўгўна
796. Себō хāmтў гирифт
ко выросло, что (дерево), к
797. Китоб гўм кардй,
нашел же ее!
798. Хōзир а кор ўмад
799. Дастōм шалҳа-ш
усталости).
800. Мегўм ки мўсофи
доело путешествовать.
801. Очам ғала афтоб
солнце (для просушки).
802. Тў гандапочак бўд
803. Мўйи сәрām рәсйда
голове.
804. Йнча орўқ гирифт
805. Йнча дўдй гирифт
806. Сәрām сўбўсак кар
807. Лāбам кәлахч кар

¹ „Хамель“ — связка абрикосовых

- ушел, а они (в это
 ҳарчуту одам на-
 лко так, как вас.
 ругалась с ним.
 й-аш намёмолидам
 заболела, если бы
 та.
 в Матче наступила
776. Ўн мардак ғаторифурӯш будай — тот человек (оказывает-
 ся) продавец духов.
777. Ўн бача хушқош будай — тот мальчик, оказывается, с кра-
 сивыми бровями.
778. Дукўн-анда кўртбойи нағз бурўмдай — в лавке появились хо-
 рошие рубашки.
779. Мўйи сэрāt қўл шўдай — у тебя на голове волосы спута-
 лись.
780. Луқам вэрам кардай — у меня щека вспухла.
781. Девóли мактап кэфтай — стена школы треснула.
782. Сарсўн-ў саргардўн шўдийам — я совсем потерял голову.
783. Мўзатўн дэридай — ваш сапог порвался.
784. Почикам тарбод шўдай — у меня нога простужена.
785. Ўн зардола серхўшки будай — на том урюковом древе
 много сухих веток.
786. Мойўн анэкўн ноштойи кардем — мы только что позавтра-
 кали.
787. Хóб-ам бўрдай. анойи гўфтийам — я заснул (и) забредил.
788. Гўрдóм гирифтйан — у меня свело лопатки.
789. Тў бозибардор набўди — ты, оказывается, не понимаешь
 шуток.
790. Вай хўтша рост кардай — она принарядилась.
791. Дёги шир дэмидай — котел с молоком вскипел.
792. Ти дег сўхтай — дно котла подгорело.
793. Мошин верўн шўдай — машина испортилась.
794. Гўро а пашмак брўмдийан — зеленый урюк вышел из ко-
 жицы.
795. Бўзи мойўн дўгўна кардай — наша коза родила двойню.
796. Себó хамтў гирифтйан ки хамел борйн-а! — яблочк столь-
 ко выросло, что (дерево), как „хамель“!¹
797. Китоб гўм кардй, йофтий-ш-кў! — ты потерял было книгу,
 нашел же ее!
798. Хóзир а кор ўмадём — мы сейчас пришли с работы.
799. Дастóм шалҳа-шалҳа шўдийан — у меня руки ослабли (от
 усталости).
800. Мегўм ки мўсофири дйлиўн зэдй — я говорю, что им на-
 доело путешествовать.
801. Очам ғала афтоб кардай — моя мама разложила зерно на
 солнце (для просушки).
802. Тў гандапочак буди — ты, оказывается, кривишь обувь.
803. Мўйи сэрам рэсйдай — у меня выросли (большие) волосы на
 голове.
804. Ёнча оруқ гирифтй — это место покрылось паутиной.
805. Ёнча дўдй гирифтй — это место покрылось копотью.
806. Сэрам сўбусак кардай — у меня в голове перхоть.
807. Лабам кэлахч кардай — у меня на губе вскочила болячка.

¹ „Хамель“ — связка абрикосовых или миндальных зерен.

808. Да девор овезүн-аш кардийан — её повесили на стене.
 809. Лят-аш кардай — он его избил.
 810. Лумб-ам кардай — он меня избил.
 811. Ман инчий шудийам — я всем недоволен.
 812. Ин езуми чүчэлэ а гчо овардэд? — откуда вы принесли такие сучковатые дрова?
 813. Сыл-ам кардй — ты надоел мне.
 814. А унча назыки бад умэди — ты пришел оттуда слишком поздно.
 815. Кор да сэрэм герамборак-герамборак шудай — у меня голова кругом ходит от (множества) дел.
 816. Саргий зэмин рэсидай, пойунаш не — верхняя часть поля созрела, а нижняя нет.
 817. Тү бачй безорй буди — ты хулиганистый парень.
 818. Ун змак кайвүнй будай — та женщина искусная повариха.
 819. Хэрэм сарзан шудай — мой осел шархнулся (от испуга).
 820. Хичи-т нагүфтийам, хава кардй-йо! — я ничего тебе не сказал, а ты (уже) рассердился!
 821. А гучо умди тй? — откуда ты пришла?
 822. Ахмад бачамард шудай — Ахмед стал юношей.
 823. Ин кишлоқ серодам будай — этот кишлак, оказывается, очень многолюдный.
 824. Хава абр кашидай — небо покрылось тучами.
 825. Калхос дү килойи гала хискардай — колхоз разделил (выдал) по два килограмма зерна.
 826. Ақа да сйри шох коза мундай — сорока свила на ветке гнездо.
 827. Чор бэхати дүнйо малимо зер кардийан — учителя обошли все четыре стороны света.
 828. Хашта хамели багүлінг кардийам — я приготовила восемь связок урюка.
 829. Шумо одимй гэлитй будэд — вы, оказывается, смешной человек.
 830. Мор ийа: ханчилак зэдй! — смотри: змея, она свернулась в клубок!
 831. Тагдир хамин будай — судьба такова, оказывается.
 832. Хўна бозор-ў кулоба шудай — в доме полный беспорядок.
 833. А бозор дў даст почикий бйни умэди — ты с базара пришел ни с чем („две руки в ноздре“).
 834. Хўтиша фэлақ кашидай — он повесился.
 835. Сабзи калакэнак шудай — у морковки отломилась головка.
 836. Ин дандўнаш пила кардай — этот его зуб испортился.
 837. Кўртам чэгйдай — моя рубашка порвалась.
 838. Дастам бурўмдай — у меня вывихнута рука.
 839. Кўки кўртам кандай — у меня на рубашке лопнул шов.
 840. Тўқўмаш гаштай — он обиделся.

841. Ман а хўди Мачо
 842. Тавачи кардем —
 843. Уно чарт шиштий
 845. Инчара нашй кўр
 846. Фуночин кулўн
 847. Котá буди — ты.
 848. Деволмо алагда
 849. Дастам овла кар
 850. Хамўқа пўр хўрда
 851. Не, тў рав, ман а
 ему.
 852. Тўрпоқ гўм шудай
 853. О... рўм сийо, хий
 йандийа — е...! — да почерне
 видел и все? Все ведь тож
 854. Ман инора бэ нўм
 шўн кунед — я написал их
 от друга.
 855. Дастэкаш дэрида
 856. Бача йқа милтўни
 смысленный.
 857. Ханй наўмадай —
 858. Шумо дефпочак б
 ги (ступни).
 859. Дастом хўрошидий
 860. Хэрэм сўда шудай
 861. Дасташ йира кар
 862. Тў а насли инсон
 веческого рода.
 863. Вай хушовоз будай
 864. Да дастам санкўб
 няк.
 865. Хэрэм а фанг мўн
 866. Зиқ мўндийам — я
 867. Чархам а тоб бур
 ла вращаться).
 868. Тўнобаш хўрда шў
 869. Афтоб йа кулоч м
 870. Утўнгй курта кар
 871. Ачаб зумўна шудай
 872. Себора кирм зэдй
 873. Мўзора кафшак пў
 874. Об лойқа шудай —
 875. Ташнаги-нда мурдй
 876. Да даанам насиба
 прыщик.
 877. Ман толи сер нақ
 878. Чўбор пэридай — ру

841. *Ман а хўди Мачо ӯмдийам* — я приехал из самой Матчи.
 842. *Тавачи кардём* — мы приготовились.
 843. *Ўно чарт шиштийан* — они сидят в кругу.
 845. *Инҷара наший курак гәзйдай* — здесь комар укусил.
 846. *Фуноцин кулун шудай* — телка выросла.
 847. *Котā буди* — ты, оказывается, невежда.
 848. *Деволмо алагда шудай* — наша стена треснула.
 849. *Дастам овла кардай* — у меня на руке появился нарыв.
 850. *Хамўқа пўр хўрдай ки...* — он так наелся, что...
 851. *Не, тў рав, ман гўфтийам-аш* — нет, ты иди, я уже сказал ему.
 852. *Тўрпоқ гўм шудай* — бычок пропал.
 853. *О... рўм сийо, хийолат йа тў дидӣ хәло? хамā-рам дидӣ-йандийа—е...!* — да почернеет мое лицо, ты думаешь, один только ты видел и все? Все ведь тоже видели...!
 854. *Ман инора бә нўмўр нәвиштийам ки а йа дигәрāш фārқ-шўн кунед* — я написал их по номерам, чтобы вы отличили их друг от друга.
 855. *Дастәкāш дәрйдай* — его перчатки порвались.
 856. *Бача йқа милтўни будай* — ребенок, оказывается, такой смывленный.
 857. *Ханӣ наўмадай* — он еще, оказывается, не пришел.
 858. *Шўмо дефпочак будед* — у вас, оказывается, громадные ноги (ступни).
 859. *Дастом хўрошидийан* — у меня руки оцарапаны.
 860. *Хāрам сўда шудай* — у моего осла стерлись (копыта).
 861. *Дасташ йира кардай* — у него на руке нарыв.
 862. *Тў а нāsли инсон набуди-ку* — ты, оказывается, не из человеческого рода.
 863. *Вай хушовоз будай* — он, оказывается, с хорошим голосом.
 864. *Да дастам санкубак шудай* — на руке у меня появился синяк.
 865. *Хәрām а ғанг мўндай* — мой осёл перестал кричать.
 866. *Зик мўндийам* — я соскучился.
 867. *Чārхам а тоб бурўмдай* — моя прялка остановилась (перестала вращаться).
 868. *Тунобаш хўрда шудай* — нить ее стала тонкой.
 869. *Афтоб йа кулоч мўндай* — солнце почти зашло.
 870. *Ўтўнгӣ курта кардед?* — вы сшили такую рубаху?
 871. *Аҷаб зумўна шудай* — наступило удивительное время.
 872. *Себора кирм зедай* — яблоки поел червь.
 873. *Мўзора кафшак пўшидийам* — я одел сапоги на босу ногу.
 874. *Об лойқā шудай* — вода замутилась.
 875. *Ташнаги-нда мурдийам* — я чуть не умер от жажды.
 876. *Да даāнам насибахўрак шудай* — у меня на языке вскочил прыщик.
 877. *Ман толи сер накардийам* — я еще не насытился.
 878. *Чўбор пәрйдай* — ручей засорился (в нём перестала течь вода).

879. Да хотір-ам бурӯмдай ки тӯра-м ҷаҳт кӯнам — я забыл пригласить тебя.

880. Картишкӯи шумойӯн андохтӣян — ваша картошка дала урожай.

881. Сабзӣ мойӯн ғафс шӯдай — наша морковь стала толстая.

882. Бӯмо пӯлуқидай — наша крыша осела.

883. Да пом хор зедай — мне в ногу попала колючка.

884. Дарди дандӯн шудӣям — у меня заболели зубы.

885. Хақтан кордат тез будай — действительно у тебя острый нож.

886. Кӯртам обolid шӯдай — моя рубаша замочилась.

887. Фақермо ишкоф шӯдай — наше ведро продырявилось.

888. Гово хо рафтӣян — коровы спят.

889. Гӯфтӣям бо мебиюм, фӯрӯмишт кардӣям — я сказал (что) опять приду, но забыл.

890. Ин хӯнра оғалпӯш кардӣян — этот дом покрыли как хлев.

891. Истода-истода дилам сийо шӯд — постепенно я опечалился.

892. Бӯри хотири гандума ӯдам — я пришел ради пшеницы.

893. Мошин сувор шӯд, брафт бачо қатӣ — он сел на машину (и) уехал с ребятами.

894. Ман рафтам, ӯно хо будан — я ушел, они (еще спали).

895. Ман вийа сӯри ҷиҷирбоқ кардам — я взял его (ребенка) на плечи.

896. Тӯ маҳтәли ман будӣ-дийа! — ты, оказывается, ждал меня!

897. Зин-аш мӯндам: йанэвак — я присмотрелся: так себе.

898. Хорó сӣх-ат кардан? — хо — колючки укололи тебя? — Да.

899. Мойӯн йагәла будем — нас было много.

900. Ман бә даанам паша қапидам — я поймал в рот муху.

901. Вай даанвозак кард, ман-м даанвозак гирифт — он зевнул, и мне захотелось зевнуть.

902. Дилам кофт, партофтам — меня затошнило (и) вырвало.

903. Ман да бублистик будам — я был в библиотеке.

904. Хӯш Ҷангасте кардӣ! — ну и заревел же ты!

905. Чи гапа йофтам, мәнэвисан — какое слово ни найду, они записывают.

906. Не, об хӯрдӣ, наметӣям — нет, все равно не дам.

907. Шӯмо бӯри ман хат кардед, бә адриси мактаб нависед, ман дарава мегирам-аш — когда вы мне напишете письмо, пишите на адрес школы, я сразу его получу.

908. Чанга диди, кӯрики те — если увидишь драку, то скрывайся.

909. Ман ба қарибӣ тобам йа гирехт-у бо сәҳат шӯдам — недавно я было занемог, и вот опять выздоровел.

910. Бурафтеб? хӯш ӯмдед! — вы пошли? Добро пожаловать!

911. Имрӯз то бега ҷӯмбидам — сегодня я до (самого) вечера в бегах (двигался).

912. Ман а дӯкӯн собӯни пӯшокшӯи хәридам — я купил в лавке стиральное мыло.

913. Хо, шумо-рам бәрафтед? — Панотӯн бә хӯдо! — а, вы тоже уходите? — Прощайте!

914. Ҳеҷиб мӯнде отец отказывает.

915. Ман хестам

916. Чӣба қубоқс

917. Дастат чан

918. Вай Ҷилат-

919. Хане, Бахр уехал?

920. Себо зарб х

921. Шӯмо кӯрт баху?

922. Бачаёе браф ушел, был шутником.

923. Хӯш себе х

924. Үн дора да могло.

925. Деракас лар

926. Гирйа кард

927. Ман дерахт

928. Хӯй-аш гӯф он притворился глух

929. Нава кӯта-

930. Тулошак шу

931. Чор ғалтан

932. Дӯкам дӯла

233. Ман парҳе

934. Йа кас дур нул внутрь.

935. Нийа кун: х

936. Ҳолангӣ од

937. Мӯи сарам

937. Наврӯз, ма нашей люцерне зайи

939. Сӯратгирани

940. Почикам қ

941. Гӯшам об с

942. А гҷо-мди?

943. Гов ӯмад: а кает.

944. Чимабой, ч бой (что ты сделал)

945. Нәчайлик 9

946. Мәнә дид-у мехнулся.

947. Е. бача, сә тебе голову? — Масте

948. Зин-аш мӯ ей-богу, как ты.

914. *Хечиб мўндам, додбш не мегўд*—я послал сваху, (но) её отец отказывает.
915. *Ман хёстам-ў берноба шўдам*—я встал и вышел наружу.
916. *Чйба қубоқота гирифтй?*—ты почему нахмурился?
917. *Дастат чанг шўд*—у меня руку свело.
918. *Вай ғилат-аш кард*—она упрекнула его.
919. *Хане, Бахри! акот берафт?*—не так ли, Бахри: твой брат уехал?
920. *Себо зарб хўрдйан*—яблоки побились.
921. *Шумо кўртатўна газмал кардед?*—вы погладили свою рубаху?
922. *Бачаёе брафт, вай чақчақабоз бўд*—тот мальчик, который ушел, был шутником.
923. *Хўш себе хўрдем!*—ну и яблоки же мы ели!
924. *Ўн дора да миқози ман наиишт*—то лекарство мне не помогло.
925. *Деракас ларза-м гирифт*—меня бросило в сильную дрожь.
926. *Гирйа кард рахм-ам ўмад*—он заплакал, мне стало жалко.
927. *Ман дерахтомора хушоба кардам*—я подрезал свои деревья.
928. *Хой-аш гўфтам хутша ба кари андохт*—я позвал его—он притворился глухим.
929. *Нава кўта-шўн кардам*—я только что проводила их.
930. *Тулошак шўд*—получилась толкотня.
931. *Чор ғалтак харйдам*—я купила четыре катушки (ниток).
932. *Дўкам дўлах шўд*—мое веретено сломалось пополам.
933. *Ман парҳешшукунўн кардам*—я не остерегся.
934. *Йа кас дўрноба бад-бад нийа кард*—кто-то мрачно заглянул внутрь.
935. *Нийа кўн: ҳо, вийа дидй-ҳойа?*—посмотри: вот его ты видел?
936. *Ҳолангий одам ки бўд?*—кто был этот человек?
937. *Мўйи сара́м виғйд*—у меня волосы на голове выгорели.
937. *Наврўз, ман да ўрушқамо заргўш дйдам*—Навруз, я видел в нашей люперне зайца.
939. *Сўратгирак сўратама гирифт*—фотограф снял меня.
940. *Почикам қартиш хўрд*—у меня нога подвернулась.
941. *Гўшам об дўрўмад*—мне в ухо попала вода.
942. *А гҷо-мди?*—откуда ты пришёл?
943. *Гов ўмад: гўсола хўнг мегўд*—корова пришла: теленок фыркает.
944. *Чимабой, чо кардй?*—*Кэсал шўдийам*—Джумабой, что с тобой (что ты сделал)?—я заболел.
945. *Нэчайлік фаст ханда кард*—начальник раскатисто засмеялся.
946. *Мэна дид-ў зарханда кард*—он увидел меня и ехидно усмехнулся.
947. *Е. бача, сарта ки тэрошйд?*—*Исто*—Эй, мальчик, кто брил тебе голову?—Мастер.
948. *Зйн-аш мўндам: во́ло ра́нги тў*—я присмотрелся к нему: ей-богу, как ты.

949. *Хестем біри пашм рувѳн шудем*—мы встали (и) отправились за шерстью.
950. *Ба сарѳ очаш гѳфт*—он сказал его матери.
951. *Сѳз-аш дод*—он высмеял его.
952. *Хутша дангѳла дод*—он бросился (на него).
953. *Чѳхт-шѳн кардѳм*—мы пригласили их.
954. *Аризѳма тастик кард*—он утвердил моѳ заявление.
955. *Чой набуд, оби чѳш дам кардѳм-ѳ хѳрдам*—чая не было, я вскипятил воду и выпил.
956. *Тѳ-рам нашуди?*—ты тоже не справился (с этим)?
957. *Пѳрѳра бега да осѳйо будам бѳри хѳмин тобам не*—позавчера вечером я был на мельнице, поэтому мне нездоровится.
958. *Хар лѳгѳт-ам зад*—осѳл лягнул меня.
959. *Йа лес чака хѳрдем*—мы съели одну каплю кислого молока.
960. *Дастама мор гѳзид, чѳзаст кард*—мою руку укусила змея, она у меня сильно заболела.
961. *Косѳша лаб ба лѳби дѳг кардѳм*—я наполнил его чашку до краев кислым молоком.
962. *Таскирѳ кард*—он повторил.
963. *Бадѳнѳм кафтѳрак кард*—у меня тело покрылось гусиной кожей.
964. *Кѳр хѳрд, гѳлтид*—он споткнулся (и) упал.
965. *Пѳши по хѳрдам*—я споткнулся.
966. *Ман хѳрѳма қашлоқ кардѳм*—я почистил своего осла щеткой.
967. *Ман нѳрафтам, чѳбѳки кор доштѳм*—я не пошел, потому что у меня было дело.
968. *Вѳй попечилѳк-ам кард-ѳ гѳлтѳнд-ам*—он дал мне подножку и свалил меня.
969. *Мех зѳдѳм-ѳ парчѳн-аш кардѳм*—я забил гвоздь и загнул его.
970. *А қѳди чѳбор бѳровардѳм мойѳн*—мы взяли (воду) у края арыка.
971. *Ман да хѳна дѳрѳмдѳм*—я вошел в дом.
972. *Ман лошѳй кардѳм*—я собрал второй урожай.
973. *Хар чар шѳд-ѳ либѳ об фѳурѳмад*—осѳл сорвался в овраг и скатился к воде.
974. *Коса гѳлтид-ѳ чинга-чинга шѳд*—чаша упала и разбилась.
975. *Орѳнчѳм да санг зад*—локоть мой ударился о камень.
976. *Имрѳз бѳскѳшак шѳд*—сегодня состоялось козлодрание.
977. *Хѳмѳ тоб-анда гѳчо рѳфтан-е?*—куда это они пошли в такую жару?
978. *Ва-ш гѳфтѳм, бѳ талбоса хест*—я пѳгнул его—он вздрогнул.
979. *Ха, шумѳ-рам шѳд кардѳд?*—а, вы тоже кончили?
980. *Ман да идорѳй рѳйзо будам*—я был в райзо.
981. *Хѳн қар-кѳрѳ кард*—кровь потекла.
982. *Лѳгѳнд гѳлтид-ѳ дѳ бѳлдак шѳд*—поднос покатылся и разбился на две половины.
983. *А бод бѳрѳмад тѳда?*—провеяна (ѳта) куча?
984. *Сѳри сурун-аш кардѳм-ѳ гѳлтѳндам-аш*—я дал ему под зад и повалил его.

985. *Безгѳк-ам гирифѳ*—ка, я задрожал.
986. *Чиқѳм бисѳор шѳ*
987. *Мошина чи гѳйи*
988. *Хѳво гѳр кард*—
989. *Тѳф гѳлѳма гири*
990. *Бод хо рѳфт*—
991. *Сѳри пул-анда*—(волка) на мосту, выстрелил.
992. *Хѳй-аш гѳфтѳм*—он не откликнулся.
993. *Пѳл додѳм-ѳ дѳр*—боту купил.
994. *Шѳ шѳди?*—ты у
995. *Бѳнди дилѳм чѳ*
996. *Дилѳм гѳм зад*—
997. *Чѳшмам а гѳшни*—потемнело.
998. *Қѳташ канд*—он
999. *Додѳйи ман чи к*—мой отец, что уехал?
1000. *А ку қиндир шѳ*
1001. *А хѳма рѳ мѳнѳ*
1002. *Хѳшѳк-ам гири*
1003. *Шѳб тарсѳдам,*—ся, у меня на губе вскочил.
1004. *Ман да осѳйо*
1005. *ѳнчи хѳшам ѳм*
1006. *Дилѳм чѳф гѳфт*
1007. *Чѳба дѳраб наѳ*—зу не пришел?—потому что
1008. *Саг хѳф-хѳф ка*
1009. *Мѳр қут-қут к*
1010. *Новѳйи верѳн хѳ*—сломанного сита у меня не
1011. *Ман ба тѳгѳб рѳ*—шел в ущелье, принес из
1012. *Ин бѳчѳрѳ йѳвр*—сито.
1013. *Дилѳм тѳрид*—
1014. *Гѳпама хѳрдам*—
1015. *Рѳфтем, мѳи қѳ*
1016. *А кор холи шѳд*
1017. *Дангѳлѳ-ш дод*—
1018. *Гѳзитѳ да гѳчо*
1019. *А дѳстам арах*
1020. *Хѳлѳ об шѳд-ди*
1021. *Дѳна ѳмѳдам, н*
1022. *Дѳр тѳрақ-пѳра*

985. *Безгак-ам гирифт, даррас кардам*—меня схватила лихорадка, я задрожал.
986. *Чиқим бисйор шуд*—у меня стало много расходов.
987. *Мошина чи ғойитий ўмад?*—в какое время приехала машина?
988. *Ҳаво ғўр кард*—небо потемнело.
989. *Туф гулўма гирифт*—я поперхнулся.
990. *Бод хо рафт*—ветер утих.
991. *Сўри пул-анда йофт-ў кубўн қатий зад-аш, мўрд*—он нашел (волка) на мосту, выстрелил из ружья (и тот) сдох.
992. *Ҳой-аш гуфтам ҳичи табйиш-ам надод*—я позвал его (но) он не откликнулся.
993. *Пул додам-ў дарди сар ҳаридам*—отдал деньги, а себе заботу купил.
984. *Ша шуди?*—ты уже стал женихом?
995. *Банди дилām чағас кард*—я вздрогнул от испуга.
996. *Дилām гўм зад*—я очень проголодался.
997. *Чашмам а гушниги гулак зад*—у меня от голода в глазах потемнело.
998. *Қйташ канд*—он побледнел.
999. *Додойи ман чи ко кунан, рафтан?*—что будет делать (там) мой отец, что уехал?
1000. *А ку қиндир шуд*—он сорвался с горы (в пропасть).
1001. *А ҳама рў мўндам*—я остался совсем без дела.
1002. *Ҳишак-ам гирифт*—я задыхаюсь (от усталости).
1003. *Шаб тарсидам, да лабам ўчўқ бурўмад*—ночью я испугался, у меня на губе вскочила сыпь.
1004. *Ман да осийо мўш дидам*—я видел на мельнице мышь.
1005. *Анчи ҳўшам ўмад*—я так хорошо отдохнул.
1006. *Дилām чағ гуфт*—я вздрогнул (от испуга).
1007. *Чиба дараб наўмди?*—чибаки кор доштам—почему ты сразу не пришел?—потому что у меня были дела.
1008. *Сағ ҳаф-ҳаф кард*—собака залаяла.
1009. *Мўр қут-қут кард*—курица закудаhtала.
1010. *Новейи верўн ҳамтў-м кард ки мадóрам хўшк шуд*—из-за сломанного сита у меня не стало мочи.
1011. *Ман ба тэгоб рафтам, а тэгоб ҳезўм буровардам*—я пошел в ущелье, принес из ущелья дров.
1012. *Ин бечора йовраш шикаст*—у неё, бедняжки, сломалось сито.
1013. *Дилām тўрид*—я испугался.
1014. *Гапама хўрдам*—я забыл, о чем (только что) говорил.
1015. *Рафтем, мии қапидем*—мы пошли, наловили рыбы.
1016. *А кор холи шудам*—меня уволили с работы.
1017. *Дангала-ш дод*—он его толкнул.
1018. *Газита да гучо шуд?*—куда пропала газета?
1019. *А дастам арах кардам*—у меня вспотела рука.
1020. *Ҳоли об шуд-дийа!*—оно же (масло) теперь растаяло!
1021. *Дйна ўмадам, найофтам*—я пришел вчера, не нашел.
1022. *Дар тарақ-парақ шуд*—в дверь постучали.

1023. *Ман пойи пийода бэрафтам* — я пошел пешком.
1024. *Йүгүн кас нурсад ки „Фулүнчйра дйди?“*, — *мегуйед ки „Дадам-аш, магизйн-анда буд“* — если кто-нибудь спросит: „Ты видел такого-то?“, — вы говорите: „Я его видел, он был в магазине“.
1025. *Ин шаб кинои хуб шуд* — сегодня вечером было хорошее кино.
1026. *Ман дйна ду-се бор чанг кардам* — я вчера два-три раза подрался.
1027. *Чогора андохти?* — ты постелила постель?
1028. *Ман акса кардам, хамрам тарсид* — я чихнул — мой спутник испугался.
1029. *Рафтам, ба сарам ру кард* — я пошел, (а) она (корова) направилась на меня.
1030. *Е, дүхтар, бачийакора дйди?* — *уроба рафтан* — эй, девочка, ты видела ребят? — Они пошли туда.
1031. *Бачийак ба гап дурӯмад* — мальчик послушался.
1032. *Ту дидй-ш?* — ты видел его (о фильме)?
1033. *Бибйт хар қати бурафт* — твоя бабушка уехала на осле.
1034. *Респүн қати печундан-аш* — его (мешок) обвязали веревкой.
1035. *Да гуҷо дидёт-аш?* — где вы его видели?
1036. *Ман гум-аш кардам* — я потерял его (ключ).
1037. *Ин дүхтар маидийак буд, мурд додош* — эта девочка была маленькой, (когда) умер ее отец.
1038. *Йофти-ш?* — *чйза?* — *сёба* — ты нашел его? — Что? — Яблоко.
1039. *Вай да сари ман ғолиб умед* — он победил меня.
1040. *Ана хаминхели буд зиндэги* — вот такова была жизнь.
1041. *Ду сад килом-ам дод, ман нагирифтам* — он дал мне двести кило, я не взял.
1042. *Ман дйдам-тун* — я видел вас.
1043. *Шумора-м додан?* — вам тоже дали?
1044. *Хуни мойун боло-нда буд* — наш дом был наверху.
1045. *Хамту буд ки бача дилаш рафт* — случилось так, что мальчик заболел поносом.
1046. *Кавлс не ки шупурма бардорам* — нет половника, чтобы взять „шупурму“⁴.
1047. *Руболо безёб-е!* — в верховьях так плохо!
1048. *Корам бисйор тақлич* — мое дело очень спешное.
1049. *Кйм-дүфра-ш тийад йо не* — когда-нибудь он даст его или нет?
1050. *Ду рӯчак ресйдам, хало* — я напярла только два волчка (ниток) и все.
1051. *Сйри зунйт дэридай-о!* — у тебя на коленках штаны порвались!
1052. *Кучойи тэгоб бутун бурӯмдан!* — летовки все ушли уже из ущелья.
1053. *Йа мардак додарма зад, чашмам сих зад* — один человек ударил моего младшего брата, я очень огорчился.

⁴ Шупурма — кушанье, приготовляемое из лука и перца.

1054. *Ниспашаруйи йод* — я выучил, другая половина осл
1055. *Ва-м гуфти — талх* — внутри все оборвалось.
1056. *Талх-у чӯнам канд*
1057. *Хёле вахт мо боғ* — в сад.
1058. *Корат-аш ки кур-у* — чтобы потом проклинать.
1059. *Лаб-й лағчаш верун*
1060. *Мойун афтопишун*
1061. *Дйна пӯчак бурӯма*
1062. *Вай хамун қад-й бо*
1063. *Кудумки гирйа мек*
1064. *Хой-аш гуйам, бий*
1065. *Барға кушо — об дэр*
1066. *Рав-й хуш кун-й ги*
1067. *Инора хич кор нам*
1068. *Кўлчо дам кардам* — ставила, что куда там!
1069. *Қоқак пўшташ сўх*
1070. *Сўрх меш д, то ра* — постепенно пройдет (о глазе).
1071. *Ман сэхар-сэхар м*
1072. *Ти дасти ҳавай ме*
1073. *Афқот-аш мети т* — до моего прихода.
1074. *Додоша дйди?* — ты
1075. *Писар-аш хўнд — о*
1076. *Шумо буде да ма* — Нет!
1077. *Шаб шўд-й хйчи қ* — кого кишлака все не попадал
1078. *То ниспи шаба ако* — старший брат спал, а младши
1079. *Себойи йнча хўм —*
1080. *Чойи истиқомат м* — жительство — Ленинабад?
1081. *Канā йнча-нда — ш*
1082. *Об берўн-анда — вс*
1083. *Ана хамин боғи ҳа*
1084. *Чой-ам тед — дайт*
1085. *Ирўш-анда йасли —*
1086. *Гапа андозёд! — за*
1087. *Очй ман аминора*
1088. *Йнчаш ранги сўрх* — красной краской.

1054. *Ниспашаруйи йод кардам, ниспи дийаш мунд* — половину я выучил, другая половина осталась.
1055. *Ва-м гуфти — талхам кэфид* — ты напугал меня — у меня внутри все оборвалось.
1056. *Талх-у чунам канда шуд* — я сильно испугался.
1057. *Хеле вахт мо боғ наумдийам* — давно я уже не приходила в сад.
1058. *Корат-аш ки кур-у дур о кунад* — пусть сеет его (горох), чтобы потом проклинать.
1059. *Лаб-у лагаш верун будай* — он говорит, коверкая слова.
1060. *Мойун афтопишун кардем* — мы играли в прятки.
1061. *Дйна пучак бурумад* — косточка оказалась пустой.
1062. *Вай хамун қад-у болош* — он такого же роста.
1063. *Кудумки гирья мекунад* — кто-то плачет.
1064. *Хой-аш гуйам, бийод-е* — позвать его, пусть придет?
1065. *Варга кушо — об дарод* — открой запруду — пусть пойдет вода.
1066. *Рав-у хуш кун-у гир* — пойди выбери и возьми.
1067. *Инора хич кор намёрасад* — им ни до чего нет дела.
1068. *Кулчо дам кардам ки бед мунед!* — я такие лепешки поставила, что куда там!
1069. *Коқак пўшташ сўхт* — у сухаря одна сторона подгорела.
1070. *Сўрх меш д, то рафт рўшан мешад* — он покраснеет, (но) постепенно пройдет (о глазе).
1071. *Ман сэхар-сэхар мёхезам* — я встаю очень рано.
1072. *Ти дасти ҳавай мерём* — мы пойдем к нему в подчинение.
1073. *Афқот-аш мети то ман оmdана* — ты будешь кормить его до моего прихода.
1074. *Додоша диди?* — ты видел его отца?
1075. *Писар-аш хунд* — он назвал его сыном.
1076. *Шумо буде да майлис?* — на! — вы были на собрании? — Нет!
1077. *Шаб шуд-у хичи кишлоқ нумад* — наступила ночь, а никакого кишлака все не попадалось.
1078. *То ниспи шаба ако хо рафт-у додар пойид* — до полуночи старший брат спал, а младший сторожил.
1079. *Себбйи инча хўм* — здешние яблоки незрелые.
1080. *Чойи истиқомат мекардаги Ленинобод?* — (ваше) местожительство — Ленинобод?
1081. *Капа инча-нда* — шалаш там.
1082. *Об берун-анда* — вода снаружи.
1083. *Ана хамин боғи ҳавай* — вот это его сад.
1084. *Чой-ам тед* — дайте мне чаю.
1085. *Ирўш-анда йасли* — в этой стороне ясли.
1086. *Гапа андозед!* — заговорите же!
1087. *Очй ман аминора шўштай* — моя мама их постирала.
1088. *Инчаш ранги сўрх кэшидай* — вот здесь у нее покрашено красной краской.

1089. *Дайро́ра гүза́штем* — мы перешли через реку.
 1090. *Ха́мина па́дар ху́ндийа́м* — его я назвал отцом.
 1091. *Па́га бача́ра гу́фт*: ин о́ша ки пү́хтай? — на следующий день он спросил мальчика: „Кто сварил эту еду?“
 1092. *Маали́ми зүр буда́й* — он очень хороший учитель.
 1093. *Ху́на-нда ма́хка́м-аш карда́й* — он, оказывается, запер ее в доме.
 1094. *А боло хй́шки ну́мдай?* — с верховьев никто еще не приехал?
 1095. *Бачй́ ки боша́д ха́мун?* — чей же он может быть ребенок?
 1096. *Чиз гу́м?* — что же я скажу?
 1097. *Ман чо ку́нам?* — что же я буду делать?
 1098. *А сар ху́нам?* — сначала читать?
 1099. *Ка́ни йак би́нам!* — а ну, дайте-ка я посмотрю!
 1100. *Йа бор борун зана́д ку́р меша́д* — если один раз пойдет дождь, она сотрется (о надписи).
 1101. *И ну́н қо́қи ча́рангастй́ шу́дай* — этот хлеб такой сухой, что даже звенит.
 1102. *Кори зүр накун́ ки бо хойо́т набу́рон* — не надрывайся, а то как бы грыжу не получил.
 1103. *Ман а ку́лма́х об ху́рда́м* — я попил воды из грязной лужи.
 1104. *Да дасто́ш ча́шми шу́дай* — у него на руках вскочили гнойники.
 1105. *Ман себо́мора нишү́ни кардийа́м* — я обозначил наши яблоки.
 1106. *Дила́м а йа о́дам ба́д ме́бара́д* — я подозреваю одного человека.
 1107. *Ман ба́ ын бача́ ха́р до́мо кй́х-а́йем* — мы с тем парнем оба паршивые.
 1108. *А дү сар да гапзанийо́йи болойи́йо́ гэ́ранг меша́н* — все равно у них закружится голова от разговоров жителей верховьев.
 1109. *Чинди шу́дай* — он с ума сошел.
 1110. *Об ху́рдам, обо́ ра́нги ху́лүч* — я попил воды, вода как комбикорм.
 1111. *Фа́кер га́лтид, та́га́ш хест* — ведро покати́лось, его дно отпало.
 1112. *Ту́ ча́шмо́т сү́рх афто́дийа́н ки ху́нху́р меши́* — у тебя глаза стали (такими) красными, как будто ты кровопийца.
 1113. *Ка́пки мойу́н та́лак карда́й* — наша куропатка вновь оперилась.
 1114. *Ман у́но́ра кала́чанга́к андо́хтам* — я затеял с ними „бодание головой“ (игра).
 1115. *Та́гоб раф́тийа́м-й респү́нама фу́рүми́шт кардийа́м* — я пошел в ущелье, свою веревку забыл.
 1116. *У́но чй́ски гу́фтан-й ра́ки шу́дан* — они что-то сказали и пошли.
 1117. *У́н токийе́ ки ман би́ри ту́ оварда́м-аш да сара́т ху́рд-ай йо ку́лүн?* — та тюбетейка, которую я тебе привез, мала тебе или велика?
 1118. *Йа у́рүс киса́ша даст ка́рд-гү йа қа́вза пү́л бу́рова́рд* — один русский сунул руку в свой карман и вытащил горсть денег.

1119. *Ман та́бийши ха́р* нашего осла я узнаю от са
 1120. *Ко́шке то макта́* в́ам! — найти бы мне до на
 1121. *Ва́й пү́чид-ам,* чился.
 1122. *Ва́й са́рша ме́хор*
 1123. *Ман би́ри му́рғо* кур зерно.
 1124. *Бийо́ ман ху́дам*
 1125. *Ба́ дү́мби ча́шма́м* уголкем глаза я взглянул:
 1126. *А себху́ри́ра да́й* го во рту появилась пена.
 1127. *Гире́з ки хойа́к* тебя.
 1128. *Ин ша́б Али́бой* Алибой путешествует в вер
 1129. *Ман фа́ке́ра сарй́* ведро на плечо и пошла.
 1130. *Лү́қта хо́ли күй* а потом говори.
 1131. *Дү́хтарэ́ко гу́шф* серьги.
 1132. *А ақа́би ту́ бо м*
 1133. *Об бу́йи ала́ф ме*
 1134. *У́н себ пү́хтай:* стало совсем красным.
 1135. *Ху́шкийо́ра ча́м* они сгорят.
 1136. *Ча́шмо́йи хара́м*
 1137. *Ха́ма гап да пү́л*
 1138. *Ба́галда́рд шу́дий*
 1139. *Йа гу́спанд да́да* *ру́мад-дийа́* — я видел бара
 надцать кило.
 1140. *Ава́л масли́хат* *ша́д* — если ты сперва посо
 пойдет у тебя хорошо.
 1141. *Асп дү́мб ме́чуло*
 1142. *Хар йү́гүн чиза б* дит что-нибудь, он насто
 1143. *Рү́гэни́ зард диле́*
 1144. *Ман шумо́ра ба́зү*
 1145. *Хар хок ху́рда́й-ү*
 1146. *Ман ба́қа ха́йа́м* гушка, что ты все говориш
 1147. *Шүмо́ данду́н на* зубов, какой же хлеб вы е

1119. *Ман тэбийши харама а йа истанса ра мешиносам* — голос нашего осла я узнаю от самой железной дороги.
1120. *Койке то мактаб сар шудана йа рички афтимити йовам!* — найти бы мне до начала занятий автоматическую ручку!
1121. *Вай пичид-ам, тоб додам* — он меня ущипнул — я скорчился.
1122. *Вай сарша мехорад* — он чешет свою голову.
1123. *Ман бири мургомо дун чошидам* — я разбросал для наших кур зерно.
1124. *Бийо ман худам йод-ат тийам* — иди, я сам тебя научу.
1125. *Бэ думби чашмам нийа кардам ки да кисаш чйски кард* — уголком глаза я взглянул: он что-то спрятал в карман.
1126. *А себхурира дайнаш кафк кард* — от кушания яблок у него во рту появилась пена.
1127. *Гирез ки хойакутак-ат мекинам* — беги, а то я изобью тебя.
1128. *Ин шаб Алибой да боло мусофир-ай* — сегодня вечером Алибой путешествует в верховьях.
1129. *Ман факера сари кифт кардам-й берафтам* — я поставила ведро на плечо и пошла.
1130. *Луката холи кун-й ба гап зан* — освободи сначала щеку, а потом говори.
1131. *Духтарэко гушфор харидистодийан* — девочки покупают серьги.
1132. *А акйби тй бо ман-айам* — а за тобой еще и я.
1133. *Об буйи алаф мекинад* — вода пахнет травой.
1134. *Ун себ пйхтай: сип-сйрх шудай* — то яблоко созрело: оно стало совсем красным.
1135. *Хушкийора чаем кун, алоб мешан* — собери сухие прутья, они сгорят.
1136. *Чашмойи хэрэм об меран* — у моего осла слезятся глаза.
1137. *Хама гап да пйл* — все дело в деньгах.
1138. *Бэгалдард шудийам* — у меня заболела грудь.
1139. *Йа гуспанд дидам, думбаш тахминан пунзда кело мёрмад-дийа* — я видел барана, его курдюк весил приблизительно пятнадцать кило.
1140. *Авал маслихат кунй-йй ба кор кунй, корат пешрав мёшад* — если ты сперва посоветуешься, а потом будешь делать, то дело пойдет у тебя хорошо.
1141. *Асп думб мечулобунад* — лошадь мотает хвостом.
1142. *Хар ййгун чиза бинад гйшэша чйр мекнад* — если осел увидит что-нибудь, он настораживает уши.
1143. *Ругэни зард дилам-ба зад* — мне надоело топленое масло.
1144. *Ман шумора бэзур шинохтам* — я узнал вас с трудом.
1145. *Хар хок хурдай-й кэсал шудай* — осел поел земли и заболел.
1146. *Ман бақа хайам ки йқа об хйр мегуйи?* — (разве) я лягушка, что ты все говоришь: пей воду?
1147. *Шумо дандун надоред, чихелин нун мехуред?* — у вас нет зубов, какой же хлеб вы едите?

1148. *Кудумки умидистодай, ранги додойи ман* — кто-то идет, он похож на моего отца.

1149. *Ман кабкэмора бар додам, йа дам бози кард, бо андох-там-аш* — я выпустил нашу куропатку (из клетки), она немного поиграла, я снова поместил ее (в клетку).

1150. *Ман додарма йасли бурдам* — я отвел своего младшего брата в ясли.

1151. *Анэкун гуш доред* — я вот теперь послушайте.

1152. *Тоқит ку?* — где твоя тюбетейка?

1153. *Писартуна тед* — дайте вашему сыну.

1154. *Ту чо кардй, сахат шуди?* — что ты сделал, что выздоровел?

1155. *Ин абро абри борун нестай* — эти тучи — не дождевые тучи.

1156. *Соатойи панч мебуrom* — я выйду часов в пять.

1157. *Пойунó рафтам, то Захматобода рафтам* — я ездил в низовья, до Захматабада ездил.

1158. *Нийа кард: келидо не* — он посмотрел: ключей нет.

1159. *Хаво ҳавойи гургзойак* — идет „слепой дождь“ (в это время якобы рождаются волки).¹

1160. *Хо, бачийако, унча табйиши чанг* — эй, ребята, там (слышен) шум драки.

1161. *Унча хуш бутафи бисйоре!* — там и запахи же!

1162. *Вай а райпо намойанда* — он — представитель райпо.

1163. *Ин кас а калхос намойанда* — это — представитель колхоза.

1164. *Чашмаш ук* — он пристально смотрит.

1165. *Ту-рам бачй хамун додод-дийа!* — ты тоже, как твой отец!

1166. *Одимизод на тоқати гарми, на тоқати хунуки* — человек не терпит ни жары, ни холода.

1167. *Вай гови чўли-дийа* — он же невежда.

1168. *Дўхтар — ва, бача — ва* — девочка плачет, мальчик плачет.

1169. *Сар-ў фўкаш бутун лой* — все его лицо в грязи.

1170. *Шимоли боло да авч* — ветер с верховьев усиливается.

1171. *Рафтем ки мол да унча* — пошли (и видим): скот там.

1172. *Халқ ҳамй шаб-ў рўз чидо вочвёл* — народ все эти дни и ночи очень взволнован.

1173. *Ҳама гап да дўнистан* — все дело в знании.

1174. *Шамс, ун девóла ўшкоф* — Шамс, в той стене дыра.

1175. *Аспи шумо рамунчак будай* — ваша лошадь, оказывается, пугливая.

1176. *Ман бэрафтам, оча, шумо ҳар ғойате рэвед* — я пошла, мама, вы в любое время идите.

1177. *Чой дам кўн намефаҳмад* — (я говорю ей): поставь чай — она не понимает.

1178. *Кани бинем чи!* — а ну-ка, посмотрим!

¹ Ср. в ягнобском: *хурана борон—ўрке занак аст* „Слепой дождик—рождается волк“ (М. С. Андреев и Е. М. Пещерова, Ягнобские тексты, Словарь, стр. 363).

1179. *Залиф боша* жется залив, можно бу

1180. *Намёмун-м* спокойно жить (досл. вздоху).

1181. *Додó, ин ба* мальчик все время бь

1182. *А афте ки* вода замутилась, наве

1183. *Ғўраст-ай,* лет прилетел.

1184. *Кийе бўд,* к нам.

1185. *Зимистун* когда наступит зима,

1186. *Хўтишун ум* пришли и посмотрели

1187. *Дйли бених* щак яблоки, а то как

1188. *Вай гучо ки*

1189. *Бэ ҳамин қ*

1190. *Бэ потун р*

1191. *Харма буйи* запах самки.

1192. *Ман бэ сир* йа хэрá сувор шавём. дем на одного осла?

1193. *Ман бэ Вал* мэкак йордам тийём. много поможем тому,

1194. *Ўмадам ки* шел (и вижу): какая-

1195. *Дйдем ки* дай-ў умидистодай — с двумя ослами, нагр

1196. *Нийа карде* видан — мы посмотре

1197. *Ким-кэсал*

1198. *Ман сар-ў* мыла голову, когда т

1199. *Тў гардэна* ярмо!

1200. *То а вай п* го, как спросишь у н

1201. *Тў да хўр* запачкавший свою че

1202. *Пўли қарз* деньги, которые я ва

ман — кто-то идет, он
бози кард, бо андох-
етки), она немного по-
твел своего младшего

слушайте.

сделал, что выздоров-

и — не дождевые тучи.
сов в пять.

рафтам — я ездил в

ключей нет.

дождь" (в это вре-

ребята, там (слы-

апахи же!

авитель райпо.

редставитель колхоза.

оже, как твой отец!
ни хунуки — человек

нет, мальчик плачет.

о в грязи.

ев усиливается.

идим): скот там.

род все эти дни и

ании.

стене дыра.

шадь, оказывается,

рэвед — я пошла,

й): поставь чай —

ой дождик — рождается
сты, Словарь, стр. 363).

1179. *Залиф бошад агар, мумкин гирифтан* — если (там) ока-
жется залив, можно будет поймать (рыбу).

1180. *Намемун-и м охи бегам а гулум бурод* — ты не даешь мне
спокойно жить (досл.: ты не даешь выйти ни одному спокойному
вздоху).

1181. *Додо, ин бача-рийа: гере мезанат-ам* — папа, смотри: этот
мальчик все время бьет меня.

1182. *А афте ки об лой умад гере кудум цар галтидай* — раз
вода замутилась, наверно, кто-то упал с обрыва.

1183. *Фураст-ай, гере самалиот умад* — гудение, наверно, само-
лет прилетел.

1184. *Кийе бйд, пеши хутуйун умад* — кто-то был, кто пришел
к нам.

1185. *Зимистун шэвад, мойун бачийако харгармкун мерем* —
когда наступит зима, мы, ребята, будем болтаться без дела.

1186. *Хутшун умдан-й дидан бемора* — они сами (об одном лице)
пришли и посмотрели больного.

1187. *Дили бенихор себ нахур, бо кесал нашэви* — не ешь нато-
щак яблоки, а то как бы не заболеть.

1188. *Вай гучо ки шуд* — он куда-то пропал.

1189. *Ба хамин қэти бози бас шуд* — на этом игра закончилась.

1190. *Ба потун рафтан гиред* — идите пешком.

1191. *Харма буйи мочахер-аш рэсидай* — до моего осла донесся
запах самки.

1192. *Ман ба сйри хамун мардак гуфтам ки бобо, мумкин-ай
йа хара сувор шавем?* — я сказал тому дяде: дедушка, можно мы ся-
дем на одного осла?

1193. *Ман ба Вали гуфтам: бийо, кудуме ки акиб мундай ка-
макак йордам тийем-й ба бурвем хуно* — я сказал Вали: давай не-
много поможем тому, кто отстал, а потом пойдем домой.

1194. *Умадам ки йа занкак шиштай-й айни сарбофи* — я при-
шел (и вижу): какая-то женщина сидит и заплетает косы.

1195. *Дидем ки йа мардакак а тэгоб да ду хар хезум бор кар-
дай-й умидистодай* — мы увидели, как один мужчина идет из ущелья
с двумя ослами, нагруженными дровами.

1196. *Нийа кардем ки калхосчийо гандумойи расидара медар-
видан* — мы посмотрели — колхозники жали созревшую пшеницу.

1197. *Ким-кесал бйд* — он был немного болен.

1198. *Ман сар-й калама мешуштам ки тй хой-ам гуфти* — я
мыла голову, когда ты меня позвала.

1199. *Тй гардэнат ранги ййг гаштай-йо!* — у тебя шея стала как
ярмо!

1200. *То а вай пурсидана а ман пурси, мемри?* — если ты, до то-
го, как спросишь у него, спросишь у меня, то умрешь?

1201. *Тй да хйрмаи худат ридиги одам-дийа* — ты — человек,
запачкавший свою честь.

1202. *Пйли қарздоритуна а ун мардак мегирам-й ба шумо дод* —
деньги, которые я вам должен, я возьму у того человека и дам вам.

1203. *Ғалтидәноша бин* — посмотри на его падения.
1204. *Ғалóма а ўн зəнак шапида мегирам-ў бə шумо дoд* — я отниму у той женщины мое зерно и дам вам.
1205. *Бачийакó лўлийóра сўр кардán-ў бўрдан* — ребята прогнали цыган.
1206. *Ги бəрəв йна* — унеси это.
1207. *Тў ҳа рўз пəши дoдoт мəрəфти, а афте-ки йнча шиштий, намəри, ғəре чанг кардаги-йайи* — ты каждый день ходил к своему отцу, раз ты сидишь здесь, не идешь, значит, наверно, поругался.
1208. *Хе, рав-ў ги бийó-ш* — вставай, иди, приведи его.
1209. *Бо бийойи, бо рафтáни ноўмадан накўни* — если ты снова придешь, то не уходи опять.
1210. *Ман ги бурóм, нишўн тийám?* — взять, показать (вам)?
1211. *Дəрóра шaпид-ў брўм бəрəфт* — он хлопнул дверьми и вышел.
1212. *Чўтийе бошад, шўдан мегирад* — каков бы ни был, сойдет (о гвозде).
1213. *Зəдám хóба фoридам!* — ну и выспался же я!
1214. *Дў рўзи дийá себо соф мешан, ба мəмрем гашт* — через два дня яблоки кончатся, и мы тогда поумираем.
1215. *Ҳамйн нўна чаш бин ки чихёл маза дoрад* — попробуй этот хлеб, какого он вкуса.
1216. *Аз ин рўзо зандола ғалтида меистад* — с этого времени урюк начнет все время падать.
1217. *Шаб гашта ўмдэм* — вечером мы вернулись.
1218. *Ги бийóм?* — принести?
1219. *Мойўн да боло гап-гап карда шиштэм* — мы сидели наверху, болтали.
1220. *Оличóра асошaп кардám-ў партóфтам* — я посбивал сливы палкой.
1221. *Рафтám-ў кўлк-аш кардám-ў партсфтам* — я пошел, связал ему руки и ноги.
1222. *Бечорй Мəхасəфó-рам мўрд-ў бəрəфт* — бедняга Махасафо тоже умер.
1223. *Ман тəгоб рáфтам, да хəрám мўнда бор кàрдам* — я поехал в ушелье, нагрузил своего осла.
1224. *Бйри хотйри тў шудám-ў чанг кардám* — я подрался из-за тебя.
1225. *Да дўрўни сандўк бўд, нáгирифтэм-аш-кў* — он (платок) был в сундуке, вы же не взяли его.
1226. *Вай ба хўдаш гап зада бəрəфтистодáй* — он идет, разговаривая сам с собой.
1227. *Табəкй чаркўба кашйдам-ў дoдám-шўн* — я наложила блюдо жаркого и дала им.
1228. *Бад ман йўгўн чо хўндан мерам* — потом я поеду куда-нибудь учиться.
1229. *Вáхте ки шумо бəрəфтéd йа-дў-се рўз хámти йўгўн чйза гўм карда бошám шудám* — когда вы уехали, я несколько дней чувствовал себя так, как будто что-то потерял.
1230. *Ман тóли а Лангар ўрў нáдйидийам, авáле ки шарó мəрám кйм-чи ко кўнам-дийа, кйм-хайрўн мешам!* — я еще не видел

- ничего дальше Лянгара, я буду делать, как только...
1231. *Сáри чўволóра*
1232. *Тед, паша пеш*
1233. *Ўнча-нда йа гə* го ребяташек.
1234. *Да нўги кўхо к*
1235. *Киоск пўри кил* но книг.
1236. *Йа гəла бачийа* тишек только что ушла.
1237. *Ҳамй корóра к*
1238. *Йа гəла гап м* что я не понимаю.
1239. *Вотó тóли ал* травой.
1240. *Давлат, нишеб* низовья?
1241. *Оличó пўхтийа*
1242. *Себóра кирм за*
1243. *Тóли себо хуф*
1244. *Дўмдўнравəко*
1245. *Хулўчóра бйри*
1246. *Пашмóра тунў* пусть высохнет.
1247. *Чйга да болой*
1248. *Чой имхалó к*
1249. *Соғра гир-ў го* ное) и начинай доить ско
1250. *Себó вáхти чи*
1251. *Йнча бийо, чиз*
1252. *Ҳамй зардийó* ли лучи солнца, я пришёл.
1253. *Дəрóра занчир*
1254. *Ҳавозóт гириф*
1255. *Ханейó пармич*
1256. *Кашничóра кўп*
1257. *Дўғóра андоз*
1258. *Пашмóра ғозál* буду прясть.
1259. *Обó ширгарман*
1260. *Хас-ў хошокóре*
1261. *Шумо шйштед*
1262. *Йак-ў ним ода*
1263. *Нўни хўм хўре* го хлеба, у меня заныли
1264. *Йошó ўмдан*
1265. *Мўзот ғиж-ғи*
1266. *Калкó вич-вич*

три на его падения.

мэгирам-ў бэ шумо дод — я от-
м вам.

додан-ў бурдан — ребята прогна-

афти, а афте-ки инча шиштий,
каждый день ходил к своему
значит, наверно, поругался.
й, иди, приведи его.

мадан накун — если ты снова

и? — взять, показать (вам)?
— он хлопнул дверью и вы-

ирад — каков бы ни был, сой-

выспался же я!

ба мэмрем гашт — через
умираем.

маза дорад — попробуй этот

меистад — с этого времени

мы вернулись.

иштем — мы сидели навер-

обфтам — я посбивал сливы

ртсфтам — я пошел, свя-

рафт — бедняга Махасафо

унда бор кардам — я по-

кардам — я подрался из-за

мет-аш-кў — он (платок)

тодай — он идет, разго-

шўн — я наложила блю-

потом я поеду куда-ни-

рўз хамти йўгўн чиза

несколько дней чув-

м, авале ки шаро ме-

ам! — я еще не видел

ничего дальше Лянгара, как только поеду в город, так что только ни
буду делать, как только ни удивлюсь!

1231. Сари чуволора бастии? — ты завязал мешки?

1232. Тед, паша пеш кунам — дайте (полотенце), я прогоню мух.

1233. Унча-нда йа гала бачийако бози мекнан — там играет мно-
го ребятишек.

1234. Да нўги кўхо кўроб задай — на горах — пороша.

1235. Киоск пўри китоб бурўмдай — в киоске, оказывается, пол-
но книг.

1236. Йа гала бачийако ҳолийако берафтан — целая куча ребя-
тишек только что ушла.

1237. Хамӣ корора карди? — ты все дела сделала?

1238. Йа гала гап мезанан, намефаҳмам — они столько говорят,
что я не понимаю.

1239. Вотó толи алаф накардийан — межа еще не покрылась
травой.

1240. Давлат, нишебо фурумда буди? — Давлят, ты спускался в
низовья?

1241. Оличó пўхтийан — сливы поспели.

1242. Себора кирм задай — яблоки попортил червь.

1243. Толи себо хуфа шудийан — уже яблоки дозрели.

1244. Дўмдўнравэко ки мекинад? — кто будет играть в цепочку?

1245. Хулўчора бйри гов бар — отнеси корове комбикорм.

1246. Пашмора тунўк кўнем қоқ шэвад — давай разложим шерсть,
пусть высохнет.

1247. Чйга да болойи ширó мўн — положи цыновку на молоко.

1248. Чой имҳалó камчин хай — чай теперь трудно найти.

1249. Софра гир-ў гов-ў молóта чўш — возьми ведёрко (деревян-
ное) и начинай доить скот.

1250. Себо вахти чинданóшўн — время собирать яблоки.

1251. Инча бийо, чизó-т тийам — иди сюда, я тебе что-то дам.

1252. Хамӣ зардийó парида будан ки ўмадам — как только исчез-
ли лучи солнца, я пришёл.

1253. Дэрóра занчир кўн — закрой дверь на цепочку.

1254. Хавозóт гирифтййан-о! — у тебя голос (совсем) охрип!

1255. Ханейó пармичак шудийан — хна вся завяла.

1256. Кашничóра кўт — размельчи кориандр.

1257. Дўгóра андоз — заквась молоко.

1258. Пашмора фозам-ў ресам — я, пожалуй, расчесу шерсть и
буду прясть.

1259. Обó ширгармак шудийан — вода потеплела.

1260. Хас-ў хошокóра чаҳм кўн — собери сор.

1261. Шўмо шйштед бехотўрўн — вы сели неожиданно.

1262. Йак-ў ним одам мўндём — нас осталось мало.

1263. Нўни хўм хўрдам, дандўнóм фицаст кардан — я поел сыро-
го хлеба, у меня заныли зубы.

1264. Йошó ўмдан — молодые пришли.

1265. Мўзóт фиж-фиж менан — твои сапоги скрипят.

1266. Капкó вич-вич мегўн — куропатки воркуют.

1267. *Себо банди дйлта нагиран*—как бы от яблок у тебя не было заворота кишок.
1268. *Кулшом дэридйан, намёдунам чоршун кунам*—мои галоши порвались, не знаю, что с ними делать.
1269. *Шимол шэвад, себо борезак мекинан*—как только подует ветер, яблоки попадают.
1270. *Чашмёт дар менад*—у тебя болят глаза.
1271. *Рудо кйррас мекинад*—в желудке урчит.
1272. *Рудом бод гирифтийан*—у меня кишки вздулись.
1273. *Ино одэмойи нав*—они—новые люди.
1274. *Ин хел гапо нэстай*—таких слов нет.
1275. *Хамин беда болойи чи мегун?*—вот эту иву жители верховьев как называют?
1276. *Ино гапои точико-хо?*—это таджикские слова?
1277. *Бачикаш бисйор*—у него много детей.
1278. *Ймсол нйспй идорё мёхезан*—в этом году половина учреждений снимается с места (переезжает).
1279. *Кишом дар менад*—мои плечи болят.
1280. *Почиком руда шудай*—у меня ноги еле волочатся.
1281. *Саг гушом бутун хун-ай-о!*—у собаки уши все в крови!
1282. *Шапора ги бийо*—принеси ветки.
1283. *Латойи имрузангйи а гушат рафтийан*—ты забыл, как я тебя недавно избил.
1284. *Да мактабё печка шунундййан*—в классах поставили печки.
1285. *Хо, бачийако, чанта хундем?*—эй, ребята, сколько мы прочитали?
1286. *Духтарэко панчакбози кардан*—девочки играли в камешки.
1287. *Почиком лолойд шудййан*—мои ноги загрязнились.
1288. *Фафсакора да пеши мемунно мун*—положи лепешки перед гостями.
1289. *Бед, бачийако, бози кунам*—давайте, ребята, поиграем.
1290. *А хамй гушто гушти гуспанд хушхур-ай*—мясо барана вкуснее всякого другого.
1291. *Хо, бийом йо не? —Хо! андактар бийо!*—эй, подойти мне или нет?—Да, подойди немного!
1292. *А гушнигира ташнэги зур-ай*—жажда сильнее голода.
1293. *Вай а очам кулун буд*—она была старше моей матери.
1294. *Вахтар рэвед ки махтал-айан*—скорее идите, а то они (вас) заждались.
1295. *Ин зэнак заб хушрӯ набудай!*—эта женщина такая красивая!
1296. *Ин бача заб ганда будай!*—этот мальчик такой плохой!
1297. *Иа санг дйдам; кулунйи умбри*—я видел камень: громадный-громадный.
1298. *Да нағзй а ман нағзтар нест, да гандэгий бошад, а ман гандатэраш-ам нест*—в хороших делах лучше меня нет, что же касается плохих, то и тут хуже меня нет.
1299. *Нэзар ба ман шумо камкортар*—по сравнению со мной у вас меньше дел.

1300. *Бо инту куне*—лучше ведь!
1301. *Хамин хун*—ма очень большая.
1302. *Дилам чўтор*
1303. *Да йнча чизки*
1304. *Да саргий зэм*
1335. *Йа шапалоқ-а*—ну, что он умер.
1306. *Бйри йа чиз х*
1307. *Йа рўз а ин*—является ребенок.
1308. *Йа дўна одам*—куда там!
1309. *Бэ йа пўхта*—тавливали пищу.
1310. *Йн бача да н*—по-моему, такой бесстыд
1311. *Гандум бисйо*—ла много зерна, ей тепе
1312. *Хармо тэоб*—осел пошел в ущелье за
1313. *Йа духтирй ўр*—приехала одна русская д
1314. *Йа гап зэнам*—скажу-ка я слово—в это
1315. *Йа одэмака да*
1316. *Коре кун, йа*—раз опрокинь.
1317. *Ту йқа одаме*—человеком.
1318. *Йа нам ош бо*—ты снова придешь в себя
1319. *Йа лунда қан*
1320. *Йа лўқ нўн-ал*
1321. *Холи мойун й*—есть одна куропатка и о
1322. *Пэга худам йа*—местечко.
1323. *Йа сёб-ам те*
1324. *Йа саргирак н*—бы я смог положить на
1325. *Ман йа маҳал*—однажды в колхозе...
1326. *Мана йа гуспа*—ного барана, я иду на ба

¹ *Саргирак*—подставка из ву под ношу.

1300. *Бо инту кунем, нағзтар-дийа!*—а если так сделаем, еще лучше ведь!
1301. *Хамин хунэра дэраш а ҳад кулун-ай*—дверь этого дома очень большая.
1302. *Дилам чўтороки шўдай*—у меня в желудке нехорошо.
1303. *Да ўнча чизки ҳай—мечўмбад*—там что-то есть—шевелится.
1304. *Да сарги эмин чизки ҳай*—на краю поля что-то есть.
1335. *Йа шапэлóқ-аш эдám, мурд*—я дал ему такую пощечину, что он умер.
1306. *Бўри йа чиз ҳай-аш мекинан*—они его за чем-то посылают.
1307. *Йа рўз а ино фарзанд пайдо мешад*—однажды у них появляется ребенок.
1308. *Йа дўна одам-ай ки бед мўнéd!*—он такой человек, что куда там!
1309. *Ба йа пўхтан шаб кардém*—до самого вечера мы приготавливали пищу.
1310. *Йн бача да назэрам ҳамўқа шўме ҳай ки...*—тот парень, по-моему, такой бесстыдник, что...
1311. *Гандум бисйор гирифтáй, бе хасрáте ҳай ки...*—она взяла много зерна, ей теперь ничего...
1312. *Хáрмо тэгóб бўри гала рафтáй, дэраке не ки бийóд*—наш осел пошел в ущелье за зерном, неизвестно, когда вернется.
1313. *Йа духтири ўрўс ўмад, ҳамўқа хўшрўйе ки дйлма бўрд*—приехала одна русская девушка, такая красивая, что я влюбился.
1314. *Йа гап зэнám—да дўнйойи рўшан рánги вай одам нест*—скажу-ка я слово—в этом светлом мире нет такого человека, как он.
1315. *Йа одэмáка бóдам-аш*—я дал ее (книгу) одному человеку.
1316. *Коре кун, йа бори дига ғалтўн*—сделай что-нибудь, еще раз опрокинь.
1317. *Ту ўқа одаме намéши*—ты не станешь таким (хорошим) человеком.
1318. *Йа нам ош бошад хўшát мебийод*—одна капля каши—и ты снова придешь в себя.
1319. *Йа лўнда қан дорám*—у меня есть кусок сахара.
1320. *Йа лўқ нўн-ам те, хўрам*—дай мне кусочек хлеба, поем.
1321. *Хóли мойўн йа кабк дорém-ў йа кабчўча*—теперь у нас есть одна куропатка и один птенец.
1322. *Пэгá хўдám йа чойак мерám*—я завтра сам пойду в одно местечко.
1323. *Йа сéб-ам те*—дай мне одно яблоко.
1324. *Йа саргирак не ки да сэрám мўнám*—нет „саргирака“¹, чтобы я смог положить на голову.
1325. *Ман йа маҳал да калхос кор карсóдийам...*—работаю я однажды в колхозе...
1326. *Мáна йа гўспанд тед ки ман бозор мефўром*—дайте мне одного барана, я иду на базар.

¹ *Саргирак*—подставка из свернутого в кольцо платка, которую кладут на голову под ношу.

1327. То йа кас нахандид, тў наханд—пока кто-нибудь не засмеется, ты не смейся.

1328. Йа дег не, нори кунем—нет котла, чтобы сварить „нори“¹

Повествовательные тексты

1329. 1. Да Маришкат бэ қариби се-чор тўй шўд. 2. Қондї тўй ҳаминхелїн-ай. 3. Авал ош тайор шўд, йа одам болойи йа бўми бэланд мебурад - у бэ овози бэланд мегўд ки ҳо, ман чаҳгар, ҳавлї боло-ҳо..! 4. Ба одамо мешунаван - у хурд - у кулўн меҳезан - ў меран. 5. Бачийакўйи медийак коса мебаран. 6. Зели мойўн боринў меҳезан - ў маарака меран. 7. Ба ҳамошўн чарт мешинан. 8. Авал дастошўна об мегирад. 9. Ба дастархўн мекартод. 10. Бо гашта тафси мекартод. 11. Сари ҳар йа одам йа човити бэ йа чанги мевў-мо метийан. 12. Бад оша мекашан, сїри се одам йа табакпур а ош, да болойи ошо тахминан йа сад громгўшт. 13. Анэ-кўн авал осақоло (мўсафедо) хўрдана сар мекинн. 14. Ба мойўн хўрдо хўрдана сар мекнем.. 15. Ба тағорўра пури ош мекнан - ў да косўйи бачийакўйи медийак йа мўшти меандозан. 16. Ба бачийакўйи медийак бэ хўношун мебўрван. 17. Мойўн бошўм, осақоло фотиҳа мекинн, ба меҳезем-ў барафт. 18. Бэ ҳамин тўй тўмўм мешад. 19. Ин тўй тўйи бачабўрўн нўм дорад.

Перевод.

1. В Мадрушкате недавно состоялось три-четыре праздника. 2. Обычай праздника таков. 3. Как только готов плов, один человек поднимается на высокую крышу и кричит громким голосом: „Эй, я—приглашающий, в верхнем дворе, эй...!“ 4. Тогда люди слышат, и стар и млад встают и идут. 5. Маленькие ребяташки несут пиалу. 6. Такие как мы, встают и идут на праздник. 7. Потом все они садятся в круг. 8. Сперва он (приглашающий) поливает им на руки. 9. Потом накрывает скатерть. 10. Потом, вернувшись, бросает „тафси“². 11. Каждому человеку дают по одной „човоти“³ с горстью фруктов. 12. Потом раскладывают плов, каждым трем (гостям дают) одно блюдо, полное плова, сверху плова (лежит) приблизительно сто граммов мяса. 13. А вот теперь сперва начинают кушать старики. 14. Потом мы, младшие, начинаем кушать. 15. Потом большие миски наполняют пловом и бросают горсть (плова) в пиалы маленьких ребят. 16. Потом маленькие ребята уходят по своим домам. 17. Мы же, (сперва) старики читают фатиху, потом встаем и уходим. 18. На этом праздник заканчивается. 19. Этот туй носит название „туй обрезания“.

1330. 1. Акўн бо тўйи мисол йа мард зана мегирад. 2. Мисол ман кулўн шудам, ваҳти зангирим шўд. 3. Ба тўмўломо ҳамин ҳай ки додом мекурсан-ам ки бачам, тў кулўн шуди, ваҳти занат шудай, тў худат гў ки кудўм дўхтарў хўш кардї. 4. Ба

¹ Нори—вареное мясо с лапшой.

² Тафси—сорт лепешек.

³ Човоти—сорт лепешек.

ман мегўм ки хай дў. мекинем-ў се-чор осақоло. 6. Ба а тарэфї мойўн тўнем. 7. Дўхтардор ки. 8. Ба бїри дўхтар йа чимидўн мевў, пўнз мебарем-аш. 9. Шабї рам. 10. Ба ман-ў ҳам андозанўмо-йў ба а бе дўхтар да йа хўна та қинғолбози мекинем. 11. ҳамўн дўхтарў ба хў мешад. 15. Шибї панҷе нан. 16. Бо шибї шаш меишўнем. 17. Бэ ҳам

1. Теперь еще одно. 2. Например, я вырос, нас чаи таковы, что мой отец рос, настало время тебе выбрать“. 4. Тогда я говорю плом из двух-трех и советуемся. 6. Потом ка, имеющего дочь. 7. И же ночь мы и просватываем дочери сто кило риса, пятнадцать кило масла, одежд. 9. На третью невестой. 10. Потом меняем и потом запирают комнату одни, никого не заняты свиданием. 13. Потом ту девушку моей женой. 15. На пят нас к себе. 16. А на них одежды. 17. На этом

1331. 1. Пўсахта н ки хе, рав-ў а хўнї йў амам рафтам ки хїшк ки бїби, толи-рам амал хамтї-йа? а, бэ ваҳти гир -ў дў нарағза парўн дам-ў бїри бибим оваро рунї дэктўн чиз-ай? 8.

анд—пока кто-нибудь не за-

котла, чтобы сварить „нори“¹

ые тексты

се-чор түй шүд. 2. Коиди шүд, йа одам болойи йа бүй-мөгүд ки хо, ман чахгар, ан-у хурд-у кулүн меке-оса мөбэран. 6. Зэли мойүн а хамошүн чарт мешинан. астархун мепартод. 10. Бо йа одам йа човити бэ йа кашан, сйри се одам йа тэ-йа сад громгүшт. 13. Анэ-сар мекинан. 14. Ба мойүн оро́ра пүри ош мекнан-у ити меандзан. 16. Ба ба-ан. 17. Мойүн бошэм, оса-барафт. 18. Бэ хамин түй рүй нүм дора́д.

три-четыре праздника. 2. Я готов плов, один человек громким голосом: „Эй, я—“. Тогда люди слышат, и стар-тишки несут пилалу. 6. Такие 7. Потом все они садятся в-ивает им на руки. 9. Потом 5, бросает „тафси“². 11. Каж-горстью фруктов. 12. По-стят дают) одно блюдо, пол-ительно сто граммов мяса. ать старики. 14. Потом мы, ышие миски наполняют пло-аленьких ребят. 16. Потом 17. Мы же, (сперва) стари-м. 18. На этом празднество „туй обрезания“.

рд зана мөгирад. 2. Мисол д. 3. Ба туюмуломо хамин-у кулүн шуди, вахти за-хтэра хуш кардй. 4. Ба

ман мегүм ки хай дүхтирий флүнира. 5. Ба дү-се кело бэринч ош мекинем-у се-чор осақола чахт мекинем-у маслихат мегирем. 6. Ба а тарэфй мойүн йакса бэ хүнэйи дүхтардор хечиби мефрис-түнем. 7. Дүхтардор ки хов гүфт хамүн шаб нүн-аш мешканем. 8. Ба бйри дүхтардор йа сад кело бэринч, йа сад кело орд, да йа чимидүн мева, пүнзда кело рүган, да хар езум, пүнзда либос бор мөбэрем-аш. 9. Шаби себора қинғолбозй бэ хүнэйи дүхтардор ме-рам. 10. Ба ман-у хамүн дүхтарикй мэнá мөгиран, да йа хүна ме-андозанэмо-йү ба а берун дэро́ра махкам мекинан. 11. Ман-у үн дүхтар да йа хүна тано, хиш кáси дига не. 12. Ба то рүз шудэна қинғолбози мекинем. 14. Ба шибй чорбора никó-мо мекнан. 14. Ба хамүн дүхтэра ба хүнй мойүн мөбийоран-аш, бад вай зинй ман мешад. 15. Шибй панчбора додо-очй үн дүхтар мойүна чахт мек-нан. 16. Бо шибй шашбора мойүн үно́ра чахт мекинем, либос-шүн мөпүшүнем. 17. Бэ хамин түй бэ охир мөрасад.

Перевод.

1. Теперь еще одно празднество: например, мужчина женится. 2. Например, я вырос, настало время моей женитьбы. 3. Тогда наши обы-чай таковы, что мой отец спрашивает у меня: „Сын мой, ты уже вы-рос, настало время тебе жениться, ты сам скажи, какую девушку ты выбрал“. 4. Тогда я говорю: ладно, дочь такого-то. 5. Тогда мы ва-рим плов из двух-трех кило риса, приглашаем трех-четырех стариков и советуемся. 6. Потом от нас сразу посылаем сватов в дом челове-ка, имеющего дочь. 7. Как только отец дочери согласился, так в ту же ночь мы и просватываем ее (девушку). 8. Потом мы отвозим отцу дочери сто кило риса, сто кило муки, в одном чемодане фрукты, пятнадцать кило масла, десять ослов дров, груз из пятнадцати (видов) одежды. 9. На третью ночь я иду в дом к отцу дочери на свидание с невестой. 10. Потом меня и ту мою девушку помещают в одной ком-нате и потом запирают снаружи двери. 11. Я и та девушка в одной заняты свиданием. 13. Потом на четвертую ночь нас сочетают браком. 14. Потом ту девушку приводят в наш дом, тогда она становится моей женой. 15. На пятую ночь родители той девушки приглашают нас к себе. 16. А на шестую ночь мы приглашаем их, одеваем на них одежды. 17. На этом празднество подходит к концу.

1331. 1. Пүсахта набүд ки мемүно шинан. 2. Ба бибим гүф ки хе, рав-у а хүнй йүгүн та йа пүсахта ги бийо. Ман бэ хүнй амам рафтам ки хйшки не. 4. Умдам-у ба сáри Бибим гүфтам ки бйби, толий-рам амам а хүнй хамсойа наүмэдай. 5. Бибим гүфт: хамтй-йа? а, бэ вахти бад үмдй йа! Набошад рав-у хамүн хезүма гир -у дү пэрағза парүн.“ 6. Ман рафтам-у хезүма лах-лах кар-дам-у бйри бибим овáрдам. 7. Бэ сирй бибим гүфтам ки да дү-рунй дэктүн чиз-ай? 8. Бибим дарав гүф ки атола пухтийам.

Перевод.

1. Не было шкуры, чтобы гости сели. 2. Тогда моя бабушка сказала: „Вставай, иди принеси шкуру из дома кого-нибудь“. 3. Я пошел в дом моей тетки—никого нет. 4. Я пришел и сказал бабушке: „Бабушка, моя тетка еще не вернулась от соседей“. 5. Бабушка сказала: „Вот как? Эх, слишком поздно ты пришел. Ну ладно, пойдешь, возьми дрова и наколи пару щепок“. 6. Я пошел, наколот дров и принёс бабушке. 7. Я сказал бабушке: „Что в вашем котле?“ 8. Бабушка сразу сказала: „Я сварила „атола“¹“.

1332. 1. *Йа рӯз буд ки ман ба дашт рафтаам.* 2. *Да ӯнча ӣа хар буд.* 3. *Вийа суворшудам ки қирт-ам кارد-ӯ да зимин шапид.* 4. *Вой мэмрам гуфтам ки ӣа мардак ӯмад.* 5. *Чо кардӣ, бачи-ӣак?* 6. *Гуфтаам ки ҳамин хар мана ғалтунд.* 7. *Мардак бошад мана хуч кارد-ӯ да қади ҷубор шунунд.* 8. *Ҷн хар хари ӯн мардак будай.* 9. *Ҷн мардак рафт-ӯ ӯн хара ҳамика зад ки ахариш хар тоқат нақард-ӯ да земин ғалтид.* 10. *Вай хара ду лағад зад ки хар ҳангас кард-ӯ дубора наҷумбид.* 11. *Мардак бошад ҳамика пушемун шуд ки бед мунед.*

Перевод.

1. Однажды было так, что я пошел в поле. 2. Там был осел. 3. Я сел на него, он как брыкнул меня и сбросил на землю. 4. „Ой, умираю!“—закричал я, подошел один мужчина. 5. „Ты что сделал, мальчик?“ 6. Я сказал: „Этот осел сбросил меня“. 7. Мужчина же поднял меня и посадил у края арыка. 8. Тот осел был ослом того человека. 9. Он пошел и так побил осла, что, наконец, осел не выдержал и свалился на землю. 10. Он дал ему два пинка ногой, осел закричал и второй раз уже не пошевелился. 11. Мужчина же так раскаялся, что куда там.

1333. 1. *Ҳо, додар, ӣнча бийо.* 2. *Додар гуфт: ако, чӣз-ай?* 3. *Да ӣнчо да дӯруни ӯшо ӣа мор.* 4. *Додар гуфт: чо карсодай?* 5. *Йа гӯндӯшка мехӯрад, бийо ба санг занем ӯ кушем аш.* 6. *Додар гуфт: а, бийо мӯн-аш, бо ба хӯтойӯн зелар нарусӯнад.* 7. *Хар домо да дастомо санг ги рафтём ки мор дӯруни девол дӯрӯн бурафтаӣ.* 8. *Додарам хест-ӯ девола канд ки мор дасташа гезид.* 9. *Ман бошам гирехтам-ӯ бурӯмдам-ӯ додо ги фурувардам.* 10. *Додом гуф ки чи гап-ай?* 11. *Ман гуфтам ки ҳомӯн мор дасти-додарма гезид.* 12. *Додом дараб ӯмад-ӯ ӣа санг а земин гирифт-ӯ мора ӣофт-ӯ ба санг зад-ӯ кӯшт-аш.* 13. *Додарам сахат шӯд-ӯ хест-ӯ қесам хӯрд ки дига ба моро қақа намешад.*

¹ Атола—кушанье, приготовляемое из жареной муки с маслом, разбавляется водой или молоком.

1. „Эй, брат, иди сюда!“ 2. „Вот змея“. 4. Брат сказал: „Читай ударим камнем и убьем“. 5. Как бы она нам самим не пришла. 6. Камень и пошли, а змея упала (только) отломил кусок от побежал и привел своего от сказал: „Змея укусила руку“. 7. Я взял с земли камень, нашел брат выздоровел и поклялся,

1334. 1. *Оши ӯгро тийор дам: аком ӯмад.* 3. *Гуфтам чӣза?* 5. *Гуфтам: ҳо табакта табакта мебийорам?* 7. *Кам хӯрдан гирифт:* 8. *Ман дод занам ки ошб гаштан.* 9. *Е мени?* 10. *Гуфтам ки ҳамӯн бим дарав ӣа ҷуб гирифт-ӯ азойи баданам дар мекина*

1. Лапша была уже готова, мой старший брат. 3. Я сказал: „Что?“ 5. Я сказал: „а я принесу блюдо?“ 7. Простал есть лапшу из котла. 8. Ударить козла, как лапша перелая моя бабушка и сказала: „тот козёл так вот перевернулся так меня побила, что и се“

1335. 1. *Ҳо, Сафар!* 2. *С гоб равӣ, мана хабардор кӯ мэмрам.* 5. *Гуфтам: чӣба?* 6. *Гуфтам: ҳо худат чо қар гӯнта мэрэм-дийа.* 8. *Гуфтам бобо ӯмад.* 10. *Ба ман гуфтам мерем.* 11. *Сахар буд ки бо мебурэвем.* 12. *Ман хестам ӯ рандара да хар бор кардаи шиф рэсидем.* 13. *Чой-ӯ нӯн бастем-ӯ ирова шудем.* 14. *Мойӯн бошем харора су*

1. „Эй, Сафар!“ 3. Сафар сказал: „Почему?“ 6. Сафар ска

Тогда моя бабушка ска-
кого-нибудь". 3. Я пошел
и сказал бабушке: "Ба-
ей". 5. Бабушка сказала:
Ну ладно, пойдй, возьми
колол дров и принёс ба-
котле?" 8. Бабушка сра-

афтам. 2. Да унча йа
кард-ў да зимин ша-
д. 5. Чо кардй, бачи-
ўнд. 7. Мардак бошад
хар харй ўн мардак
зад ки ахэраш хар то-
ра ду лғад зад ки хар
дак бошад хамйқа

оле. 2. Там был осел.
осил на землю. 4. "Ой,
а. 5. "Ты что сделал,
меня". 7. Мужчина же
сел был ослом того че-
конец, осёл не выдер-
пинка ногой, осёл за-
Мужчина же так рас-

т: ако, чйз-ай? 3. Да
карсодай? 5. Йа гўн-
и. 6. Додар гўфт: а,
Хар домо да дасто-
бурафтай. 8. Подарам
ан бошам гирехтам-
гўфт ки чи гап-ай?
гэзид. 12. Додом да-
ффт-ў бэ санг зад-ў
ам хўрд ки дига бэ

с маслом, разбавляется

Перевод.

1. "Эй, брат, иди сюда!" 2. Брат сказал: "Брат, что?" 3. "Здесь в тра-
ве змея". 4. Брат сказал: "Что она делает?" 5. "Она ест воробья, да-
вай ударим камнем и убьем ее". 6. Брат сказал: "Да ладно, оставь ее,
как бы она нам самим не принесла вреда." 7. Оба мы взяли в руки
камень и пошли, а змея уползла внутрь стены. 8. Мой брат встал и
(только) отломил кусок от стены, как змея укусила его руку. 9. Я же
побежал и привел своего отца. 10. Отец сказал: "В чем дело?". 11. Я
сказал: "Змея укусила руку моего брата". 12. Отец сразу пришел, под-
нял с земли камень, нашел змею, ударил камнем и убил ее. 13. Мой
брат выздоровел и поклялся, что больше не будет приставать к змеям.

1334. 1. Оши ўгро тийор шўда бўд, неки табак набўд. 2. Нига кар-
дам: аком ўмад. 3. Гўфтам: хо, ако, хо! Хо, вийакў...! 4. Ако гўфт:
чйза? 5. Гўфтам: хо табақа ги бийо! 6. Гўфт: тў хайи ошхўр-ў ман
табақа мёбийорам? 7. Камтар шўд ки қисирбўз ўмад-ў оёги оша
хўрдан гирйфт: 8. Ман дод-ў вой гўфтам-ў йа чўб гирифт-ў бўза
зэн-ам ки ошб гаштан. 9. Бўд ки бибим ўмад-ў гўфт ки да йнча чо
мени? 10. Гўфтам ки хамўн бўз-ай-кў, хамўн ошб-ра гардўнд. 10. Би-
бим дарав йа чўб гирифт-ў мэн-а хамйқа зад ки ҳолй-рам бошад
азбйи баданам дар мекинан.

Перевод

1. Лапша была уже готова, но не было блюда. 2. Я посмотрел: пришел
мой старший брат. 3. Я сказал: "Эй, брат, эй! Вон смотри!" 4. Брат
сказал: "Что?" 5. Я сказал: "Принеси блюдо". 6. Он сказал: "Ты—едок,
а я принесу блюдо?" 7. Прошло некоторое время, как пришел козел и
стал есть лапшу из котла. 8. Я заорал, взял палку и только хотел
ударить козла, как лапша перевернулась. 9. Случилось так, что приш-
ла моя бабушка и сказала: "Ты что здесь делаешь?" 10. Я сказал: "Вон
тот козёл так вот перевернул лапшу". 10. Бабушка сразу взяла палку
и так меня побила, что и сейчас даже тело болит.

1335. 1. Хо, Сафар! 2. Сафар гўфт: лабай. 3. Агар тў пэга тэ-
гоб равй, мэн-а хабардор кўн-о! 4. Сафар гўфт ман ба қэти тў на-
мерам. 5. Гўфтам: чйба? 6. Сафар гўфт хамтў, тў шэлак хайи.
7. Гўфтам: хо худат чо қобил! хайр, агар тў нарэви ба қэти йў-
гўнта мёрам-дийа. 8. Гўфт чо соз, бўрав. 9. Дар ин вахт бўд ки
бобо ўмад. 10. Бэ ман гўфт ки набошад хар домо қэти пэга тэгоб
мерем. 11. Сахар бўд ки бобо ба хэраш ўмад-ў ҳой гўфт ки хез
мёбурэвем. 12. Ман хэстам-ў чорўқома пўшидам-ў табар-ў хўрчйн-
ў рандара да хар бор кардам-ў хар домо хозикунўн ба тэгоби рўх-
шиф рэсидем. 13. Чой-ў нўн хўрдем-ў хезўми кўбўча гирифта линг
бастём-ў иров-а шўдем. 14. Да қадй ра тоғбеги хезўмомора гирифт.
15. Мойўн бошём харора сўвор шўдем-ў мўндем-ў ўмадем.

Перевод

1. "Эй, Сафар!" 3. Сафар сказал: "Да?" 3. "Если ты завтра поедешь в
ущелье, сообщи мне". 4. Сафар сказал: "Я с тобой не поеду". 5. Я ска-
зал: "Почему?" 6. Сафар сказал: "Так, ты разболтанный". 7. Я сказал:

„Да, сам ты хорош! Ладно, если ты не поедешь, то я с кем-нибудь все же поеду“. 8. Он сказал: „Очень хорошо, поезжай“. 9. В это время случилось так, что пришел Бобо. 10. Он мне сказал: „Ладно, мы оба завтра вместе поедem в ущелье“. 11. Было раннее утро, когда Бобо пришел со своим ослом и позвал: „Вставай, поедem“. 12. Я встал, одел сапоги, погрузил на осла топор, хурджин и кирку, и мы оба, распевая песни, доехали до ущелья Рухшиф. 13. Поели, попили чаю и, набрав хворосту, связали охапку и направились обратно. 14. По дороге лесник отнял наши дрова. 15. Мы же сели на ослов и сразу приехали.

1336. 1. Ман рўзи ид ба қати Бари хестем-ў кабҷуқақани рафтем: 2. Рафтем-ў брўмдем қади Сарҷўбор, ба бə хамўн қади Сарҷўбор рафтем хўди даани Нови вир. 3. Хйчи капҷўча найофтем. 4. Ба гўфтем ки бийо акўн мефўроем қади ри мошин-ў бад мебўрəвем. 6. Фўрўмдем қади ри мошин ки йа дўнйо бачийак да хўди ўнча истодийан. 6. Ба ман гўфтам ки бийо мёрем. 7. Бари гўфт ки мейлаш мёрем. 8. Рафтем қарйби пёши хамўн бачийакойў ба нийа кардем ки да ўн боло дў бачийак капҷўча сўр кардистодийан. 9. Нига кардам ки йакташ Қобил-ў йактй дигараш Бобо. 10. Гўфтам ки Бобо, ҳо! 11. Бобо гўфт ки о, ҳа! 12. О, хйчи капҷўча қанйди? 13. Гўфт ки ҳо, не! 14. Ба Бахри гўфт ки ҳо, хйчи ҳай? 15. Қобил гўфт ки ҳо бед, ўнча пўри капҷўча! 16. Ба мойўн рафтем ки ўно капҷўчора сўр кардан-ў мойўн а акйб давйдем-ў рафтем-ў ўнора дероб кардем. 17. Ба гўфтем ки капҷўчо кў. 18. Гўфтам ки ҳо, сйри шахпора-дийа! 19. Ба ўно да хамўнча истодан. 20. Ман хеста бурўмадам-ў капҷўчора пойноба кардам-ў ба ҳой гўфтам ки дорётшўн-о! 21. То ино дэвидан ки капко рафтан-ў да кўни хоро рўст шўдан. 22. Ба ман а акйб дэвидам ўмадам ки толи хич кудўмаш хйчи накапидийан. 23. Йаке кўни хор рафта будам ки йа капҷўча хеста гирёхт-ў рафт-ў да кўни девола рўст шўд. 24. Ман ба қати Қобил дэвидам. 25. Ман рафтам-ў да дўрунй гандўм ғалтйдам. 26. То а чом хестам ки Қобил капҷўчара қанйд-ў да бағалаш андохт-ў бад гўфт ки ҳо хўдам йакта қанйдам. 27. Гўфта бўд ки капҷўча а остинаш бурўмад-ў фўр гўфт-ў ўмад-ў да пёши худам шишт. 28. Худам дараб қанйдам-аш ки Қобил дид-ам. гўфт ки те кайкама. 29. Ман гўфтам ки чйба мёдодийам-ат-е? Хотйрат чағм бошад, хйшки йод-ам надодай, хўдам а кў пойноба-шўн карда будам, акўн тўра намётйям-аш гўфта бə хамин капҷўчора гирйфтам-ў бə хўнамо ўмадам.

Перевод

1. В день праздника я вместе с Бахри пошел ловить птенцов куропатки. 2. Мы пошли, вышли к краю Сарджубора,¹ потом вдоль того самого Сарджубора пошли к самому началу (ущелья) Нови Вир. 3. Мы не нашли никаких куропаток. 4. Тогда мы сказали: „Давай те-

¹ Сарджубор—название места.

перь спустимся вдоль шоссе. Мы спустились вдоль шоссе, там много ребят. 6. Тогда я сказал: „Ладно, идем“. 8. Мы почти рели (и увидели) там навер посмотрел—один из них Кобил! 11. Бобо сказал: „Да?“ 13. Он сказал: „Да нет.“ 14. „Есть?“ 15. Кобил сказал: „Да“. 16. Тогда мы пошли, а они и догнали их. 17. Потом мы зашли: „Вон, на скале“. 19. Я пошел и погнал куропаток держите их!“ 21. Пока они колючке. 22. Потом я подбежал, ничего не поймал. 23. Там куропатка выскочила, побежал (туда) с Кобилом. 25. Я встал, Кобил схватил куропатку. „Вот, я сам одну поймал.“ 27. Я лезла у него из рукава, сразу схватил ее, а Кобил увидел ку“. 29. Я сказал: „Почему ты меня не научил, я сам поймал“,—сказав, на этом я взялся.

1337. 1. Бўтўрхўча да мрам мешад. 2. Қалғайи Пахамўн мўлора бийоред-ў кўмўн шаб маслиҳат кардан: хамўн маслиҳатгиро йак. 5. Майлис тўмўм шўд, акўн хест-ў ўмад-ў хабар-аш до. 6. Ўн мардак шаб хест-ў дўбй Лангар қати гўзашт-ў да хамўн бўрс навишт:

Навиштам ма
Бймонад аз м
Агар нурсан к
Бйгу бўгрехт

1. Был в Пакшифе один мулла (себе в жены) его жену. 2. Он говорит: „Завтра приведите мне жену“. 3. В ту же ночь порешил убьем. 4. Среди тех советчиков. 5. Совет кончился, теперь (во ночь), пришел и сообщил ей.

¹ Рассказчик стремился читать
² Бутурхуджа — правитель Матчи

перь спустимся вдоль шоссейной дороги, а потом пойдем." 5. Спустились мы вдоль шоссейной дороги (и видим)—на том самом месте стоит много ребят. 6. Тогда я сказал: "Давай пойдем". 7. Бахри сказал: "Ладно, идем". 8. Мы почти подошли к тем ребятам, а потом посмотрели (и увидели) там наверху двое ребят гонят куропаток. 10. Я посмотрел—один из них Кобил, другой Бобо. 10. Я сказал: "Эй, Бобо!" 11. Бобо сказал: "Да?" 12. "Ты поймал хоть одну куропатку?" 13. Он сказал: "Да нет." 14. Тогда Бахри сказал: "Эй, что-нибудь есть?" 15. Кобил сказал: "Да, идите сюда, здесь полно куропаток!" 16. Тогда мы пошли, а они погнались куропаток, а мы побежали следом и догнали их. 17. Потом мы сказали: "Где куропатки?" 18. Они сказали: "Вон, на скале". 19. Потом они остановились там. 20. Я взял, держите их!" 21. Пока они бежали, куропатки ушли и спрятались в колючке. 22. Потом я подбежал следом (и смотрю)—еще ни один из них ничего не поймал. 23. Только я пошел к краю колючек, как одна куропатка выскочила, побежала и спряталась в углу стены. 24. Я побежал (туда) с Кобилом. 25. Я пошел и упал в пшеницу. 26. Пока я встал, Кобил схватил куропатку, сунул ее за пазуху, а потом сказал: "Вот, я сам одну поймал." 27. Только он сказал, как куропатка вылезла у него из рукава, вспорхнула и села возле меня. 28. Сам я сразу схватил ее, а Кобил увидел меня (и) сказал: "Отдай мою куропатку". 29. Я сказал: "Почему же это я тебе отдам? Будь спокоен, никто меня не научил, я сам погнался их вниз с горы, теперь я ее тебе не дам",—сказав, на этом я взял куропатку и вернулся к нам домой.

1337. 1. Бутурхунча да Пакшиф йа муло будай зани хавийа ги-
рам мешад. 2. Калх айи Палдорак-анда мешинан-й мегуд ки пэга
хамун мулора бийоред-й кушет-аш ки ман занша мегирам. 3. Ха-
мун шаб маслихат кардан: пэга бийорем кушем-аш. 4. Да дурюни
хамун маслихатгиро йак та бэ хамун муло ошно буд-хам.
5. Майлис тумум шуд, акун хестан. 6. Хамун ошнойи муло шаб
хест-й умад-й хабар-аш дод ки пэга тура мекушан, занта мегيران.
6. Ун мардак шаб хест-й дү-се нун гирифт-й бэрафт. 7. Рафт-й аг-
би Лангар қати гузашт-й фурумад. 8. Бад тэрошид бурса. 9. Бад
да хамун бурс навишт:

Найштам ман дар ин бурси йагона,
Бймонад аз мани мискин ниш на,
Агар пурсан ки он мискин куҷо шуд,
Бйгу бугрехт аз қаври замона.¹

Перевод

1. Был в Пакшифе один мулла, так вот Бутурхунджа² собирается взять (себе в жены) его жену. 2. Садятся они в крепости Пальдорак, и он говорит: "Завтра приведите того муллу и убейте его, а я возьму его жену". 3. В ту же ночь порешили: "Давайте завтра его приведем и убьем". 4. Среди тех советчиков был и один знакомый того муллы. 5. Совет кончился, теперь (все) встали. 6. Тот знакомый муллы встал ночью, пришел и сообщил ему: "Завтра тебя убьют, (а) жену твою

¹ Рассказчик стремился читать стихи на литературный манер.
² Бутурхунджа — правитель Матчи в XIX веке.

возьмут". 6. Тот человек встал ночью, взял две-три лепешки и ушел. 7. Пошел, перешел через перевал Лянгар и спустился. 8. Потом он надрезал арчу. 9. Потом написал на той арче:

Написал я на этой одинокой арче,
Пусть останется от меня, несчастного, знак.
Если спросят: куда пропал тот несчастный,
Скажи: „Он бежал от гнета (своего) времени“.

2. Тексты, записанные в кишлаке Падаск

1338. *Хорпұштәк-ам намәти, маалим?*—ты не дашь меня в „Хорпуштәк“, учитель (о фотокарточке).

1339. *Дұрұға мегұт йо рост?*—Ким—он врет или правду говорит?—Кто знает.

1340. *Синфи хұтойұмо-нда дарс намәтийад*—он не преподает в нашем классе.

1341. *Ман хұдама хичи нагиран, димоғам нозұк*—если со мной не считаются, то у меня плохое настроение.

1342. *Йағецак мери*—ты шаркаешь ногами.

1343. *Ин кас тўғри гўфтийан, а рўйи қачи нагўфтийан*—этот человек верно сказал, не покривил душой.

1344. *Вал тика-тика шўд*—волокушка развалилась.

1345. *Нагалтан гўчо ки, бїри ҳамин гўфтәм*—не укатились бы куда-нибудь, поэтому я сказала.

1346. *Е, чїба надравидед? Йак тўмўм кўнעד!*—эй, почему вы не сжали? Ну-ка, кончайте!

1347. *Хар гандўм хўрсодай*—осел ест пшеницу.

1348. *Дандўнам дар карсодай*—у меня зуб болит.

1349. *Бад а вай гиҷо ки шўд*—после того он куда-то пропал.

1350. *Неки хўб мефахмидай*—он, однако, хорошо понимает.

1351. *Бачам фамаш мєрасидай*—мой ребенок, оказывается, разумный.

1352. *Мехўрдиги одам да гиҷо?*—где человек, который ест (маринованную свеклу)?

1353. *Об фўрўмэдай, бо қоқ шўдай, а, чашмо қоқ шўдай!*—вода спустилась, потом он (ручей) высох. Эх, источники высохли!

1354. *Ймрўз а ман қэриб дў ним варақ навистән*—сегодня они записали от меня около двух с половиной листов.

1355. *Гўфтаро ки мєбийом*—он сказал как будто: „Я приду“.

1356. *Ман кóрам-ай оли*—у меня есть еще дело.

1357. *Нўн нахўред неки!*—не ешьте же хлеб!

1358. *Тóли вахти мактаб нашудай*—еще не время ходить в школу.

1359. *Вазифй ман чїз-ай, тақсир?*—какая моя обязанность, уважаемый?

1360. *Е, йанга, ки мегўд мўзóйе ки ако овардийан хўб набошан, пўшед ин мўзóра*—эй, невестка, кто говорит, что сапоги, которые привез брат, не хорошие,—оденьте эти сапоги!

1 61. *Хєстам ки йабора хар рэмид*—я встал, как вдруг осел испугался.

1362. *Пёшед!*—проходите!

1363. *Аспа тохтам*—шадь, что свалился с нее

1364. *Ман норма гир*

1365. *Агар нормама*—полную свою норму, я от

1366. *Зэмїни ман қа*—мой участок высох, (пше) но было сжать.

1367. *Тў бози мени?*—Нет, я не буду играть.

1368. *Ман аспа сувор*—лошадь меня сбросила.

1369. *Дйна ман, фўр*—зашел (спустился), а вы

1370. *Чан рўз-анда*

1371. *Вай бїри мо*—нас, я три раза спущусь.

1372. *Инойи порина*—них (записей) не сделал

1373. *А ҳамїнча то*—да—толщина его стены.

1374. *Чи мефўрори*

1375. *Акўн ман гапи*—согласился с вами и сд

1376. *Ймсол мева б*—го фруктов.

1377. *Маскэва ҳавои*—такой же климат? Прохл

1378. *А бóзе ки ўма*—как вы приехали, эта те

1379. *Ханэра пош-а*

1380. *Йақад парїди*

1381. *Вай бачй гали*

1382. *Мамад Раўф-*—Садись на осла, поезжай

1383. *Бача хара ов*—осла, прикрепил его вот

1384. *То ҳол дари*—вается, двери школы не

1385. *Мо раки*—я п

1386. *Аке хутóтўн*

1387. *Хар кас бар*—меру.

1388. *Ман пэга а к*—из колхоза.

1389. *Хамўно қати*

1390. *Ман хақи гап*

1391. *Гапи хўдам д*—самого бедой.

две-три лепешки и ушел.
и спустился. 8. Потом он
че:

е,
стного, знак.
несчастный,
его) времени“.

лаке Падаск

м?—ты не дашь меня в

он врет или правду гово-

тийад—он не преподает

там нозйк—если со мной

ми.

качи нагйфтийан—этот

развалилась.

йфтам—не укатились бы

кунёд!—эй, почему вы не

пеницу.

зуб болит.

о он куда-то пропал.

е, хорошо понимает.

ребенок, оказывается, ра-

товек, который ест (ма-

ашмó қоқ шудай!—вода

очники высохли!

навистан—сегодня они

стов.

ак будто: „Я приду“.

ще дело.

клеб!

ще не время ходить в

я моя обязанность, ува-

вардийан хуб набошан,

что сапоги, которые при-

встал, как вдруг осел

1363. Аспа тохтам ки а руйи асп ғалтидам—я так погнал ло-
шадь, что свалился с нее.

1364. Ман норма гирифтийам—я взял норму.

1365. Агар нормамашам, а мактаб мемўнам—если я не вы-
полню свою норму, я отстану от школы.

1366. Замйни ман қоқ шудай, да даста намедарод ки даврам-аш
мой участок высох, (пшеницу) никак не ухватить рукой, чтобы мож-
но было сжать.

1367. Ту бози мени?—На, бози наменам—ты будешь играть?—
Нет, я не буду играть.

1368. Ман аспа сувор шудам, асп мана ғалтўнд—я сел на лошадь,
лошадь меня сбросила.

1369. Дина ман, фурумдам, шумо гучоие ки бурафтед—я вчера
зашел (спустился), а вы куда-то ушли.

1370. Чан рўз-анда шудед?—за сколько дней вы кончили (жать)?

1371. Вай бири мо бошад се бор мефуром—если это будет для
нас, я три раза спущусь.

1372. Инбйи поринанги толи китоб накардед?—из прошлогд-
них (записей) не сделали еще книгу?

1373. А хаминча то хаминча ғафсий деволаш-ай—отсюда досю-
да—толщина его стены.

1374. Чи мефурори инора?—зачем ты их спускаешь?

1375. Акун ман гапи шумора гирифтам-й ғалтидам—теперь я
согласился с вами и сдался.

1376. Имсол мева бисйор гирифтай—в этом году уродилось мно-
го фруктов.

1377. Маскэва ҳавош хамин хёл-ай-о? Салқин, ҳане?—в Москве
такой же климат? Прохладно, не так ли?

1378. А бозе ки ўмадед хамин дафтар пйр нашудай—с тех пор
как вы приехали, эта тетрадь, оказывается, не заполнилась.

1379. Ханера пош-анда банд—помажь ей хной ноги.

1380. Йақад париди—ты подскочил (от испуга).

1381. Вай бачй ғалити будай—он, оказывается, смешной парень.

1382. Мамад Рауф-о! Хар сувор шав, инча бийо!—Мамад Рауф!
Садись на осла, поезжай сюда!

1383. Бача хара овард, ана ўнча мёх-аш кўн—мальчик привел
осла, прикрепи его вот там.

1384. То ҳол дари мактаба накушодийан—до сих пор, оказы-
вается, двери школы не открыли.

1385. Мо раки—я путник.

1386. Аке хутотўн гўфтед—вы же сами сказали.

1387. Хар кас бардошти хўтша мёдўнад—каждый знает свою
меру.

1388. Ман пэга а калхос мебурорам-аш—завтра я его исключу
из колхоза.

1389. Хамўно қэти рэвёд—идите с ними.

1390. Ман хақи гапаша гўм?—сказать правду?

1391. Гапи худам да худам бэло шуд—мои слова стали для меня
самого бедой.

1392. *Кей район меред-о?—Намэдүнам*—вы когда едете в район?—Не знаю.

1393. *Чйқа хйшрү будём, акү безёб шудем!*—я была такая красивая, а теперь стала страшная!

1394. *Рүмол да гучо хай?*—где платок?

1395. *Чой бийор!*—*намэхүрам гүфтёд—о!*—принеси чай!—вы же сказали: „Я не буду пить“.

1396. *Килид нэстай-о! Нэстай да йнча!*—ключа-то нет! Нет (его) здесь!

1397. *А ман хич гап назад-о?—шүмо чи гап?*—обо мне он ничего не говорил?—А что о вас говорить?

1398. *Күдүм чакёе мебини, дүхтүр*—куда ни посмотришь, (езде) доктор.

1399. *Ки-ш дóдай?*—кто ему дал?

1400. *Вáхти нонйшта шудай*—уже время завтракать.

1401. *Фачок буди*—ты, оказывается, глупец.

1402. *Алдá-м карди?*—ты меня обманул?

1403. *Фақ-фақ накўн!*—не болтай!

1404. *Шимол гўр-гўр мекинад*—ветер воет

1405. *Чўбор кэлет шўд*—ручей разрушился.

1406. *Ғаш кард*—он заплакал.

1407. *Ҳалелё, тў бэ вай бири чи қанг карди?*—ай -ай-ай, ты почему с ним подрался?

3. ТЕКСТЫ, ЗАПИСАННЫЕ В ҚИШЛАКЕ РОҒ

1408. *Ман кей ки гап зада будам*—я уже давно разговаривал.

1409. *Сэвод-ай, кам*—(я) грамотный, (но) немного.

1410. *Бáнди дилáм пур шудай*—у меня сердце разрывается от боли.

1411. *Сáри дилáм мёзикад*—у меня изжога.

1412. *Бáнди дилáм кўфт шудай*—у меня сердце громко стучит.

1413. *Хес карда бурафт*—он вскочил (и) ушел.

1414. *Йа чўндóри зард ўмад*—появилось какое-то желтое насекомое.

1415. *Инойи Нура пўш*—одень (носки) Нура.

1416. *Суст шуд ташнаги-нда*—он ослаб от жажды.

1417. *Да раш бурафтан гирифт*—он стал идти своей дорогой.

1418. *Тў да ман хизмат карди*—ты мне сослужила пользу.

1419. *Мэдóраш намўнд*—у него не стало сил.

1420. *Мушкўбэк-аш кўн*—избей его.

1421. *Да хўнатўн одам ўмдай*—к вам в дом пришел человек.

1422. *Да кисá-ш кáрдам*—я спрятал его в карман.

1423. *Кэтий-ш гўштин ги*—поборись с ним.

1424. *Мигрйм хамин кóра кунам*—я должен бы сделать это дело.

1425. *Ти дйлаш верўн*—он плохой (вредный) человек.

1426. *Лакот шудам*—я сильно устал.

1427. *Бурафт да Роғ*—он пошел в Роғ.

1428. *Гуф: йа қой хилвáта бастийам-аш*—он сказал: „Я привязал ее в укромном месте“.

1429. *Вей йа бор бэ болойи Мачо ўмда будай*—он один раз пришел, говорят, в верховья Матчи.

1430. *Хукумат Мачор* чу им (в правлении).

1431. *Йа гап зад мánа-*

1432. *Нўмама зэнед—н*

1433. *Хуто нэвисёд!*—умею.

1434. *Сйрша бэ кас на.*

1435. *Е, Нўр, қánd-ат*

1436. *Потшóра мётй*

1437. *Мёбэран дар амй*

1438. *Вей рафта будай*

1439. *Сад-у да-ба дурў* тый год.

1440. *Кўдўме гушна м* лодался, пошел (и) поел.

1441. *Ин пашмóра кал* сим в колхоз и сдает ему.

1442. *Бози карда гашт*

1443. *Бйри бобот чой к*

1444. *Ин одам даме а* старше нас.

1445. *Мётўнан, дурўг* (об одном лице).

1446. *А ин хел матери* ла делают его.

1447. *А хамин панч т*

1448. *Ин чихел дафтар*

1449. *Дáстам чўнаш н*

1450. *Поша дэроз кáрд*

1451. *Ўнча ман йордам*

1452. *Хамин корд дйна* домой.

1453. *Хўний ту ки буд?*

1454. *Ғасп ўмад*—лоша

1455. *Об набудай*—воде

1456. *Бачóйи ки макта*

1457. *Йа бор рáфтам*

1458. *Аспóра сувор шед*

1459. *Хóли маалимó в* бодное время.

1460. *Бийо себи тўруш*

1461. *Китóби маалима* ложил здесь.

1462. *Хе, хўна бэрав!*

1463. *Кори ту чи?*—а т

1464. *Девол áна хамин*

1465. *Хари мойўн áна*

1466. *Хе, бин, йангáт* ка здесь?

1430. *Хукумат Мачора да ино додиги*—правительство дало Мат-чу им (в правление).
1431. *Йа гап зад мэнá*—он сказал мне одну вещь.
1432. *Нүмама зэнед*—напишите-ка мое имя.
1433. *Хуто нэвисэд!*—*Ман намётўнам*—напишите сами!—я не умею.
1434. *Сірша бэ кас намётійад*—он не выдаст свою тайну никому.
1435. *Е, Нўр, қанд-ат тийам?*—эй, Нур, дать тебе сахару?
1436. *Потшўра мётійат-аш*—он отдает ее падишаху.
1437. *Мёбэран дар амўнча*—они несут туда.
1438. *Вей рафта будай*—он, говорят, ходил (в город).
1439. *Сад-у да-ба дурўмда будійан*—говорят, ему шел сто десяти-тый год.
1440. *Кудўме гушна мўнд йа рафта хўрд*—каждый, кто проголодался, пошел (и) поел.
1441. *Ин пашмўра калхос мёбэрем дўд-аш*—эту шерсть мы относим в колхоз и сдаем ему.
1442. *Бози карда гашт*—он стал играть.
1443. *Бїри бобот чой кўнед*—заварите для своего дедушки чай.
1444. *Ин одам даме а мойўн кўлўн-ай*—этот человек немного старше нас.
1445. *Мётўнан, дурўг мегўн*—они могут, (но) говорят неправду (об одном лице).
1446. *А ин хел материáла мёсозан ҳамўна*—из такого материала делают его.
1447. *А ҳамин панҷ та ҳай*—из таких (книг) имеется пять штук.
1448. *Ин чихел дафтар-ай?*—это какая тетрадь?
1449. *Дáстам чўнаш нест*—в моей руке нет силы.
1450. *Поша дэроз кáрд-у хо рафт*—он вытянул ноги и заснул.
1451. *Ўнча ман йордам додам*—там я помогла.
1452. *Ҳамин корд дїна хўнá-ш бўрдам*—этот нож я отнес вчера домой.
1453. *Хўнї ту ки буд?*—кто был в твоём доме?
1454. *Ғасп ўмад*—лошадь пришла.
1455. *Об набудай*—воды, оказывается, нет.
1456. *Бачойи ки мактаб рафсодійан?*—чьи дети идут в школу?
1457. *Йа бор рафтам қэти бачó*—один раз я ходил с ребятами.
1458. *Аспóра сувор шед*—садитесь на лошадь.
1459. *Ҳóли маалимó вахти бекóршўн*—сейчас у учителей свободное время.
1460. *Бийо себи турўша бийор*—принеси кислых яблок.
1461. *Китóби маалима йнча-нда мўндám*—книгу учителя я положил здесь.
1462. *Хе, хўна бэрав!*—вставай, иди домой!
1463. *Кори ту чи?*—а тебе что за дело?
1464. *Девол áна ҳамин қадарї*—стена вот такая (толстая).
1465. *Хари мойўн áна ҳамин*—наш осел вот этот.
1466. *Хе, бин, йангáт ҳамїнча?*—встань, посмотри, твоя невестка здесь?

1467. *Доса мўн, бо даста набурад*—опложи серп, а то как бы руку не порезал.
1468. *Да Ленинобод кўлўн шўдай*—он вырос в Ленинабаде.
1469. *Шумо шинед чи?*—вы садитесь, а?
1470. *Ўн боло пушти амин шах йа қишлоқ-ай*—там наверху, за этой скалой, есть один кишлак.
1471. *А тило ҳай ино*—из золота они (пуговицы).
1472. *А ақл бегўна-й вей*—он лишен рассудка.
1473. *Вей одимӣ сўз-ай*—он—хороший человек.
1474. *Ин дўхти Мачо не*—это вышито не в Матче (о тюбетейке).
1475. *Да хўнамо ҳай*—в нашем доме (это) есть.
1476. *Да рўмолат чиз-ай?*—*Зардола*—что в твоём платке?—Урюк.
1477. *Ино чўз-ай?*—это что?
1478. *Инош чўз-ай?*—это что?
1479. *Калїди хўна да гуҷо ҳай?*—где ключ от комнаты?
1480. *Усто бисйор-ай*—мастеров много.
1481. *Ин қоқ мешад, ба гов мёхўрат-аш*—она (травя) высохнет, потом ее ест корова.
1482. *Пэга мёбуром мёканам мёшўйам-шўн*—завтра я приду, сниму, постираю их (наволочки).
1483. *А бёзе ки ақл гирифтём, намёфаҳмем*—с тех пор, как я стал разумным, я не понимаю.
1484. *Инту гуфтан мумкин не, ин нишон намётїйад ки буданша*—так говорить нельзя, это не показывает, кто это (лицо).
1485. *Талэбо қэти чанг мёкинад, талэбора нўм мёмўнад*—он дерется с учениками, обзывает учеников.
1486. *Йа сол картушкә-ш мекорад-у ай сол гандўм-аш меко-рад*—один год он сажает на ней картошку, а один год сеет на ней пшеницу.
1487. *Ин боға себ ҳай*—в этом саду есть яблоки.
1488. *Ин қишлоқ бә ўн қишлоқ тўғри намёбийод*—этот кишлак не совпадает с тем кишлаком (в отношении говора).
1489. *Бе пул намётїйад*—он не дает без денег.
1490. *Ман йна да шани ту гуфтām*—это я сказал в отношении тебя.

II. НИЖНЕМАТЧИНСКИЕ ГОВОРЫ

1. Тексты, записанные в кишлаке Пастигав:

Разговорные фразы

1491. *А афти вай нўмадан фамїдам кәсал бўдай*—поскольку он не пришел, я понял, что он болен.
1492. *Ҳамин чоқ-анда натарсида ўмәди?*—в такое время ты не испугался и пришел?
1493. *Ҳоли не, то пәғара йофта мётїям-ат*—пока нет, до завтра я найду для тебя.
1494. *Вай партоф гирехт*—он бросил и убежал.
1495. *Ман йна кай назәда бўдїям?*—когда я его только ни бил?
1496. *Пэга ман мерафтәни ҳайам*—завтра я собираюсь уезжать

1497. *Ман пәга а*—я собираюсь купить в
1498. *Вай пәга мей*
1499. *Ра кўшодан б*—дорога, мы поедем вниз
1500. *Ра кўшодан*—дорога, трест даст (
1501. *Ин намётос*
1502. *Ман хўна на*
1503. *Худām мёнав*
1504. *Ймрўз мёнав*—завтра возьму и прид
1505. *Зорї-ш кәр*—его: „Приходи вечером
1506. *Пёши чироға*—див, лампу.
1507. *Оба сар те,*—свой участок.
1508. *Чой-аш набў*—не оказалось чая, бедн
1509. *Ғачўғўн нак*
1510. *Ман пәга на*—ду, потому что у меня
1511. *Тўғригї вайа*
1512. *Да тўғригї*—дома.
1513. *А тўғригї и*
1514. *Малим умад*—ходит учитель, ребята
1515. *Йқа дириг-*—слишком много, а то я
1516. *Тәрақ-тәрақ*
1517. *Гурўм-гурўм*
1518. *Тәлап-тәлап*
1519. *Ра бисйор х*
1520. *А кїни дево*—„чиррун“.¹
1521. *Толи инхели*—кался так низко.
1522. *Самалїот*
1523. *А тўғригї*
1524. *Йағбора хар*
1525. *Баробари ин*
1526. *Чо кардї-ш*
1527. *Малимотўн*
1528. *Ҳо, биби, де*—настежь.
1529. *Чўрї ман н*
1530. *А хўрди мўн*

¹ Чиррун—вид птицы.

1497. *Ман пэга а магазин дафтар мегирифтэни хайам*—я завтра собираюсь купить в магазине тетрадь.

1498. *Вай пэга меумадэни хай*—он завтра собирается приехать.

1499. *Ра кушодан баробар мо пойин мерем*—как только откроется дорога, мы поедем вниз.

1500. *Ра кушодан баробар трест метийад*—как только откроется дорога, трест даст (машину).

1501. *Ин намётот хундан*—он не может читать.

1502. *Ман хуна нависам дот-тун?*—я напишу дома и дам вам?

1503. *Худам менависам овард*—я сам напишу и принесу.

1504. *Ймрўз менависам, пэга мегирам ўмад*—сегодня я напишу, а завтра возьму и приду.

1505. *Зорй-ш кардам ки шаб бийо, бо шаб наўмад*—я умолял его: „Приходи вечером“—он снова вечером не пришел.

1506. *Пёши чирога дев ворин нагиред*—не загорайвайте, как див, лампы.

1507. *Оба сар те, замйнама об тийам*—пусти воду, я полью свой участок.

1508. *Чой-аш набўдай, бечора оби чўши лок дам кард*—у него не оказалось чая, бедняга поставил пустой кипятилок.

1509. *Фачўгўн накўн*—не болтай.

1510. *Ман пэга намёбийом, чибэки кор дорам*—я завтра не приду, потому что у меня дела.

1511. *Тўғригй вайа ра гир-ў рав*—иди прямо на него.

1512. *Да тўғригй ин хуна истодай*—он стоит напротив этого дома.

1513. *А тўғригй ин кў мёбийод*—он стоит прямо от этой горы.

1514. *Малим умадан баробар бачо дарс медарон*—как только приходит учитель, ребята заходят в класс.

1515. *Йқа дириг-дириг накўн, мёзанам, мёмури*—не болтай слишком много, а то я тебя побью, и ты умрешь.

1516. *Тэрақ-тэрақи дар шўд*—послышался скрип двери.

1517. *Гурўм-гурўмби бўм шўд*—послышался грохот крыши.

1518. *Тэлап-тэлапи по шўд*—послышалось шлепанье ног.

1519. *Ра бисйор хайфноқ-ай*—дорога очень опасна.

1520. *А кини девол бурўмад чиррўн*—с угла стены вспорхнул „чиррун“.¹

1521. *Толи инхели паст наўмада бўд*—до сих пор он не спускался так низко.

1522. *Самалиот ўмад-ў гўм шўд*—самолет прилетел и исчез.

1523. *А тўғригй хуна бурўмад*—он вышел прямо из дома.

1524. *Йағбора хар канд*—осел вдруг оторвался.

1525. *Баробари ино дарс медод*—он у них преподавал.

1526. *Чо кардй-ш?*—ты что ему сделал?

1527. *Малимотўн толи ўмадийан?*—ваши учителя уже пришли?

1528. *Хо, биби, дартўн йаб-йала*—бабушка, ваша дверь открыта настежь.

1529. *Чўрий ман наўмадай*—мой друг, оказывается, не пришел.

1530. *А хўрди мўндёд?*—вы с детства отпустили (волосы)?

¹ *Чиррўн*—вид птицы.

1531. *Саттун мегардад?*—ваши часы ходят?
1533. *Бэ сире сохйбаш гум?*—сказать хозяину?
1534. *Инора дйна хунда будем*—мы вчера это читали.
1535. *Инча бийед, гап-тун зэнам*—идите сюда, я вам (что-то) скажу.
1536. *А афти кор шумо бэ додотун чанг кардед*—вы как будто поругались со своим отцом.
1537. *Шумо-рам рэвед*—вы тоже идите.
1538. *Писараи гифт ки чиз-ат мебод?*—его сын сказал: „Что тебе хочется?“
1539. *Хутта кесал андоз*—притворись больным.
1540. *Инора гицо мебаред?*—инора шумора метийам—куда вы их несете?—Я их дам вам.
1541. *Дилам беҳузир, да хунй шумо афқоти ганда хурдам*—мне не по себе, в вашем доме я поел плохую пищу.
1542. *Худам мерам-й хамун кора мекунам, шумо авора наша-вед, чибэки шумо мунда шудед*—я сам пойду и сделаю то дело, вы не беспокойтесь, потому что вы устали.
1543. *Хунй шумо дир*—ваш дом далек.
1544. *Тў-рам мери?*—ты тоже пойдешь?
1545. *Мана тўмат кардед*—вы меня оскорбили.
1546. *Ман ҳамин кора зўрам намéрасад, шумо кóшки ҳамин кора кунед*—мне не хватает сил сделать это дело, хоть бы вы сделали это дело.
1547. *Хофизитун бэ гўшам нафорид*—ваше пение не понравилось мне.
1548. *Хамун дара пўш*—закрой ту дверь.
1549. *Да ўн дўнйо азóби сага мекаши*—в том мире ты будешь мучиться, как собака.
1550. *Бад чóраи мекунӣ?*—потом что ты с ним сделаешь?
1551. *Пэга а мойи нав*—завтра (начинается) новый месяц.
1552. *Баданам капкак кард*—у меня (от холода) тело покрылось гусиной кожей.
1553. *Хало, дав, чой бийор*—ладно, беги, принеси чай.
1554. *Бэ арвохи падарам, шерак намéкунам*—клянусь духом своего отца, я не говорю зря.
1555. *Тура бэ чангам дарорам, мурам, хасрат надорам*—если я тебя поймаю, умру, но не буду пожалею.
1556. *Мана накохун: айб-ай*—не обижай меня—это грех.
1557. *Мемўни бэ рам бурвам?*—ты позволишь мне идти своей дорогой?
1558. *Чаври чизи нағз-ай, корёт-аш*—кукуруза—хорошая вещь, посадите ее.
1559. *Хийóлам тў рос мегўйӣ*—по-моему, ты прав.
1560. *Боғла гўр, ҳóли надарвед*—бобы еще зеленые, пока не срывайте.
1561. *А кў ҳезим кашўн ки зимистун ўмад*—притащи с гор дров, так как уже наступила зима.

1562. *Акўн ниспи* спать.
1563. *Чўнўн меза* изобью, что у тебя са
1564. *Чи ко кун* я больной парень?
1565. *Да хўнўки*
1566. *Хабарат-а* се исправлено?
1567. *Ҳазилбози* твоего отца.
1568. *Хўттун на* ваш отец плохой.
1569. *Ҳазил кар* жайтесь.
1570. *Хўш-тун н* покушать.
1571. *Дили саби* хочется мяса.
1572. *Хорӣ наку* те, ведь я ваш племя
1573. *А хўрдитў* битым.
1574. *Бэ хўнӣ м* ром ко мне в дом, б
1575. *Ҳал ласа* твой голос.
1576. *Масқ қат*
1577. *Мўдӣри* бўдай—заведующий ехал в Душанбе.
1578. *Да дўкўн*
1579. *Хўди ин* нет.
1580. *Чёни ҳам* столько воды, сколь
1581. *Е, мўн-аи* ца нет, куда ты егс
1582. *Мошин дў*
1583. *Пўл гўн* дет устраивать свад
1584. *Кўртӣ ка*
1585. *Бири чи*
1586. *Лўлак га* уложи его в люльку
1587. *Бо гаште* шины все нет?
1588. *Ин сол п* давать).

1562. *Акун ниспи шаб шуд, хоб мерам*—уже полночь, я пойду спать.

1563. *Чунун мезанам-ат ки дандунат мешканад*—я так тебя изобью, что у тебя сломаются зубы.

1564. *Чи ко кунам ки ман бачи кесал?*—что я сделаю, раз я больной парень?

1565. *Да хунуки коқ шудам*—я окоченел от холода.

1566. *Хабарат-ай, ри мошин рос шудай?*—ты слышал, что шоссе исправлено?

1567. *Хазилбози накун, ман бачи додот не*—не шути, я не сын твоего отца.

1568. *Хуттун нағз-и неки додотун ганда*—вы сами хороший, но ваш отец плохой.

1569. *Хазил кардам, ба дилтун нагиред*—я пошутил, не обижайтесь.

1570. *Хуш-тун намебийод ки афқотуна хуред*—вам не нравится покушать.

1571. *Дили сабилама гушт мебод*—моему несчастному желудку хочется мяса.

1572. *Хори накунед, ман бачи амактун, убол-ай*—не оскорбляйте, ведь я ваш племянник, это—нехорошо.

1573. *А хурдйтун хор-и зор шудед*—вы с малолетства стали забитым.

1574. *Ба хуни ман бийо ин бега, хо мерем*—приходи этим вечером ко мне в дом, будем спать.

1575. *Хал ласа авозата мешунэвам*—каждое мгновение я слышу твой голос.

1576. *Масқ қати гиред*—берите с орехами.

1577. *Мудйри аптек толи нумдай?—вай Душанбе рафта будай*—заведующий аптекой еще не приехал?—Он, оказывается, поехал в Душанбе.

1578. *Да джкун китоб умедай*—в лавку пришли книги.

1579. *Худи ин об да хи чо об нест*—такой воды, как эта, нигде нет.

1580. *Чени хамин чйбор ин чйбор об надорад*—в том ручье нет столько воды, сколько в этом.

1581. *Е, мун-аш! афтоб нест, гуҷо-ш мебари?*—эй, оставь! солнца нет, куда ты его несешь (о белье)?

1582. *Мошин дудут гуфсодай*—машина „бибикает“.

1583. *Пул гун карсодай, туй мекунад*—он собирает деньги, будет устраивать свадьбу.

1584. *Куртий карбос дйхсодай*—она шьет рубаху из карбоса.

1585. *Бири чи суросема шудистодй?*—почему ты беспокоишься?

1586. *Лулак ғаш карсодай, да гавора бандаш*—ребенок плачет, уложи его в люльку.

1587. *Бо ғаштед, мошин нашусодай?*—вы снова вернулись, машины все нет?

1588. *Ин сол партоф шудан*—в этом году они бросили (преподавать).

1589. *Ош дэмид, сарпұша гир-ұ бод-аш кун*—плов готов, возьми крышку и остуди его.
1590. *А хич шұқй дұнйо хабар-ат не*—ты ни о чем не знаешь.
1591. *Шамол а сари шааро бұровард-аш*—ветер принес его (запах) из города.
1592. *Харки бә қодй хұдаш*—у каждого свой путь.
1593. *Чұпұни кұнара пұшидай*—она одела старый чапан.
1594. *Да рұйи хұна йаг дұнйо миш*—в доме множество мышей.
1595. *Қадаш чёни ар-ара, похощ ходй қавристұнй*—его туловище, как тополь, (а) его ноги, как палки.
1596. *Мұдир бә ман хийұнат кардай, пұлма хұрдай*—заведующий обманул меня, он присвоил мон деньги.
1597. *Дектұн фұрт-фұрт чұшисодай*—ваш котел кипит с шумом.
1598. *А тобидұнй нұли очат намоисодай*—в окошке виднеется лицо твоей матери.
1599. *Расми ұрұс а расми хұтохó нәғз-ай*—обычай русских лучше нашего обычая.
1600. *Йаг кампир да даани дарвозй хұто шйштай*—какая-то старуха сидит у наших ворот.
1601. *Сұни аспотұн рұз ба рұз зийод шұсодай*—число ваших лошадей растет из дня в день.
1602. *Да хұнй шумо йқа орде хай ки зимистұн шұмора бас-ай*—в вашем доме столько муки, что вам хватит на зиму.
1603. *А райұн йқа орде бийор ки зиндагұни кунем*—привези из района столько муки, чтобы мы смогли прожить.
1604. *Гұшәма йаг тофтай ки чарангас сұхсодай*—он так закрутил мое ухо, что оно (и сейчас) горит.
1605. *Қайтән а вай ман бәзәб мёдұзам*—вообще я красивее ее вышиваю.
1606. *Хароқоти ра надорам, рафтан наметом*—у меня нет денег на дорогу, я не могу ехать.
1607. *Ұн хар гұшóша чұр карсодай: кудұма дйдай*—тот осел настораживает уши: он кого-то увидел.
1608. *Да ти чормағз одәмо гұн шұсодйан*—под ореховым деревом собираются люди.
1609. *Хо, дидам-аш, да пұшти сәбат*—да, я видела ее (тряпку): она за корзиной.
1610. *Инóйи шұмора йакташа қубұл намёкұнад*—ни одного из ваших (яблок) он не примет.
1611. *Кори шумо нимбидә мұнд*—ваше дело осталось незаконченным.
1612. *Чийе гұфсодйам шумо нависодийед, дига намёгұм*—что я ни говорю, вы записываете, больше я (ничего) не скажу.
1613. *Е, вай бйри чи ўмадай?*—ни хари хұдаш—э, зачем он пришел?—За своим ослом.
1614. *Шәлап-шәлап, гирёз-ұ бұрав*—слышится шлепанье (ног), убегай.

1615. *Бйлло, мёбұро*—пойду, свернусь в клубок.
1616. *Пага рам-ұ ба*—его отцу.
1617. *Чашмам чор-а*—час он покажется.
1618. *Ұн дафтара т*—мне нужна.
1619. *Дафтари мен*—я пишу, вы записываете, эта
1620. *Агар набурон*,—
1621. *Хиш дори? нис*—день, вставай!
1622. *А гүзари поийи*—него квартала до верхнего
1623. *Халқо чи хай*—ди шумят, что-нибудь сл
1624. *А рұйи харите*—город Ленинобад.
1625. *Хийоли тў и*—
1626. *Хамйқа тез*—быстро написал, что никт
1627. *Рав-ұ гў занша*—жи, пусть он не приводит
1628. *А дүкүн собуни*—
1629. *Китопощ да қ*—мышкой он идет в школу
1630. *Бед, бачо, да т*—маемся на турнике.
1631. *Хўб писйқ-хам*—срываешь зеленые фрукты
1632. *Да қишлоқи м*—ский.
1633. *Да хўнй моо п*—
1634. *Бо бйри чи ўм*—пришел, у тебя есть ко м
1635. *Хе, хәбар гир:*—за треск?
1636. *Хўроки нәмози*—ешь ужин, залезай в свои
1637. *Даспармох кўн*—
1638. *А оир дидам-а*—ка: он сидит на веранде.
1639. *Йўгўн кóра бўн*—когонибудь дела я пойду
1640. *Хоб ўмад, некй*—я писал.
1641. *Ри шумо дир не*—
1642. *Мошин а шаро*—
1643. *Очи вай аварти*—

1615. *Былло, мебурум-й кулұла шўд-й хоб рафт* — ей-богу, я пойду, свернусь в клубок и засну.
1616. *Пага рам-й ба сїри додош гўм* — пойду-ка я завтра и скажу его отцу.
1617. *Чашмам чор-ай: хולי чоқа мешад* — я смотрю в оба: сей-час он покажется.
1618. *Ун дафтара тийед, кораи дорам* — дайте ту тетрадь, она мне нужна.
1619. *Дафтари менавиштэгитўн хамин-ай?* — тетрадь, в которую вы записываете, эта?
1620. *Агар набурон, бо хйчи* — если они не выйдут, ничего.
1621. *Хйш дори? ниспи рўз шўд, хе а хоб!* — ты в уме? Уже пол-день, вставай!
1622. *А гўзари пойин ра хеле дир то гўзари болора* — от ниж-него квартала до верхнего квартала очень далекий путь.
1623. *Халқо чи хайоҳўй доран, йўгўн гап шўдай?* — почему лю-ди шумят, что-нибудь случилось?
1624. *А рўйи харита шари Ленинобода йоб* — найди на карте город Ленинобад.
1625. *Хийоли тў и чўри ман-ай?* — по-твоему, это мой друг?
1626. *Хамйқа тез навистам ки хйшми надайрофт-ам* — я так быстро написал, что никто не успел за мной.
1627. *Рав-й гў занша набийорад-оқ-аш мекунам* — пойди и ска-жи, пусть он не приводит свою жену: я ее прокляну.
1628. *А дўкўн собўни харй хар* — купи в лавке стиральное мыло.
1629. *Китопош да қўлтийқаш мактаб рафсодай* — с книгами под мышкой он идет в школу.
1630. *Бед, бачо, да тўрник бози кўнем* — давайте, ребята, позани-маемся на турнике.
1631. *Хўб писйқ-хамин мевойи хўма мекани* — хороша привычка — срываешь зеленые фрукты.
1632. *Да қишлоқи мо ўрўс ўмадай* — в наш кишлак приехал рус-ский.
1633. *Да хўни моо паша виж мегўд* — в нашем доме мухи жужжат.
1634. *Бо бйри чи ўмади, бэ ман кор дори?* — зачем ты опять пришел, у тебя есть ко мне дело?
1635. *Хе, хэбар гир: чи тарақ-пэрақ шўд?* — вставай, узнай, что за треск?
1636. *Хўроки нэмози шўма хўр-й чоғат дўрўмоа хоб рав* — ты ешь ужин, залезай в свою постель и спи.
1637. *Даспармох кўн, мейоби ш* — рукой найдешь ее (лампу).
1638. *А оир дйдам-аш: да айвўн шйштай* — я увидел его издале-ка: он сидит на веранде.
1639. *Йўгўн кора бўна карда хўнат мерам* — под предлогом ка-когонибудь дела я пойду к тебе домой.
1640. *Хоб ўмад, некй менавистам* — (мне) захотелось спать, но я писал.
1641. *Ри шўмо дир нэстай* — ваш путь недалек.
1642. *Мошин а шаро ўмдай* — машина приехала из города.
1643. *Очи вай аварти хўб-ай* — его мать хорошая женщина.

1644. *Хўни тў бўтўн гўл-ў гўлкори* — у тебя в доме сплошные цветы.

1645. *Чи кóрат-ай, бə ман йқа нига мекўни?* — что у тебя за дело, что ты все так смотришь на меня?

1646. *Да хонаш одам бисйор, изо кашйдам* — у нее в доме много народу, я постеснялась (войти).

1647. *Чимилиқтўна канед-ў хамсойора ҳой гўед* — расстилайте ковер и зовите соседей.

1648. *Йна накўш: да хйнаш дармўнда меши* — не убивай его: из-за его крови ты попадешь в беду.

1649. *Хешом қўдрат накардан ки йак тўй кўнам* — у моих родственников не было возможности, чтобы я устроил свадьбу.

1650. *Сактўн ашрофийойи мана бə хоки тўра йаксўн кардай* — ваша собака сравнила с землей мой огород.

1651. *Сурóг-ў пайа кўн-ў йоб* — поищи и найди.

1652. *Чироғ мил-мил карсóдай* — лампа мерцает.

1653. *Бархўсис ман, йак кóра бинам, битар-ай* — особенно я, если я увижу какое-нибудь дело, то (бывает) лучше.

1654. *Дйлаш-анда гўб зимистўн истодан* — он как будто намерен остаться (там) на зиму.

1655. *Да либий дайро қавўқиви бисйор шўд* — на берегу реки поднялся щебет (птиц).

1656. *Бехесийат бўди: а йаг лйнгаш нагирифти гўрўни-ш да та зəнад* — ты оказался слабым: не схватил его за ногу, чтобы бросить, чтобы он упал вниз.

1657. *Вай балойи хўдо, амəлаш зўр будай* — он — молодец, у него большие дела.

1658. *Хамйқа йóфтам, дигарша хирс хезўндам нест* — я вот столько нашел, а больше, хоть убей (досл. „поднял медведя“), нет.

1659. *Пи даан-аш кардам-ў ба йаг наче кўртўндам-аш* — я попробовал его языком и с трудом проглотил.

1660. *Чўте ки зəмйни хўто дарўмадам а дўмбам қиртанакўнўн ўмад* — как только я вошел на наш участок, он вприпрыжку прибежал вслед за мной.

1661. *Канда шўд-ў канда шўд-ў гоз намўнд* — она (нитка) рвалась, и ничего не осталось.

1662. *Алўлўлата гўр-ў мошин-анда мўн-ў бийо* — возьми свое барахло и положи в машину.

1663. *Магам худам фўром, тў фўройй, дига намёбўройи* — уж я сам спущусь, если ты спустишься, то больше не поднимешься.

1664. *Мўндак кардай-ў шйштай хўди авлачин* — он согнулся и сидит, как волшебный дух.

1665. *Кийе гўд, тў албатá хўб-аш гў* — кто ни скажет, ты обязательно соглашайся с ним.

1666. *Да кисам чўте мўндийам-аш, ақлан нанавиштиям* — я как положил ее (тетрадь) в карман, так и не написал (ничего с тех пор).

1667. *Ба арвóҳи ҳар чи мўрдигйм, хамин чóйа хўр, дард а сəрат мёнарад* — клянусь всеми духами умерших, выпей этот чай, и у тебя пройдет головная боль.

1668. *Мёнависам-ў па* напишу и завтра принесу

1669. *Йак ба да мекўн* десять раз и берет свои де

1670. *Йак паткóлша*

мў ўсўл-ам намёбод — ты п

прокопай, мне баловство

1671. *Халта бисйор ш* мешков стало много? — нет.

1672. *То хўто мерем* мёшад — хоть бы закончилось

кончится.

1673. *Шáки пагоирўйй* мёкардай — она не обращает хлопот сырым.

1674. *Вай а гови хўто* она (хоть) немного меньше

1675. *Да дáсташ ти,* аш — дай ему в руку, если

1676. *Охир пóрина ап* мёдйдан — ведь в прошлом

не были, если бы они был

1677. *Ман сáрма кай* дийа — когда я вымою гол

1678. *Бўродáрат оча* имеет мать, мой мальчик?

1679. *Хамтў задáм-а* стукнул, что он завопил н

1680. *Йак бача дорам* ба карўфáри худáш ов

сын — директор магазина, о

1681. *Вай гўночин бўд* была телка, что так меня

1682. *Хад дорад кáфи* мне.

1683. *Мегўн ўнча зам* полно народу.

1684. *То зинда хáйам,* больше не войду к нему в

1685. *Йқа калтўшка* столько картошки, а то у

1686. *Йаг рўз хамтў* нэкак пáсти девол шишт

тў асогир шав — однажды ла у стены; „говорит, — буд ки палку“¹.

¹ Согласно существующему с

ников умершего стоит, опираясь

у тебя в доме сплошные
текуни? — что у тебя за де-
идам — у нее в доме мно-
а хой гүед — расстилайте
мешки — не убивай его: из-
түй кунам — у моих род-
устроил свадьбу.
ки тйра йаксүн кардай —

и найди.
а мерцает.
и, битәр-ай — особенно я,
ет) лучше.
дан — он как будто наме-

шүд — на берегу реки под-
нагирифти гүрүнй-ш да
его за ногу, чтобы бро-
удай — он — молодец, у не-

с хезүндам нест — я вот
„поднял медведя“), нет.
це күртүндам-аш — я по-

и а дүмбам киртанакүнүн
он вприпрыжку прибежал
мүнд — она (нитка) рвалась,

мүн-й бийо — возьми свое
и, дига намебуройи — уж
льше не поднимешься.

авлачин — он согнулся и

— кто ни скажет, ты обя-

ан нанавиштийам — я как
аписал (ничего с тех пор).
мин чойа хүр, дард а сә-
ших, выпей этот чай, и

1668. Мэнависам-й пэга мефүрорам-й да мактаб дот-түн — я
напишу и завтра принесу и дам вам в школе.

1669. Йак ба да мекүнад-й пүлша мегирад — он увеличивает в
десять раз и берет свои деньги.

1670. Йак паткөлша канди, ин дүташ-ам кан-й мүн, ман наг-
мү үсүл-ам намебод — ты прокопал одну часть (земли), эти две тоже
прокопай, мне баловство не нравится.

1671. Халта бисйор шүд? — не, марге, шүмо хәркира додэтшүн —
мешков стало много? — нет, мало, вы их каждому раздали.

1672. То хуто мерем зоре бид шавад! — То хуто рафтан бид на-
мешад — хоть бы закончилось, по мы уйдем! — К нашему уходу не за-
кончится.

1673. Шәки пагоирү-йра да иноват намегирад, вай пахтара тар
мекардай — она не обращает внимания на утреннюю росу, а (роса) де-
лает хлопок сырм.

1674. Вай а гови хуто сәла метарсидай, неки гови нағз будай —
она (хоть) немного меньше нашей коровы, но хорошая корова.

1675. Да дәсташ ти, агар нагирад, хәпакак да кисәш тикүн-
аш — дай ему в руку, если не возьмет, потихоньку сунь ему в карман,

1676. Охир пөрина апәт-й ино да йнча набудан, агар мебудан,
мёдадан — ведь в прошлом году твоя старшая сестра и её семья здесь
не были, если бы они были, то они видели бы.

1677. Ман сәрма кай мешүм? — А, хәр ғойит шүйед, мешад-
дийа — когда я вымою голову? — Да ну, как-нибудь вымоете.

1678. Бүродарат оча дорад, бачам? Напүрсидийам-аш — твой друг
имеет мать, мой мальчик? — Я не спросил у него.

1679. Хәмтү задәм-аш, вағүвүғаш оләма гирифт — я так его
стукнул, что он завопил на весь мир.

1680. Йак бача дорам да Дилварзй, йак бача дорам мүдир, вай
ба карүфари худаш овора — у меня один сын в Дальверзине, один
сын — директор магазина, он занят своими делами.

1681. Вай ғүночин бүд ки хамйқа хайқилинг-ам андохт — это
была телка, что так меня измучила.

1682. Хад дорад кәфшама кафшак гүд — он не смеет перечить
мне.

1683. Мегүн үнча замйн-й замүна одам гирифтәй — говорят, там
полно народу.

1684. То зинда хайам, дига а дәрәш намедәром — пока я жив, я
больше не войду к нему в дом.

1685. Йқа калтүшка нахүр ки ишкәмат торс мекафад — не ешь
столько картошки, а то у тебя лопнет живот.

1686. Йаг рүз хәмтү рафсодийам, бехабар аксә-м гирифт, за-
нәкәк пәсти девол шиштә бүд, чүтү, — мегүд, — пир шав, пйро муран,
тү асогир шав — однажды я так иду и вдруг чихнул, женщина сиде-
ла у стены; „говорит, — будь здоров, старики умрут, а ты возьми в ру-
ки палку“¹.

¹ Согласно существующему обычаю, при похоронах один из ближайших родствен-
ников умершего стоит, опираясь на палку.

1687. *Мохо гапзанун рафсода будем, йаг бачийак дэвакунун умад ки риис мегунд ки Порфиз рэвед*—мы шли, разговаривая, один мальчик прибежал (и сказал): „Председатель говорит, чтобы вы шли в Порфиз“¹.

1688. *Йна бин ки ақлаш бади пешин мебийод: чиба чалмора ваза карсодай?*—посмотри на него: он глупый, зачем он тащит навоз?

1689. *Тоқим кў, ако?*—да рўйи пастинча—где моя тибетейка, брат?—она на „пастинча“².

1690. *Ймрўз хйчи пўхтийед, ки ман а риш дир ўмдийам?*—вы сегодня что-нибудь сварили, а то я приехал издалека.

1691. *Боқлачўш карсодийам, қэриб пўхтийан, ҳо бэлақ-бэлуқ карсодийан*—я варю похлебку с бобами, она почти сварилась, вон булькает.

1692. *Оча, дилам бири оши имдўн қазас мекўнад, йак-дў-се қошиқ кунед, хўрем*—мама, мне очень хочется супа с клецками, сварите одну-две-три ложки, покушаем.

1693. *Ймрўз кудўра гирифташ ки тосидай, обаши хўр-хўр мерезад, майд-иш кардам-ў бири ғўночин бурдам-ў мўндам, ғўночин ўмад-ў пок-покиза лесит-шўн, йагўн майд-иш намўнд*—я сегодня взяла тыкву, а она оказывается, сгнила, из нее вытекает вода, я размельчила ее и отнесла телке, телка подошла и начисто все слизала, не осталось даже маленького кусочка.

1694. *Хамин Аҳмад ба додэраш рост намэбийод, кудўм рўз лати ганда мехўрад*—этот Ахмад не ладит со своим младшим братом, когда-нибудь он будет избит.

1695. *Пўски молам хўб гарм будай*—помет моего скота, оказывается, очень горячий.

1696. *Воло, а лінгат мегирам-ў ҳаво-т метийам, ўрўйи девол мезғни*—ей-богу, я схвачу тебя за ногу и брошу, ты перелетишь на ту сторону стены.

1697. *Намэғўм-ат ки ба ҳамин сагалдэко йқа нагард?*—(разве) я не говорю тебе, не водись с этими хулиганами?

1698. *Анвар, бийо, зиқ шўдийам, долбози кўнем*—Анвар, иди сюда, мне стало скучно, давай сыграем в косточки.

1699. *Чи малғэта шўд?*—акот бэ Холиқ Назар қанг карсодийан—что за шум?—Твой брат дерется с Холиком Назаром.

1700. *Ба нақизи ман кардас*—он сделал мне назло.

1701. *Е, бо нағалтўни-ш-о!*—эй, как бы ты не столкнул его!

1702. *Вай да махмасй чўн доданаши*—скоро он умрет.

1703. *Ба зэбўни хўтомо ўмадигўша мэнэвисем*—запишем на нашем языке его приход.

1704. *Хар дў поша да йаг мўза метикўнад*—он делает сразу два дела (досл. обе свои ноги он всовывает в один сапог).

1705. *Не, ман чой намэбот-ам*—нет, я не хочу чая.

1706. *Хаво лўча хабар дод*—похолодало (досл. „погода дала знать раздетому“).

¹ Порфиз—название земельного участка.

² Пастинча—небольшая каменная лестница у порога дома.

1707. *Дилам алагд-и*

1708. *Ин қилиқи ман поведением?*

1709. *Тоқй додарма й брата, она у меня в карма*

1710. *Ман чўбора хез*

1711. *Чой нохўрда ме*

1712. *Зигир рангаш ра ту воды.*

1713. *Ман хўшам нам ботать.*

1714. *Ман гўфтам-аи.*

1715. *Чорат кўнам не*

1716. *Тў кйра мегўйи?*

1717. *Дў кам чил сўм рублей?*

1718. *Шумо бозй-ш кў она (игрушка) мне не нуж*

1719. *А бист кело зи не будет.*

1720. *Ишқилиб йофт*

1721. *Йқа ғит-ғит на*

1722. *Чи шитир-шити*

1723. *Гап фэқат м-м*

1724. *Хўкаш пўр шўд*

1725. *Тармева ймсол б много.*

1726. *Ин дег тешик ш*

1727. *Қэриб домани пи но пятьдесят слов.*

1728. *Ба мағам йо занё бейте его, или обманите.*

1729. *Лапош бўғмэдор*

1730. *Хэло мегўзарам*

1731. *Гўшош сэночи гов*

1732. *Бэ қатори вай р*

1733. *Бед некий фўрўмда*

1734. *Дайни мактаб м*

1735. *Аз йнча дурйни через участок.*

1736. *Йаг рўчки дийа с ручку, она сломана.*

1737. *Ин бачара бинед на этого парня—он играет*

1738. *Йқа пирмеш нақ*

1739. *Нўн ҳай?—пар н*

1740. *Хар дўйи мохо п терке.*

1741. *Нағмат фори́д-ал*

йаг бачийак дэвакунун умад
и, разговаривая, один маль-
говорит, чтобы вы шли в

мэбийод: чйба чалмора ва-
тый, зачем он тащит навоз?
пинча — где моя тибетейка,

и а рии дир умдийам? — вы
жал издалека.

пйхтийан, хо бэлақ-бэлүк
она почти сварилась, вон

азас мекунад, йак-дй-се қо-
тется супа с клецками, сва-

осйдай, обаш хйр-хйр мере-
бурдам-й мундам, гуночин
даш намунд — я сегодня взя-
ее вытекает вода, я размель-
и начисто все слизала, не

и намэбийод, кудйм рйз лй-
со своим младшим братом,

памет моего скота, оказы-

о-т метийам, уруйи девола
брошу, ты перелетишь на

адэко йка нагард? — (разве)
иганами?

олбози кунём — Анвар, иди
косточки.

олик Нэзар чанг карсодий-
лик Назаром.

дал мне назло.

бы ты не столкнул его!

скоро он умрет.

мэнэвисем — запишем на на-

икунад — он делает сразу два
один сапог).

я не хочу чая.

ло (досл. „погода дала знать

орога дома.

1707. Дилам алагда шйд — я рассердился.

1708. Ин қилиқи ман чо кунам? — что я могу сделать со своим
поведением?

1709. Тоқй додарма йофт-ам, кисам-анда — я нашел тибетейку
брата, она у меня в кармане.

1710. Ман чубора хез задам — я перепрыгнул через ручей.

1711. Чой нохурда мерем — мы пойдем, не попив чаю.

1712. Зигир рангаш ранги об ворин-ай — цвет льна подобен цве-
ту воды.

1713. Ман хушам намебийод кор кунам — мне не нравится ра-
ботать.

1714. Ман гуфтам-аш, хов гуфт — я сказал ему, он согласился.

1715. Чорат кунам набошад? — ну что же мне с тобой делать?

1716. Тй кйра мегуйи? — ты о ком говоришь?

1717. Дй кам чил сйм-аш доди? — ты дал ему тридцать восемь
рублей?

1718. Шумо бозй-ш кунед, мам-ба даркор не — вы играете с ней,
она (игрушка) мне не нужна.

1719. А бист кело зийодаш намешад — больше двадцати кило
не будет.

1720. Ишқи либ йофт мешад — наверное, найдется.

1721. Йка фит-фит накйн — не болтай попусту.

1722. Чи шитир-шитир-ай? — что за шелест?

1723. Гап фэқат мам-ба — дело только за мной.

1724. Хйкаш пйр шйд — он чуть не заплакал.

1725. Тармева ймсол бисйор-ай — свежих фруктов в этом году
много.

1726. Ин дег тешик шйдай — этот котел продырявился.

1727. Кэриб домани пинчо гап гуфтам — я сказал приблизительно
но пятьдесят слов.

1728. Ба магам йо занёт-аш йо алда-ш кунед — потом вы или по-
бейте его, или обманите.

1729. Лапош бйгмэдор — у него губы надуты.

1730. Хэло мегузарам-дийа — ладно, я пройду.

1731. Гушоб сэночи говй — у него огромные уши.

1732. Бэ қатори вай рафта будам — я ездил с ним.

1733. Бед неки фурумдан гирём — давайте же, однако, спускаться.

1734. Дайни мактаб меред? — вы идете к школе?

1735. Аз йнча дурйни зэмин қэти мерам? — отсюда мы пойдем
через участок.

1736. Йаг рйчки дийа дорам, вай калот-ай — я имею другую
ручку, она сломана.

1737. Ин бачара бинед; да норбун бози карсодай — посмотрите
на этого парня — он играет на лестнице.

1738. Йка пирмеш накйн — не косись так.

1739. Нйн хай? — пар нест. — хлеб есть? — нет ни крошки.

1740. Хар дййи мохо панч гирифтём — оба мы получили по пя-
терке.

1741. Нағмат форид-ам-дийа — мне понравился твой поступок.

1742. *Сахт шумо йакӯйакбора тарсӯндед* — вы очень испугали (нас).

1743. *Мо ҳар рӯз ӯмасодийем, мактаб хӯнсодийем* — мы каждый день приходим, учимся в школе.

1744. *Пори́на имғойти дарс хӯнсода будед* — в прошлом году в это время вы учились.

1745. *Хайр, гир-ӯ бийо-ш* — ладно, принеси его.

1746. *Инош нонависта* — они не исписаны (о листках бумаги).

1747. *Пеши ман набийо, ман тӯ намебот-ам* — не иди ко мне, я тебя не люблю.

1748. *Бад аз хато кард надидийам-аш* — после того, как он убежал, я его не видел.

1749. *Чанд сол шӯд Ленинобод-ба шумора?* — сколько лет вы в Ленинабаде?

1750. *Кудӯмаш ганда бӯрод, дарӯнед, партёт-аш* — которая выйдет плохой, порвите (и) выбросьте ее (о фотокарточке).

1751. *Ман йод гирифтаги-кӯ, некий бо йод гирам* — я хоть и научен, но еще, пожалуй, поучусь.

1752. *Мартómo гап мезанем забони заномора намёфаҳмем* — мы, мужчины, разговариваем (между собой), а язык наших женщин не понимаем.

1753. *Даром пёш-тӯн?* — зайти к вам?

1754. *Ҳаҳ, гапи задэгӣ мана нависодийед-дӣя!* — ага, то, что я сказал, вы же записываете!

1755. *Ҳамтӯ гӯфтӣ ки бӣри мо-рам фиристед* — он так сказал: „И для нас пришлите“.

1756. *Хутоҳó бар алойи санг истодем* — мы остановились неподалеку от камня.

1757. *Үн кас тӯхши хӯттӯн бӯд* — тот человек был в точности как вы.

1758. *Ман қатӣ шумо ўзвор мерам* — я пойду с вами в Узвор.

1759. *Гӯ-рам йаг гап гӯ ино фаҳманд* — ты тоже скажи одно слово, чтобы они поняли.

1760. *Да идора мӯрғи овло нёстай* — в учреждении никого нет (досл. в учреждении нет благословенной птицы“).

1761. *Лисӯни дӯ дӯнийо-ш кард* — она сильно обругала его.

1762. *Ҳаминóra путӣн навистед* — их (слова) вы полностью написали.

1763. *Пийолóra-м гир бӯро* — принеси также пиалы.

1764. *Холикунйра-м метод* — он может также уволить с работы.

1765. *Рӯст шӯд-ӯ, рӯзад задам* — она скрылась, но я ее зафиксировал (фотоаппаратом).

1766. *Калӣ вай ёсти бисти кадӯ* — его голова в точности как тыква.

1767. *Йараша ба ҳамин пӯл чӣт-ам тийед* — на эти деньги дайте мне ситцу.

1768. *Бэ сари додом гӯм, занант-ат* — вот скажу своему отцу, пусть тебя побьют (об одном лице).

1769. *А хад гови мӯғамбир будай* — оказывается, это очень разумная коро́ва.

1770. *Биста менав* затем дам вам.

1771. *Гӯшти бадан*

1772. *Ҳамин, набон* (сахара) — пристаёт: найди

1773. *Агар хап на* деть спокойно, тебя побьют

1774. *Ин занак* листья тутовника.

1775. *Гирӣфтам-ӯ*

1776. *Панҷ нйлака* дела (досл. он сует пять

1777. *Додо, дар ма* закрыта? — Обе заперты

1778. *Кудӯм гӯспан* цу — не попал.

1779. *Калат хӯди*

1780. *Ба рӯйи пийо*

1781. *Испан сӯхтал* не нашел (досл. я сжег

1782. *Машки об шу*

1783. *Ман бэ ҳамин* интереса к этим вещам.

1784. *Апам ти сан* тала его под сундук.

1785. *Имғойти чӣз-*

1786. *Тори гӯйрда* спичку, она там застряла

1787. *Хуто да сабзи* те сядем в траву, облок

ПОВЕСТИ

1788. 1. *Йа солó ма*
2. *Шарикам гӯфт-ам к*
гӯфтам, маилаш. 4. *Хэ*

рӯмдем, пэда бӯридём-ӯ

йак кифта мекунам-ӯ м

ганда бӯд, натоистам.

ӯнора чинда ӯмдан гири

шудан. 11. Дилам хафа

кунӯн бурафтам ӯмедам

хӯнарёт не, бӣри чӣ ме

ра ҳезӯми кубӯча накун

Раҷа Маҳмад рафтем-ӯ

рафтам, 15. Шарикам х

16. *Бэ кӯ рәсидем.* 17. *И.*

дед — вы очень испуга-
хўнсодийем — мы каждый
дед — в прошлом году в
си его.
ны (о листках бумаги).
от-ам — не иди ко мне,
и — после того, как он
мора? — сколько лет вы
отёт-аш — которая вый-
окарточке).
од гирам — я хоть и на-
номора намефахмем —
а язык наших женщин
ед-дийа! — ага, то, что я
иристед — он так ска-
— мы остановились не-
человек был в точности
пойду с вами в Узвор.
— ты тоже скажи одно
чреждении никого нет
ы").
но обругала его.
ова) вы полностью на-
же пиалы.
также уволить с работы.
ылась, но я ее зафик-
олова в точности как
ед — на эти деньги дай-
т скажу своему отцу,
ивается, это очень ра-

1770. Биста менависам-ў бад дот-тўн — я напишу двадцать, а затем дам вам.

1771. Гўшти баданаши фўсри кард — его передернуло.

1772. Хамин, набошад агар, қист мекунад: йоб! — он, если нет (сахара) — пристаёт: найди!

1773. Агар хап нашини, мезанант-ат — если ты не будешь сидеть спокойно, тебя побьют.

1774. Ин занэкак ин тўта метирўнад — эта женщина обрывает листья тутовника.

1775. Гирифтам-ў бурафтам-аш — я унес его (ведро).

1776. Панч нїлакаша да даанаши мекунад — он сразу делает два дела (досл. он сует пять пальцев в рот).

1777. Додо, дар маҳкам бўд? — Хар дош қўлф — отец, дверь была закрыта? — Обе заперты на ключ.

1778. Кудўм гўспанда андохт, нарасид — кто-то выстрелил в овцу — не попал.

1779. Калат хўди ченї — у тебя голова, как пиала.

1780. Ба рўйи пийосо не-дийа! — не на лук же (садитесь)!

1781. Испан сўхтам-ў вайа найофтам — я обил все ноги, но его не нашел (досл. я сжег (траву) испанд, но его не нашел).

1782. Майшки об шудам — я вымок.

1783. Ман бэ хамин чисо а шўл ғам не — у меня нет никакого интереса к этим вещам.

1784. Апам ти сандўқ рўст-аш кард — моя старшая сестра спрятала его под сундук.

1785. Имгойтї чїз-ат мебод? — что тебе хочется в это время?

1786. Тори гўгўрда партофтам, да ўнча рўс мўнд — я бросил спичку, она там застряла.

1787. Хўто да сабзи йакпала шинем, сўратора гиран — давайте сядем в траву, облокотившись на локоть, пусть они снимут нас.

ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ

1788. 1. Йа солó ман гўфтам ҳезўм мерам, неки респўн набўд. 2. Шэрикам гўфт-ам ки пэда мебўрем-ў респўн мекунем. 3. Хэло гўфтам, майлаш. 4. Хэло рафтем, хўзем кардём-ў ваза карда фўрўмдём, пэда бўридём-ў неки пэда кам бўдай. 5. Хэло, гўфтам, йак кифта мекунам-ў мебўрэвем. 6. Хэло бурафтем. 7. Бори ман ганда бўд, натоистам. 8. Бўто рехта-рехта ўмдан. 9. Шэрикам ўнора чинда ўмдан гирифт. 10. То Чакї нава фўрўмдан бўтом софшудан. 11. Дилам хафа шўд-ў бехабар оҳи сар кэшидам-ў дэвакунўн бурафтам ўмадам. 12. Акóм минат-ам кардан гўфтáнт-ам: хўнэрát не, бйри чї мери? 13. Ин дафқўр гўфтам: то йак пўшторá ҳезўми кубўча накунам намёмўнам. 14. Пэга бэ хамўн шарикам Раҷа Маҳмад рафтем-ў неки дилам пўр бўд, ман оста-оста ме-рафтам. 15. Шэрикам хўрсанд бўдай ки рў-рўйи қўрўнпо мерафт. 16. Бэ кў рэсїдем. 17. Ин дафқўр қалам кард, йак пўшторáйи ҳезўм

кардам. 18. Ба гирифтём-ӯ ӯмадем, неки ҳамақа хӯрсанд будам ки хич насад. 19. Ин дафқӯр аком пешобам ӯмданд-ӯ баде гуфтан. 20. Ман-ам хӯрсанд шудам-ӯ аком-ам хӯрсанд шӯд.

Перевод

1. Однажды я собрался пойти за дровами, но не было веревки. 2. Мой напарник сказал мне: „Мы срубим „паду“¹ и сделаем веревку. 3. — Ну, ладно,—сказал я. 4. Ну, пошли, собрали дрова и стащили вниз, срубили „паду“, но „пады“ оказалось мало. 5. — Ладно,—сказал я,—я сделаю одну вязанку и пойду. 6. Ну, пошли. 7. Мой груз был тяжелым, я не смог (тащить). 8. Ветки стали сыпаться. 9. Мой напарник стал их подбирать. 10. Пока мы спустились к „Чаки нав“², у меня кончились все ветки. 11. Я огорчился, вздохнул невольно и бегом вернулся (домой). 12. Мой старший брат упрекнул меня, сказал мне: „Ты не способен, зачем (же) ты идешь?“ 13. На этот раз я сказал: „Пока я не наберу вязанку хворосту, не успокоюсь“. 14. На следующий день я с тем же своим напарником Раджой Махмадом пошел (за дровами), но я был огорчен, шел медленно-медленно. 15. Мой напарник был веселый и прыгал с камня на камень. 16. Мы подошли к горе. 17. На этот раз я разозлился, сделал (хорошую) вязанку дров. 18. Потом мы взяли и вернулись, но я так был доволен, что куда там. 19. На этот раз мой брат вышел мне навстречу и похвалил. 20. И я был доволен, и мой брат был доволен.

Перевод

1789. 1. Йаг рӯсо шох бурӯмдам, шох гириб-ғириб кардан гирифт. 2. Дилам ӯмад-ӯ пӯштам зад: ин, сабил мӯнад, вайрӯн будай. 3. Йак дами дига шохи болора тәранг надорам ғалтида иш-камам рӯдош чош мөхӯрдан. 4. Саҳат фӯрӯмдам, дига намёбӯром.

1. Однажды я забрался на ветку, ветка стала качаться. 2. Я очень испугался: она, проклятая, оказалась сломанной. 3. Если бы я еще секунду не удержался крепко за верхнюю ветку, то я бы упал и у меня выпалились бы кишки из живота. 4. Я благополучно слез, больше не полез.

2. Тексты, записанные в к. Гузи

Разговорные фразы

1790. Ман бә ту оқубат намёкунам — я тебя недолюбливаю.
1791. Асна сӯвор мешам рафт — сяду на лошадь и поеду,
1792. Сахро чи мери? — зачем ты поедешь в степь?
1793. Андак-мандак зӯр бача будай — он довольно сильный парень.
1794. Дилам печок гирифт — у меня схватило живот.
1795. Говӯни мора-м бар — и наших коров погони (на пастбище).
1796. Зәрра кор кардам — я немного поработал.
1797. Ўнча ҳичи норбун нестай — там нет никакой лестницы.

¹ Пада — вид дерева.

² Название земельного участка

1798. Чо мекунед чӯба? —
1799. Ўн кас чо мекуна
делает? — Сейчас они строга
1800. А зи ҳамин девол
от этой стены до того дома.

1801. Ман а зи лаби де
реки.

1802. Говӯн бантора на

1803. Дуруноша дәрӯма
зывается, ходили внутрь, (а

1804. Говӯн да хирман

1805. Бош а пеш! — отой,

1806. Дав, ӯн говӯна за

1807. Йактӣ дигаши гуҷ
лы) где-то есть, я не нахож

1808. Либосойи кунаша
кӯшт-у бачаша а бағалш м

убивает старушку, а ребенка

1809. Йак кулча-м ди—

1810. Хутоӣн гиред,
возьму.

1811. Вай биринчойи до

1812. Ин нӯнора пеши с

1813. Пӯруйаки хоб ред

1814. Чйба хафа ҳаед?

3. Тексты, за

Разго

1815. Ширӣкам мана дй
меня.

1816. Ман йаг рӯз шәр ф
дил в город покупать зерно.

1817. Ман хӯнамо ӯмаде
рафтам — я пришел домой, д

1818. Ўно зәминшӯна
свои земли.

1819. Дукӯн рафтам, ду
магазин, в магазине совсем н

1820. Ман мактаб рафтам
дам-у бурӯфтам, хӯнамо ра

ли в класс, учитель не позво
ушел, пошел домой.

1821. Се гов дидам. да п
трех коров, перед коровами б

1822. Ман хӯнамо рафтам
мой (и) стал читать книгу.

хўрсанд бўдам ки
нд-ў баде гуфтан.
ўд.

е было веревки.
и сделаем верев-
али дрова и ста-
ло. 5. — Ладно,—
пошли. 7. Мой
стали сыпаться.
пустились к „Чаки
я, вздохнул не-
й брат упрекнул
идешь?“ 13. На
росту, не успо-
напарником Рад-
ен, шел медлен-
гал с камня на
разозлился, сде-
вернулись, но я
брат вышел мне
брат был доволен.

иб кардан ги-
над, вайрун бу-
м галтида иш-
га намебуром.
аться. 2. Я очень
сли бы я еще
я бы упал и у
учно слез, боль-

долюблю.
и поеду,
р
ильный парень.
вот.
(на пастбище).
ой лестницы.

1798. *Чо мекунед чўба?*—что вы сделаете с палкой?

1799. *Ўн кас чо мекунан?*—*Холи чўб тэрошисода бўдан*—что он
делает?—Сейчас они строгали дерево (об одном лице).

1800. *А зи ҳамин девол то зи ҳамўн хўна рафтам*—я прошел
от этой стены до того дома.

1801. *Ман а зи лаби даиро бурўмадам*—я поднялся от берега
реки.

1802. *Говўн бантора нахўрда бошан?*—не съели ли коровы снопы?

1803. *Дуруноша дэрўмада будийан, ман нафаҳмидам*—они, ока-
зывается, ходили внутрь, (а) я не понял.

1804. *Говўн да хирман -ай*—быки на гумне.

1805. *Бош а пеш!*—отойди!

1806. *Дав, ўн говўна зан!*—беги, ударь тех быков!

1807. *Йактй дигаш гучо ки хай, намейобам-аш*—еще олти (ви-
лы) где-то есть, я не нахожу их.

1808. *Либосойи кунаша а рў мекашад-у кампирাকা мезанад-у*
кушт-у бачаша а бағалаш мегирад—он стаскивает ее старую одежду,
убивает старушку, а ребенка берет из ее рук.

1809. *Йак кулча-м ди*—дай мне одну лепешку.

1810. *Хўотўн гиред, ман намегирам*—вы сами берите, я не
возьму.

1811. *Вай биринчойи додўша дузидас*—он украл рис своего отца.

1812. *Ин нўнора пеши саг-ба палто*—брось эти лепешки собаке.

1813. *Пўрўйаки хоб ред*—спиге на животе.

1814. *Чўба хафа хайед?*—почему вы печальны?

3. Тексты, записанные в к. Сурхкат

Разговорные фразы

1815. *Ширикам мана дйдан ўмад*—мой товарищ пришел повидать
меня.

1816. *Ман йаг рўз шар галахари рафта бўдам*—я однажды ез-
дил в город покупать зерно.

1817. *Ман хўнамо ўмадам, да хўна хйишки нэстас, беҳикани*
рафтам—я пришел домой, дома никого нет, я пошел рыть морковь.

1818. *Уно зэминўшўна коридан рафтан*—они пошли засеивать
свои земли.

1819. *Дукўн рафтам, дукўн-анда хйчи дафтар не*—я пошел в
магазин, в магазине совсем нет тетрадей.

1820. *Ман мактаб рафтам, талэбо дарс дэрўмадан, бад мўн-*
дам-у бурарфтам, хўнамо рафтам—я пошел в школу, ученики вош-
ли в класс, учитель не позволил мне войти в класс, тогда я взял и
ушел, пошел домой.

1821. *Се гов дйдан, да пеши говўн зара гундишк буд*—я видела
трех коров, перед коровами была стайка воробьев.

1822. *Ман хўнамо рафтам да китопхўни шудам*—я пошел до-
мой (и) стал читать книгу.

1823. Да пеши мошин йаг одам росто истода буд—перед машиной стоял во весь рост человек;

1824. Ман ймрӯз бозор рафтам-у зира ғала овардам—я сегодня пошел на базар и принес немного зерна.

1825. Ман Шодихӯчара гуфтам: харӯна қишлоқ бар, ман а қафо мерам—я сказал Шодихудже: „Гони ослов в кишлак, я пойду следом“.

1826. Ба Пастигав йак токса ймад—в Пастигав приехало такси.

1827. Ленинобод рафтам, дйдам ки додом да рӯйи бозор истодийан—я поехал в Ленинабад, увидел, что мой отец стоит на базаре.

1828. Бо бә мошини гӯрзойи шӯдам—я снова сел на грузовую машину.

1829. Шарикам натойист кандан, гирйст-у шист—мой товарищ не смог копать, сел и заплакал.

1830. Карогӯшт йак кәпка зад-у кӯшт-у хӯрд—ястреб убил куропатку и съел.

1831. Ймрӯз да молӯн гург қати шуд—сегодня в (стадо) вмешался волк.

1832. Моҳо дйна кӯтушка кандём—мы вчера выкопали картошку.

1833. Колхос бйри говӯн оғал пӯшид—колхоз покрыл хлев для коров.

1834. Имбегә кинойи калхос мешад, ҳами калхосчийӯн тамошо меран—сегодня вечером в колхозе будет кино, все колхозники пойдут смотреть.

1835. Башкӯн да мактаб бози кардистодийан—дети играют в школе.

1836. Додәрәм а ку ймад—да пуштораш ҳезим, да бағәләш тухми чӯча буд—мой брат пришел с гор, на спине у него были дрова, за пазухой—яйцо.

1837. Йак пеша гирйфтам-у а бедн хутомо асо гирйфтам—я взял сак и срезал палку от нашей ивы.

1838. Бели хутомуна диед—дайте вашу лопату.

Повествовательный текст.

1839. 1. ман ба Хасан бйри ҳезим рафтем. 2. да йнча йаг гург дйдем. 3. ваи йаг гӯспанда хӯрд. 4. саг вайа рӯфта бурд. 5. афтоб да байни куо шист. 6. Ман гуфтам ки Хасан, ту мола ҳай кӯн-у қишлоқ фуру, ман мерам-у сага мебийорам. 7. Хасан молӯна а ку нишеб кард. 8. ман сага овардам-у ба пеши мол ймадам. 9. молӯна гирйфтем-у қишлоқ ймадём. 10. ман молӯни хутобра оғал андохтам. 11. Хасан молӯнша ҳай кәрд-у бурәфт. 12. ман хӯнамо ймадам-у йаг китоба гирйфтам-у да хӯндан шӯдам. 13. бад чоғ хӯрдам. 14. ҳамӯн шаб йаг борӯн шуд, тамӯми ҷора тар кард.

1. Я с Хасаном пошел съел одного барана. 4. горами. 6. Я сказал Х. пойду и приведу собак собаку и вернулся к с. лак. 10. Скот я загнал. 12. Я пришел домой, чаю. 14. В тот вечер п

истода буд—перед ма-

ала овардам—я сегодня

қишлоқ бар, ман а қа-
ов в кишлак, я пойду

астигав приехало такси.
ом да рўйи бозор ис-
мой отец стоит на ба-

нова сел на грузовую

у шист—мой товарищ

у хўрд—ястреб убил

сегодня в (стадо) вме-

ра выкопали картошку.

хоз покрыл хлев для

салхосчийўн тамошо
все колхозники пой-

йан—дети играют в

зим, да бағэлаш тух-
у него были дрова,

со гирйфтам—я взял

пату.

т.

2. да ўнча йаг гург

фта бурд. 5. афтоб

ту мола ҳай кўн-у

Хасан молўна а ку

ўмадам. 9. молўна

утора оғал андох-

ман хўнамо ўма-

13 бад чоғ хўр-

а тар кард.

Перевод

1. Я с Хасаном пошел за дровами. 2. Там мы увидели волка. 3. Он съел одного барана. 4. Собака прогнала его. 5. Солнце село между горами. 6. Я сказал Хасану: "Ты гони скот, спускайся в кишлак, я пойду и приведу собаку". 7. Хасан спустил с горы скот. 8. Я привел собаку и вернулся к скоту. 9. Мы захватили скот и пришли в кишлак. 10. Скот я загнал в хлев. 11. Хасан погнал свой скот (далее). 12. Я пришел домой, взял книгу и стал читать. 13. Потом я выпил чаю. 14. В тот вечер пошел такой дождь, все замочил.

СЛОВАРЬ

Словарь включает в себя как собственно диалектальную лексику, так и слова, употребляющиеся в литературном языке, но выступающие в говорах Матчи в иных значениях. В последнем случае при слове ставится знак *. Такой же знак * ставится и при тех словах, которые употребляются и в литературном языке, но в говорах Матчи встречаются в специфических диалектальных выражениях.

Словарь включает также некоторые фонетические диалектизмы— слова, фонетический облик которых отличается от соответствующих слов литературного языка, причем это различие не определяется фонетической системой говоров.

При словах, характерных только для определенной группы говоров, ставится пометка Н. М. или В. М.

В тех случаях, когда самостоятельное употребление слова в записанных текстах не представлено или если слово не поддается переводу, в словаре после данного слова ставится знак двоеточия и приводится соответствующее словосочетание.

Наиболее употребительные предлоги, союзы, частицы и междометия приведены в словаре с примерами, иллюстрирующими их значение и грамматические функции.

А

а—предлог (соответствует лит. *аз*). Используется для обозначения:

а) исходного пункта в пространстве и времени: *ин езу́ми чу́чалá а гчо овардéd?*—откуда вы принесли такие сучковатые дрова?

б) источника, происхождения, приобретения: *мойу́н а калхос чав-мүлк гирифтем*—мы получили от колхоза ячмень и фасоль; *каи бо-шад, а хирман соф шэвам?*—когда же, наконец, я освобожусь от работы на хирмане?

в) материала, из которого готовится что-либо: *вай а пусти бед мешад*—она (подставка) делается из коры ивы;

г) причины (чаще всего употребляется с послелогом *-а || -ра*: *а дэвидана ҳафсӯз шудам*—я запыхался от бега; *мӯнда шудем а гап зэдана*—мы устали от разговоров;

д) источника сравнения: *а ҳаматӯна ваи бағаиратай*—он самый ловкий из вас;

е) указания на ту часть предмета, на которую направлено действие: *а дāстам арақ кардам*—у меня вспотела рука;

ж) в составных предложениях (см. *а зи*, *а рӯи* и т. п.)

А II—см. *ас*; *а нек*—неужели.

А III—1) межд. эх (выражает удивление): *аш кинам?*—эх, что мне с ними; источники высохли!; 2) межд. *лад-е!*—ох, он и поет же!

3) межд. фу (выражает отвращение): *А || после гласных -ра—*случаях:

а) оформляет прямой объект: *тӯ мо́ла ҳай кӯн-ӯ қишлоқ*—ты гони скот и спускайся в кишлак; *йаг гӯсна да хӯрд*—он съел овца; *йаг китоба гирифтам-у ха*—я взял книгу и стал читать;

б) оформляет косвенный объект (с предлогом *о*): *шумо́ра-м до́дан?*—вам сколько?; *кари ҳой-ам мекинад*—мне в армию; *ман ту́ра мегӯм: ин синам*—я говорю тебе: этот город выше; *ман Ахма́да гӯфта*—я сказал Ахмаду;

в) при обозначении местонахождения: *ушкоф*—Шамс, в той стене дыра; *яблоки*—яблоки;

г) при обозначении направления: *ка́рд-у йа қавза пӯл бӯровард*—я пошел в сторону горы; *ман и ыташил горсть денег*;

д) при обозначении прохождения: *зэдам*—я перепрыгнул через реку; *шли через реку*;

е) в сочетании с предлогами: *-А || -а*—частица, употребляемая при повествовании: *бибим гӯфт: ҳамтӣ-йа бабушка сказала: Ах вот как?*

А афте ки—союз „поскольку“: *мад, ге́ре худаш кор дорад*—мать, поскольку у него свое дело, значит, есть дело.

* *Абр: ҳаво абр кәшидай*—ветер (абр шуд).

Абрак—вид травы.

А бо́зе ки—союз „с тех пор“: *а бо́зе ки ӯмәдәд*—с тех пор как вы приехали, эта тетрадь;

Ава́ле ки—союз „как только“: *Лангар ӯрӯ надидийам, авале ким-хаирӯн мешам*—я еще не только поеду в город, так что удивлюсь.

Авоз—голос, см. *ҳавоз* (В).

Агар—союз, вводит условное предложение: ставится в начале придаточного предложения: *ту тәғоб рәвӣ, ма́на хабардор*—если ты лжешь, то я буду осведомленным.

А III—1) межд. эх (выражает сожаление, озабоченность); *а, чораш кинам?*—эх, что мне с ним делать?; *а, чашмо қоқ шудай!*—эх, источники высохли!; 2) межд. ох (выражает восторг); *вай а мёнолад-е!*—ох, он и поет же!

3) межд. фу (выражает отвращение); *а, фисин!*—фу, сопливый!

А// после гласных *-ра*—послелог, употребляется в следующих случаях:

а) оформляет прямой объект (определенный и неопределенный): *ту мола хай кун-у кишлоқ фуру, ман мерам-у сага мебийорам*—ты гони скот и спускайся в кишлак, я пойду и приведу собаку; *вай йаг гўсна да хўрд*—он съел одного барана; *ман хўнамо ймадам-у йаг китоба гирифтам-у ха хўндан шудам*—я пришел домой, взял книгу и стал читать;

б) оформляет косвенный объект (при обозначении адресата действия): *шумбра-м додан?*—вам тоже дали?; *манá пэвиска додай, аскари хой-ам мекинад*—мне вручили повестку, меня призывают в армию; *ман тўра мегўм: ин боло буро*—я тебе говорю: „Иди сюда наверх“; *ман Ахмада гуфта будам*—я говорила Ахмеду;

в) при обозначении местонахождения (редко): *Шамс, ўн девóла ушкоф*—Шамс, в той стене дыра; *ин бога себ хай*—в этом саду есть яблоки;

г) при обозначении направления (редко): *йа ўрўс кисэша даст кард-у йа қавза пўл буровард*—один русский сунул руку в свой карман и вытащил горсть денег;

д) при обозначении прохождения через что-либо: *ман чўбора хез задам*—я перепрыгнул через ручей; *даирóра гўзаштем*—мы перешли через реку;

е) в сочетании с предлогами *а, то, бири хотйри* (см).

-А// -а—частица, употребляется при выражении досады, разочарования: *бибим гўфт: ҳамтй-й ? а, бэ вахти бад ўмдй-йа!*—моя бабушка сказала: Ах вот как? Эх, не вовремя ты пришел!

А афте ки—союз „поскольку“ (ср. лит. *азбаски*); *а афте ки нўмад, фёре худайш кор дорад*—поскольку он не пришел, то у него, значит, есть дело.

* *Абр: ҳаво абр кэшидай*—небо покрылось тучами (ср. лит. *ҳаво абр шуд*).

Абрак—вид травы.

А бóзе ки—союз „с тех пор как“, вводит придаточное предложение времени; *а бóзе ки ўмáдед, ҳамин дафтар пўр нашудай*—с тех пор как вы приехали, эта тетрадь, оказывается, не заполнилась.

Авáле ки—союз „как только“ (ср. лит. *ҳамин ки*); *ман толи а Лангар ўрў надйдийам, авáле ки шаро мерам ким-чи ко кунам, ким-хаирўн мешам*—я еще не видел ничего дальше Лянгара, как только поеду в город, так что только ни буду делать, как только ни удивлюсь.

Авоз—голос, см. *ҳавоз* (В. М.); лит. *овоз*.

Агар—союз, вводит условное придаточное предложение; обычно ставится в начале придаточного предложения, реже — в конце; *агар ту тэгоб равй, ма́на хабардор кун-о!*—если ты завтра поедешь в

ущелье, сообщи мне!; *залиф бошад агар, мумкин гирифтан*—если (там) окажется залив, можно будет поймать (рыбу).

Адои: *адои гирифтан*—мстить (ср. лит. *интиқом гӯрифтан*).
Адрис—адрес.

А зи (Н. М., л. б.)—предлог, обозначает удаление от чего-либо:
а зи ҳамин девол то зи ҳамун хӯна рафтам—я прошел от этой стены до того дома; *ман а зи лаби даиро бурӯмадам*—я поднялся от берега реки.

Айналма (Н. М.) извилистая дорога на склоне горы.

Аке—частица „а ну-ка“, употребляется при понуждении к действию; *аке бинем: чо мекинад?*—а ну-ка, посмотрим: что он делает?

Айос—чистое безоблачное небо (ср. лит. *айос*—стужа).

Айрэпилун—аэроплан.

Ак(к)ачангак: *ак(к)ачангак кардан* (Н. М.) играть в петушиный бой.

Акун—теперь, сейчас.

Ала; *ала гуфтан*, *ала кардан*—укачивать, убаюкивать (грудного ребенка).

* *Алам*: *алам кардан*—обижать, огорчать (ср. лит. *алам расонидан*).

Алампар(р)ак (В. М.) *алангапар(р)ак* (Н. М.) прыгание через горящий костер.

Алангапар(р)ак (Н. М.) см. *алампар(р)ак*.

Алагда I—покосившийся (Н. М.), ср. *валагда* (Н. М.); *алагда шудан*—покоситься (В. М.).

Алагда II—разгневанный (Н. М.); *дилам алагда шуд*—я рассердился, я разгневался.

Алдэжун—обманщик (лит. *фиребгар*).

Алдэраш: *алдэраш кардан*—смешивать (ср. лит. -разг. *аралаш кардан*).

Алду сӯлда: *алду сӯлда кардан*—обманывать маленького ребенка (чтобы он не плакал).

Алек: *алёк-ам нашуд*, *алёк-ам накард*—я не наелся.

Алобхӯна—комната, где готовится пища; кухня.

Алгаш—сумятица, шум.

Алғич: *алғич рафтан*—качаться

Алқов—гуляка, бездельник.

Алӯдул—барахло.

Алуҷок: *алуҷок кашидан* (В. М.)—выть (о волках); ср. *ӯлӯлок кашидан* (Н. М.).

-*Ам* / / -*рам*—энклитический соединительный союз „тоже“, „и“ (лит. -*ҳам*); *ман-ам мегирам*—и я возьму; *ту-рам мери?*—ты тоже поймешь?

Амал—молодой побег (ср. лит. *навда*).

Анэ—частица „вот“; употребляется при выражении указания:
шумо-рам соат доред?—*Ҳо, дорам, анэ...*—и у вас есть часы?—Да, есть, вот...

Анэқун—только что; *мойун анэқун ноштойи кардём*—мы только что позавтракали.

Анғез: *анғез кардан*—пытаться; *анғези гирифтан кард*—он попытался взять.

Ангир (Н. М.)—вино

Анголак—нижняя часть

* *Ангор*—посев (всякого) для скота).

Анда / / -*нда*—последнее

а) местонахождение:

лаете?—*хӯн мойун бол*

анда нун ҳай, гир-у ху

б) направления: *хан*

в) времени (с существительным)

анда шудед?—за сколько

ам намёбод—утром я не

г) причины (редко):

Андак-мандак—всякий

Андар—низ скалисто

Андах (Н. М.)—горы

* *Андохтан* (андоз)

тишқойи шумо андохт

хоб андохтай—он прит

Ани: *ани чи...*—это,

Анойи: *анойи гуфт*

наивный).

Апрасийа—операция

Ар-ара—пирамидаль

Ареб (В. М.)—извил

Арз—участок земли,

А рӯи—предлог, у

поверхности чего-либо

ния причины: *Ачалбобо*

нест—Ачалбобо по вою

чилось.

Ас—совершенно, со

Аскэри: *аскэри ҳой*

ри гирифтан).

Асоидан—см. *осоид*

Асошан: *асошан ка*

Афтимити—автомат

* *Афтоб*—солнце; с

спалило твое тело; *афт*

тоб кардан—разложить

додан).

* *Афтодан*—станов

йан—у тебя глаза стали

Афтопишпу—игра

Ашкак (ср. лит. *ашк-к*

шкатулку); ср. лит. *сах*

* *Ақл*: *ақлаш бади*

Ба (ба) / / -*ба* предл

ляется для обозначения

р, мумкин гирифтан—если
ать (рыбу).
р. лит. интиқом гирифтан).

нает удаление от чего-либо:
афтам—я прошел от этой
ро бурӯмадам—я поднялся
на склоне горы.
ся при понуждении к дейст-
осмотрим: что он делает?
ит. айос—стужа).

Н. М.) играть в петушинный

ивать, убаюкивать (грудного

ачать (ср. лит. алам расо-

к (Н. М.) прыгание через

(р) ак.

валагда (Н. М.); алагда

ам алагда шуд—я рассер-

ть (ср. лит. разг. аралаш

ивать маленького ребенка

д—я не наелся.

я пища; кухня.

ть (о волках); ср. ўлўлок

ный союз „тоже“, „и“ (лит.
рам мери?—ты тоже пой-

при выражении указания:
—и у вас есть часы?—Да,

тойи кардём—мы только

гирифтан кард—он по-

Ангир (Н. М.)—виноград (лит. ангур).

Анголак—нижняя челюсть.

* Ангор—посев (всякий); (ср. лит. ангор—жнивье, служащее выго-

ном для скота).
Анда / / -нда — послелог; используется для обозначения:

а) местонахождения: чо мекинед йнча-нда? — что вы здесь де-
лаете?—хўни мойўн боло-нда буд—наш дом был наверху; лэга́нд-
анда нўн хай, гир-ў хўр—на блюде есть хлеб, возьми и кушай;

б) направления: ханера пош-анда банд—помажь ей хной ноги;

в) времени (с существительным, обозначающим время): чан рўз-
анда шудед?—за сколько дней вы кончили (жать)?—сахар-анда чой-
ам намебод—утром я не люблю пить чай!

г) причины (редко): гушниги-нда мурдйам—я умер от голода.

Андак-мандак—всякий.

Андар—низ скалистого берега, о который бьется вода.

Андах (Н. М.)—горький.

* Андохтан (андоз) 1) стрелять; 2) уродиться (о посевах) кар-
тишкўи шумо андохтйан—ваша картошка уродилась; хўтша бə
хоб андохтй—он притворился спящим.

Ани: ани чи...—это, как его...

Анойи: анойи гуфтан—бредить (ср.-лит. разг. аной—простачок,
наивный).

Апрасийа—операция.

Ар-ара—пирамидальный тополь (лит. ар-ар).

Ареб (В. М.)—извилистая горная тропинка; ср. ўреб (Н. М.).

Арз—участок земли, расположенный между двумя арыками.

А рўйи—предлог, употребляется как для обозначения движения с
поверхности чего-либо (как и аз руи в лит. яз.), так и для выраже-
ния причины: Ачалбобо а рўйи вавўйи саг дўнист ки ўн бача бе гап
нест—Ачалбобо по вою собаки понял, что с тем парнем что-то слу-
чилось.

Ас—совершенно, совсем (лит. асло).

Аскэри: аскэри хой гуфтан—призывать в армию (ср. лит. ба аска-
ри гирифтан).

Асоидан—см. осоидан.

Асошан: асошан кардан—сбивать палкой (фрукты).

Афтимити—автоматический.

* Афтоб—солнце; бəдакта афтоб набəрад—как бы солнце не
спалило твое тело; афтоб иа қулоҷ мўндай—солнце почти зашло: аф-
тоб кардан—разложить (что-либо) на солнце для сушки (лит. офтоб
додан).

* Афтодан—становиться, получаться; тў чашмот сўрх афтодй-
йан—у тебя глаза стали такими красными.

Афтопишпу—игра и прятки (ср. лит. бозии рустшавакон).

Ашкак (ср. лит. ашк-клык): ашкак кардан—захлопывать (коробку,
шкатулку); ср. лит. сахт пушондан.

* Ақл: ақлаш бади пешин мебийод—он глуп (ср. Ғақл).

Б

Ба (бə) / / -ба предлог-послелог. 1. В качестве предлога употреб-
ляется для обозначения:

а) направления или адресата действия: *ман қайчира а ўн зэнак мегирам-у бэ шумо дод*—я возьму ножницы у той женщины и дам вам; *ман бэ тэгоб рафтам*—я пошел в ущелье;

б) совместности: *ман бэ ўн бача ҳар домо кӣх-айем*—мы с тем парнем оба паршивые;

в) инструментальности, способа действия: *бэ дӯмби чашмам нийа кардам ки да кисаи чӣски кард*—уголком глаза я взглянул—он что-то спрятал в кармане; *бэ пótун рафтан гиред*—идите пешком;

г) в оборотах сравнения (только один пример): *ҳич авоз ба авози ҳӯндистӯнийо намéброд*—ни один голос не получается таким, как у индийцев. 2. В качестве послелого -ба используется для выражения направления или адресата: *бо мебуrom, мешинам қом-ба*—я снова выйду, опять сяду на свое место; *гапóйи ман намéфоран шумойӯм-ба?*—вам не нравятся мои слова?

Бадар(р)ав (В. М.)—уборная.

Баи́за 1) яйцо; 2) комок глины или теста, скатанный рукой.

Баи́ни—предлог, употребляется в сочетании с предлогом *да*: *да баи́ни* „среди“, „в течение“, „через“; *ба баи́ни се рӯз дӯхтэри́* *пóчо сэхат шӯд*—через три дня дочь царя выздоровела; *чӣка тӯй тамо-шо дод да баи́ни халқ!*—сколько празднеств показал он среди народа!

Балкан—большая волна.

Бандина (Н. М.)—обвязка из стеблей травы для связывания снопов; ср. *бастина* (В. М.).

Бар алойӣ (Н. М.)—предлог „на виду у...“, „в виду“: *хутоҳо бар алойӣ санг истодем*—мы остановились недалеко от (в виду) камня.

* *Бардошт*—мера; *ҳар кас бардошти ху́тша медӯнад*—каждый знает свою меру (ср. лит. *бардошт*—грузоподъемность); *бардошт кардан*—терпеть.

Бармол—пологий склон горы.

Бароба́—подъем.

Баробар—послелог, употребляется только с инфинитивом, обозначая совершение второго действия непосредственно вслед за действием, выраженным инфинитивом: *расидан баробар гáштам*—как только я дошел, так сразу и вернулся; *мáлим ўмэдан баробар бачо́ дарс ме-дэрон*—как только приходит учитель, ребята заходят в класс.

Бароба́ри (Н. М.)—предлог „перед“, „у“: *бароба́ри ино дарс ме-дод*—он у них преподавал.

Бароз—подъем, склон горы; *та́ни бароз*—склон горы.

* *Барфӣ*: *бобойи барфи*—снежная баба (ср. лит. *одами барфи*).

Бархусис—особенно.

* *Бас*: *бас шӯдан* (В. М.)—кончаться (ср. лит. *тамом шӯдан*).

Бастина (В. М.)—обвязка из стеблей травы для связывания снопов; ср. *бандина* (Н. М.).

Бачабӯри (Н. М.), *бачабӯрӯн* (В. М.)—образование (ср. лит. *хат-на*).

Бачийак—мальчик; парнишка (ср.-лит. разг. *бачаҳак* || *бачек*).

Башкӯна—детский (лит. *бачагона*).

* *Бағал* 1) пазуха (как в лит.); 2) крутая скала (Н. М.).

Бағалдард—грудная боль.

Бағалтёр—бухгалтер.

Бақ(қ)а—лягушка (о-
зять на четвереньках (о-
Баҳат—сторона (ср.
Бе—предлог, указыва-
нест—никого нет без пр-
денег.

Бегӣ—вечер, вечеро

* *Бел*: *йа бел об*—

Белакча—совок (ср.

Белинчак—люлька,

Бени (Н. М.), *би́ни*

Берноба́—снаружи,

Беҳи (Н. М.)—морк

Бехотурӯн (В. М.)—

Беқолаб—1) бесфор

Беҳ-беҳ: *беҳ-беҳ гӯ*

Беҳимат—жадный

Беҳафсала—нетерпе

Бехесийат—слабый

Би (В. М.)—возглас

Бийора—верхняя ча

Билиск—единица из-
мельным пальцем).

Бӣри—предлог „для“
обозначения цели, или
мэтор мэбройад?—эй,
бибим дӯра хэридам—я
бийо бӣри себча рэвем—

Бӣри хотӣри—пред-
чанг кардам—я подрал
я пришел из-за пшениц
Бобоқўлдэрак (В. М.)
разг. *момоқўлдуроқ*).

* *Бод*: *а бод бурӯ*

Бодкӯб—снежный с

Бодрӯнда—пустое з

* *Боз*: *боз кардан*
(В. М.).

Бозибардор: *тӯ боз*
маешь шуток.

Бозор-ў кулоба—бе

Бойистан (бо)—хот-
ный глагол, употребле-
ще-будущего и прошед-
ся в сочетании с мест.
ист...—пока был урюк,
вистан—я совсем не л-
моему несчастному жел-

Болаңги—верхний

Болобо́ (В. М.)—вв

Болорӯ (В. М.)—вв

Бора—холм (ср. ли

қайчира а ун зана
той женщины и дам
е;
кйх-айем—мы с тем

дўмби чашмам нийа
за я взглянул—он что—
идите пешком;
ер): хич авоз ба авози
лучается таким, как у
звучает для выражения
ам чом-ба — я снова
намефоран шумойум-

скатанный рукой.

с предложением да: да
рўз духтэрий почо
ла; чйка тўй тамо-
азал он среди народа!

для связывания сно-

„в виду“: хутохо
еко от (в виду) камня.
а медўнад — каждый
ность); бардошт кар-

инфинитивом, обозна-
о вслед за действием,
там—как только я
обар бачо дарс ме-
одят в класс.

обари ино дарс ме-

тон горы.

ит. одами барфи).

тамом шўдан).

для связывания сно-

вание (ср. лит. хат-

ачахак || бачек).

ла (Н. М.).

Бақ(қ)а—лягушка (ср. лит. қурбоққа); бақа-бақа рафтан—пол-
зять на четвереньках (о маленьких детях).

Баҳат—сторона (ср. лит. тараф).

Бе—предлог, указывает на отсутствие чего-либо; хйшки бе лакаб
нест—никого нет без прозвища; бе пул наметийад—он не дает без
денег.

Бегй—вечер, вечером (лит. бегохй).

* Бел: йа бел об—мера воды.

Белакча—совок (ср. лит. хокандоз).

Белинчак—люлька, сплетенная из веток.

Бени (Н. М.), бйни (В. М.)—нос.

Берноба—снаружи, наружу; берноба шўдан—выходить наружу.

Бехи (Н. М.)—морковь (в В. М. зардак).

Бехотурўн (В. М.)—внезапно, неожиданно (ср. лит. ногахон).

Беқолаб—1) бесформенный; 2) глупый (о человеке).

Бех-бех: бех-бех гўфтан—звать козу.

Бехимат—жадный (ср. лит. хасис).

Бехафсала—нетерпеливый (лит. бесабр).

Бехесийат—слабый (ср. лит. нотапон, беқувват).

Би (В. М.)—возглас удивления.

Бийора—верхняя часть корнеплода, ботва.

Билиск—единица измерения (расстояние между большим и указа-
тельным пальцем).

Бйри—предлог „для“, „ради“, „из-за“, „за“; употребляется для
обозначения цели, или назначения действия: хо, бачийако, ки бйри
матор мебройад?—эй, ребята, кто пойдет за диким луком?; ман бйри
бйбим дўра харйдам—я купил для своей бабушки платок; Шоди,
бййо бйри себча рэвем—Шоди, идем за яблочками.

Бйри хотйри—предлог „из-за“, „ради“: бйри хотйри тў шўдам-ў
чанг кардам—я подрался из-за тебя; бйри хотйри гандўма ўмдам—
я пришел из-за пшеницы.

Бобоқўлдэрак (В. М.)—гром; (ср. момоқўлдэрак—(Н. М.), лит.-
разг. момоқулдурак).

* Бод: а бод бурўмдан—проветряться (о зерне).

Бодкўб—снежный сугроб; холм из наметенной пыли.

Бодрунда—пустое зерно (пшеницы).

* Боз: боз кардан (Н. М.)—раскатывать (тесто); (ср. воз кардан—
(В. М.).

Бозибардор: тў бозибардор набўди—ты, оказывается, не пони-
маешь шуток.

Бозор-ў кулоба—беспорядок, хаос (ср. лит. харчумарч).

Бойистан (бо)—хотеть, желать, любить (что-либо)—недостаточ-
ный глагол, употребляется только в формах 3 л. ед., и мн. ч. настоя-
ще-будущего и прошедшего длительного вр., чаще всего использует-
ся в сочетании с мест. энкл.; то зардолó будан зардолá-м намебой-
ист...—пока был урюк, мне не хотелось урюка...; а намебот-ам на-
вистан—я совсем не люблю писать; дили сабйлама гўшт мебод—
моему несчастному желудку хочется мяса.

Боланги—верхний (ср. лит. болой).

Болобó (В. М.)—вверх.

Болорў (В. М.)—вверх по реке (ср. болобó).

Бора—холм (ср. лит. теппа).

Борезак—плод, сбитый ветром; *борезак кардан*—падать от ветра (о плодах).

Борин (В. М.), *ворин* (Н. М.)—последлог подобия; *вай борин мухоботчи да раййни Мачо нест*—такого паникёра, как он, в Матчинском районе нет (больше); *пеши чирога дев ворин нагиред*—не загоривайте, как див, лампу.

Бош: *хўни бош*—будничная комната.

Бошараха (Н. М.)—узкая горная тропа.

Ботпўрт—паспорт.

Боқла—сорт крупных бобов (лит. *боқило*).

Боқлачўшак—бобовая похлебка.

Бо чўди—несмотря на (лит. *бо вучуди*); *зэмйни мо чорда арз до-рад, бо чўди ҳамин-эм хосилаш кам*—наша земля имеет 14 арзов, несмотря на это её урожай мал.

Бўблитик—библиотека.

Бўзлоч—вид лекарственного растения.

Бўзмак(к)ак—ящерица (ср. лит. *калпеса*).

Бўк—горбатый (ср. лит. разг. *буккак*).

Бўрўтин—усатый; *бачи бўрўтин*—усатый парень.

* *Бўрўмэдан* (*буро*)—получаться; *ҳич авоз ба авози ҳўндистўнийо намэброд*—ни один голос не получается таким, как у индийцев.

Бўскэшак—козлодрание (игра): ср. лит. *бузкаш*.

Бўчидан (Н. М.); *пўчидан* (В. М.)—щипать (лит. *пучидан*).

Бўш—обалделый, ошалелый.

Бўғзолапойак—подпасок.

Бўх, бўхак (В. М.)—страшилище.

Бўчўл (В. М.)—бабка для игры.

Бўчўлбози (В. М.)—игра в бабки, ср. *иштолингбози* (Н. М.).

Бўғаст—мычание, блеяние; *бўғаст кардан*—мычать, блеять.

* *Бў*: *бў зэдан*—нюхать (ср. лит. *буй кардан, буй кашидан*); *бў кардан*—пахнуть (ср. лит. *буй додан*).

Бўна—предлог, повод (лит. *баҳона*).

Бўтаф—запах экскрементов.

В

Ва: *ва гўфтан*—пугать (криком); ср. лит. *вах*—восклицание при удивлении.

Ваз—экскременты (ср. ягн. *Wāza*—навоз, сбитый лопатой в плиту).

Ваз(з)а: *ваз(з)а кардан*—тащить, волочить.

Ваз(з)апийа—тропинка.

Вал—волокуша из плетеного щита, которая таскается быками при обмолоте зерна по гумну (ср. лит. *чапар*).

Валагда (Н. М.)—покосившийся, треснутый; ср. *алагда* (В. М.).

Валўна—приспособление из сплетенных веток, устраиваемое в ручье для задержания упавших туда фруктов.

Варғ—запруда в арыке, построенная из камней, глины и веток (ср. *ورغ* у Рудаки; ягн. *vaḡ*—верхний край поля).

Варғсора (Н. М.), шаемого участка земли

**Вахт*: *ба вахти*

Вахте (ки)—союз
тў ҳой меғўфти, ман
стриг ногти.

Вашанг (Н. М., л.

Вашм I—накал, жа
туировка).

Вашм II (Н. М.)—

Вағ, вағак I—легк

Вағак II (Н. М.) в

Вағнич—низкораст

в пищу (ср. ягн. *Wāḡ*
Вағўўғ—воплъ.

Верўн (В. М.)—ис
вайрон).

Весилка—высылка

Вешм (Н. М.)—в

Виж(ж)ас: *виж(ж)*

жжжос—жужжание.

Визн (В. М.)—вид

Вич-вич: *вич-вич*

Виғ-виғ: *виғ-виғ*

Виғидан—I) загор

Виҷ-виҷ: *виҷ-виҷ*

Вира—десна (ср.

Воз (В. М.)—откр

Восил: *буйи вос*

щих ног.

Вот (Н. М.)—мех

ср. *варғсора* (Н. М.),

Воҷвел||*воҷвер*—р

Воҷвер—см. *воҷве*

Воҷик—курица, е

Гадо-гадойи—нищ

Газанга—крапива

Галэги—множест

Гандэмэҷоз—пост

Гандамодар—реб

Гандапочак—чел

Гандў ланда—по

шью по-всякому.

**Гап*: *гап андохл*

гап хўрдан—путатьс

дан); *ҳич гап надора*

согласен с вами.

Гап-гап; *гап-гап*

Гэрандор: *саги г*

Ген (Н. М.) бабк

Гири—узел (лит.

езак кардан—падать от ветра

елог подобия; *вай борин му-*

паникёра, как он, в Матчин-
дев ворин нагиред—не заго-

опа.

окило).

и); *зэмини мо чорда арз до-*

аша земля имеет 14 арзов,

я.
песа).

атый парень.

ч авоз бэ авози *хундисту-*
ется таким, как у индийцев.
ит. бузкашй.

ципать (лит. пучидан).

иштолингбози (Н. М.).

кардан—мычать, блять.

рдан, буй кашидан); *бү кар-*

лит. *вах*—восклицание при

оз, сбитый лопатой в плиту).
очить.

торая таскается быками при

нутый; ср. *алагда* (В. М.).
ых веток, устраиваемое в
стов.

из камней, глины и веток
ай поля).

Варгсора (Н. М.), *вахсора* (В. М.)—межа. насыпь по краям оро-
шаемого участка земли; ср. *вот* (Н. М.)

**Вахт*: бэ *вахти* бад—не вовремя.

Вáхте (ки)—союз „когда“ (вводит придаточные времени); *вáхте*
тў хой мегўфти, ман нохўн мегрифтам—когда ты меня звал, я
стриг ногти.

Вашанг (Н. М., л. б.)—связка снопов.

Вашм I—накал, жар; *вашми алоб*—накал, жар (ср. лит. *вашм*—та-
туировка).

Вашм II (Н. М.)—плохой запах, вонь.

Вағ, вағак I—легко воспламеняющийся (о предметах).

Вағак II (Н. М.) вид вредного насекомого.

Вағнийч—низкорастущее растение, плоды которого употребляются
в пищу (ср. ягн. *Wāḡnīc* с тем же значением).

Вағўйғ—воплъ.

Верўн (В. М.)—испорченный, сломанный; (Н. М.) *вайрўн* (лит.
вайрон).

Весилка—высылка: *весилка кардан*—выселять.

Вешйм (Н. М.)—вид съедобной травы.

Виж(ж)ас: *виж(ж)ас кардан*—гореть, зудеть (о теле); лит. *ви-*
жжос—жужжание.

Визн (В. М.)—вид кустарника, растущего в горах.

Вич-вич: *вич-вич кардан*—ворковать.

Виғ-виғ: *виғ-виғ кардан*—болтать, трепать (языком).

Виғидан—1) загораться; 2) выгорать (на солнце).

Вич-вич: *вич-вич кардан*—лопотать, болтать (ср. *вич-вич*).

Вира—десна (ср. лит. *вора*—десна).

Воз (В. М.)—открытый; *воз кардан*—раскатывать (тесто); ср. *боз*
Восил: *буйи восил* (В. М.), *боди восил* (Н. М.)—запах потею-

щих ног.

Вот (Н. М.)—межа; насыпь по краям орошаемого участка земли,
ср. *варгсора* (Н. М.), *вахсора* (В. М.).

Воҷвел||*воҷвер*—растерянный, взволнованный (ср. лит. *саросема*)

Воҷвер—см. *воҷвел*.

Воҷик—курица, еще не несущая яиц.

Г

Гадо-гадойи—нищий.

Газанга—крапива (ср. лит. *газна*).

Галэги—множество; *одамўи галэги*—множество народу.

Гандэмэҷоз—постоянно больной человек.

Гандамодар—ребенок плохой матери.

Гандапочак—человек, который кривит обувь.

Гандў ланда—по-разному, по-всякому; *гандў ланда медўзам*—я
шью по-всякому.

**Гап*: *гап андохтан*—заговаривать (ср. лит. *ба гап даромадан*);
гап хўрдан—путаться. терять нить разговора (ср. лит. *гапро гўм кар-*

дан); *ҳич гап надорад*—ничего, не беда; *гапи шумора гирифтам*—я
согласен с вами.

Гап-гап; *гап-гап кардан*—болтать.

Гэрандор: *саги гэрандор*—злая собака (ср. лит. *саги газанда*),

Ген (Н. М.) бабка для игры; ср. *иштолингбози*; ср. *бўҷўл* (В. М.).

Гири—узел (лит. *гирех*).

* *Гирифтан*—1) (в отрицательной форме) не действовать; *пиро чарб шӯд*: *намэгирад*—перо загрязнилось: не действует; 2) сводить; *гӯрдом гирифтӣан*—у меня свело лопатки; 3) начинаться; *тарбарф гирифтисодай*—начинается мокрый снег.

Гирсанг (В. М.)—место в центре кишлака, где постоянно собираются жители (ср. *лофка*).

Гирӯндан (Н. М.)—отяжелеть, ср. *гӯрӯндан* (В. М.).

Гичир: *гичир кардан*—угрожать.

Говгӯндишк—большой воробей.

Говдарӯн—человек с большим животом.

Говхӯр: *говхӯр кардан* (В. В.)—жрать, подобно корове (о неаккуратных людях).

Говхайгӯи (Н. М.)—погоняние быков на гумне.

Гов-у кола—мелкий и крупный скот.

Гочак—глупец, простофиля (ср. лит. *гоч*).

Гӯзэрий (Н. М.): *корди гӯзэри*—острый нож.

Гӯлак: *гӯлак задан*—темнеть в глазах; *чайшам а гӯшниги гӯлак зад*—у меня от голода в глазах потемнело.

Гӯлбанд—1) бусы; 2) украшение на рукоятке ножа.

Гӯлӯм-гӯлӯм||*гӯрӯм-гӯрӯм* (Н. М.)—стук.

Гӯм-ӯ нест: *гӯм-ӯ нест шӯдан*—исчезать, убираться.

Гӯндишк (Н. М.)—воробей; ср. *гӯндӯшк* (В. М.).

Гӯндӯшк (В. М.)—воробей.

Гӯрбадаро—отверстие над входной дверью, предназначенное для кошки.

Гӯргзойак: *ҳавойи гӯргзойак*—„слепой дождь“ (в это время, якобы, рождаются волки).

Гӯрги—вид кустарника.

* *Гӯрда*—лопатка (ср. лит. *гӯрда* почка, почки).

Гӯрдэбӯк—горбун.

Гӯрм—сук в бревне, доске.

Гӯрмич (В. М.): *гӯрмич кардан*—давить пальцем на позвоночник во время борьбы.

Гӯрӯмбас—грохот (ср. *гурунбос*).

Гӯрӯндан (В. М.)—отяжелеть; *пом гӯрӯндӣан*—у меня ноги отяжелели; ср. *гирӯндан* (Н. М.).

Гӯрчи 1) вид маленькой собачки; 2) (переносно) человек маленького роста.

Гӯҷойи—„откудошный“; *ӯн бача гӯҷойи бошад-е?*—откуда может быть тот парень, а?

Гӯҷо ки, гӯҷо ки—где-то, куда-то; *вай гӯҷо ки шӯд*—он куда-то пропал.

Гӯак: *гӯаки хар* (Н. М.)—все потомки после прапраправнука или прапраправнучки; ср. *гӯшаки хар, фэрийки фар* (В. М.).

Гӯргирд (В. М.)—спички.

Гӯсоласэрак—фаланга.

* *Гӯш*—ухо; *гӯшом сэдо метийан*—у меня звенит в ушах; *гӯши асп рафтан*—мчаться во весь опор; *гӯш доштан*—слушать (ср. лит. *гӯш кардан; гӯш додан*); 2) *гӯш рафтан*—забываться.

Гӯшак I: *гӯшак зэдан*—шептать на ухо.

Гӯшак II *гӯшайки испор* (В. М.)—рукоять плуга.

Гӯшак III *гӯшаки*—или прапраправнучки;

Гӯшковӣ—мизинец

Гӯшләқа—лопоухи

Гӯшмӯр(р)ак—чел

Гӯшпечак—мужско

(ср. лит. *гушпеч*—голо

Гӯштингирак—бор

дан—бороться.

Гӯшфор—серьги

Да—предлог; упот

а) местонахождение

мой портрет на стене?

б) времени: *бозир*

ночи: *дйна да савдойи*

вчера во время продаж

в) направления: *да*

мем в игру; *ӯнора чин*

в этот (мешочек); *ман*

да Роғ—он пошел в Р

г) адресата: *тӯ да*

зу; *хукумат Маҷора*

(в правление);

д) причины (редк

мешан—все равно у н

верховьев; *да хӯнӯки*

Дава: *дава додан*

Дайда—бродяга (с

Дайрофтан (*дайр*

(В. М.); ср. лит. *раси*

Далда: *санги дал*

* *Дам*: *ин одам да*

старше нас.

Дан—рот; *дани а*

табака.

Данафтида—рото

Данбозак (Н. М.):

Данвозак (В. М.)

Данкушодиги (В.

Дандӯнишӯйак—зу

Дандӯнишӯмӯрак (

Данғалтида—рот

Дангал, дангала

хӯтша дангала дод—с

Дарбача—калитка

Дарби—заплата

Гушак III гушаки хар (В. М.)—все потомки после прапраправнука или прапраправнучки; ср. *Фэрийки фар* (В. М.), *гүдики хар* (Н. М.).
Гушковий—мизинец (ср. лит. *лелача*).

Гушлэка—лопухий (ср. лит. *лавгуш, шалпаргуш*).

Гушмюр(р)ак—человек с маленькими ушами; ср. мур(р)ак.

Гушпечак—мужской платок, предохраняющий уши от замерзания (ср. лит. *гушпеч*—головной шарф).

Гуштингирак—борьба (ср. лит. *гуштингири*); *гүштингирак кардан*—бороться.

Гушфор—серьги (ср. лит. *гушвора*).

Д

Да—предлог; употребляется при обозначении:

а) местонахождения: *сүртий ман да дево́л чихе́лйн-ай?*—каков мой портрет на стене? *ка́робот хай да ху́на*—кровать есть в доме;
б) времени: *бози́ра да махто́бшаба кун*—играй во время лунной

ночи: *ди́на да савдо́йи руга́н хаму́қа шапоша́не шүд ки бед му́нед*—вчера во время продажи масла произошла такая свалка, что куда там;
в) направления: *да бози хйи́кира наме́гирем*—мы никого не примем в игру; *уно́ра чин-у да ин кун*—собери их (колосья) и положи в этот (мешочек); *ман да ху́на дуру́мдам*—я вошел в дом; *бура́фт да Роғ*—он пошел в Роғ;

г) адресата: *ту́ да ман хизма́т карди*—ты мне сослужила пользу; *хукума́т Мачо́ра да ино до́диги*—правительство дало Матчу им (в правление);

д) причины (редко): *а ду́ сар да гапзанийо́йи болойи́о гара́нг меша́н*—все равно у них закружится голова от разговоров жителей верховьев; *да ху́нйи ки қоқ шуда́м*—я окоченел от холода.

Дава: дава додан—пугать (заставив убежать).

Дайда—бродяга (ср. лит. *дайду*).

Дайрофтан (*дайроб*) (Н. М.)—догонять, настигать; ср. *дерофтан* (В. М.); ср. лит. *расидан, дарйоб кардан*.

Далда: санги далда—плоский камень для дробления зерен.

* *Дам: ин одам да́ме а мойун ку́лун-ай*—этот человек немного старше нас.

Дан—рот; *да́ни амак* (В. М.)—палка, которой крепятся стебли табака.

Данафтида—ротозей, ср. *да́нғалтида* (ср. лит. *даханийала*).

Данбозак (Н. М.): *данбозак кардан*—зевать; ср. *данвозак* (В. М.).

Данвозак (В. М.) *данвозак кардан*—зевать.

Данкушодиги (В. М.)—зевака (ср. *данафтида, данғалтида*).

Дандуншуйак—зубной порошок.

Дандуншумурак (В. М.)—ящерица.

Данғалтида—ротозей (ср. *данафтида*).

Дангал, дангала (В. М.): *дангал додан, дангала додан*—толкать; *хутша дангала дод*—он бросился (ср. лит. *худо андохтан* бросаться).

Дарбача—калитка (ср. лит. *дарича*).

Дарби—заплата (на одежде), лит. *дарбеҳ*.

Дар(р)аст; *дар(р)ас кардан*—дрожать ср. *диррас* (Н. М.); ср. лит. *даррас задан*—трещать, издавать треск.

Дарйда—треснутый камень.

* *Дармйн* (В. М.)—находящийся в трудном положении: *дармйн будан*—находиться в трудном положении (ср. лит. *дармон* 1) лекарство; 2) сила).

Дасдарйоб: *дасдарйоб кардан*—здороваться (за руку), ср. лит. *вохурди кардан*.

Даскўб—палка для молотбы.

Дасмўна (В. М.)—браслет (ср. лит.-разг. *дастпона*).

Даспармоқ: *даспармоқ кардан*—ощупывать, нащупывать, идти ощупью (ср. лит. *палмосидан*).

Даспокўн—платок для вытирания рук,

* *Даст*—рука; *дасти хат*—почерк (ср. лит. *хат*); *дастам бурўм-дай*—у меня вывихнулась рука; *дасти рэсом не ки ҳоли рэвам*—я не успею пойти сейчас; *асп даст мезнад*—лошадь бьет копытом землю.

Даста—кусочек ваты.

Дасгирак (Н. М.)—перчатка.

Дастак (В. М.) I—перчатка (ср. лит. *дасткаш*).

Дастак II: *дастаки пўл*—основание моста (ср. лит. *дастак*—перекладина, жердь).

Дасқэпак—дверная ручка (ср. лит. *дастай дар*).

Дафтармўнак—обложка книги, служащая для складывания тетрадей.

Дафқўр—раз; *ин дафқўр*—на этот раз (ср. лит. *дафба*).

Да шани—предлог „в отношении“, „относительно“: *ман йна да шани тў гўфтам*—это я сказал в отношении тебя.

Дақ(қ)ас: *дақ(қ)ас кардан*—трещать (о голове); *сэрám дақас мекўнад*—у меня голова трещит от боли.

Дағо (В. М.) *дағо кардан*—проклинать; ср. *оқ кардан* (Н. М.).

Дерофтан (*дероб*) (В. М.)—настигать, догонять, ср. *дайрофтан* (Н. М.); *дероб кардан*—догонять.

Дефпочак—человек с большими ступнями.

Дид (Н. М.)—дым (лит. *дуд*).

Дийа—усилительная частица; употребляется при подчеркивании сказанного (же, ведь, то); *соат чирик-чирик мекардай-ў меистодай-дийа*—оказывается, часы-то потикают и останавливаются; *чой не, акў*

об мехўрем-дийа—чаю нет, теперь ведь будем пить воду.

* *Дил*: 1) сердце; *дилам алоб гирифтай*—мне стало жалко (ср. лит. *дилам сухт*); *дилам а йа одам бад мебэрад* (В. М.)—я подо- зреваю одного человека; *бáнди дилам мекўбад* (В. М.) *банди дилам кўфт шудай* (В. М.)—у меня сердце громко стучит; *бáнди дилам мепарад* (В. М.), *банди дилам пўр шудай* (В. М.)—у меня сердце разрывается от боли; *дилам чағ гўфт*—я вздрогнул от испуга; *дили по*—середина ступни; 2) желудок; *себо банди дилша нагиран*—как бы от яблок у него не было заворота кишок; *дилам гўм зад*—мне очень захотелось есть; *дилам чанг мезнад*—у меня живот схватывает; *ди- лам мековад*—меня тошнит; *дилаш мерад*—у него понос; *сэрий дилам мечўшад*, *сэрий дилам мезикад* (В. М.)—у меня изжога; *дилам чўто- роки шудай*—у меня в желудке нехорошо; *банди дилам чағас кард*

(В. М.)—я вздрогнул о

(Н. М.)—натошак (ср.

Дилрэвак—понос (

Дилранчўни—нане

Дилчангак—болезн

* *Димоғ*: *димоғам*

Дир (Н. М.)—далё

Дир(р)ас (Н. М.);

Дибоши (В. М.)

Дйда (Н. М.)—ко

Долак—сушеный

Долўкоп—компот

Допа—компот из

Дора||дорў 1) лек

Дост—серп: *мўри*

Догдоқа (В. М.):

дўқ (Н. М.).

Дувонзда—двенад

Дўгуна—двойня (

Дўди—копоть ср.

потью.

Дўдўт: *дўдўт гў*

дўт мегўд—машина

Дўлах—сломанн

Дўлдўр—названи

Дўлмўл—полусу

дўлмўл полужрелая п

* *Дўм*: *дўм дода*

ливать, просыпать (ч

Дўмбоба (В. М.)

дўмоба (Н. М.).

Дўмдўл (В. М.)

Думдўнравак (Н

Дўмоба (Н. М.)

Дўмрэвак (Н. М

Дўнйойи: *пўли*

Дўнийя (В. М.)

Дўрноба—внутр

Дўр(р)а—женск

Дўффа (В. М.)

тийад йо не?—когд

Дўқ-дўқ (Н. М.)

Дўқўша (Н. М.)

Дўчағ—разорва

(ср. *Дулах*).

Дўн, *дўна*—зе

семена (иносказател

Дўна: *вай йа*

Дўгчўма—дере

Е—межд. „эй“

лошадей, (а) сам я

ср. *диррас* (Н. М.); ср.

ом положении: *дармун*
лит. *дармон* 1) лекар-

ся (за руку), ср. лит.

астпона).

ть, нащупывать, идти

хат); *дастам бурм-*
не ки холи рэвам—я
лошадь бьет копытом

аш).

(ср. лит. *дастак*—пе-

дар).

для складывания тет-

нит. *дафъа*).

тельно": *ман ина да*
бя.

ве); *сэрам дакас ме-*

ок *кардан* (Н. М.).

ять, ср. *дайрофтан*

при подчеркивании
ардай-й меистодай-
ваются; *чой не, акү*
пить воду.

е стало жалко (ср.

ад (В. М.)—я подо-

В. М.) *банди дилам*

чит; *банди дилам*

А.)—у меня сердце

ул от испуга; *дили*

а нагиран—как бы

гүм зад—мне очень

вот схватывает; *ди-*

понос; *сэри дилам*

когда; *дилам чүто-*

дилам чагас кард

(В. М.)—я вздрогнул от испуга; *дили бенихор* (В.М.) *дили банахор*
(Н. М.)—натошак (ср. лит. *ба дили ниҳор*).

Дилрэвак—понос (ср. лит. *исҳол*).

Дилранҷи—нанесение обиды (кому-либо), ср. лит. *дилозори*.

Дилчангак—болезнь живота.

* *Димоғ*: *димоғам нозук*—я недоволен.

Дир (Н. М.)—далёкий, далеко (лит. *дур*).

Дир(р)ас (Н. М.): *дир(р)ас кардан*—дрожать; ср. *дер(р)ас* (В. М.).

Дибоши (В. М.)—летняя стоянка нескольких семей.

Дада (Н. М.)—копоть; ср. *дўди* (В. М.).

Долак—сушеный урюк без косточек.

Долўкоп—компот из сушеного урюка (без косточек).

Дона—компот из сушеного урюка (без косточек).

Дора/дорў 1) лекарство; 2) порошок; 3) удобрение.

Дост—серп: *мўри дост*—спинка лезвия серпа.

Доғдоқа (В. М.): *доғдоқа рафтан*—бежать вприпрыжку; ср. *дўқ-*

дўқ (Н. М.).

Дувонзда—двенадцать (лит. *дувоздах*).

Дўғуна—двойня (ср. лит. *екизак*); *дўғуна кардан*—родить двойню.

Дўди—копоть ср. *дида* (Н. М.); *дўди гирифтан*—покрыться ко-

потью.

Дўдўт: *дўдўт гўфтан*—бибикать (на детском языке); *мошин дў-*

дўт мегўд—машина „бибикает“.

Дўлах—сломанный пополам; *дўлах шўдан*—сломаться пополам.

Дўлдўр—название сказочной лошади.

Дўлмўл—полусухой урюк (Н. М.), ср. *дўмдўл* (В. М.); *гандўми*

дўлмўл полужелтая пшеница.

* *Дўм*: *дум додан*—1) падать (о звездах); ср. лит. *паридан*; 2) про-

ливать, просыпать (что-либо).

Дўмбоба (В. М.)—вода, вытекающая с участка в сторону; ср.

дўмоба (Н. М.).

Дўмдўл (В. М.)—полусухой урюк; ср. *дўлмўл* (Н. М.).

Думдўнравэко (В. М.)—название детской игры.

Дўмоба (Н. М.) вода, вытекающая с участка в сторону.

Дўмрэвак (Н. М.)—идущий следом.

Дўнийои: *пўли дўнийои*—множество денег.

Дўнийа (В. М.)—земля, засеянная два раза подряд.

Дўрноба—внутри, внутрь.

Дўр(р)а—женский головной платок.

Дўффа (В. М.)—время; *ким-дўффа*—когда-нибудь; *ким-дўффа-ш*

тийад йо не?—когда-нибудь он даст его или нет?

Дўқ-дўқ (Н. М.): *дўқ-дўқ рафтан*—бежать вприпрыжку.

Дўқўша (Н. М.)—рогать; ср. *кўғўлак* (В. М.).

Дўчағ—разорванный пополам; *дўчағ кардан*—разрывать пополам

(ср. *Дулах*).

Дўн, *дўна*—зерно; *дўнои чош-й пареш*—разбросанные повсюду

семена (иносказательно о людях).

Дўна: *вай йа дўна бача ҳай-дийа!*—он же мировой парень!

Дўғчўма—деревянный котел, в котором делают сыворотку.

Е

Е—межд. „эй“; *е, аспо кўшоед, хўдам мерам!*—эй, распрягайте лошадей, (а) сам я пойду!

Е||-йе частица; употребляется при выражении сомнения, неуверенности: *Ахмад ин шаб меъмэда бошад-е?*—придет ли сегодня вечером Ахмед?

Елбага: елбага пўшидан—накидывать на плечи (пальто, пиджак).

3

Зак—свежий навоз.

Замбўра—1) муравей; 2) пчела (ср. лит. *занбур*—оса).

Зандола||зардола (В. М.)—урюк, ср. *зандолў||зардолў* (Н. М.).

Зандолў||зардолў (Н. М.)—урюк; *зардолий кошифи, зардолий сийо, зардолий гўлингй*—названия сортов урюка.

Зарда (В. М.)—закат солнца.

Зардак (В. М.)—морковь.

Зарди—1) гной; 2) блевотина (ср. лит. *зарда*—желчь); *ўн бача зарди шудай*—того парня рвет.

Зар(р)а (Н. М.)—немного, чуть-чуть.

Загарт (Н. М., л. б.)—грязный.

Загна—колючка на стволе дерева.

Загоса||зуғоса—вид кустарника.

Зағиф—женщина.

Зёли (В. М.)—предлог со значением подобия по возрасту (употребляется в сочетании с послелогом *борин*): *зёли мойўн бороно мезан-ў марака меран*—такие, как мы, встают и идут на празднество!

Зеркўнда—полено, используемое в качестве подставки при колке дров (ср. *такўнда*).

Зи—см. *а зи, то зи*.

Зид (Н. М.)—быстрый, быстро (лит. *зуд*).

Зил-зил: зил-зил кардан—блестеть.

Зин: зин мўндан—наблюдать, присматриваться.

Зин(н)ишин: зин(н)ишин кардан—приглядываться, присматриваться, наблюдать.

Зирик(қ)идан (Н. М.)—стонать.

Зикидан—преть (о пище).

Зикўндан (В. М.)—надоедать.

Зобит—завод.

Зойак (В. М.)—пахотная земля; ср. *зойок* (Н. М.); ср. ягн. *зоу*—земля, пахотная земля, пашня.

Зойок (Н. М.)—пахотная земля.

Зоре—хоть бы, если бы; *зоре намўрад, ҳайф мешад*—хоть бы не умер, жалко будет (ср. разг. *зоро*—вероятно, возможно).

Зоризинги: зоризинги кардан—умолять, упрашивать.

Зогоби—вид птицы.

Зубўда (В. М.)—ароматическое растение, употребляемое как приправа к пище; ср. *зўда* (Н. М.) ср. ягн. *zuwuda, zebūda*.

Зўда (Н. М.)—см. *зубўда* (В. М.).

Зўлфайн (В. М.)—дверная цепочка, ср. *зўлфийи дар* (Н. М.) ср. лит. *зулфин*.

Зўлфи (Н. М.): *зўлфийи дар*—дверная цепочка.

Зўнг—бездетная женщина.

Зўни—колени (лит. *зону*).

Зўриги кардан—хвастаться силой.

Зўф (Н. М.)—вид травы.

Идорашин—

Из(з)ас: из(з)

Изоб (В. М.)

Ийа||рийа (И)

хотят обратить в

-ийа: *ханчилак*

Илоғчо—пас

Имоўн—оши

Имрўзанги—

Имғойти—с

Имҳал—те

Индов—раст

Иноват: да

Инти—см. м

Интў||инти

Ироба—сюда

Ирў—сюда.

Исаст (В. М.)

Искэлот—с

Испан—рута

ноги (в поисках

Испор (В. М.)

Испўн (В. М.)

двумя участками

Истанса—с

Йсти бйст

ка) была в точн

Истода-ист

Истўғўн||ўс

Ихели—так

ние не нравится.

Ишйор (В. М.)

Ишкоф—отв

Ишлўн—вид

Ишора—ука

Ишти—аппе

аппетита.

Ишток (В. М.)

ушток.

Иштолингб

Йқа—стольн

Йа (В. М.);

ся в качестве гр

ности; *йа рўз*—

выступает в знач

сильной степени

пэлóқ-аш задам

5) в сочетании с

раничительного

выражении сомнения, неуверенности?—придет ли сегодня вече-

на плечи (пальто, пиджак).

ит. занбур—оса).

зандолу/зардолу (Н. М.).

зардолу кошифи, зардолу
рюка.

т. зарда—желчь; ун бача

подобия по возрасту (упот-
реблять); зэли мойун борино ме-
ают и идут на празднество!
естве подставки при кол-

д).

иваться.

ядываться, присматривать-

к (Н. М.); ср. ягн. зоу—

хайф мешад—хоть бы не
р, возможно).

упрашивать.

употребляемое как при-

uda, zebuda.

зүлфийи дар (Н. М.) ср.

почка.

И

Идораши—служащий (ст. лит. хизматчи).

Из(з)ас: из(з)ас кардан—скулить, визжать (ср. лит. мингос задан

Изоб (В. М.)—мучение (лит. азоб); изоб додан—мучить.

Ийа/рийа (В. М.)—частица, употребляется в тех случаях, когда
хотят обратить внимание собеседника на определенный предмет: мор-
-ийа: ханчилак зэдай!—смотри—змея, она свернулась в клубок!

Илогчо—пастбище (ср. лит. чарогох).

Имдун—оши имдун—суп с клецками.

Имрүзанги—сегодняшний, нынешний (ср. лит. имруза).

Имгойти—сейчас, теперь.

Имхалб—теперь, сейчас.

Индов—растение, похожее на лен.

Иноват: да иноват гирифтан—обращать внимание.

Инти—см. интй.

Интй/инти—1) так; 2) такой.

Ироба—сюда.

Ирү—сюда.

Исаст (В. М.): исаст кардан—тяжело дышать, запыхаться.

Искалот—склад

Испан—рута (ароматическое растение); испан сүхтан—обить все
ноги (в поисках кого-либо) (досл. жечь руту).

Испор (В. М.) плуг; ср. умоч (Н. М.).

Испун (В. М.)—канал, спускающийся по склонам холма, между
двумя участками земли, ср. үспун (Н. М.)

Истанса—станция.

Исти бишти—точно как..., исти бишти хавай бұд—она (короб-
ка) была в точности, как та.

Истода-истода—постепенно (ср. лит. рафта-графта).

Истугун/үстугун—кость (лит. устухон).

Ихели—такой; ман ихели қилйқ-ам намёбод—мне такое кривля-
ние не нравится.

Ишйор (В. М.)—разумный (лит. хушйор).

Ишкоф—отверстие, дыра (лит. шиккоф).

Ишлун—вид съедобной травы.

Ишора—указательный палец (ср. лит. ишора—знак, указание).

Ишти—аппетит (ср. лит. иштихо): иштийш нест—у него нет
аппетита.

Ишток (В. М.)—свисток; ср. хушток (Н. М.); лит. хуштак,
ушток.

Иштолингбози (Н. М.)—игра в бабки, ср. бұҷўлбози (В. М.).

Йқа—столько.

Й

Йа (В. М.); йаг/йак (Н. М.)—1) один; 2) какой-то; 3) использует-
ся в качестве грамматического показателя неопределенности и единич-
ности; йа рўз—однажды; йа чиз—что-то; 4) в сочетании с именами
выступает в значении определительного местоимения (при выражении
сильной степени какого-нибудь качества, свойства, состояния; йа ша-
пэлқ-аш зэдам, мўрд—я дал ему такую пощечину, что он умер;
5) в сочетании с личными местоимениями выступает в качестве ог-
раничительного наречия (св. лит. фақат); хайолат йа тў дйди, хэ-

ло: *хамá-рам дидийан-дийа*—ты думаешь, только ты видел и все: все ведь тоже видели.

Йабанда (В. М.)—сразу; ср. *йагбанда* (Н. М.); ср. *йагалоба*.

Йаб-йала—открытый настезь.

Йагалоба—сразу, мгновенно.

Йагбанда (Н. М.)—сразу.

Йагмарг—*йагмарг шудан*—скоропостижно умереть.

Йадэмак—немного, чуть-чуть; некоторое время.

Йакалинг—хромой.

Йаке... ки—союз „только... как“ *йаке кўни хор рафта будам ки йа капчўча хеста гирéхт-ў рафт-ў да кўни девол рўст шўд*—только я пошел к краю колючек, как куропатка выскочила, побежала и спряталась в углу стены.

Йакмандўма (В. М.)—название детской игры.

Йакора (В. М.)—сразу, разом (ср. *йабанда*).

Йакпаала: *йакпаала шиштан*—сидеть, опираясь на локоть.

Йак-ў ним: *йак-ў ним одам мўндем*—нас осталось мало.

Йалак (В. М.)—много раз, многократно.

Йаланғоч (Н. М.)—голый.

Йалихўй—открытый, настезь.

Йалқ-йалқ: *йалқ-йалқ кардан*—блестеть.

Йанэвак (В. М.)—так себе.

Йараша ба—предлог „согласно (чему-либо)“ *йараша ба хамин пўл чйт-ам тиед*—согласно этим деньгам дайте мне ситцу.

Йасирак—мера веса.

Йатимак—мера веса (ср. лит. *йатимак*—мальчик-сирота).

Йахмолак: *йахмолак кардан*—скользить по льду (ср. лит. *йахмолак паридан*).

Йахни—застывший; *рўгани йахни*—застывшее сало (ср. лит. *йахни*—вареное или жареное мясо в холодном виде).

Йагечак: *йагечак рафтан*—шаркать ногами.

Йақад: *йақад пэридан*—подскакивать (от неожиданности, с испуга).

Йақап (В. М.)—сразу, неожиданно.

Йигин (В. М.): *да йигин расидан*—влиять.

Йовра—решето для отсеивания примесей от зерна (ср. ягн. *уаига* в том же значении).

Йона—пологая скала.

Йонзда (В. М.)—одиннадцать (лит. *йоздах*).

Йопуқ—маленькое седло для лошади или осла.

Йорган: *йорган гирифтан*—заговаривать (с кем-либо), поддерживать разговор.

Йористан (к. Обурдан, Н. М.)—отмечено только в отрицательной форме в значении „не осмелиться“; *вай найорист ки хичишўн гўд*—он не осмелился сказать им что-либо.

Йоширхўна—дом, куда относят молоко на правах „ширики“; *йоширхўни зэно*—ссора.

Йошпойин (Н. М.)—новорожденный козленок.

Йўх—упрямый.

К

Кабидак (Н. М.)—зеленый.

Кабит (Н. М.)—зеленый (лит. *кабуд*).

Капчўққапи—ловля птенцов куропатки.

Кайвўнгири—м

ния пищи.

Какаш, какашў

(ср. лит. *роҳи каҳ*)

Каланги: *мўрг*

Калахч—боляч

* *Калўни*||*кулў*

Калет—см. *ка*

Калидўна (Н. М.)

Кал(л)ак (Н. М.)

Кал(л)акэнак:

лась головка.

Кал(л)ачангак

андохтан—занима

Калмўнда—пе

Калобидан (В.

лит. *калавидан*).

Калот||*килет*

рушенный до основ

Калф—естеств

Калч (В. М.)—

щее для прокалыва

нар; ср. *мўргнар*).

Калчар—назва

Камбар—неур

Камот—сухой

Камч (В. М.)—

Канда I—куча

Канда II: *канд*

отрываться.

Кани—частица

кани бинам—ну-к

Канфит—кон

Капкак (Н. М.)

как *кард*—у меня т

Карашк—отпе

**Кари*: *хўтша*

Карк—крепки

Кармон—кош

Карнай—воро

Каробот||*кура*

Карсўн—дере

Касалбэрак—

Касалкашўнак

Касот (В. М.)

3) *затишье*, *застой*

Кафа (Н. М.)

сўрм (В. М.).

Кафаки—горе

Кафсанг—горе

ср. лит. *кафсан*—

щики податей.

БКО ТЫ ВИДЕЛ И ВСЕ:

Л.); ср. *йагалоба*.

мереть.
емя.

сор рафта будам ки
вол руст шуд—толь-
скочила, побежала и

аясь на локоть.
талось мало.

раша ба хамин пул
ситцу.

бчик-сирота).

льду (ср. лит. *йах-*

сало (ср. лит. *йа-*

ожиданности, с ис-

она (ср. ягн. *уаига*

ем-либо), поддер-

ко в отрицатель-
рист ки *ҳичишун*

ах „ширики“; йо-

Кайвунгири — место, специально предназначенное для пригото-
вления пищи.

Какаш, какашун; кучий какаш, кучий какашун — Млечный путь
(ср. лит. *роҳи каҳкашон*).

Каланги: мўрғи каланги — большая черная курица.

Калахч — болячка, покрывшаяся коростой.

* *Калўни/кулўни* 1) величина; 2) старший (по возрасту).

Калет — см. *калот*.

Калидўна (Н. М.) — деревянный запор; ср. *килдўна* (В. М.)

Кал(л)ак (Н. М.) — деревянное ведро.

Кал(л)акэнак: сабзи кал(л)акэнак шудай — у моркови отломи-
лась головка.

Кал(л)ачангак — бодание головой (детская игра); *кал(л)ачангак*
андохтан — заниматься „боданием головой“.

Калмўнда — пень (ср. лит. *кунда*).

Калобидан (В. М.), *каловида* (Н. М.) — шататься, качаться (ср.
лит. *калавидан*).

Калот/килет — разрушенный, сломанный; *калоти барчўб* — раз-
рушенный до основания.

Калф — естественный навес в скале.

Калч (В. М.) — деревянное приспособление с проволокой, служа-
щее для прокалывания раскатанного на лепешки теста (ср. лит. *нон-*
пар; ср. *мўрғпар*).

Калчар — название растения.

Камбар — неурожайный (о плодовом дереве).

Камот — сухой стебель травы „сил“.

Камч (В. М.) — дикий лук.

Канда I — куча земли, насыпь.

Канда II: канда кардан — обрывать; *канда шудан* — обрывать,
отрываться.

Кани — частица, выражает понуждение или приступ к действию;
кани бинам — ну-ка, посмотри.

Канфит — конфета (лит. *конфет*).

Капкак (Н. М.) — гусиная кожа (ср. лит. *мўрғак*); *бадэнам кап-*
как кард — у меня тело покрылось гусиной кожей; ср. *кафтэрак* (В. М.).

Карашк — отпечаток.

* *Кари: хўтша бэ кари андохт* — он притворился глухим.

Карк — крепкий, прочный.

Кармон — кошелек (ср. *киса*).

Карнай — воронка (для наливания).

Каробот/куробот — кровать.

Карсун — деревянный таз, в котором месят тесто.

Касалбэрак — скорая помощь (ср. *касалкашўнак*).

Касалкашўнак — скорая помощь.

Касот (В. М.) — 1) разрушенный (ср. лит. *касод*); 2) залежалый;
3) затишье, застой.

Кафа (Н. М.) — остатки колосьев с зернами после молотбы; ср.
сўрм (В. М.).

Кафаки — горсть.

Кафсанг — горсть зерна, даваемая в виде подарка; ср. *ҳақўло* (Н. М.);
ср. лит. *кафсан* — вознаграждение зерном, которое брали себе сбор-
щики податей.

Кафтэрак (В. М.) — гусиная кожа, *бадэна́м кафтэрак кард* — у меня тело покрылось гусиной кожей: ср. *капкак* (Н. М.).

Кафшак: *кафшак пўшидан* 1) одеваться на босу ногу; *мўзо́ра кафшак пўшидийам* — я одел сапоги на босу ногу; 2) *ка́фша кафшак гўфтан* — перечить (кому-либо).

Качал: *качал шудан* — заплетаться (о ногах).

Качкин (Н. М.) — кривобокий.

Кашак: *кашикий мэна* — нижняя челюсть.

Кашан — замок цепи: *кашан андохтан* — заключать в цепи.

Кашкор (В. М.) — нож с кривым лезвием (ср. лит. *качкорд*).

Каштал — ворот, воротник (ср. лит. *гиребон*).

Кашталкэшол — человек с небрежно раскрытым воротом рубахи.

Качаки — искривленный, изогнутый (ср. лит. *кач*).

Качи: *а рўйи качи гўфтан* — кривить душой (ср. лит. *бевицдоні кардан*).

Кеврак — (В. М.) — вид съедобной травы.

Кевўндан — вспугивать (ср. лит. *тарсондан, хезондан*).

Кер(р)идан (Н. М.) — строгать.

Кер(р)ўндан (Н. М.) — см. *кер(р)идан*.

Кефтан (только в прошедшем вр.) трескаться, лопаться.

Килдўна — деревянный запор; ср. *калидўна* (Н. М.).

Килч — вид дерева.

Кймки — неопр. мест. кто-то; *кймки хоб-ай* кто-то спит.

Кимкийам (В. М.) — немного.

Кин (Н. М.) — угол (ср. лит. *кунч*) ср. *Кўн* (В. М.).

Кирм — древесный червь (ср. *кирмча*).

Кирмча — земляной червь.

Кир(р)ок — название птицы.

Ких — плохой, гадкий, паршивый.

Ковўндан — мучить; *хэрам хўто кард-ў ковўнд-ам* — мой осел вырвался и измучил меня.

Коза — гнездо; *коза мўндан* — вить гнездо (ср. лит. *коза*) — шалаш, хижина).

Козхўна (В. М.)//*косхўна* (Н. М.): *козхўни чашм, косхўни чашм* — глазница (лит. *косахо́наи чашм*).

Кора (В. М.) — *кувора*.

Кореб (В. М.) — тмин (ср. лит. *зира*).

Кота — невежда.

Котанўрс — надоедливый.

Котанўрси — надоедание; *котанўрси кардан* — надоедать.

Кофар — неверный (лит. *кофир*).

Кошў — помой.

Кошўчўма — помойка.

Кў — частица, употребляется вместе с частицей *а́ке* для выражения понуждения к действию; *кў а́ке, гўрг-бобо, йаг саргўзашт кунед* — а ну-ка, дедушка волк, расскажите какую-нибудь историю.

-*Кў* — частица „же“, „ведь“, „то“; употребляется при подчеркивании, указании; при отрицательной форме глагола может соответствовать уступительному союзу „хотя“: *ман йод гирифтэги кў неки бо йод гирам* — я хотя и научился, но опять, пожалуй, поучусь (о фотографировании); *ка́пка андо́хтам, нағалтид-кў, неки парош чоши́дан* — я выстрелил в куропатку, она хоть и не упала, но у нее посыпались перья.

Кўбўча (В. М.) — хвор.

Кубўн — ср. *кумўн*.

Кувора (Н. М.), *кора* — лит.-разг. *кавора* — стебель.

Кудўм 1) спросит. м. *а́фте ки об лой ўмад, гё лась*, наверное, кто-то упал.

Кудўмки — неопр. место. *дўмки дийа?* — их вы сами? *кудўмки пўст карда́й* — э.

Кудўчўшак — похлебка.

Кўзвол (В. М.) — мешок.

Кулўнмиш (Н. М.), *к*

Кўлча: *кўлчи нақшин*

Кулўла — круглый (ср.

Кўн (В. М.) угол; ср.

Кўна — старый (лит. *к*

Кўндэла (В. М.) — ту

Кўнтар(р)ак (В. М.)

Кўнчак — место вокруг

Кўп(п)и — маслобойка

Кўр(р)а — 1) ослик; 2)

Кўрт — дерево с определенным значением).

Кўсола — (Пальдорак)

Кўтидан — размельча

Кўтки (Н. М.) — поч

Кўткак (В. М.) — поч

Кўт-кўт: *кўт-кўт к*

Кўбэбир (В. М.) — чел

Кўбок — палка, котор

Кўбокўб — драка; *кўб*

Кўдэланг — извилиста

Кўйан — горб на ше

Кўкин — человек со

Кўмч//*кўпч*//*кўфч* — в

Кўпч — см. *кўмч*.

Кўпал (В. М.) — толс

Кўрики: *кўрики дода*

Кўр-ў дўго (В. М.)

Кўр-ў кўталкаш — ч

Кўсак — стручок (го

стручки (ср. лит. *кўсак* —

Кўта — короткий (лит. *гусел кардан*).

Кўтарма: *кўтарма г*

Кўфа — сушеное ябло

Кўфч — см. *кўмч*.

Кўгўлак (В. М.) — ро

йм кафтарак кард — у
как (Н. М.).

на боеу ногу; мўзора
ногу; 2) кафша кафшак

сах).

заключать в цепи.

(ср. лит. качкорд).

бон).

крытым воротом рубахи.

ит. кач.).

пой (ср. лит. бевичдоні

ч, хезондан).

ться, лопаться.

а (Н. М.).

ий кто-то спит.

(В. М.).

вўнд-ам — мой осел вы-

(ср. лит. коза) — ша-

ашм, косхўнї чашм —

н — надоедать.

дой аке для выраже-

аг саргўзашт кунед —

дь историю.

ется при подчеркива-

а может соответство-

ирифтэги кў неки бо

калуй, поучусь (о фо-

д-кў, неки парош чо-

не упала, но у нее по-

Кўбўча (В. М.) — хворост.

Кўбўн — ср. кумўн.

Кўвора (Н. М.), кора (В. М.) — корзина из плетеных прутьев (ср. лит.-разг. кавора — стебель высохшего тростника).

Кудўм 1) вопросит. мест. „который“; 2) неопр. мест. „кто-то“; а
афте ки об лой ўмад, фёре кудўм чар галтидай — раз вода замути-
лась, наверное, кто-то упал с обрыва.

Кудўмки — неопр. мест. „кто-то“; инора хўтотўн кардед йо кў-
дўмки дийа? — их вы сами сделали или кто-нибудь другой?; ин беда
кудўмки пўст кардай — эту иву кто-то ободрал.

Кудўчўшак — похлебка из вареной тыквы.

Кўзвол (В. М.) — мешок из шкуры животных (ср. лит. саноч).

Кулўнмиш (Н. М.), кулўнмўш (В. М.) — крыса.

Кўлча: кўлчї нақшинак — маленькая лепешка с рисунком.

Кулўла — круглый (ср. лит. кулўла ком, комок),

Кўн (В. М.) угол; ср. кин (Н. М.).

Кўна — старый (лит. куҳна).

Кўндэла (В. М.) — тупица.

Кўнтар(р)ак (В. М.) — запор (ср. лит. қабзийат).

Кўнчак — место вокруг очага.

Кўн(п)и — маслобойка (лит. гўппи).

Кўр(р)а — 1) ослик; 2) жеребенок.

Кўрт — дерево с очень твердой древесиной (ср. ягн. кїрт с тем
же значением).

Кўсола — (Пальдорак) — теленок (лит. гўсола).

Кўтидан — размельчать (что-либо); ср. лит. майда-майда кардан.

Кўтки (Н. М.) — почка; ср. кўткак (В. М.)

Кўткак (В. М.) — почка (ср. лит. мугча).

Кўт-кўт: кўт-кўт кардан стучать.

Кўбэгир (В. М.) — человек, получивший ордер на вырубку леса.

Кўбок — палка, которой погоняют волов.

Кўбокўб — драка; кўбокўб кардан — драться.

Кўдэланг — извилистая тропинка по склону горы.

Кўйан — горб на шее у волов.

Кўкин — человек со шрамами на лице.

Кўмч|кўпч|кўфч — вид гороха.

Кўпч — см. кўмч.

Кўпал (В. М.) — толстый, полный (о человеке).

Кўрики: кўрики додан — скрываться.

Кўр-ў дўго (В. М.): кўр-ў дўго кардан — проклинать.

Кўр-ў кўталкаш — человек, идущий вверх вслепую.

Кўсак — стручок (гороха, бобов); кўсак кардан — раскрывать

стручки (ср. лит. кўсак — коробочка хлопка).

Кўта — короткий (лит. кўтоҳ); кўта кардан — провожать (ср.
лит. гусел кардан).

Кўтарма: кўтарма гўфтан — дразниться.

Кўфа — сушеное яблоко.

Кўфч — см. кўмч.

Кўгўлак (В. М.) — рогать, рогатка; ср. дўкўша (Н. М.)

Лаб: лаб бэ лаб кардан — наливать доверху (ср. лит. *лаб-лаб кардан*).

Лабай — частица; употребляется с вопросительной интонацией при отклике на зов или вопрос: *хо Сафар! Сафар гүфт: лабай?* — эй, Сафар! — Сафар сказал: „Да?“.

Лаб-лаб — шатающийся, колеблющийся; *одэмй лаб-лаб* — шатающийся (от усталости и т. п.) человек.

Лав(в)ас: лав(в)ас сүхтан — жечь, гореть (сильно); *дастам лавас месүзад* — у меня рука горит (от боли).

Лакүпак: лакүпак кардан — болтать попусту, нести чепуху.

Ламбидан — обрушиваться.

Лампар — плоский камешек, который используется в игре „лампарбози“.

Лампарбози — игра с бросанием камня в цель.

Лапчак: лапчак кардан — подшучивать (над кем-либо).

Лар (В. М.) — кизяк.

Ларзүндан — трясти (дерево), качать

Лақ(қ)а — болтун (ср. лит. *лаққи*).

Лақ(қ)агир — болтун.

Лақ(қ)агири — болтовня.

Лағча (В. М.): *лаб-й лағчаш верүн будай* — он говорит, коверкая слова.

Лес: йа лес чака хурдем — мы съели одну каплю кислого молока; *лес шудан: чар тагаиш лес шудай* — обрыв подмыло водой;

шахи лес — крутая голая скала.

Ликофчи (В. М.) — тарелка, блюдо; ср. *тахсимча* (Н. М.).

Линг: линг бастан — связывать охапку (дров).

Линга — мешок (ср. лит. *лингча*).

Лисич — вид травы с тонким стеблем.

Лисичпочак — человек с тонкими ногами.

Лисүн: лисүни дү дүйнө кардан — обругать.

Лифтак (В. М.), *лифтик* (Н. М.) — кукла.

Лифтикбози (В. М.) — *Лифтикбози* (Н. М.) — игра в куклы.

Лифток (В. М.) — вид травы, которая в высушенном виде используется на мочалки.

Локи (В. М.) мужской поясной платок (ср. лит. *майонбанд*).

Лоло (В. М.) — люлька (в детском языке).

Лолойд — загрязненный (лит. *лойолуд*).

Ломй чил(л)ак (В. М.) — игра в „чижа“; ср. *қил(л)-й асо* (Н. М.).

Лосик (В. М.) — вид травы, употребляемой в пищу.

Лофга||лофка — см. *гирсанг*.

Лофкар — хвостун, болтун.

Лочира — тонкая лепешка (ср. лит. *тунукча*).

Лочирадар(р)үн — человек, который разрывает „лочира“.

Лоша (Н. М.)||*лоши* (В. М.): *лоша кардан||лоши кардан* — собирать второй урожай с одного участка (ср. лит. *лоша* — мертвечина, падаль).

Лоғар — лентяй.

Лүмб (В. М.): *лүмб кардан* — избивать.

Лүм-лүмб — стук.

Лүмбүндан (В. М.) — бить, избивать.

Лүнчи — человек с отвислыми щеками.

Лүн (В. М.): *лү*
Лүс, лүсак — из
Лүх (Н. М.) —
Лүхй — человек
Лүчак: пойи лү
Лүч-й қулүч —
Лүк (В. М.) —
Лүка: лүка ка
Лүлак — грудн

Маданг — двер

Майдийак — м

Майлис — соб

Мак — (В. М.

Малминчак —

Мағалта — ш

Мамá — „сися

(ср. *чиқи*).

Манмүр — пр

* *Марг: марг*

* *Марге* — ма

Маслиҳат: л

хат карда дидан

(что-либо).

Маслиҳатги

Матор — ви

Мах(х)об —

хлоқ).

Мачам — (В

Маадүно||м

Махтал: м

Махтобша

Мачмаа —

маа — неразбер

Маҷрӯх: м

дан — терзаться

Махқул —

Мезикин —

Мелоқ: ме

Мемхўна

Мемўнхўна

Метир — м

Мехгардўн

(осла, лошадь)

Мигрім||м

мўно ўмдийан

бы их приглас

ся, нам надо

Мишқани

Мийас —

ав кардан).

Лўп (В. М.): *лўп гўфтан* — мигать (о лампе).
Лўс, лўсак — избалованный.
Лўх (Н. М.) — щека; ср. *лўқ* (В. М.).
Лўхй — человек с полными щеками.
Лўчак: *пойи лўчак* — босиком (ср. лит. *пойлу́ч*).
Лўч-ў қулўч — совершенно голый.
Лўқ (В. М.) — щека; ср. *лўх* (Н. М.).
Лўқа: *лўқа кардан* — кушать с полным ртом.
Лўлак — грудной ребенок.

М

Маданг — дверной деревянный засов.
Майдийак — маленький (ср. лит.-разг. *майдакак, майдекак*).
Майлис — собрание (лит. *мачлис*).
Мак — (В. М.) — кадык (ср. лит. *хекиртақ*).
Малминчак — (В. М.) — вид съедобной травы.
Мағалта — шум.
Мам — „сися“ (в детском языке); *мам* *додан* — давать „сисю“ (ср. *чи́чи*).
Манмўр — презренный (при пренебрежительном обращении).
 * *Марг*: *марг-ат тийад!* — чтоб тебе здохнуть!
 * *Марге* — мало.
Маслиҳат: *маслиҳат гирифтан* — советоваться (ср. лит. *маслиҳат карда дидан*); *маслиҳати чизе неш гирифтан* — решать, сделать (что-либо).
Маслиҳатгир — советчик (ср. лит. *маслиҳатгўй*).
Матор — вид растения (луковое).
Мах(х)об — хулиган, человек дурного поведения (ср. лит. *бада-хлоқ*).
Мачам — (В. М.) — откуда я знаю (при ответе на вопрос).
Маадўно||маҳадўно — смысленный (о детях); ср. *милтўний*.
Маҳтал: *маҳтале* — через некоторое время.
Маҳтобшаба — лунная ночь (лит. *маҳтобшаб*).
Маҷмаа — плохой (в отношении поведения), ср. лит.-разг. *маҷ-маа* — неразбериха, путаница.
Маҷрўх: *маҷрўх шўдан* — тяжело болеть (ср. лит. *маҷрўх шу-дан* — терзаться).
Маҳқўл — согласный (лит. *маақул*).
Мезикин — человек, страдающий недержанием мочи.
Мелоқ: *мелоқ кашидан* — подвешивать.
Мемхўна (В. М.) — см. *мемўнхўна*.
Мемўнхўна — комната для приема гостей (лит. *меҳмонхона*).
Метир — метр; *метир кардан* — измерять.
Мехгардўн: *мехгардўн кардан* — оставлять на свободной привязи (осла, лошадь).
Мигрім||мигирим (В. М.) — нужно, должно (ср. лит. *бойад*); *ме-мўно ўмдийан, мигрим ҷаҳт-шўн кунем* — гости пришли, нам надо бы их пригласить; *чойо соф шудан, мигрім чой харем* — чай кончился, нам надо бы купить чаю.
Мишқани — рыбалка (ср. лит. *моҳигири*).
Мийас — мяуканье; *мийас кардан* — мяукать (ср. лит. *мийав-мий-ав кардан*).

Мийўн: *мийўнаш дард накардаги-дийа* — он же не знает, что такое труд.

Мил(л)адэрид (В. М.) — бесчувственный, истукан.

Милтўни — смысленный; ср. *махадўно*.

Минга — см. *мўнга*.

Мисак — сковорода (ср. лит. *тоба*).

Мисрўн — 1) лом; 2) турник.

Мичийак — малюсенький.

Миш (Н. М.) — мыш (лит. *муш*).

Мицинг (Н. М.) — маленький, крошечный.

Мицоз: *да мицоз шиштан* — помогать (о лекарстве); ср. лит. *фоида кардан*.

Мобаини — предлог; употребляется в сочетании с предлогом *да* со значением „посреди“; *да мобаини хамўн чўл, да пўшти хамўн чор-деволи хоб рафт* — он заснул посреди степи, за теми развалинами.

Модел (В. М.) — вид травы, употребляемой в пищу.

Момоқўлдэрак (пальдорак) — гром; ср. *бобоқўлдэрак* (ср. лит. — разг. *Момоқўлдурок*).

Мофир(р)ак (В. М.) — воздушный змей (ср. лит. *бодбарак*).

Мошакрак / *мошакраак* — узкая горная тропинка.

Моқир — переселенец (лит. *муҳочир*); *моқир кардан* — переселять; *моқир шудан* — переселяться.

Мўка (В. М.) — мукки — род обуви из грубой кожи (лит. *мукки*).

Мўкрўмпэлав — плов из лапши или макарон.

Мўлем-мўлем (В. М.) — тихо-тихо (ср. *мўлоим-мўлоим*).

Мўли (Н. М.) — пучеглазый, ср. *мўлўхчашм* (В. М.).

Мўлк — вид мелкой фасоли; *мўлки гўндишкак* (В. М.) — вид травянистого растения.

Мўлоим-мўлоим (Н. М.) — тихо-тихо (ср. лит. *мўлоим* — мягкий, нежный).

Мўлўхчашм (В. М.) — пучеглазый (ср. лит. *алочашм*).

Мўнга: *мўнга кардан* — мурлыкать (вполголоса песню).

Мўр(р)ак — см. *гўшмўр(р)ак*.

Мўрғпар — пучок птичьих перьев, служащий для прокалывания раскатанного на лепешки теста; ср. *калч*; ср. лит. *нонпар*.

Мўсоби — равный, одинаковый; *мўсоби мўндан* — складывать (числа); ср. лит. *мусови* — равный; лит. *чам кардан* — складывать.

Мўта — моль (лит. *митта*); *чўробора мўта зьдай* — носки съела моль.

Мўх(х)ак (Н. М.) — мелочный человек.

Мучўкак — малюсенький, крошечный.

Мушкўбак (В. М.) — избивание; *мушкўбак кардан* (В. М.) — избивать.

* *Мўшт*: *мўшт кардан* — месить тесто (ср. *мўшидан*; ср. лит. *хамир кардан*).

* *Мўштак* — маленький мешочек с зерном (ср. лит. *муштак* — плата натурой весовщику за взвешивание товара).

Мўшти (В. М.) — горсть (ср. лит. *мушт*).

Мўза: *мўзойи сал(л)оти* — керзовые сапоги.

Мўндак: *мўндак кардан* — сидеть согнувшись.

* *Мўндан* — разрешать, позволять; *мёмўни ба рам бўрвам?* — ты позволишь мне идти своей дорогой?; *одам мўндан* — посылать человека (за кем-либо); *ти кор мўндан* — быть загруженным работой.

Мўниндок (Н. нос).

Мўр, мўро —

Мўс — поцелуй

Мўшидан (В.

На — частица
были на собрании

Нава — только

* *Назар*: *ва*
долюбливает.

Назйк — близ

Нам — капля

Намйна — пре

Намчинак (Н.

Нар(р)ағўл

Насибахўран

Нафс: *нафс* —

Начайлик —

Нағм-ў нўф

Нағ — *нағ*: н

Нақиз: ба не

Нақошин — у

Не — частица

не! — ты поймал

некий — 1) союз п

(лит. *лекин*); а й

ваю одного чело

метийам — сидит

слово „однако“,

те все же поеди

Нийа: *нийа*

Нимхўрдўхў

нэстам — я не „

дали мало еды).

Нимча — кор

примерно 400 г.

Нир (Н. М.)

Нисбатбози

дозволенное род

Нишеборў —

Нишўни — зн

делать отметку.

Нйлак — пал

сразу два дела.

Нйфа — руб

Нов — 1) лог

Нова — дере

Новардўн (

Новдўн (Н.

Новча — сад

Нос: *нос* к

Ноштойи —

ийа — он же не знает, что та-
ный, истукан.
ю.

ый.
(о лекарстве); ср. лит. *фоида*

сочетании с предлогом *да* со

чўл, да пўшти ҳамўн чор-
пи, за теми развалинами.
емой в пищу.

бобоқўлдэрак (ср. лит. -разг.

(ср. лит. *бодбарак*).

я тропинка.
моҷир кардан — переселять;

рубой кожи (лит. *мукки*).
арон.

мўлоим-мўлоим).

нашм (В. М.).

дишкак (В. М.) — вид тра-

ср. лит. *мўлоим* — мягкий,

лит. *алочашм*).

голоса песню).

кащий для прокалывания

р. лит. *нонпар*.

мўндан — складывать (чис-

дан складывать.

зэдай — носки съела моль.

кардан (В. М.) — избивать.

ср. *мўшидан*; ср. лит. *ха-*

ом (ср. лит. *муштак* —
вара).

оги.
шись.
ни *бэ рам бўрвам?* — ты
ўндан — посылать челове-
уженным работой.

Мўниндок (Н. М.) — аккуратный, работающий (ср. лит. *вазифаши-*
нос).

Мўр, мўро — расселина в горах (ср. лит. *дараи танг*).

Мўс — поцелуй; *мўс кардан* — целовать (ср. лит. *бўса, бўса кардан*).
Мўшидан (В. М.) — месить тесто (ср. *мўшт кардан*).

На — частица отрицания „нет“: *шумо буде да майлис?* — *На* — вы
были на собрании? — Нет.

Нава — только что (ср. лит. *навакак*).

* *Назар: ваи хўтойўна назэраш намэгирад* (В. М.) — он нас не-
долюбливает.

Назйк — близкий; *назйки бад* — слишком поздно.

Нам — капля (ср. лит. *нам* — сырой, влажный).

Намйна — презрительная кличка людей маленького роста.

Намчинак (Н. М.) — промокашка (ср. лит. *обчинак*).

Нар(р)ағўл (Н. М.), *нарғўл* (В. М.) — юношеский возраст.

Насибахўрак — прыщик на языке.

Нафс: нафс-ат мековад — тебе очень хочется.

Начайлык — начальник.

Нағм-ў нўфа — мелодия.

Нағ-нағ: нағ-нағ кардан — болтать (чепуху).

Нақиз: ба нақизи касе кардан — сделать кому-либо назло.

Нақошин — украшенный.

Не — частица отрицания: *о хйчи капчўча капйди?* — *гўфт ки хо,*
не! — ты поймал хоть одну куропатку? Он сказал: „Да нет!“ *Неки||*
неки — 1) союз противительный „но“, „однако“, „иначе“, „а не то“
(лит. *лекин*); *а йа одам гўмўн дорам-ў неки ҳоли намэғўм* — я подозре-
ваю одного человека, но пока не скажу; *йа чо шинед, неки изо-тун*
метийам — сидите на одном месте, иначе я вас пристыжу; 2) вводное
слово „однако“, „все же“; *йўғўн афқот неки имғойтй хўрем* — давай-
те все же поедим сейчас чего-нибудь.

Нийа: нийа кардан — взглядывать, смотреть.

Нимхўрдўхўрак (В. М.) — „половинкин сын“; *ман нимхўрдўхўрак*
нестам — я не „половинкин сын“ (фраза сказана человеком, которому
дали мало еды).

Нимча — коротыш (о человеке); ср. лит. *нимча* мера веса, равная
примерно 400 г.

Нир (Н. М.) — луч, свет (лит. *нур*).

Нисбатбози (Н. М.) — свидание жениха с невестой в доме невесты,
дозволенное родителями; ср. *қинғолбози* (В. М.), *хўғўри* (Н. М.).

Нишеборў — вниз по течению реки.

Нишўни — знак (лит. *нишона*); *нишўни мўндан* — оставлять знак,
делать отметку.

Нйлак — палец; *панҷ нйлакаша да даанаш мекўнад* — он делает
сразу два дела.

Нйфа — рубец в шароварах для продевания тесьмы.

Нов — 1) лощина; 2) жёлоб, водосток.

Нова — деревянное корыто.

Новардўн (В. М.) — водосточный жёлоб (ср. *новдўн*).

Новдўн (Н. М.) — водосточный жёлоб.

Новча — садик в расщелине гор.

Нос: нос кашйдан (переносное — морщиться (о животном)).

Ноштойи — завтрак (лит. *ноништа*).

Нүмүр—номер.
 Нүноқ—никчемный (ср. лит. нодаркор).
 Нүсқа—образец (лит. нусха).
 Нүхтәбанд—бич, хлыст (ср. лит. қамчин).
 * Нүн: нүни баҳалво—лепешка, начиненная халвой.
 Нүнгирак—домовой (ср. покашалак).
 Нүнхұрак (В. М.)—тот, кто ест хлеб (о животном).

О

О—межд. ах (выражает досаду); о, марг-ат тийад! — ах, чтоб тебе сдохнуть!

-О||-йо 1) вопрос. частица, соответствует лит. -ми: мёклони-йо?—ты шатаешься? 2) зват. частица: Ахмад-о!—Ахмед! 3) частица, выражающая удивление (ср. -ў): тў мазахұрак шуди-йо!—ну и лакомка же ты стал!

* Об—вода: даани ман об кушод—у меня изо рта потекли слюнки; не, об хурди, намёттиям—нет, все равно не дам; об гирифтан—поливать (на руки); об чошидан—поливать (ср. лит. об пошидан); об-ў намак кардан—поминать (кого-либо из умерших); об рафтан—слезиться (о глазах).

Обга—часть живота между пахом и пупком.

Обдара—ущелье.

Обканд—предмет, снесенный водой.

Обо—межд. «ох» (при выражении усталости).

Обрезак: обрезак кардан—купаться (поливая на себя воду).

Обрўн—человек, ведающий распределением воды по участкам (ср. лит. мироб).

* Одам: вей-ам хўтша одам кардай—он строит из себя взрослого.

Ойлик—зарплата (ср. лит. моҳона).

Оличабандак—см. олўчабандак.

Олиш: олиш кардан—обменивать, подменять (ср. лит. иваз кардан).

Олмақэро (В. М.)—вид травы, из которой готовят чай.

Олчин—вершок.

Олўхта—см. олўгда.

Олўчабандак | оличабандак—вишня (ср. лит. олуболу).

Олўгда || олўхта—разгневанный; олўгда шудан разгневаться.

Оппар—речные пороги.

Опхўст—разбухший от воды.

Ора—крупная муха (ср. лит. ору—оса).

Орам (В. М.): орам кардан—избивать.

Орўмба—какой-либо предмет, закрывающий дверь вместо запора.

Орўқ—паутина (ср. лит. оруғ—отрыжка); орўқ гирифтан—покрыть-

ся паутиной (ср. лит. тóри тортанак).

* Осоидан (осо)—использовать, извлекать пользу (ср. лит. осоидан покоиться, отдыхать).

Остийак—тихонько (ср. лит. охистакак).

Остўна (Н. М.), осўна (В. М.)—сказка; (ср. лит. афсона).

Осўхта—истлевший (ср. осўгда в языке классической литературы).

Отанг—тонкая веревка, шпагат (ср. лит. канаб).

Оташ—поезд.

Охи—частица „же“, „ведь я же ваш племянник“
 Охчел (Н. М.)—вид т
 Охшод: охшод кардан
 кардан).

* Ош: ошата метий

Ошпўр—большой нож

Оштўн—очаг для ва

Оштўнак—желоб, сде

Ошўрдан (Н. М.)—ме

Оғал—сарай для скот

(переносное) вести себя, к

Оғалпўш: оғалпўш

дийан—этот дом покрыли

Оғ(у)рак—деревянная

Оқ (Н. М.): оқ карда

Оқиб—отставший (ли

Оқина—зеркало (лит

Павола (В. М.)—гор

Парда—вид дерева с

Пайа (Н. М.), пийа

* Паик—подходящее

пайк—вестник, гонец.

Паитоби (В. М.)—о

Паландэри—дверк

Палэка (В. М.)—кар

Н. М. пакана).

Палкоса: палкоса

нибудь.

Палокўн (В. М.)—с

Панчакбози—игра в

мешков).

Панхо—горная троп

Парағза—щепка, ст

строгать щепки.

Парбеха—саженец.

Парвоза—сладости,

Парда—веко (ср. л

Парёра—позавчера

* Паридан: қўбор п

вода).

Пармичак—вялый

увядание, засыхание.

Парпи—название т

Пар(р)а (Н. М.)—в

Партоф: партоф

кардан.

* Партофтан—1;

тийан—тыква дала ур

тóфтам—меня стошни

Пархан—загородка

Охи—частица „же“, „ведь“ (лит. *охир*): *охи, ман бачи амактун*—ведь я же ваш племянник; *ман гирам охи!*—давай же я возьму!

Охчел (Н. М.)—вид травы.

Охшод: *охшод кардан*—грабить (ср. лит. *горат кардан, тороц кардан*).

* *Ош*: *ошата метийам*—я задам тебе.

Ошпур—большой нож, которым нарезают лапшу.

Оштун—очаг для варки пищи (лит. *оташдон*).

Оштунак—желоб, сделанный из камней, по которому стекает вода.

Ошурдан (Н. М.)—месить (тесто, глину), ср. *мушидан* (В. М.).

Огал—сарай для скота, хлев (лит. *огил*); *а огал набурмдан*—(переносное) вести себя, как в хлеву.

Огалпш: *огалпш кардан*—крыть хлев; *хунэра огалпш кардийан*—этот дом покрыли, как хлев.

Ог(у)рак—деревянная ступа (ср. лит. *угур*).

Ок (Н. М.): *ок кардан*—проклинать; ср. *да о кардан* (В. М.).

Окиб—отставший (лит. *акиб*).

Охина—зеркало (лит. *оина*).

П

Павола (В. М.)—горсть.

Парда—вид дерева с прочной древесиной.

Пайа (Н. М.), *пийа* (В. М.)—1) целина; 2) сжатое поле.

* *Паик*—подходящее время (для чего-нибудь); ср. лит. (уст.) *пайк*—вестник, гонец.

Паитоби (В. М.)—обмотка, портянка (лит. *пайтоба*).

Паландэри—двери (ср. лит. *пахлудари*).

Палэка (В. М.)—карлик, человек маленького роста (ср. лит. и Н. М. *пакана*).

Палкоса: *палкоса паридан*—разрываться, зацепившись за что-нибудь.

Палоқун (В. М.)—сорт халвы.

Панчакбози—игра в камешки (подбрасывание и ловля пяти камешков).

Панхо—горная тропа, по которой гоняют скот; ср. *па(х)но*.

Парагза—щепка, стружка (ср. лит. *параха*); *парагза парундан*—строгать щепки.

Парбека—саженец.

Парвоза—сладости, разбрасываемые на свадьбе.

Парда—веко (ср. лит. *пйлки чашм*).

Парэра—позавчера (ср. лит. *парируз*).

* *Паридан*: *қўбор парйдаи*—ручей засорился (в нем перестала течь вода).

Пармичак—вялый (о растениях), лит. *пажмурда*; ср. янг. рагмис—увядание, засыхание.

Парпи—название травы.

Пар(р)а (Н. М.)—вершина горы.

Партоф: *партоф шудан*—бросать (какое-либо дело); лит. *тарк кардан*.

* *Партофтан*—1) давать урожай (о растениях); *қудб партофтийан*—тыква дала урожай; 2) вырвать, слевать; *дилам кофт, партофтам*—меня стошнило.

Пархан—загородка из сплетенных прутьев.

Пархати (В. М.)—помешанный (ср. лит. *чинни*).
Парға—сломанный; *парға шўдан*—ломаться.
Парҳешикунўн: *парҳешикунўн кардан*—не остерегаться, не уберечься.
Парчағўн: *парчағўн шўдан*—разрываться пополам.
Пасмўн—соскучившийся (лит. *пазмон*); *пасмўн шўдан*—скучать.
Пáсти (Н. М.)—предлог со значением местонахождения у подножия чего-либо: *занэкáк пáсти дево́л шиштá бўд*—женщина сидела у стены.
Пастинча (Н. М.) *пасўнча* (В. М.)—небольшая каменная лестница у порога дома, ср. *посўна*.
Патинкá—ботинок.
Паткол—участок земли.
Патос—плесень, *патос гирифтáн*—плесневеть.
**Паша*—муха; *пашй кўрак*—комар (ср. лит. *пашша*—комар; лит. *магас*—муха).
Пашанг—большая палка, предназначенная для поднятия тяжелых камней.
**Пашм*: *пашми сар*—волосы на голове (ср. лит. *мўйсар*); *пашм кардан*—покрываться волосами (о теле).
Пашмак—кожица, шкурка (молодого плода); *ғўрó а пашмак бурўмдийáн*—зелёный урюк вышел из кожицы.
Пақ: *пáқи медийáк*—шутливое прозвище человека маленького роста (ср. *пақак*).
Пақак—карлик, ср. *палэка*.
Па(ҳ)но—см. *панҳо*.
Перóра—в позапрошлом году.
Печок: *дила́м печок гирифт*—у меня схватило живот.
Пешта́рак—раньше, прежде (ср. лит. *пештар*).
Пешўни—лоб (лит. *пешона*); да калáш пешўни не—он глуп.
Пи—предлог „вслед за“, „после“, обычно употребляется вместе с предлогом *да*: *пóчо гўфт ки тў агар дўхти́рий мэна́ сáҳат куни ман тўра да пи худам пóчо мекунам*—царь сказал: „Если ты вылечишь мою дочь, я сделаю тебя после себя царем.“
Пийоба—вид супа.
Пик||*пўк*—труха.
Пилелўн (В. М.)—справедливый.
Пил(л)а: *пил(л)а кардан*—пухнуть (о десне); ср. лит. *пилла*—шелковый кокон.
Гирверкá—проверка.
Пиреранги—позапрошлогодний.
Пирзардола—старый урюк.
Пирмеш: *пирмеш кардан*—посматривать искоса.
Пирмиз—примус.
Пирч—ледник (ср. лит. *пирйáх*).
Пирғаз—старая развратница.
Писиқ (Н. М.)—привычка.
Писк||*пўск*—козлиный и овечий помёт.
Писписак: *писписак кардан*—шептать.
Пистўрма—засада.
Пйро—перо (стальное).
Пих—колючка, заноза: *пих кардан*—колоть (ср. лит. *пих*—шпоры (у птиц), *хор*—колючка, заноза).

Пих-пих: *пих-пих гўфт*
Пича—локон на лбу.
Пичикак—маленький.
П.ш—название растения.
Пихил (В. М.)—прощени
шидан).
Пойа: *пойа кардан*—рас
лит. *пойа*—основание, подн
Пойак: *пойак доштан*
жа его в руках).
Пойизини (В. М.)—лест
Пойнанги (В. М.)—нижн
Пойноба—вниз, *пойноба*
Пойоба—вода, падающая
Пок: *пóки дийá*—чуть-ч
бўд—он едва не умер (ср. л
Покашолок—домовой; с
Покач—кривоногий (ср.
Полез (Н; М.)—огород;
баштан, лит. *обчакори*, огор
Полидан (*поло*)—проце
Полок (В. М.)—огород,
Помўштак—топтанье; м
мол кардан).
Помўнак—опора для н
Попечилак—подножка:
Порги (В. М.)—зарплата
Пóрин—1) прошлый год
Поринанги—прошлогод
**Порўб*—кизяк (ср. лит.
Посўна—небольшая кам
инча||*пасўнча*).
Потикак: *потикак кар*
**Почак*—нога, ножка;
дў даст почи́ки бани ўмад
Пўк—см. *пик*.
Гулуқидан (В. М.)—о
Пўск—см. *писк*.
Пўти—маленькое дере
Пўтўм—совсем, совер
Пўчак: *пўчак кардан*—ч
Пўчидан (В. М.)—щипа
Пушемўн (В. М.)—раск
Пўшкак—палка, которо
Пўштгў—сплетник, кля
Пўрўйáки: *пўрўйáки хо*
Пўсахта (В. М.), *пуст*
кой; (ср. лит. *пўстак(ча)*);
**Пўст* 1) *пўст кардан*
пўст кандан; 2) *пўст пар*

- Пих-пих: пих-пих гүфтан*—звать теленка.
Пича—локон на лбу.
Пичикак—маленький.
П.ш—название растения.
Пихил (В. М.)—прощение; *пихил кардан*—прощать (ср. лит. *бахшидан*).
Пойа: пояа кардан—расставлять (ср. лит. *чо ба чо гузоштан*, (ср. лит. *пояа*—основание, подножие).
Пойак: пояак доштан—отводить ребенка в отхожее место (держая его в руках).
Пойизйни (В. М.)—лестница (ср. лит. *зинапойа*).
Пойнанги (В. М.)—нижний (ср. лит. *поюнни*).
Пойноба—вниз, *пойноба кардан*—гнать вниз.
Пойоба—вода, падающая с участка земли вниз в арык.
Пок: поки дийа—чуть-чуть не...; едва не...; *поки дийа мурда бӯд*—он едва не умер (ср. лит. *қариб, наздик*).
Покашалак—домовой; ср. *нўнгирак*.
Покач—кривоногий (ср. лит. *качпо*).
Полез (Н; М.)—огород; ср. *полок* (В. М.); ср. лит. *полиз* бахча баштан, лит. *обчакори*, огород.
Полидан (*поло*)—процеживать (лит. *полудан*).
Полок (В. М.)—огород, ср. *полез* (Н. М.)
Помўштак—топтанье; *помўштак кардан* топтать (ср. лит. *поймол кардан*).
Помўнак—опора для ног (например, на скале).
Попечилак—подножка: *попечилак кардан* давать подножку.
Порги (В. М.)—зарплата; ср. *дарби*.
Порин—1) прошлый год; 2) в прошлом году (лит. *порина*).
Поринанги—прошлогодний (ср. лит. *порина*).
**Порўб*—кизяк (ср. лит. *поруб мусор*); ср. *тапак* (В. М.)
Посўна—небольшая каменная лестничка у порога дома (тр. *пастинча||пасўнча*).
Потикак: потикак кардан—дрыгать ножками (о ребенке).
**Почак*—нога, ножка; *почики бани*—ноздря (лит. *сўрохи бани*).
дў даст почики бани ўмадан (В. М.)—приходить с пустыми руками.
Пўк—см. *пик*.
Пулуқидан (В. М.)—опускаться, погружаться; ср. *қўлумбидан*.
Пўск—см. *писк*.
Пўти—маленькое деревянное ведро.
Пўтўм—совсем, совершенно (лит. *бутун*).
Пўчак: пўчак кардан—чистить урюк (отделять косточки от мякоти).
Пўчидан (В. М.)—щипать, ср. *бўчидан* (Н. М.)
Пушемўн (В. М.)—раскаивающийся, сожалеющий (лит. *пушаймон*).
Пўшак—палка, которой сбивают масло.
Пўштгў—сплетник, кляузник (ср. лит. *гайбатчи*).
Пўрўйаки: пўрўйаки хоб рафтан—спать на животе.
Пўсахта (В. М.), *пустхта* (Н. М.)—шкура, служащая подстилкой; (ср. лит. *пўстак(ча)*; ср. лит. *пўст(т)ахта*).
**Пўст* 1) *пўст кардан*—чистить, очищать (от кожуры), ср. лит. *пўст кандан*; 2) *пўст партофтан* лезть (о коже); *ҳамўқа-т ме-*

зана́м ки пўст мепартойи—я так тебя изобью, что с тебя слезет шкура.

Пўшида: мошини пўшида—машина с крытым кузовом.
Пўшоқэпак—прищепка.

Р

Рабохўн—см. равохўн.

Рабочик—рабочий (ср. лит. коргар).

Равохўн (Н. М.) рабохўн (В. М.)—рожь (ср. лит. чавдор).

Рамўнчак—трус, трусливый, пугливый (ср. лит. раманда).

Ранэмит: ранэмит кардан—братъ без разрешения (что-либо),

Ранги—отыменный предлог; употребляется для выражения подобия, сходства: зйн-аш мўндам: во́ло ра́нги тў—я разглядел его: ну точно, как ты.

Ранда—1) кирка (В. М.); 2) рубанок (Н. М.)

Ран(п)а—вид кустарника.

*Рафтан: рафтани ноўмадан кардан (В. М.)—уйти и не вернуться.

Раҳак—тропинка на равнине.

Ревич—пища, приготовляемая из муки и масла (без воды).

Реза—маленький ручеек на земельном участке.

Рий (В. М.)—путник, путешественник (лит. раҳи).

Ринд I риндак—вид травы, которой питается скот.

Ринд II—1) пресный; 2) ни то ни се.

Риштобак—жест угрозы (поднесение кулака к подбородку): риш-тобак кардан—угрожать.

Рова—название кормовой травы (ср. лит. ров—травянистое растение со съедобными стеблями).

Ровўт—начало ущелья.

Рок (Н. М.)—вид травы, ср. тотўрўн (В. М.); ср. ягн. рок—лекарственное растение.

*Рост: рост хўрдан—ладить (ср. лит. сочиш кардан): ҳар до́тўн рост намёхўред—вы не ладите друг с другом.

Ротик—вид съедобного растения.

Роға 1) луг, поле; 2) предгорье (лит. роғ).

Рўс: рўс мўндан—1) прятать (ср. лит. руст кардан): 2) застрелять.

Рўчак—волчок (в прялке).

*Рў—лицо: рў гирифта́н снимать, фотографировать; ман рўма холи мегиред йо пэга?—вы сейчас меня снимите или завтра?, рў мўндан—оставлять; а ҳама рў мўндам—я остался без всяких дел: рўйи йод кардан—выучивать наизусть; рўт мешад инхел гап мезани?—тебе не стыдно так говорить?

*Рўба I—лиса (лит. рўбоҳ); рўба тўй кард (Н. М.)—пошел слепой дождь.

Рўба II: рўба кардан—прогонять (ср. лит. пеш кардан).

Рўбак—тряпка для стирания с доски (в школе).

Рўболо—верхний, вверх.

Рўда: почи́ком рўда шудай—у меня ноги еле волочатся.

Рўоба́—берег, побережье (ср. лит. канор, канори об).

Рўпўшак—верхняя мужская рубаха.

Рўш—крутая голая скала.

Рўшўндан (Н. М.)—о
Рўған—1) жир, сало;
керосином: чироға рўған

Саба (В. М.)—см. са.

Савдо: савдо шўдан

Сагалдак—хулиган.

Садэра—время, моме

Сала—немного, чуть

Салэкак—немного, ч

Салгирдак: салгирда

коры ивы.

Сал(л)а: сал(л)и мо

Салорўн||сарорўн—н

Салпийоқ—одинокий

детей).

Сама: сама кардан-

Самачўб—палка для

Сам(м)ас—вращени

(ср. лит. чарх задан).

Сампулак—каменны

Самчит—(В. М.)—в

пищу (в сыром и варен

Сангдевол—каменная

Сангчаҳак—перепра

камней.

Санкўбак—синяк (с

Санчпичоқ—шкура

Санқлоқ—место, ус

Санҷарак: санҷарак

чар шудан).

Сапсат(т)а—сумас

Сапқўн—мышеловк

*Сар: а дў сар—вс

Сари||сари предлог

ния действия к краю,

хирман мерам—мама, я

предмета, у предмета

кубўн қати зэд-аш, м

него из ружья, (тот) с

более частое употребле

ния или адресата дейст

сари ман мёхандад—о

ными энклитиками: саг

2) да сари—при выраж

гийш чав намёхўрад—о

Сарбанд—граница

Сарга: сарги зами

Саргирак—подстав

кладут на голову под

Сардари—верхняя

обью, что с тебя слезет
тым кузовом.

ср. лит. *чавдор*).
р. лит. *раманда*).
зрения (что-либо),
для выражения подо-
у—я разглядел его: ну

М.)—уйти и не вер-

асла (без воды),
стке.
рахй).
ся скот.

ка к подбородку): *риш-*
ров—травянистое рас-

М.); ср. ягн. *гок*—ле-
и кардан): *хар дотун*

т кардан): 2) застре-
фировать; *ман рума*
или завтра? *ру мун-*
без всяких дел: *руйи*
инхел гап мезэни?—

М.)—пошел слепой

иш кардан).
е).

е волочатся.
нори об).

Руйшундан (Н. М.)—огорчать.
Руган—1) жир, сало; 2) керосин; *руган кардан*—заправлять лампу
керосином: *чирога руган карди?*—ты заправила лампу керосином?

С

Саба (В. М.)—см. *сама*.

Савдо: *савдо шудан* (ср. лит. *ба фуруш рафтан*).

Сагалдак—хулиган.

Садэра—время, момент; *йа садэра*—однажды.

Сала—немного, чуть-чуть; (ср. лит. *саҳл*).

Салакак—немного, чуть-чуть.

Салгирдак: *салгирдаки дег*—подставка для котла, сплетенная из
коры ивы.

Сал(л)а: *сал(л)и мошин*—колесо автомашины.

Салорун||*сарорун*—насморк (ср. лит. *зуком*).

Салпийоқ—одинокий человек (не имеющий ни родственников, ни
детей).

Сама: *сама кардан*—перебивать вату, шерсть (лит. *сава кардан*).

Самачуб—палка для битья ваты, шерсти; ср. *сипчуб* К. *Пальдорак*).

Сам(м)ас—вращение; *сам(м)ас кардан*—кружиться, вращаться
(ср. лит. *чарх задан*).

Сампулак—каменный мостик через арык.

Самчит—(В. М.)—вид травы, корни которой употребляются в
пищу (в сыром и вареном виде).

Сангдевол—каменная стена.

Сангчаҳак—переправа через ручей или реку из набросанных
камней.

Санкубак—синяк (ср. лит. *сангкубак* избивание камнями).

Санчиоқ—шкура зернышка.

Санқлоқ—место, усыпанное мелкими камнями (лит. *санглох*).

Санчэрак: *санчэрак шудан* (В. М.)—сорваться в пропасть (лит.
чар шудан).

Сапсат(т)а—сумасшедший.

Сапқун—мышеловка.

**Сар*: *а дў сар*—все равно, так или иначе.

Сари||*сири* предлог; употребляется для выражения: а) направле-
ния действия к краю, началу предмета, к предмету: *оча, ман сири*
хирман мерам—мама, я пойду на хирман; б) местонахождения у края
предмета, у предмета (с послелогом -*анда*): *сири пўл-анда йофт-ў*
кубун қэти зэд-аш, мўрд—он нашел (волка) на мосту, выстрелил в
него из ружья, (тот) сдох. В сочетании с предлогами *ба* и *да* (наи-
более частое употребление *сари*): *ба сари*—при выражении направле-
ния или адресата действия; *бэ сири ман гўфт*—он сказал мне; *вай бэ*
сири ман мэхандад—он смеется надо мной; в сочетании с местоимен-
ными энклитиками: *саг бэ сарам хўрас кард*—собака заворчала на меня;
2) *да сари*—при выражении причины IX („из-за“); *хар да сари мўнди-*
гйш чав намэхўрад—осел от усталости не ест ячмень.

Сарбанд—граница (ср. лит. *сарҳад*; ср. лит. *сарбанд*—плотина).

Сарга: *саргй зэмин*—верхняя граница поля.

Саргирак—подставка из свернутого в кольцо платка, которую
кладут на голову под ношу.

Сардари—верхняя часть косяка двери.

Сарзан: *сарзан шўдан*—шарахаться от испуга (ср. лит. *раמידан*)
Сари—голенщик сапога (ср. лит. *соқи мўза*).
Сарорўн—см. *салорўн*.
Сартоб (В. М.) *сартоба* (Н. М.)—крышка, которой закрывают отверстие печи для выпекания лепешек.
Сартукўнболо (В. М.)—кувырком (ср. лит. *чаппагардон*).
Сарчоқ—полотенце (лит. *сачоқ*).
Сарчўнғ—человек с головой продолговатой формы.
Сарқоқ: *сарқоқ кардан*—лечить голову домашним способом.
Сафор||*сувор* 1) верховой, всадник; 2) верхом; *сафор (сувор) шўдан* садиться верхом.
Сағрий—круп (лошади); переносное ягодица (ср. лит. *сурин*).
Сахроқо—отхожее место (ср. лит. *халоқо*; ср. *чогдоли*, *чордеволи*).
* *Себ*: *себи гўлоби*, *себи тўрушак*, *себи сафедак*—названия сортов яблок.
Себега—панихида.
Селлийа—след от сильного горного потока.
* *Сер*: *сер кардан*—насыщаться (ср. лит. *сер шудан*; ср. лит. *сер кардан*—насыщать, кормить досыта).
Серхўшки—дерево, на котором много сухих веток.
Сечидан—блестеть.
Сийаки—черноватый, темноватый (ср. лит. *сийоҳчаранг*).
Сийалой (Н. М.)—черная грязь в водоеме; ср. *сийлой* (В. М.)
Сийосўхта—изможденный (болезнью).
Сийойдўн—чернильница (лит. *сийоҳидон*).
Сик—очищенное просо.
Сил||*сўл* (Н. М.)—вид целебной травы.
Симсима—жеманность; *симсима кардан* жеманиться.
Сингори||*сингоройи*—предлог; употребляется для выражения подобия, сходства (чаще всего в сочетании с послелогом *борин*): *сингори вай кас гап мезанад*—он говорит, как тот человек; *Ахмад-ам сингоройи Алек борин-а!*—Ахмед тоже, как Алики; *тў-рам сингоройи вай-о!*—и ты, как он!
Сипчўб (Пальдорак)—палка для битья ваты или шерсти (ср. *самэ-чўб*).
Ситўндан—мстить.
Сихат: *сихат доштан*—держаться прямо (о грудном ребенке).
Сиўма—холод.
Сйлой (В. М.)—черная грязь в водоеме; ср. *сийалой* (Н. М.).
* *Собўн*: *собўни пўшокшўйи*, *собўни хари* (Н. М.)—хозяйственное мыло (ср. лит. *собуни чомашўй*).
* *Соз*: *соз додан*—устраивать, устанавливать (ср. лит. *соз кардан*).
Солоқ (В. М.), *солиқ* (Н. М.)—овца (ср. лит. *гўсфанди модда*).
Сотик—сотка (единица измерения).
* *Соф*: *соф шўдан* (с предлогом *а*)—освобождаться: *кай бошад а хирман соф шэвам?*—когда же, наконец, я освобожусь от работы на гумне?
* *Сохтан*—(переносное) избивать.
Соға (В. М.)—небольшой деревянный сосуд круглой формы (лит. *соғу*).

* *Сохиби*: *сохиби кардан* (ср. *нигаҳбони кардан*).
Сумб—пятка (ср. лит. *Сўмбак*: *сўмбак задан*).
Сумбот (В. М.)—чистота.
Сумороқ (В. М.)—вид.
Сўр кардан—подметать; *дан* гнать, подгонять).
Сўрм (В. М.)—остатки.
кафа (Н. М.).
Сўрнаигардан—человек.
Сўр(р)ак—мышонок.
Сўр(р)а-сўр(р)ак—играть в „пятнашки“.
Сўр(р)идан (Н. М.)—ср.
Сўр(г)ўндан (Н. М.)—г.
Сўрхаки—красноватый.
Сурчак—сплетня (ср. л.
Сўрчакчи—сплетник (ср.
Суф: *сўф-ў чағм*—все; вставайте и идите к нам в
Сўқин (В. М.)—человек.
Сўкум—откормленный.
Сўхб—утро (лит. *субҳ*).
Сўз: *сўз додан*—дразнить.
оташин кардан.
Сўзенак—булавка (ср. л.
Сўзвода—огорчение; *сўз-дан*).
Сўмэнак—вид сладкой (малак солод).
Сўратгирак—1) фотоаппарат (фотограф).
Та—низ; *ти по*—ступня;
Таашир: *таашир кашин*.
Табиш—голос; *табиш*—откликаться (ср. лит. *садо*—*таваҷҷи*: *таваҷҷи кардан*—лит. *таваҷҷуҳ кардан*—обра-
Тавл—большой деревянный хранения.
Тагдевор; *тагдевори зер*.
Таги—подошва, подметка.
Тағоб—ушелье, изобилу
Тагдари (Н. М.), *таддари*.
Такидан—просеивать (м.
Такфин саван (ср. лит. покойника в саван).
Такўнда—полено, испол-
дров (ср. *зеркўнда*).

а (ср. лит. *рамидан*)

которой закрывают

чаппагардон).

ормы.

ним способом.

сафор (*сувор*) *шў-*

лит. *сурин*).

р. чоғдоли, чорде-

ак—названия сор-

удан; ср. лит. *сер*

сток.

хчаранг).

силой (В. М.)

иться.

для выражения по-

ом *борин*): *синго-*

к; Аҳмад-ам син-

ў-рам сингоройи

ерсти (ср. *самэ-*

удном ребенке).

лой (Н. М.).

—хозяйственное

ит. *соз кардан*).

сфанди модда).

ся: *кай бошад*

жусь от работы

й формы (лит.

* *Сохиби: сохиби кардан*—смотреть за чем-либо, присматривать (ср. *нигаҳбони кардан*).

Сумб—пятка (ср. лит. *пошна*).

Сўмбак: сўмбак задан—топать ногами (ср. лит. *по задан*).

Сумбот (В. М.)—чистюля.

Сумороқ (В. М.)—вид травы, употребляемой в пищу.

Сўр кардан—подметать (ср. лит. *чорўб кардан*; ср. лит. *сур кардан* гнать, подгонять).

Сўрм (В. М.)—остатки колосьев с зернами после молотбы; ср. *кафа* (Н. М.).

Сўрнаигардан—человек с длинной шеей;

Сўр(р)ак—мышонок.

Сўр(р)а-сўр(р)ак—игра в „пятнашки“; *сўр(р)а-сўр(р)ак кардан*—играть в „пятнашки“.

Сўр(р)идан (Н. М.)—срываться (с горы); ср. лит. *чар шўдан*.

Сўр(г)ўндан (Н. М.)—гнать.

Сўрхаки—красноватый (ср. лит. *сурхак*).

Сўрчак—сплетня (ср. лит. *ғайбат*); *сўрчак кардан*—сплетничать.

Сўрчакчи—сплетник (ср. лит. *ғайбатчи*).

Суф: сўф-ў ча ғам—все; *сўф-ў ча ғам хезед-ў хўнамó рэвёд*—все вы

вставайте и идите к нам в дом.

Сўқин (В. М.)—человек с „дурным глазом“.

Сўқум—откормленный скот.

Сўхб—утро (лит. *субх*).

Сўз: сўз додан—дразнить, передразнивать, насмехаться (ср. лит. *оташин кардан*).

Сўзанақ—булавка (ср. лит. *санчок*).

Сўзвода—огорчение; *сўзвода додан*—огорчать (ср. лит. *хафа кардан*).

Сўмэнақ—вид сладкой лепешки из ростков пшеницы (ср. лит. *сумалак солод*).

Сўратгирак—1) фотоаппарат; 2) фотограф (лит. *суратгир*—фотограф).

Т

Та—низ; *ти по*—ступня; *ти пом мехорад*—у меня чешется ступня.

Таашир: таашир кашидан—заботиться.

Табиш—голос; *табиш кардан*—кричать, звать; *табиш додан*—откликаться (ср. лит. *садо кардан, овоз додан*).

Тавачи: тавачи кардан—готовиться (ср. лит. *тайори дидан*; ср. лит. *таваччух кардан*—обращать внимание (на кого-либо)).

Тавл—большой деревянный сундук, в который ссыпают зерно для хранения.

Тагдевор; тагдевори зера—фундамент (ср. лит. *пойдевор*).

Таги—подошва, подметка (ср. лит. *кафаки*).

Тагоб—ушелье, изобилующее водой и зеленью.

Тагдари (Н. М.), *тадэри* (В. М.)—порог (ср. лит. *остона*).

Такидан—просеивать (муку); (ср. лит. *елак кардан*).

Такфин саван (ср. лит. *кафан*; ср. лит. *такфин*—завертывание покойника в саван).

Такўнда—полено, используемое в качестве подставки при колке дров (ср. *зеркўнда*).

Тақуни—подставка (для чего-либо).
Талбоса: ба талбоса хестан—вздрагивать (ср. лит. йак қад паридан).
Талап-талап—шлёпанье (босых ног); *талап-талап кардан*—шлёпать ногами.
Талапундан—бить (давать пощечину).
Талха—желчный пузырь; *талхам кафид*—у меня внутри все оборвалось (от страха); *талх-ў чўнам канда шўд*—я сильно испугался.
Тама туқ: *тама* туқ *кардан*—подкрепляться, закусывать.
Тамбу тела; *тамбу тела кардан*—выгонять, вышвыривать.
Тангабози—игра на деньги.
Танги—нижний.
Танфиқ: *хўтша танфиқ додй*—он поступил справедливо (ср. лит. *тавфиқ*—1) помощь; 2) воздержание от дурных поступков).
Танҳоги—одиночество (лит. *танҳой*).
**Танидан*—трогаться, отправляться (в путь); *мэн-ам пэга беги мётапам*—и я завтра вечером отправлюсь (в путь); ср. лит. *ба роҳ даромадан*.
Тапқ || *тафқ*—нижняя часть шеи.
Тапундан—выколачивать, выбивать (напр. ковер); ср. лит. *афшондан*, *зада баровардан*.
Тарадуд: *тарадуд доштан*—беспокоиться, суетиться, хлопотать (ср. лит. *тарадуд кардан*).
Тарак: *пийози тарак*—зеленый лук.
**Таранг*; *таранг шўдан*—здороветь, поправляться (о людях).
Тарақ—трещина, щель (ср. лит. *тарқиш*—щель, скважина).
Тарақидан—трескаться (ср. лит. *таркидан*, *кафидан*).
Тарбарф—мокрый снег.
Тарвинч (В. М.)—горный карниз; ср. *вал(л)ўна* (Н. М.) ср. лит. *овринг*.
Тарит—пища для коров, приготовляемая из соломы, муки и воды (ср. лит. *тарит*—хлеб, накрошенный во что-либо).
Таркик (Н. М.), *таркўк* (В. М.)—отверстие в нижней части стены для прохода воды.
Тармева—свежие фрукты.
Тарғоқ: *тарғоқ*—сильный ветер (ср. *шах*).
Таскира: *таскира кардан* (В. М.)—повторять (лит. *такрор кардан*; ср. лит. *тазкира*—1) летопись, 2) мемуары.
Таспундан—накаливать, греть (лит. *тафсондан*).
Тафсак (В. М.), *тафсик* (Н. М.)—вареный горох.
Тафсакчуш—похлебка с горохом.
Тафси—1) плоская круглая доска, на которой делают лепешки; 2) вид лепешек.
Тафқ—см. *тапқ*.
Тахмўн—ниша в стене комнаты, куда складывают одеяла и подушки.
Тлхсимча (Н. М.)—тарелка, блюдец; ср. *ликофча* (В. М.); ср. лит. *тақсимича*—тарелка.
Тахтап—доска для выравнивания площадки на току.
Ташноб—колодец в помещении, в котором содержится вода для умывания.
Ташнўм—осадок в отстоявшейся воде (ср. лит. *дурда*).

Таштак—пир кирпичей.
Тағач—вид.
Тақ(қ)а (В. М.).
Тахсим—по.
 ср. лит. *тахсин*.
Тегин—ровный, даровой).
Текис—пуст.
Темори—от.
Тепча—шов.
Тереза—окно.
Ти—предлог.
 гами да, а: да п.
 они спрятали то.
бора а ти қано
 ее детей.
Тилбидан ||
Тилбундан—
**Тилф*—1)
 жура винограда,
Тирўндан—р.
Тиск (Н. М.).
Тит (Н. М.).
Тикўндан—в.
 делает сразу два.
То—предлог.
 стве и времени,
ман то ҳолира
здəҳўми сентаб
 до дв. надцатого
ай—отсюда доск.
то гўзарй болор
зи.
То зи (Н. М.).
 ния к предмету:
 прошел от этой.
Тоб: *тоб до*
бурўмадан—пере.
Тоба—больш.
Ток—ниша в
 ниша в стене).
Токса—такс.
Толи || *толий*
тарадўт кардй?
лий?—он все план
 еще; *ман толи*
Толмўс (В. М.).
Толнўхт—л.
Тотурўн (В. М.).
Тсғбеги—лес.
Тоғўла: *чўби*
Тоқибарак—

вать (ср. лит. *йак қад па-
талап-талап кардан* —

фид—у меня внутри все
шўд—я сильно испугался.
платья, закусывать.
онять, вышвыривать.

ступил справедливо (ср.
т дурных поступков).

путь); *мэн-ам пэга беги*
(в путь); ср. лит. *ба роҳ*

р. ковер); ср. лит. *афшон-*

ся, суетиться, хлопотать

оправляться (о людях).
ш—щель, скважина).
дан, кафидан).

ал(л)ўна (Н. М.) ср. лит.

ая из соломы, муки и во-
что-либо).

ствие в нижней части сте-

х)
вторять (лит. *такрор кар-*
уары.
фсондан).
ный горох.

которой делают лепешки;

складывают одеяла и по-

о. *ликофча* (В. М.); ср. лит.

цадки на току.

ром содержится вода для

(ср. лит. *дурда*).

Таштак—приподнятость у очага, сделанная из сложенных вместе кирпичей.

Тағач—вид дерева.

Тақ(қ)а (В. М.)—подкова.

Тахсим—подстрекательство, побуждение; (ср. лит. *барангехтан*;
ср. лит. *тахсин кардан*—хвалить, одобрять).

Тегин—ровный (ср. лит. *ҳамвор*; ср. лит. разг. *тегин* — бесплат-
ный, даровой).

Текис—пустырь (ср. лит. *чои нообод*).

Темори—откормленная корова, которая не дает молоко.

Тепча—шов на рубахе.

Тереза—окно (лит. *тиреза*).

Ти—предлог „под“; чаще всего употребляется вместе с предло-
гами *да, а: да ти* „под“; *ўн бачара да ти қанотбўшўн рўс кардан*—
они спрятали того мальчика под своими крыльями; *а ти* из-под; *йаг-
бора а ти қанотбўи бачбўш бурўмад*—он сразу вылез из-под крыльев
ее детей.

Тилбидан || *тиўлбидан* (В. М.)—требовать (лит. *талабидан*).

Тилбўндан—натравливать, стравливать.

* *Тилф*—1) ребенок; 2) сердцевина дыни (ср. лит. *тилф*—1) ко-
жура винограда, из которого выжат сок; 2) выжимки, барда).

Тирўндан—рвать (листья).

Тиск (Н. М.)—название птицы.

Тит (Н. М.)—тутовник (лит. *тут*).

Тиқўндан—всовывать; *ҳар дў поша да йаг мўза мётиқўнад*—он
делает сразу два дела.

То—предлог; используется для обозначения предела в простран-
стве и времени, чаще всего употребляется вместе с послелогом *-а || -ра*:
ман то ҳолира дурўғ мегуфтам... я до сих пор врал...; *то дувон-
здаҳўми сентябр меистодийан*—они, оказывается, пробудут (здесь)
до двенадцатого сентября; *а ҳаминча то ҳаминча гафсӣ девоблаш-
ай*—отсюда досюда толщина его стены; *а гўзәрӣ пойин ра хеле дир
то гўзәрӣ болора*—от нижнего квартала очень далекий путь; ср. *то
зи*.

То зи (Н. М.)—предлог; употребляется при выражении приближе-
ния к предмету: *а зи ҳамин девол то зи ҳамўн хўна рафтам*—я
прошел от этой стены до того дома.

Тоб: тоб додан—корчиться (ср. лит. *печутоб хурдан*); *а тоб
бурўмадан*—переставать вращаться.

Тоба—большой плоский камень (используется для покрытия крыши)

Ток—ниша в стене дома, куда складывают посуду (ср. лит. *тоқ
ниша в стене*).

Токса—такси.

Толи || *толий*—1) с положительной формой глагола: а) уже; *толи
тарадўт кардӣ?*—ты уже приготовился?; б) все; *гирә кардӣ то-
лий?*—он все плакал, оказывается; 2) с отрицательной формой глагола:
еще; *ман толи сер накардийам*—я еще не насытился.

Толмўс (В. М.)—вид травянистого растения с широкими листьями.

Толпўхт—лепешка, жареная в масле.

Тотурўн (В. М.)—вид травы; ср. *рок* (Н. М.)

Тогбеги—лесник (ср. лит. *чангалбон*).

Тоғўла: чўби тоғўла—кривая палка.

Тоқибарак—название птицы.

Точ—косичка у мальчиков (ср. лит. *гесу*).
* Тугма: туг(г)ма даровардан—застегивать пуговицу (ср. лит. туг-ма гузарондан).

Тулбидан—см. тилбидан.
Тулошак (В. М.)—свалка, возня; толкотня (ср. лит. талош спор, драка).

Тундур(р)ав; солбйи тундур(р)ав—быстро промчавшиеся годы.

Туноб нить (ср. лит. *ришта*; ср. лит. *таноб* веревка, канат).

Тумул—обычай (лит. *таомул*).

Тун(н)а—лапша (ср. лит. *угро*).

Туро (В. М.)—холмистая местность.

Туро́за—весы (лит. *тарозу*).

Туф: туг гулма гирифт—я поперхнулся.

* Тухм: тухми бедина (В. М.), тухми бедэна (Н. М.)—дикарь;
тухм чошидан сеять (ср. лит. *тухм* пошидан).

Тухмчангак—игра в яйца (битье, катание яиц).

Тухо (В. М.)—неужели (ср. лит. *наход*); тухо хамин кор шэвад?
неужели получится такое дело?

Тухши (Н. М.)—предлог при выражении точного сравнения: ун
кас тухши хуттун бид—тот человек был в точности, как вы.
Туба—раскаяние, обет, зарок; туба кардан—раскаиваться, за-
рекаться, давать обет.

Тупакбози (В. М.)—игра в мяч; ср. тугбози (Н. М.).

Туридан: дилам турид—я испугался.

Турпоқ—бычок (ср. лит. *навбаст*).

Туртэбоқ—силок для ловли куропаток.

Тугбози (Н. М.)—игра в мяч; ср. тупакбози (В. М.).

Тугригй—предлог „прямо“, „напротив“ употребляется обычно в
сочетании с предложениями а, да или реже с послелогом -а; тугригй
„прямо от“; а тугригй хуна бурумад—он вышел прямо от дома; да
тугригй „напротив“; да тугригй ин хуна истодай—он стоит напро-
тив этого дома; тугригй...-а „прямо на“: тугригй вайа ра гир-й
рав—иди прямо на него.

* Тукум: тукум-аш гаштай—он обиделся.

Ф

Фалдар-филдур: фалдар-филдур кардан—трепыхаться.

Фалақ: хутша фалақ кашидай—он повесился (ср. лит. *худро*
овехта куштан).

Фалетийак || фателийак—слабенький.

Фамилдорй—помидор.

Фандак—обманщик (ср. лит. *фиребгар*; (ср. лит. разг. *фанд* об-
ман, хитрость).

Фарак: фарáки фар (В. М.)—все потомки после прапраправнуч-

ки; ср. гушаки хар (Н. М.).

Фараст—умная (о лошади); ср. лит. *фарас*—лошадь.

Фарбеш—пшеничная крупа.

Фармидан—приказывать, поручать (лит. *фармудан*).

Фарносак—сонливый, сонный.

Фаст: фаст ханда
Фасфасак—сорт урн
Фатеййак см. фа.
Фатйфут: фатйфут
Фахридан—гордиться

Фачок—глупец (ср.

Фақ-фақ: фақ-фақ

Филета—набухший

Фир (Н. М.) фир

Фир(р)ундан (Н. М.

взлетать.)

Фиртас: фиртас
кардан.

Фисин—сопливый.

Фисмол: фисмол

Фисфилдоқ—разб

Фитир-фитир: ф

Фит(т)ас: фит(т

Фулнчи такой-то

Фур: фур гйфтан

дан.

Фуртас—быстро,

Фурчи—время, м

Фурймишт: фур

дан).

Фурси: гйшти б

Фушаст: фушаст

Фук—морда (лит

Фунги—гнусявы

Хаифнок—опасн

Хала—большой

Хало—частица

неси чай.

Хамос—память

Хамтурйш—др

Хамирак—муч

Харак: харак

Харгармкун.

Хароқ—глист

Харпанча: хар

Харсихак—пал

Хартоз: ри ха

Харйхур—хра

ср. лит. *хуррок* ка

Хасранд—руб

Хаф (В. М.)—

Хафа || хуфа-

ше времени); хаф

Фаст: *фаст ханда кардан*—раскатисто смеяться.

Фасфасак—сорт урюка.

Фате ийак см. *фалетийак*

Фатйфйт: *фатйфйт кардан*—болтать.

Фахридан—гордиться, зазнаваться.

Фачок—глупец (ср. лит. *фачгуй*).

Фақ-фақ: *фақ-фақ кардан*—болтать, трепаться (языком)

Филета—набухший от воды.

Фир (Н. М.) *фир гаштан*—прогуливаться.

Фир(р)ундан (Н. М.)—бросать, стрелять (ср. ягн. *fiigg*—летать, взлетать.)

Фиртас: *фиртас кардан*—юлить (о детях); ср. лит. *беқарори кардан*.

Фисин—сопливый.

Фисмол: *фисмол додан*—потихоньку удирать, „смываться“.

Фисфилдоқ—разболтанный, разнузданный.

Фитир-фитир: *фитир-фитир кардан*—трепыхаться.

Фит(т)ас: *фит(т)ас кардан*—хихикать (ср. лит. *қиқиррос задан*).

Фулүнчи такой-то (ср. лит. *фалон*).

Фўр: *фўр гўфтан* вспорхнуть (о птице); ср. лит. *парида баромадан*.

Фўртас—быстро, без остановки.

Фўрчи—время, момент.

Фурўмишт: *фурўмишт кардан*—забывать (лит. *фаромуш кардан*).

Фўсри: *гўшти баданаш фўсри кард*—его передернуло.

Фўшаст: *фўшаст кардан*—сопеть (лит. *фишшос задан*).

Фўк—морда (лит. *фук*); *фўкаш чўхт*—он задается.

Фўнги—гнусавый (ср. лит. *манқа*).

Х

Хаифнок—опасный (лит. *хавфнок*).

Хала—большой шов на рубаше.

Хало—частица „ладно“; *хало, дав, чой бийор*—ладно, беги, принеси чай.

Хамос—память (ср. лит. *хавос* чувства).

Хамтурўш—дрожжи (лит. *хамиртуруш*).

Хамирак—мучнистый (о фруктах).

Харак: *хараки бйни*—переносица.

Харгармкуни: *харгармкуни рафтан*—болтаться без дела.

Хароқ—глист (ср. лит. *кирми межда*).

Харпанча: *харпанча кардан*—братъ (что-либо) пятерней.

Харсихак—палка, которой погоняют осла.

Хартоз: *ри хартоз*—хорошая дорога.

Харўхўр—храп; *харўхўр кардан*—храпеть ср. *қарўқўр* (Н. М.); ср. лит. *хуррок кашидан*.

Хасранд—рубанок (ср. лит. *ранда*).

Хаф (В. М.)—стог.

Хафа || *хуфа*—дозрелый, доспевший (о плодах, сорванных раньше времени); *хафа кардан*—положить для созревания (плоды).

Хафахўн—печальный, грустный; *хафахўн шўдан*—загрустить.
Хик (Н. М.)—свинья (лит. *хук*).
Хилм—гной, скопившийся в углу глаза.
Хин (Н. М.)—кровь (лит. *хун*).
Хирмантап(н)и—разравнивание площадки на току.
**Хирс: хирс хезўндан: ҳамйқа йўфтам, дигарша хирс хезўндан*
нест—я вот сколько нашел, а больше, хоть убей, нет.
Хирсхўна—берлога.
Хиртак—кадык (ср. лит. *хекиртак*).
Хичак—мочевой пузырь (ср. лит. *мезакдон*); ср. ягн. *хисак* мочевой пузырь.
Хйра—1) смутный, темный; *чироғ хйра месўзад*—лампа еле светит; 2) девушка, потерявшая к себе уважение (В. М.).
Хо: хо рафтан—утихать (о ветре).
Хойакўтак: хойакўтак кардан—избивать.
Хокандози (В. М.)—земляная крыша; ср. *хокрези* (Н. М.).
Хоколит—выпачканный в земле (лит. *хоколуд*).
Хокпошак: хокпошак кардан—разбрасывать землю.
Хокрези (Н. М.)—земляная крыша.
Хокпалм—вид удобрения.
Холичаидок—совершенно пустой.
Хор: хори ангит—вид колючкового растения.
Хори: хори кардан—оскорблять (ср. лит. *хори додан*).
Хўдўрги—лепешка, испеченная в золе.
Хўлўч—комбикорм для скота.
Хўмйоза; хўмйоза кашидан, хўмйоза кардан (в Н. М. только *хўмйоза кардан*—потягиваться; лит. *хамйоза кашидан*).
** Хўрд: хўрди кулўнкор*—маленький да удаленький.
** Хўрди*—младший.
Хўрич—вид колючкового растения.
Хурошак—очистки (ср. лит. *пучоқ*).
Хўртэрак—маленький.
Хўртарэкак (В. М.)—малюсенький.
Хўсин—печальный (ср. лит. *гамин, гамгин, гамнок*).
Хўто: хўто кардан вырываться, отрываться, срывать (ср. лит. *канда шўдан, чўдо шудан*); *хўто кунўндан*—отрывать, срывать (ср. лит. *кандан, чўдо кардан*).
Хўфа—см. *хафа*.
** Хўшки*—сухие ветки дерева (ср. лит. *хушки* — 1) суша; 2) за-суха).
Хўшоба: хўшоба кардан—подрезать ветки деревьев.
Хўшхўр—вкусный (ср. лит. *бамаза*).
Хўшқош—человек с красивыми бровями.
Хўшўмде (В. М.): *хўшўмде кардан*—приветствовать (гостей).
Хўбмиқоз—человек крепкого здоровья.
** Хўмак* (В. М.)—сапоги из сыромятной кожи (ср. лит. *хомак*—незрелый).
** Хўрдан: кўр хўрдан, пеши по хўрдан*—спотыкаться (ср. лит. *пешипо хўрдан*); *пўр хўрдан*—наедаться (ср. лит. *хуб сер шудан*).

Чака—капля: *чака*
 лит. *чакидан*.
Чал—болото (ср. л.
Чалэқа чалэқа ка
Чал(л)а I (Н. М.)
 лит. *катак*.
Чал(л)а II—коль
Чалма—кизык (ср.
Чалғоба (Н. М.); ч
 стях).
Чалғўч (Н. М.)—м
Чамарғ—дикая ви
Чамбар—кривая
 седла).
Чамбидан (Н. М.)
 ср. лит. *чамидан*—пок
Чамбич (Н. М.) в
Чамидан см. *чамб*
** Чанг: чанг шўд*
чангак задан; ба чанг
да гирифтан.
Чана—левша (лит.
** Чарб: чарб кар*
дан—засаливаться (об
Чарт: чарт шиш
** Часпидан: даст*
 ках.
Чач, чичак—рука
Чашмақ (В. М.)
Чашми—гнойник
Чашмин—человек
Чақа: чақа шўда
чакидан).
** Чакидан*—попа
қан? ты установил за
Чёни (Н. М.)—пр
 размеру или количест
 том ручье нет столько
Чечак—оспа (ср.
Чйбэки—союз „п
кор доштам—я не п
Чибишак—аплоди
чапак задан).
Чигир—след; *чиг*
Чиги-чиги: чиги-
Чилингак—сиден
 корточках (ср. лит. б
Чилиска—капля.
Чил(л)а (В. М.)
Чил(л)ак—пальц
Чилопчи—кувши
Чимтола—дерн
Чимчима—выши

Чака—капля: *чака гирифтан*—протекать (о крыше и т. д.); ср. лит. *чакидан*.

Чал—болото (ср. лит. *ботлоқ*).

Чалэқа чалэқа кардан—всполаскивать (ведро и т. п.).

Чал(л)а I (Н. М.)—птичник, курятник; ср. *чил(л)а* (В. М.); ср. лит. *катак*.

Чал(л)а II—кольцо (лит. *ангуштарин*).

Чалма—кизяк (ср. лит. *таппак*).

Чалғоба (Н. М.); *чалғоба шўдан*—загрязняться, мутнеть (о жидкостях).

Чалғўч (Н. М.)—мутная вода.

Чамарғ—дикая вишня.

Чамбар—кривая палка для затягивания веревки (при креплении седла).

Чамбидан (Н. М.), *чамидан* (В. М.)—хромать (ср. лит. *лангидан*; ср. лит. *чамидан*—покачиваться, колебаться).

Чамбич (Н. М.) вид съедобной травы.

Чамидан см. *чамбидан*.

* *Чанг*: *чанг шўдан*—сводить, крючиться (о руке, ноге); ср. лит. *чангак задан*; *ба чанг даровардан*—ловить, хватать; ср. лит. *чанг за-да гирифтан*.

Чана—левша (лит. *чапдаст*).

* *Чарб*: *чарб кардан*—мазать хлеб с маслом или салом; *чарб шўдан*—засаливаться (об одежде).

Чарт: *чарт шиштан*—сидеть в кругу.

* *Часпидан*: *даст-ў пот мечаспан*—у тебя работа спорится в руках.

Чач, *чичак*—рука (в детском языке).

Чашмақ (В. М.)—молния.

Чашми—гнойник (на теле).

Чашмин—человек с дурным глазом (ср. лит. *чашмдор*).

Чақа: *чақа шўдан*—приставать, привязываться (ср. лит.-разг. *чақидан*).

* *Чақидан*—попадаться (в ловушку); *дўма соз доди ки мўшо чақан?* ты установил западню, чтобы мыши попались?

Чёни (Н. М.)—предлог; употребляется для выражения подобия по размеру или количеству: *чени хамин чўбор ўн чўбор об надорад*—в том ручье нет столько воды, сколько в этом.

Чечак—оспа (ср. лит. *нағзак*).

Чйбэки—союз „потому что“, „так как“; *ман нарафтам, чйбэки кор доштам*—я не пошел, потому что у меня было дело.

Чибичак—аплодисменты; *чибичак задан*—аплодировать (ср. лит. *чапак задан*).

Чигир—след; *чигир ги рафтан* (В. М.)—идти по следу.

Чиги-чиги: *чиги-чиги кардан*—звать козу.

Чилингах—сидение на корточках; *чилингах шиштан*—сидеть на корточках (ср. лит. *диккак нишастан*).

Чилиска—капля.

Чил(л)а (В. М.)—птичник, курятник; ср. *чал(л)а* (Н. М.).

Чил(л)ак—пальцы на руке.

Чилопчи—кувшин для обмывания рук.

Чимтола—дерн (ср. лит. *чимтолзор*).

Чимчима—вышивка на груди женской рубахи.

Чипри—ворота из сплетенных прутьев.
Чирик-чирик—тиканье (часов); *чирик-чирик кардан*—тикать; (ср. лит. *чик-чик кардан*).
Чиро: *чиро кардан*—прогуливаться (ср. лит. *гардиш кардан*).
Чирогдун—керосиновая лампа без стекла (ср. лит. *чарогдон*—подставка для лампы).
Чир(р)ун (Н. М.)—вид птицы.
Читинги—вопрос. мест. „каков“, „какой“.
Чихелин—1) вопрос. мест. „какой“ (ср. лит. *чи хел, чигуна*); *сүр-тй ман да дево́л чихели́н-ай?*—каков мой портрет на стене? 2) мест. наречие „как“, „каким образом“; *шүмо дандун надоред, чихели́н нун мехүред?*—у вас нет зубов, какой же хлеб вы едите?
Чичак—см. *чач*.
Чиг—циновка (ср. лит. *бурйо*).
Чига́ст: *чига́ст кардан* кричать (пронзительно).
Чйқа—сколько.
Чиким—расход (ср. лит. *хароҷот*).
Човидан || *чофтан*—топтать (посев); ср. ягн. соѡ топтать, давить.
Чогдоли (В. М.)—отхожее место (ср. лит. *халоҷо*).
Чодар (Н. М.) *чодир* (В. М.)—скатерть (ср. лит. *дастархон*; ср. лит. *чодар*—палатка, чадра).
Чодархийол (В. М.)—кино (ср. лит. *чодархайол*—кукольный театр).
Чок (Н. М.)—кирка; ср. *ранда* (В. М.); ср. лит. *чок* разрыв.
Чомоқ—орех (ср. лит. *чормағз*).
Чопқа—перочинный нож.
Чордеволи—развалины.
Чорхеза—1) галоп; 2) галопом (ср. лит. *чорхез*).
Чор-чор (Н. М.): *чор-чор гүфтан*—болтать.
Чорғов: *чорғов рафтан*—ползать на четверенках (о детях).
Чорйқ: *чорйқи намәди*—валенки (ср. лит. *музаи намади*).
Чорукдүз—сапожник (ср. лит. *музадуз*).
Чофтан—см. *човидан*.
Чош: *чош хүрдан*—рассыпаться.
Чошки—позднее утро (ср. лит. *чоштгох*).
Чошма—дробь (ср. лит. *сочма*).
Чош-чошак: *чош-чошак кардан*—разбрасывать, рассыпать (землю, песок и т. д.) ср. лит. *чошидан, пошидан*.
Чочүш—кипяток для чая (ср. лит. *оби чуш*); ср. лит. *чочүш*—сосуд для кипячения чая.
Чйкбүр(р)и—обрезание (ср. лит. *хатна*).
Чулобүндан || *чуловүндан*—размахивать; мотать; *даст чуловүндан*—размахивать руками; *асп дүмб мечулобүнад*—лошадь мотает хвостом.
Чйр: *бүзи чйр*—коза со стоячими ушами; *гүш чйр кардан*—насторожить уши.
Чйте́ ки—союз „как только“ (ср. лит. *хамин ки*): *чйте́ ки зә-мйни хуто дарүмадам, а дүмбам қиртанакунун ймад*—как только я вошел на наш участок, он вприпрыжку прибежал вслед за мной.
Чутуки (В. М.)—вопрос. мест. „какой“.
Чүтүнгин (Н. М.)—вопрос. мест. „какой“.
Чүхт—прямой (ср. лит. *рост*).
Чйш: *чйш кардан*—мочиться (о маленьких детях).

Чугора—яма для
Чүкүрак—яма (ср.
Чүли: *гөви чүли*—
Чүрт—счета (ср.
Чүк—чучело, пуга
Чүкәйма—лодырь
Чүқи—указательн
 века или животного.

Шабак—вечерок,
Шавд—потолок (ср.
Шавни—завязка
Шав-шав: *шав-ша*
 внятно говорить.
Шайтунароба—в
Шакэрак—белый
Шак—иней, роса
Шакэла (Н. М.)—
Шала: *ман бири*
шал—1) паралич; 2)
Шаланг—плохо
Шаларға (Н. М.)
 другому.
Шалакүндан—би
 удар, побои).
Шалдарда, шалд
лач, шал).
Шалүмал—разби
Шалха-шалха—
Шанэлоқ—пощеч
шан(н)оти задан).

Шанидан—1) бит
 падающем снеге); взб
Шапошан—свал
Шан(н)а—ветка
Шанчироға (В. М.)
Шартаст—быс
Шар(р)а (Н. М.)
 шара.
Шаршэрак (В. М.)
Шафтал (В. М.)
Шах—1) скала;
 сильный ветер.
Шаша—шестипа
Шек(к)идан—ра
Шерак: *шерак к*
газоф задан).
Шерин—сладкий
Шинохт: *шинох*
Ширтй—корова
Шишкак (Н. М.)
Шилиқидан—ш

Чугора — яма для хранения овощей.

Чўқўрак — яма (ср. лит. *чуқури*).

Чўли: *гóви чўли* — невежда.

Чўрт — счета (ср. лит. *чўт*).

Чўқ — чучело, пугало (огородное); ср. лит. *хўса*.

Чўқайма — лодырь (ср. лит. *тамбал*).

Чўқи — указательный знак, сложенный из камней в форме человека века или животного.

Ш

Шабак — вечерок, вечерком.

Шавд — потолок (лит. *шифт*).

Шавни — завязка из волос.

Шав-шав: *шав-шав кардан* — шуметь (о воде); (переносное) не-внятно говорить.

Шайтўнароба — велосипед.

Шакэрак — белый налет на коре дерева.

Шак — иней, роса (ср. лит. *қирав*).

Шакэла (Н. М.) — разрушенный, сломанный (ср. лит. *вайрон*).

Шала: *ман бйри тў шалá хайам?* — что я тебе: слуга? (ср. лит. *шал* — 1) паралич; 2) парализованный.

Шаланг — плохо обмолоченное зерно.

Шаларға (Н. М.) — доля в виде дичи, даваемая одним охотником другому.

Шалақўндан — бить, давать пощечину (ср. лит.-разг. *шаллоқ* — удар, побой).

Шалдарда, шалдардак — 1) паралич; 2) паралитик (ср. лит. *фалац, шал*).

Шалўмал — разбитый от усталости.

Шалҳа-шалҳа — сильно уставший.

Шапэлоқ — пощечина; *шапэлоқ задан* — давать пощечину (ср. лит. *шап(н)оти задан*).

Шанидан — 1) бить; 2) сбрасывать; ср. ягн. *сар* — наваливать (о выпадающем снеге); взбивать вату или шерсть.

Шапошан — свалка, толкотня.

Шан(н)а — ветка, прут (ср. лит. *навда*).

Шанчироға (В. М.) — зарница.

Шартаст — быстро, мгновенно (ср. лит. *дар йак лаҳза*).

Шар(р)а (Н. М.) — водопад; ср. *шаршэрак* (В. М.); ср. лит. *шаршара*.

Шаршэрак (В. М.) — водопад.

Шафтал (В. М.) — неаккуратный, разнузданный (человек).

Шах — 1) скала; 2) крепкий, сильный (о ветре); *шимоли шах* — сильный ветер.

Шаша — шестипальный (ср. лит. *шашангушта*).

Шек(к)идан — растирать в порошок.

Шерак: *шерак кардан* (Н. М.) — трепать языком (ср. лит. *лофу газоф задан*).

Шерин — сладкий (лит. *ширин*).

Шинохт: *шинохт шўдан* — знакомиться.

Ширтй — корова с большим удоем.

Шикак (Н. М. л. б.) — вид травы.

Шилиқидан — шевелиться.

Шикархалта — мешок среднего размера.
Шилк (Н. М. л. б.) — мягкий.
Шилкак — клейкий.
Шилгар — крыша, сделанная из веток.
Шилк — сильное желание (ср. лит. *иштиюк*).
Шингэли (В. М.) — шаровары, сшитые из шерсти и хлопчатобумажной ткани.

Шинйхез: *ишкамам шинйхез дорад* (В. М.) — я очень боюсь.
Ширгармак — тепловатый (о жидкостях).
Ширдүн: *ширдүн шүдан* — отрывать молоко (о грудных детях).
Ширешак — вид травы.
Ширқандак (В. М.) — каша из жареной муки, сваренная на молоке.
Шоба: *шоба кардан* — очищать мельницу от оставшегося зерна.
Шок-шок: *шок-шок кардан* — звать козу.
Шопир — шофер.
Шорағза — штаны из бараньей шерсти.

Шохчорұб — метла (ср. лит. *чоруб*).
Шохчү — ручей.
Шоғоб — вид вредного насекомого.
Шубйшхұрак: *пом шубйшхұрак-аш шудай* — у меня на ноге появилась трещина (для лечения в трещину помещают вошь).
Шүд — основа прошедшего вр. глагола шудан; *шүд кардан* — кончать (ср. лит. *тамом кардан*).

**Шүдан* — выполнять, кончать; *агар нормамна нашам а мактаб мемйнам* — если я не выполню свою норму, я отстану от школы.

Шүлоба — человек, распустивший слюни.
Шүлха (В. М.) *шүлүх* (Н. М.) — вид травы.
Шүна (Н. М.) — тонкий прут.
Шүпүрма — пища, приготовляемая из лука и перца.
Шүр(р)үндан — проливать, просыпать.
Шүр-шүр: *шүр-шүр кардан* — шуметь (о воде).
Шүш — мочевого пузыря (ср. лит. *шуш* — легкие).
Шүшки — помои (ср. *кошү*).
Шүғ(ғ)ас: *шүғғас кардан* — шуметь.
Шүқ(қ)а (В. М.) — сторона (ср. лит. *тараф*).
Шүриш — пурга (ср. лит. *шүриш* волнение, восстание).
Шүртанги — место в горах, куда трудно добраться.
Шүткә — щетка (ср. лит. *чутка*).

Ғ

Ғавак — заграждение, шлагбаум (ср. лит. *ғав*).
Ғада — настил моста.
Ғадр: *ғадр дидан* — невзлюбить.
Ғажд — грязный (ср. лит. *чиркин*).
Ғазак I — клубок ниток (ср. лит. *калоба*).
Ғазак II (В. М.) — камыш (ср. лит. *қамиш*).
Ғайоб — двуличный (ср. *ғанч*).

Ғайри — предлог „кроме“; употребляется в сочетании с предлогом *бе*; *бе ғайри Құрбұнтұра дигарошүн нахұрдан* — кроме Курбантуры, другие не ели.

Ғаламчит — вид травы, употребляемой в пищу.
Ғаланг — скопление крупных камней (ср. *қарғ*, *гуруф*).

Ғал(л)ағұш: *ғал*
Ғаличидан (Н. кардан).

Ғалпоқұни (В. М.)
Ғалтак — колесо
Ғалтидан — сдаться
тидам — теперь я со
(В. М.) — быть вынуж
Ғамбода (В. М.)
Ғам(м)оз — врун
Ғанак — сноп (с
Ғандик (Н. М.)
Ғандолу (Н. М.)
Ғановак — устро

веревки и поперек к
Ғанч — двуличны
Ған(п)а — ветви
Ғарамбас — гро
Ғарамборақ-ғар

шудай — у меня гол
Ғарамидан — об
Ғарма — вскипят
ка или козленка.

Ғармийак (Н. М.)
Ғафсак — вид л
Ғатйғут: *ғатй*
Ғачйғуч: *ғачй*
Ғашин — плакси
Ғелмидан — сме
Ғере I — (употре

верно, очевидно; *ғү*
самолет прилетел:
дай — раз вода заму
Ғере II — все вре
Ғере-ғере (В. М.)
Ғеҷоғеҷак — ско
ғеҷидан).

Ғибир-ғибир: *ғи*
Ғидир-ғидир: *ғи*
Ғиж-ғижак: *ғи*
Ғин-ғин: *чин-чи*
Ғиреб: *ғиреб ка*
Ғиреша — воло
Ғиринг: *ғиринг*
Ғирич-ғирич: *ғи*
Ғирт — громкн
(ср. *ягн. ғарт* громк
Ғирўм — вредн
Ғит(т)а — (Н.
сорванный).

Ғовариғи (Н. М.)
Ғоз: *е, ғоз-ат*
Ғозидан — тереб
Ғоз-ғоз: *ғоз-ғоз*

Гал(л)агӯш: *гал(л)агӯш хӯрдан* — кушать все без разбора.
Галичидан (Н. М.) — топтать, давить ногами (ср. лит. *поймол кардан*).

Галпокӯни (В. М.) — просеивание зерна.

Галтак — колесо (ср. лит. *чарх*).

Галтидан — сдаваться; *акӯн ман гапи шумора гирифтам-ӯ галтидам* — теперь я согласился с вами и сдался, *да фироқ галтидан* (В. М.) — быть вынужденным расстаться.

Гамбода (В. М.) — зоб; (лит. *чоғар*, ср. *чоғӯр*).

Гам(м)оз — врун.

Ганак — сноп (ср. лит. *банд*).

Гандик (Н. М.) — вид вредного насекомого.

Гандолӯ (Н. М.) — сорт мелкого урюка.

Гановак — устройство в виде гамака (к дереву привязывают две веревки и поперек кладется одежда).

Ганч — двуличный (ср. *гайоб*).

Ган(н)а — ветвистый (о дереве).

Гарамбас — грохот (ср. лит. *галдуррос*).

Гарамборак-гарамборак: *кор да сарам гарамборак-гарамборак шудай* — у меня голова кругом ходит от множества дел.

Гарамидан — обрушиваться (ср. лит. *галтидан*).

Гарма — вскипяченное молоко, надоенное после рождения теленка или козленка.

Гармийак (Н. М.) — свежий творог, сделанный из кислого молока.

Гарфсак — вид лепешки.

Гатӯгут: *гатӯгут кардан* — болтать.

Гачӯгуч: *гачӯгуч кардан* (Н. М.) — болтать.

Гашин — плаксивый (ср. лит. *гашнок*, *гашдор*).

Гелмидан — смешиваться.

Гере I — (употребляется только с формами прошедшего вр.) на-верно, очевидно; *гӯраст-ай, гере самалйот ўмад* — гудение, наверно, самолет прилетел; *а афте ки об лой ўмад гере кудӯм чар галтидай* — раз вода замутилась, (то) наверно, кто-то упал с обрыва.

Гере II — все время, постоянно (ср. *гере-гере*).

Гере-гере (В. М.) — постоянно (ср. лит. *доим*).

Гечогеҷак — скольжение; *гечогеҷак кардан* — скользить (ср. лит. *гечидан*).

Гибир-гибир: *гибир-гибир кардан* — приставать.

Гидир-гидир: *гидир-гидир кардан* — приставать.

Гиж-гижак: *фанари гиж-гижак* — жужжащий фонарь.

Гин-гин: *чин-чин кардан* — бурчать.

Гиреб: *гиреб кардан* — вымалывать что-либо (ср. лит. *гирев*).

Гиреша — волокна мякоти абрикоса.

Гиринг: *гиринг гӯфтан* — тихо говорить.

Гирич-гирич: *гирич-гирич кардан* — жевать с хрустом.

Гирт — громкие ветры; *гирт кардан* — испускать громкие ветры (ср. ягн. *gart* громкие ветры).

Гирӯм — вредный (о человеке).

Гит(т)а — (Н. М.), *гит(т)ак* (В. М.) — свежий урюк (только что сорванный).

Говариги (Н. М.) — щель.

Гоз: *е, гоз-ат сӯхтәги-йе!* — э! да ты совсем развалина!

Гозидан — теревить, щипать (вату, шерсть); ср. лит. *гоз-гоз кардан*.

Гоз-гоз: *гоз-гоз кардан* — разрывать в клочья.

Гойат: *ин гойат* — сейчас; *хар гойат* — всегда (ср. лит. *гойат* предел).

Гомик || *гомук* — сорт гороха.

Гофилмарг — бесстрашный (ср. лит. *далер*).

Губор — пыль; *йа губор* — немного.

Гүж (Н. М.): *йаг гүж об* — капля воды.

Гүж(ж)ас: *гүж(ж)ас рафтан* — быстро спускаться с горы.

Гүжоба — небольшое количество проточной воды в арыке.

Гүл — заросший.

Гүл(л)а — заросли кустарника.

Гүл(л)ин — заросший.

Гүлүн(н)а — ветвистый (о деревьях).

Гүлк — вид низкорастущей травы.

Гүндүл — шмель, лит.

Гүн-гүн: *гүн-гүн кардан* — сурчать (ср. *фин-фин*).

Гүр: *гүр бурафтан* — мчаться с шумом.

Гүраст — шум.

Гүрм — горный баран.

Гүрүсак (В. М.) — вид съедобного растения.

Фуруф (Н. М. л. б.) — скопление очень крупных камней.

Гүрүндан — бросать, выбрасывать (ср. лит. *партофтан*).

Гүлакча — полено (ср. лит. *гула* — чурбан, короткое бревно).

Гүлинг — сушеный урюк (с косточками); лит. *гулунг*.

Гүр — незрелый, неспелый, зеленый (об овощах, фруктах) ср. лит. *нопухта*, *хом*; ср. *гүра*; *хаво гүр кард* — небо потемнело.

Гүра — зеленый, незрелый урюк (ср. лит. *гура* — зеленый, незрелый виноград.)

Гүрачүшак (В. М.) — похлебка из зеленого урюка.

Гүтак: *гүтак задан* — нырять (ср. лит. *гута задан*).

Гүш — вид дерева с прочной древесиной.

Гүша — колос пшеницы (лит. *хуша*).

К

Кабэли (Н. М.), *кабила* (В. М.) — истощенный баран, истощенная коза.

Кавз: *кавз бастан* (Н. М.) — страдать задержкой мочи (ср. *кавзийа шүдан*).

Кавзийа: *кавзийа шүдан* (В. М.) — страдать задержкой мочи.

Кавм — период, эпоха (ср. лит. *давра*; ср. лит. *кавм* род, племя)

Кавүкив — щебет.

Қади — предлог: а) выражает сравнение по степени, мере; *да рүз-гор хйчи қади езүм қин нестай* — в жизни ничего нет труднее, чем (достать) дрова; *хйчи қади хоб зүр нест* — ничего нет сильнее сна;

б) „вдоль“; „по (чему-либо)“; *ба гүфтем ки бийо акүн мефүроем қади ри мошин-ү бад мебүрэвем* — тогда мы сказали: „Давай теперь спустимся вдоль шоссе-ной дороги, а потом пойдём“.

Кайиш — крепкий.

Қалафс — алчный, жадный (ср. лит. *харис*).

Қалдар-қүлдүр: *қалдар-қүлдүр кардан* — греметь о камни.

Қалмол (В. М.) — сдобная лепешка, жареная в масле; ср. *қаталма* (Н. М.); ср. лит. *қатлама*.

Қалок — часть ст...
Қанч: *қанч кард* (ср. лит. *кардан*).

Қанчак — бусы (ср. лит. *канчак*).

Қарақот — желе

Қаролү (Н. М.) —

Қароғүшт — ястр

Қарсүндан — бит

Қартиш: *қартиш*

хүрдәй — я вывихнул

Қарғ — скопление

руф.

Қаталма (Н. М.)

мол (В. М.).

Қатй — предлог

обозначения совмести

галась с ним; в кач

а) совместности; *тал*

ми; *масқ қәти гир*

действия: *бибит хар*

респүн қәти печүнда

хождения через что-

через воду нельзя и

мы пойдем через уча

Қафасбофи — пл

Қафси: *оби қаф*

ника.

Қашанг — сильн

Қашлоб — щетка

Қакрас: *қакрас*

Қил I — конский

Қил II: *қил-ү а*

(В. М.),

Қилинг — калым

Қил(л)акча — с

Қиндир: *қиндир*

ваться (в пропасть);

Қин(н)и — чело

Қингола — прос

Қинголбози (В.

ты, дозволенное род

данием.

Қинчир — подсл

Қиркүдаланг —

Қир(р)а (Н. М.)

Қирт: *қирт ка*

Қиргиндак — ш

Қист: *қист ка*

Қистиги: *қист*

кардан.

Қит: *қит-аш*

Қитқитак — щ

қитиқ кардан).

Қиқи: *қиқи гүд*

сегда (ср. лит. ғойат

скаться с горы.
воды в арыке.

гин).

ных камней.
артофтан).

ороткое бревно).

гулунг.
ах, фруктах) ср. лит.
отемнело.
гура — зеленый, не-

рюка.

задан).

й баран, истощенная

ккой мочи (ср. қав-

адержкой мочи.

т. қавм род, племя)

епени, мере; да рӯз-

о нет труднее, чем

нет сильнее сна;

ийо акўн мефуроем

али: „Давай теперь

ем“.

еть о камни.

в масле; ср. қатал-

Қалок — часть ствола дерева, от которой отходят ветви.
Қанч: қанч қардан — ломаться, жеманничать (ср. лит. нозунуз қардан).

Қанчак — бусы (ср. лит. шадда).

Қарақот — желе из алычи.

Қаролў (Н. М.) — слива (ср. лит. олу); ср. қурола, қўрғола (В. М.).

Қароғўшт — ястреб (ср. лит. қарчиғай).

Қарсўндан — бить (сильно); ср. лит. қарс — щелчок.

Қартиш: қартиш хўрдан — вывихнуть (ногу, руку); пом қартиш хўрдай — я вывихнул ногу.

Қарғ — скопление мелких камней на склоне горы; ср. ғаланг, ғу-руф.

Қаталма (Н. М.) — сдобная лепешка, жареная в масле; ср. қал-мол (В. М.).

Қатй — предлог — послелог; в качестве предлога используется для обозначения совместности; зәнйш чанг мекард қатй-ш — его жена ругалась с ним; в качестве послелога употребляется для выражения: а) совместности; талэбб қәти чанг мекинад — он дерется с учениками; масқ қәти гиред — берите с орехами; б) орудийности, способа действия: бибит хар қәти бурафт — твоя бабушка уехала на осле; респўн қәти печўндән-дш — его (мешок) обвязали веревкой; в) прохождения через что-либо: интй об қәти намешад рафтан — вот так через воду нельзя идти; аз йнча дўрини зәмин қәти мерем — отсюда мы пойдем через участок.

Қафасбофи — плетение клеток.

Қафси: оби қафси — вода, предназначенная для обмывания покойника.

Қашанг — сильный, крепкий.

Қашлоб — щетка для чесания лошадей.

Қақрас: қақрас хандидан — громко смеяться.

Қил I — конский волос.

Қил II: қил-ў асо (Н. М.) — игра в „чижа“; ср. ломй чил(л)ак (В. М.).

Қилинг — калым, выкуп за невесту (лит. қалин).

Қил(л)ақча — сухая щепка.

Қиндир: қиндир гирифтан (Н. М.), қиндир шўдан (В. М.) — срываться (в пропасть); ср. лит. чар шудан.

Қин(н)и — человек, страдающий насморком.

Қинғола — просватанная девушка, невеста.

Қинголбози (В. М.) — свиданье жениха с невестой в доме невесты, дозволенное родителями; қинголбози қардан — быть занятым свиданием.

Қинчир — подслеповатый.

Қиркўдәланг — косоглазый.

Қир(р)а (Н. М.) — вершина горы; ср. қйра (В. М.).

Қирт: қирт қардан — брыкаться (ср. лит. лагад задан).

Қирғиндак — шиповник (ср. лит. настарин).

Қист: қист қардан — приставать.

Қистиги: қистиги қардан — ждать (об одежде); ср. лит. танги қардан.

Қит: қйт-аш канд — он побледнел (ср. лит. рангаш парид).

Қитқитак — щекотка; қитқитак қардан — щекотать (ср. лит. қитиқ қардан).

Қиқи: қиқи гйфтан — кукарекать (ср. лит. бонг задан).

Қира (В. М.) — вершина горы (ср. лит. *қулла*) ср. *қир(р)а* (Н. М.) ср. лит. *қир* возвышенность.

Қолаб: *почикам қолаб гирифтай* — я отсидел ногу.

Қолга (В. М.) — место в центре кишлака, где постоянно собираются жители (ср. *лофқа*; *гирсанг*).

Қорйўна — вслепую (ср. лит. *кур-курона*); *қорйўна омўхтан* — зубрить.

* *Қош*: *қош парўндан* — подмигивать (ср. лит. *чашмак задан*).

Қошўқмўнак — корзиночка, в которой хранятся ложки.

Қоғазқапак — скрепка.

* *Қоқ*: *қоқ шўдан* — окоченеть (от холода); ср. лит. *йах кардан*; *қоқи қир(р)оқ* — очень тощий человек; *қоқи қарангаст* — очень сухой хлеб, звенящий при ударе чем-либо.

Қоқак — сухая лепешка, сухарь.

Қубойак — почка (на дереве); ср. лит. *муғча*.

Қубоқ — подбровье; *қубоқ гирифтан* — хмуриться (лит. *қавоқ қавоқ, гирондан*).

Қудочаққунўн — приход в гости родителей жены.

Қўлмақ — грязная лужа.

Қуловўр — сторож (лит. *қаровўл*).

Қулўб — клуб.

Кулумбидан (Пальдорак) — опускаться, погружаться; ср. *пулуқи-дан*; ср. лит. *ғутидан*.

Қурмоч (В. М.) — жареная пшеница.

Қуроб — пороша.

Қурола || *қўрғола* (В. М.) — слива, ср. *қаролу* (Н. М.).

Қўр(р)а: *рўдо қўрас мекинад* — в желудке урчит.

Қўртанак: *қўртанак задан* глотать (ср. лит. *фуру бурдан*).

Қўрғола — см. *қурола*.

Қурўм — камень круглой формы.

Қурўмол (В. М.) — сторож, охраняющий скот (ср. *қуловўр*).

Қурўнпо (Н. М.) — скопление круглых камней.

Қурўғ: *қурўғ кардан* — присваивать (ср. лит. *соҳиби кардан*).

Қутан — загон для скота (ср. лит. *қура*).

Қўт-қўт: *қўт-қўт кардан* — кудахтать.

Қўйчи (Н. М.) — пастух.

Қўфийа — копия.

Қўш: *қўш кардан* — спаривать (животных); ср. лит. *чуфт кардан*; *қўш партофтан* — приходиться в гости.

Қўшичи — гость, находящийся в гостях несколько дней.

Х

Ха — межд. а (выражает злорадство, удивление); *ха, гарданшах!* — а, упрямый!; *ха, шумо-рам шўд кардед?* — а, вы тоже кончили?

Хабоби: *хабоби кардан* — крутить вокруг себя.

Хавал — сначала, сперва (лит. *аввал*).

Хаво: *акйби хаво* — восток; *пёши хаво* — запад; *пёши хаво йаланг-ай* — на западе небо чистое (обычно в долине Зеравшана плохая погода приходит с запада); *хаво додан* — подбадривать; *хаво кардан* —

вспылить (ср. лит. *от*

хом, воодушевиться

дод — похолодало.

Хавоз (В. М.) —

Хавора — обесп

Хаворашави — во

Хадарха — тотча

Хадир — похлеба

Хай: *хай кардан*

кардан — гнать, пого

Хайқилинг: *хай*

Халелё — межд.

вийа мезани? — ай-ай

Хал(л)ак (Н. М.)

ти; *халлак-ам гири*

рифтан (В. М.).

Халоҳўмбак: *ха*

либо).

Халқоқ — терпки

Хамзайли — одн

Хаминхели — та

была жизнь.

Хамйқа — столы

Хамти — см. *ха*

Хамтў || *хамти* —

Хамўқа — столы

дай ки ... он так мен

Ханё — не так л

твой брат уехал?

Хани — еще (ли

Ханчилак: *ханч*

чидан).

Харач: *харақ м*

Хафкак — узел

Хафсўз: *хафсўз*

Хафтагора — п

Хафтумбел (В.

Хаф(ф)ас — лай

Хаф-хаф — лай

Хахў — шум; *х*

Хелхел: *хелхел*

Хелхелак: *хел*

Хечиб — сват, с

свата (сваху).

Хечиб: *хечиб*

Хик(к)ак: *хик*

Хипўнак — жав

Хиш(ш)ак (В. М.)

лости); ср. *хал(л)а*

Хиза: *хйза за*

Хо I — частица

Хо II — частица

Хо III — межд.

вспылить (ср. лит. *оташин шудан*); *ҳаво гирифтан* — воспрянуть духом, воодушевиться (ср. лит. *илҳом йофтан*); *ҳаво лўча хабар дод* — похолодало.

Ҳавоз (В. М.) — см. *авоз*; *ҳавозот гирифтӣян* — ты охрип.

Хавора — обеспокоенный, занятый чем-либо (лит. *овора*).

Хаворашави — волокита (ср. лит. *кашалакори*).

Ҳадарҳа — тотчас, сразу.

Ҳадир — похлебка, заправленная жареной мукой.

Ҳай: *ҳай кардан* — посылать (ср. лит. *фиристодан*; ср. лит. *ҳай-кардан* — гнать, погонять).

Ҳайқилинг: *ҳайқилинг андохтан* — мучить.

Халелё — межд. „ай-ай-ай“ (выражает упрек, порицание); *ҳалеле, вийа мезани?* — ай-ай-ай, ты его бьешь?

Ҳал(л)ак (Н. М.): *ҳал(л)ак гирифтан* — задыхаться от усталости; *ҳаллак-ам гирифт* — я задыхаюсь от усталости; ср. *ҳиш(ш)ак гирифтан* (В. М.).

Ҳалоҳўмбақ: *ҳалоҳўмбақ кардан* — подпрыгивать (доставая что-либо).

Ҳалқоқ — терпкий; *чойи ҳалқоқ* — крепкий чай (ср. лит. *дандонбар*).

Ҳамзайли — одинаковый.

Ҳаминхели — такой; *анэ ҳаминхели бӯд зиндэги* — вот такова была жизнь.

Ҳамйқа — столько.

Ҳамти — см. *ҳамтӣ*.

Ҳамтӣ||*ҳамти* — так; такой.

Ҳамўқа — столько, так, до такой степени; *ҳамўқа аләм-ам кардай ки...* он так меня обидел, что...

Ханё — не так ли: *ҳане, Баҳри акот берафт?* — не так ли, Бахри, твой брат уехал?

Хани — еще (лит. *ҳануз*).

Ҳанчилак: *ҳанчилак задан* — свернуться в клубок (ср. лит. *печидан*).

Ҳарач: *ҳарач мўндан* — удивляться.

Ҳафкак — узел (веревки); ср. *гири*.

Ҳафсўз: *ҳафсўз шўдан* — запыхиваться.

Ҳафтағора — прозвище человека с огромным животом.

Ҳафтумбел (В. М.) — автомобиль.

Ҳаф(ф)ас — лай: *ҳаф(ф)ас кардан* — лаять.

Ҳаф-ҳаф — лай: *ҳаф-ҳаф кардан* — лаять (ср. лит. *ав-ав кардан*).

Ҳаҳў — шум; *ҳаҳў кардан* — шуметь (ср. лит. *ғавғо кардан*).

Хелҳел: *ҳелҳел кардан* — блестеть.

Хелҳелак: *ҳелҳелак кардан* — блестеть.

Ҳеҷиб — сват, сваха (ср. лит. *хостгор*); *ҳеҷиб мўндан* — посылать свата (сваху).

Ҳеҷиби: *ҳеҷиби фиристўндан* — посылать свата (сваху).

Ҳик(к)ак: *ҳик(к)ак кардан* — икать (ср. лит. *ҳиққак задан*).

Ҳипўнақ — жаворонок.

Ҳиш(ш)ак (В. М.): *ҳиш(ш)ак-ам гирифт* — я задыхаюсь (от усталости); ср. *ҳал(л)ак* (Н. М.).

Ҳйза: *ҳйза задан, ҳйза додан* — устрашать.

Ҳо I — частица „да“ (выражает утверждение).

Ҳо II — частица „вон, вот;“ употребляется при указании на что-либо;

Ҳо III — межд. „эй“ (оклик); *ҳо, бачийако!* — эй, ребята!

нийа кўн: ҳо, вийа диди-ҳойа? — посмотри: вон его ты видел, а?

Хов: ҳов гўфтан соглашаться (ср. лит. *рози шудан*).

Ховўне: тў ҳовўнера медўни? — ты знаешь, что такое „можно или нельзя?“

Хой: хой гўфтан звать (ср. лит. *цеғ задан*).

Хойа вопрос. частица „а“; а нийа кўн: ҳо вийа диди-ҳойа? — посмотри: вон его ты видел, а?

Холанги — 1) теперешний (ср. лит. *ҳозира*); 2) теперь.

Холийакó — только что (ср. лит. *навакак*).

Хорўн — обалделый (ср. лит. *гаранг*).

Хулошак — свалка, возня (ср. *тулошак*).

Хўнис — грешник (ср. лит. *гуноҳкор*).

Хўч: хўч кардан — поднимать (ср. лит. *бардоштан*)

Хўчак — стояние на прямых ногах.

Хўшток (Н. М.) — свисток; ср. *ишток* (В. М.).

Хў межд. „а“ (выражает удивление); хў, осийо меред-о? — а, вы идете на мельницу?

Хўгўри (Н. М.) — свидание жениха с невестой в доме невесты, дозволенное родителями; ср. *нисбатбози*; *қинголдози* (В. М.).

Хўк: хўкаш пўр шўд — он едва не заплакал.

Ч

Чавмўлк — ячмень и фасоль, полученные на трудодни.

Чаври — кукуруза (ср. лит. *чуворимакка*).

Чайла — приманка (на охоте).

Чак-чак: чак-чак кардан — лаять.

Чак(к)идан — 1) лаять; 2) болтать.

Чаланг-баланг: чаланг-баланг кардан — греметь (посудой).

Чам — крест (ср. лит. *салиб*).

Чаркўб — жаркое (ср. лит. *гўштбирйон*).

Чағ — трещина;

Чағидан — 1) трескаться; 2) рваться (об одежде).

Чаҳт — приглашение; чаҳт кардан — приглашать (в гости).

Чаҳгар — человек, посылаемый для созыва гостей.

Чағм: чағм кардан — собирать (лит. *чам кардан*).

Чеба — кольчуга (ср. лит. *зирех*).

Чебак — карман (ср. лит. *чайб*).

Чешил — морена.

Чизаст: чизаст кардан — сильно болеть (о поверхности тела).

Чийак: чийаки поча (Н. М.) — тесьма в шароварах; ср. *чийак-пача* (В. М.).

Чийакпоча (В. М.) — тесьма в шароварах.

Чилўчиғел — тряпье, шмотки.

Чимчирик — полная тишина.

Чиндак: чироғи чиндак — светильник, коптилка.

Чинчирог — светильник, коптилка (ср. лит. *Пилсуз*).

Чиғ: чиғ гирифта — хмуриться: чиғота нагир — не хмурься.

Чигўндан — разрывать, отрывать.

Чиқ(қ)ўндан — нажимать (пальцем на что-либо),

Чичи — „сися“ (в детском языке).

Чичирбоқ: сари чиқирбоқ кардан — брать на плечи (ребенка).

Чйама (Н. М. л. б.) — ма
реза).

Чо (чудо) — очень.

Чоғўр — зоб (лит. *чоғар*).

Чувозак (В. М.) — деревенская кустарная маслoбойка.

Чўл — спутанный; чўл ш

Чўлин — рванный.

Чўроб: чўроби ўрўси —

Чўфт: чўфт кардан — пахат

Чўчал — сучковатый (о

Чўчўр — дежурный.

Чўк(қ)идан — подталкив

Чухўнбози: чухўнбози

Чўборпарак — прыгание

Чўги — сплетник (ср. ли

Ўзак — лодыжка (ср. ли

Ўк: чашмаш ўк — он п

Ўнчи-мўнчи — всякий,

Ўмба: калўни ўмба (Н

Ўмбри: кўлўни ўмбри

Ўр: йак ўр — однажды

Ўспўн — канал, спускаю

участками земли.

Ўш — вид травы.

Ўшкўфа — болезнь кож

Ўшток — см. *ишток*

Ўшўм — вид целебной

Ў — частица; употребл
бой мешўдай-ў — и бывае
кўлўн мешўдай-ў... и бы

Ўлўлок: (Н. М.) ўлўл
кашидан (В. М.)

*Ўмадан 1) встречать
ўмад — наступила ночь, а
лучаться, делаться чаркўб
ным; 3) казаться; наши с
желтоватой.

Ўмоч I (Н. М.) — дере

Ўмоч II: ўмочи мўлк

Ўндаврин — прошлый

Ўнтў — так, такой.

Ўнтўнгин — такой (ср

Чіма (Н. М. л. б.)—маленький ручеек на земельном участке (ср. *реза*).

Чо (*чудо*)—очень.

Чогур—зоб (лит. *чогар*).

Чувозак (В. М.)—деревянная ступа; ст. *оґ(ў)рак*; ср. лит. *чувоз* кустарная маслобойка.

Чул—спутанный; *чұл шұдан*—спутаться (о волосах,) ср. лит. *чигил*.

Чулин—рваный.

Чуроб: *чуроби ўрўси*—фабричные носки.

Чўфт: *чўфт кардан*—пахать (ср. лит. *чуфт рондан*).

Чўчал—сучковатый (о дровах); лит. *кач*.

Чўчур—дежурный.

Чўк(қ)идан—подталкивать (ср. лит. *тела додан*).

Чухўнбози: *чухўнбози кардан*—переодеваться в женское платье.

Чўборпэрак—прыгание через ручей.

Чўги—сплетник (ср. лит. *гайбатчи*).

Ў (у)

Узак—лодыжка (ср. лит. *бучулак*).

Ўк: *чашмаш ўк*—он пристально смотрит.

Ўнчи-мўнчи—всякий, разный.

Ўмба: *калўни ўмба* (Н. М.)—громадный; ср. *кулўни ўмбри* (В. М.)

Ўмбри: *кулўни ўмбри* (В. М.)—громадный.

Ўр: *йак ўр*—однажды (ср. лит. *йак вахт*).

Ўспўн—канал, спускающийся по склонам холма между двумя участками земли.

Ўш—вид травы.

Ўшкўфа—болезнь кожи на щеках.

Ўшток—см. *ишток*

Ўшўм—вид целебной травы.

У

У—частица; употребляется при выражении удивления; *одам иқа бой мешўдай-ў*—и бывает же такой богатый человек.; *калā-рам иқа кулўн мешўдай-ў*... и бывает же такая большая голова...

Улўлок: (Н. М.) *ўлўлок кашидан*—выть (о волках); ср. *алучок кашидан* (В. М.)

**Ўмадан* 1) встречаться, попадаться; *шаб шўд-ў хйчи қишлоқ на-ўмад*—наступила ночь, а никакого кишлака все не попадалось; 2) получаться, делаться *чаркўбó шўр ўмдййан*—жаркое получилось соленым; 3) казаться; *паши саг зарча мёбийод*—собачья муха кажется желтоватой.

Ўмоч I (Н. М.)—деревянный плуг; ср. *испор* (В. М.).

Ўмоч II: *ўмóчи мўлкин*—каша из дробленой фасоли.

Ўндаврин—прошлый (ср. лит. *гузашта*).

Ўнтў—так, такой.

Ўнтўнгин—такой (ср. лит. *чунин*).

Ўр—яма, окоп.

Ўроба—туда.

Ўрт: ўрт кашидан—глотать, проглатывать (лит. *хўрт кашидан*).

Ўрў—туда.

Ўрўнги—1) находящийся в той стороне; 2) там, в той стороне.

Ўтўнги—такой; *ўтўнги кўрта кардед?*—вы сшили такую рубашу?

Х

Хавл—пар (лит. *хавл*).

Хане—хна (лит. *хино*).

Хасанзада—страдающий запором.

Хасрат—печать (лит. *хасрат*).

Хақдўст—справедливый (ср. лит. *одил*).

Хақиқ—яркий (о цвете); *рāнги хақиқ*—яркий цвет (ср. лит. *рāн-ги баланд*).

Хақтан—действительно (лит. *хақиқатан*).

Хақорат—оскорбление (лит. *хақорат*); *хақорат кардан*—оскорблять.

Хез—импотент.

Хингэраст—ржание; *хингэраст кардан*—ржать (о лошади); ср. лит. *шеха задан*.

Хин(н)и—прозвище шутовское человека маленького роста.

Хис часть; *хис кардан* делить (ср. лит. *хисса, хисса кардан*).

Хисоб—счет (лит. *хисоб*).

Ховзи (В. М.)—пение (лит. *хофизи*).

Хўлбў—мята (лит. *хулбуй*).

Хўлбўгардан—человек с тонкой шеей.

Хўнг—нахал (ср. лит. *густох*).

Хўрас—рычание, ворчание; *хўрас кардан*—рычать, ворчать (о собаке); лит. *гуррос задан гуррас задан*.

Хўрмат—честь, уважение (лит. *хурмат*).

Э

Э алафдўз—человек, который крадет чужую траву.

Э ало—булойак—пестрый (лит. *ало-було*).

Э алф—жадный, алчный, завистливый.

Э анг: *Эāнги гўшдрэоз* (В. М.)—осел; *а Э анг мўндан*—перестать кричать (об осле).

Э ангас(т)—крик осла; *Э ангаст кардан*—кричать (об осле); лит. *хангос*.

Э анийа межд. „эх“ (выражает досаду); *Э анийа, резўн-шўн-е!*—эх, да высыпь же их!

Э асп (В. М.)—лошадь (лит. *асп*).

Э аторифўрўш—парфюмер, продавец духов (лит. *атор(и)фурўш*).

Э ақл—ум, раз-
групп.

Э илат—упрек-
дан).

Э инчак—улыб-
кардан).

Э ур(р)идан (Э
маломат кардан).

Ғақл—ум, разум (лит. ақл); *тү қадди калат Ғақл дори* — ты
глуп.

(лит. *хұрт кашидан*).

Ғилат—упрек; *Ғилат кардан* упрекать (ср. лит. *маломат кар-*
дан).

там, в той стороне.
ишили такую рубаху?

Ғинчак—улыбка; *Ғинчак кардан* улыбаться (ср. лит. *табассум*
кардан).

Ғур(р)идан (Ғур) (В. М.) ругать, укорять, порицать (ср. лит.
маломат кардан).

й цвет (ср. лит. *рән-*

орат кардан — ос-

кать (о лошади); ср.

нького роста.

сса, *хисса кардан*).

чать, ворчать (о со-

траву.

г *мұндан*—перестать

кричать (об осле);

а, *резүн-шүн-е!*—эх.

лит. *атор(и)фурӯш*

Хўар||хўвар—младшая
Хўарзода хўварзода—
Хусўр—свекор, тесть.
Хусўрбача—брат жен.
Хўштўма н—свекровь.
Чибера—праправнук,
Ша—зять (первые тр.
Шў—муж.
Қайсингил—сестра му.
Қудо—сват, сватья.

ТЕРМИНЫ РОДСТВА

- Абера||ибера*—правнук, правнучка.
Ако—старший брат.
Амак—дядя по отцу, ср. *амэки*—отчим (Н. М.), ср. *падархўн* (В. М.)
Амакбача—двоюродный брат (со стороны отца).
Амэки—см. *амак*.
Ам(м)а—тетка по отцу.
Ам(м)абача—двоюродная сестра.
Апа—старшая сестра.
Биби—бабушка.
Бобо—дед, отец (К. Пальдорак).
Бобои кат(т)а—дед (К. Пальдорак).
Бохчўн (В. М.)—жены многоженца по отношению друг к другу;
 ср. *палонч* (Н. М.).
Боча—мужья двух сестер по отношению друг к другу (свояк).
Подар—младший брат.
Додарзода—племянник, племянница (со стороны брата).
Подари шў—брат мужа.
Додо—отец.
Додо оча—родители.
Дўмод—зять, жених.
Дўхтар—дочь.
Зан—жена.
Йазна—муж сестры матери, муж сестры отца.
Йанга—жена брата отца, жена брата матери.
Келин—невестка, сноха.
Марозин—жены братьев по отношению друг к другу.
Мойиндар (В. М.)—мачеха; ср. *хола* (Н. М.)
Набера—внук, внучка.
Оча—мать.
Падархўн (В. М.)—названный отец.
Палонч (Н. М.)—две жены одного мужчины по отношению друг
 к другу ср. *бохчўн* (В. М.)
Пийандар (В. М.)—отчим.
Писар—сын.
Почо—муж сестры отца, муж сестры матери.
Сўрхўча (Н. М.)—свекор, тесть.
Тағо—дядя по матери.
Тағойй—см. *тағо*.
Хола—1) тётка по матери; 2) мачеха (Н. М.).

Хўар||*хўзар*—младшая сестра.

Хўарзода хўварзода—племянник, племянница (со стороны сестры)

Хусўр—свекор, тесть.

Хусўрбача—брат жены.

Хўштўман—свекровь, теща.

Чибера—праправнук, праправнучка.

Ша—зять (первые три дня после свадьбы).

Шў—муж.

Қайсингил—сестра мужа, сестра жены.

Кудо—сват, сватья.

адархўн (В.М.)

друг к другу;

другу (своjak).

рата).

угу.

отношению друг

СПИСОК ТОПОНИМИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

НАЗВАНИЯ КИШЛАКОВ:

Андарвашт
Арнохун
Арсовит
Виткун
Водиф
Цаштак
Дашти мийуна
Демнор
Деҳавз
Деҳисор
Есийз
Имбёф
Истошун
Йарм
Кабудбун
Камодун
Лангар
Ланглиф
Мадрушкат
Муждийф
Обурдан
Падрох
Пакшиф
Палдорак
Пастигав
Пит
Равний
Резгийф
Риомитк
Рогийф
Роғ
Рувоск
Рунч
Сабат
Самчун

Сурхкат
Табушн
Туро
Устунг
Хайробот
Худгифи боло
Худгиф
Ҳадишар
Ғаз
Ғувин(д)
Ғузн
Ғукат

НАЗВАНИЯ ЗЕМЕЛЬНЫХ УЧАСТКОВ, ГОР, РУЧЬЕВ (ПО КИШЛАКАМ)

Андарвашт

Корвин
Сари чашма
Чилоб
Ғузвинд

қ. Арнохун

Ангор
Бидодк
Истархик
Кандаҳ
Кашко
Нови дарвир
Нови чумкаш
Нугвир
Пешкуа
Сари сездаки

Соитару
Сурхи
Ти нов
Чуйи ремкин
Шишкун

Хунар
Ғурфкат

қ. Арсовит

Ангор
Арсовиди пойин
Гардини сурх
Камарак
Канди Обика
Канди аксак
Марғашах
Мурхун
Нови махадэми
Нови харчун
Нови осийо
Нови чашма
Нови Раҷаб
Нарма
Нови кӯшод
Нови дукки
Пирдуншах
Рез
Рӯшак
Сабзи сари об
Сари шара
Сари бароз
Шахи тоба
Қаландарак
Қотак

қ. Кабудбун

Барноийун
Буралафи
Гови сийо
Дашти Охун
Кабутархун
Нови чашма
Нови об
Нови ашур
Сари андар
Селкан
Торикак
Чуйи Охун
Қаловурга
Қутини Ориф

қ. Мадрушкат

Болои алам
Буроз
Бурси қаландар
Вардочит
Гулбоз
Даани карак

Хунар
Гурфкат

к. Арсовит

Ангорá
Арсойди пойин
Гардинй сурх
Камэра́к
Кандй Обика́
Кандй акса́к
Марғаша́х
Мурху́на
Нови махадэ́мй
Нови харчу́ш
Нови осийо
Нови чашма
Нови Раца́б
Нарма́
Нови кўшод
Нови дукки́
Пирдўнша́х
Рез
Рўшакó
Сабзй сари об
Са́ри ша́ра
Са́ри бароз
Ша́хи тоба
Қаландэ́ра́к
Қотак

к. Кабудбун

Барно́йу́н
Бўралафй
Го́ви сийо
Да́шти Оху́н
Кабўтарху́на
Нови чашма
Нови об
Нови ашўр
Са́ри анда́р
Селкан
Торика́к
Чўйи Оху́н
Қаловурга́
Ку́тинй Ориф

к. Мадрушкат

Болои ала́м
Бўрозó
Бўрси қаландар
Вардо́чўт
Гўлбóз
Да́ани кара́к

Да́шти Камчóр
Да́шти фалоқу́н
Да́шти му́ло Бада́л
Дебу́рун
Дўмбизóре
Зағна́к
Зийора́т
Исто́б
Канора́
Кара́к
Киму́н

Кўта́ли сўрху́н
Кўтарма́
Кўчсанго́
Лалма́к
Лерти кўн

Му́ри кач
Нови вир
Нови зор
Новзо́р
Новйр
Нови ко
Нови Риха́нак

Оби йахру́т
Обра́ха
Оғалгй Ахма́д
Пармача́к

Пистийу́н
Порбо́ғ

Рову́т
Рўка́
Сарчу́бо́р
Са́ри қалға
Се́ли му́ло Рофи
Сичў́нй
Сигри́ч
Си́ри вир
Те́ғи пойа́к
Ти кўта́л
Умбў́рийойи берў́нанги
Умбў́рийойи дўрў́нанги
Хешка́ш
Хокса́фет
Кўткў́тй
Чашми́ чак|ка́
Чанга́л
Чанга́ли да́шти қози
Чанга́ли лўмола́к
Ша́хи кулў́ла

Шáхи ишкоф
Шáхи тир
Қалған Хисорáк
Қўмбўл

қ. Обурдан

Вердо́ст
Гармоба́
Да́шти боло
Да́шти тўра
Да́шти хартароша́к
Да́шти Қози
Найта́р
Пўшти йахчи́
Са́рй об
Са́ри пўл
Са́ри бароз
Са́ри мўра́к
Село́
Та́ги мазор
Та́ги ўспáк
Лисортўда́
Шáхи сийо
Шорóғ
Қарғтўда́
Қўло́
Ғаланкó

қ. Палдорак

Андáр
Андаргéш
Виткйи́
Вйғир
Зархорó
Изйи́ч
Иштишкóк
Кáрнугун
Ки Калта
Кичйи́н
Луғмоёоз
Ма́рғи Косóр
Маңғўн
Муғокó
Нóви истўма́р
Нóви вир
Нóви латйф
Нóви Баҳодур
Ошкйи́н
Оғилйи́ йағрў
Пастўн
Пéши мўзорó

Пóлтэрак
Пуштá
Ригйи́н
Сáнги ғўл
Са́ри дашт
Са́ри ҳавóри наст
Са́ри қурўғ
Сафетхóк

Тойғўн
Тухўлч
Уғўн
Хўннучор
Пийáк
Чўи намадгáр
Қашқарча

қ. Пастигав

Ангорá
Ароўвén
Аркáн
Аспáр
Бағáли харкўсикзóр
Бағáли рўкўá
Бағáли пойакóр
Бйвак
Бóғи мйри
Боғчи́ бегистўн
Вайроғáт
Варáшт
Варзóб
Векйи́ч
Вешимчўн
Гардангá
Говхўно́
Даáни анда́р
Даáни сара́х
Да́шти пойин
Да́шти боло
Дўмби хик
Дўми миша́к
Дўхўна́
Ишкйи́ф
Ишпирўт
Йахдўн
Камáри хок
Кандйи́ пордйи
Кашк
Кўбидáк
Кўблўн
Маторзóр
Мўндако

Мўри намада́к
Мўри зандолийáк
Мўри гўлхорáк
Мўри ротигзóр
Мўро́йи бедáк
Мўро́йи майдўн

Мўрхóйи маҳадамўн
Мўрғоб
Нóви калўн
Нóви девўна́
Новровў

Нофирўт
Отўхти́ч

Оҳангарўн
Падийакó
Падрóғ

Падрўш
Пайрўт
Парғйи́ч
Паска́т
Пáсти хўна́ча

Пáти́т
Патхóк
Пешкўá
Пода Хўсен

Порфйз
Поттйи́
Пўли Нўхйи́н
Пўшти бароз
Рўнчйи́к
Рўшóйи Мирзо
Сáнги Одина Боқи
Сара́х
Са́ри бароз
Са́ри село́
Сағно́б

Севийўн
Сйри сийасанкó
Са́ри хўрмашикан
Сибаросó
Сóчич

Тйги пирта́к
Та́ги рем
Таго́би калахўна́

Таго́би хобрўт
Тамшйи́н
Таанóби Мўло Вазир

Мўри намадак
 Мўри зандолийак
 Мўри гўлхорақ
 Мўри ротигзор
 Мўроғи бедақ
 Мўроғи майдўн
 Мўрхўи маҳадамўн
 Мўрғоб
 Нови калўн
 Нови девўна
 Новровў
 Нофирўт
 Отўхтўч
 Оҳангарўн
 Падиёакў
 Падрўғ
 Падрўш
 Пайрўт
 Парғўч
 Паска́т
 Пасти хўнача
 Патўт
 Патхўк
 Пешкўд
 Пода Хўсен
 Порфўз
 Поттў
 Пули Нўхўн
 Пушти бароз
 Рўнчўк
 Рўшўи Мирзо
 Санги Одина Боқи
 Сарах
 Са́ри бароз
 Са́ри село
 Сағноб
 Севийўн
 Сўри сийасанкў
 Са́ри хўрмашикан
 Сибаросў
 Со́чи
 Тўги пиртақ
 Та́ги рем
 Таго́би калахўна
 Тагоби хобрўт
 Тамишўн
 Таанўби Мўло Вазир

Таанўби Мўло Зокир
 Танги аспгирак
 Телўк
 Ти нов
 Ти тако
 Ти чашма
 Ти қалға
 Тўдийакў
 Тўки бовайи Хасан
 Тўкў
 Ўрзич
 Хўмдўн
 Хўчўнг
 Чакў нав
 Чашмў чўқўрак
 Чашмў сўрх
 Чашмў даани мизў
 Чашмў сағхўр
 Чашмў Одинабикў
 Чашмў чакўн
 Чашмў мўрдорақ
 Чашмаҳўи дароз
 Чашмў хўблўнақ
 Чашмў коравзорақ
 Чека́т
 Чошбўнг
 Чоғў
 Чанга́ли восе
 Чай
 Чанга́ли саид
 Чийўн
 Чўйи мўғў
 Чўйи бўхшўл
 Чўйи нав
 Шапчароғақ
 Ша́хи об
 Ша́хи зард
 Ша́хи зогзор
 Ша́хи кулўмийак
 Ша́хи айў
 Шишгўн
 Шўрақ
 Қаровўлга
 Катакў
 Кўрўғ
 Гандўнчўк
 Гарибақ

к. Риомўтк

Аспохў
 Боғчй боло
 Гирдóб
 Дадни мазор
 Дáшти тўра
 Йовйт
 Кандй йагра
 Лáби сой
 Маҳа—Раҳим паридэгй
 Мўри пирэкй
 Нóви бед
 Нóви қарғ
 Нóви тоба
 Олўчо
 Пáсти поин
 Патхўд
 Сангандóз
 Сánги маҳтарма
 Сáри посáнг
 Сáри пўл
 Сáри даштак
 Сел
 Сибéd
 Сийўн
 Тагóби Риомўтк
 Тагóби Порўт
 Тáги мағзór
 Тангй
 Ти порийўн
 Ти Қалҗа
 Ти Риомўтк
 Тўр(р) й чўборáк
 Ўри об
 Ўри дарйó
 Ўштўра
 Хóки кулол
 Хўшичикат
 Хўрзán
 Чабдэра
 Чўбóри миг
 Шар(р)ó
 Шáхи тир
 Шáхи новак
 Шикоргá
 Ғазакó
 Ғарсйк
 Ғўзнййўн
 Қабристўни дебўрўн
 Қўли гóви зард
 Хўч(ч)ак

к. Рогйф

Дáшти боло
 Дáшти Рогйф
 Дáшти Бетó
 Пўшта
 Сáри пўли Рогйф
 Сáри хавз
 Тáги қалҗа
 Тèғи Рогйф
 Тўл(л)ўм

к. Роғ

Бохча
 Гардáни охирақ
 Гули бароз
 Дани тағоб
 Дóба
 Замини кулўн
 Искáти боло
 Искáти пойўн
 Испўни рост
 Ки тўба
 Лáби Хавз
 Мийўни Роғ
 Мунора
 Назйч
 Нóви серка
 Нóви алфáх
 Нóви рост
 Нóви кач
 Нóви оштўн
 Новчй савзák
 Новчй падэра
 Нóви бесэрақ
 Нóви асбоз
 Нóви фарóх
 Нóви андэрақ
 Нóви чўқй
 Нóви тоба
 Нóви палавхўна
 Новчй қўторáқ
 Ошпазхўна
 Пастй кулўн
 Пастй оринчák
 Пастй наврўз
 Пастакó
 Посэра
 Порчйк
 Пухшил

Пўшти Хавз

Раҳák
 Ри кулўн
 Рўизá
 Сангóби чалпаки
 Сáри бароз
 Сáри новó
 Сáри чў
 Сáри осйó
 Сáри чоғйрд
 Сафехок
 Селóб
 Синнэмóз
 Сйроғ
 Таврйнч
 Тèғи тезрав
 Ти тўда
 Чоровўт
 Чуқурийó
 Чўбóри кулўн
 Чўи де
 Чўи нав
 Чўи ровут
 Чўи пойўн
 Чўи шунг
 Чўи муғок
 Чўи мазор
 Чўи ҳаз Довуд
 Чўи муғобóд
 Чўмак
 Шар(р)á
 Шáхи ҳаз Довуд
 Шáхи ғўвак
 Қáди óби Канабák
 Қишлоқá
 к. Рувоск
 Кандй обзан
 Нóви равоск
 Сарчашма
 Сари канда
 Тáги камар
 Улметán
 к. Рўн ч.
 Ангорá
 Викронч
 Лўғўт
 Хубт

Пушти Хавз

Раҳақ

Ри кулӯн

Рӯиза

Санғоби чалпаки

Сари бароз

Сари новоб

Сари ҷӯ

Сари осӣ

Сари чоғирд

Сафехок

Селоб

Синнамоз

Сироғ

Тавринҷ

Теғи тезрав

Ти тӯда

Чоровут

Чуқурийб

Ҷӯбори кулӯн

Ҷӯи де

Ҷӯи нав

Ҷӯи ровут

Ҷӯи пойӯн

Ҷӯи шунг

Ҷӯи муғок

Ҷӯи мазор

Ҷӯи ҳаз Довуд

Ҷӯи муғобод

Ҷӯмақ

Шар(р)а

Шаҳи ҳаз Довуд

Шаҳи ғӯвақ

Қади оби Канабақ

Қишлоқа

к. Рувоск

Кандӣ обзан

Нови равоск

Сарчашма

Сари канда

Тағи камар

Улметан

к. Рӯнҷ.

Ангорӣ

Викронҷ

Лӯғӯт

Хубт

к. Сурхкат

Алишб

Бузолахӯнақ

Воринҷоқ

Гардани зандолийак

Гурбахӯна

Гурхӯна

Даани каррақ

Данмиқ

Дубурса

Зардиб

Зардинов

Зокб

Испайк

Испотан

Кандӣ афтобкат

Кандӣ неғи

Карафскӣн

Кафтархӯна

Мазори қалға

Маҳич

Мӯри ғор

Мурхӯна

Нови йағноб

Нови сийон

Нови солор

Парфӯз

Питенӣ

Пушти бурс

Рекб

Рогат

Самбат

Сандуқақ

Санкӯйи оштӯнақ

Сари шӯхо

Сари баландӣ

Сари Минорб

Тағи парфӯз

Тағи ағба

Тағи Килахӯна

Талхӣ

Теғи сабза

Теғи сӯхта

Теғи бадға

Торӯнзор

Тӯпхӯна

Ушарм

Хаданкб

Харпақ

Чашмийақ

Чашми муғокӣ

Ҷай

Ширзана
Шохокат
Шоғир
Қалғак
Хумохұна
Ғатқиф

қ. Ғаз

Дабарғ
Дашти паскат
Думби чуқурақ
Замини Абу
Канди қарх
Мурхұна
Нови ғаз
Нови лалмо
Нови пеш
Нови зугут
Оғалга
Рикойи дароз

Санкуртискун
Сурхсан
Чориф
Чангал

қ. Ғувинд

Ангор
Сари чашма
Сари об
Сойару
Пишор
Пушти сурхи
Устумар

қ. Ғузн

Дуинак
Дайни Новак
Бахни гор
Дувоба
Куйи мийўна
Нови ҳисор
Нови ғудов
Нови боғча
Нови рўнкаш / | порчий
Навишкан
Нови кочу
Новаки мийўна
Паштави
Порнов
Пушти ҳисор
Пушти таға
Равна
Рўкўроғ

Самбат
Санги лофка
Сари зиндон
Сингўроғ
Сели писот
Сўхта
Таги чор
Урўйа
Харбанта
Харғалтак
Хоксафет
Чакойи нав
Чархиштак
Чашмайи оғали қамбар
Чангали си
Шоғут
Хавдак
Ғовийок
Ғўдгийф
Қотак

қ. Ғукат

Алафхўри нам
Аслўнмарғ
Афтобга
Ағбайи рост
Ағбайи равостанг
Даштак
Езам
Килчор
Кулолўн

Мўри тапчо
Нови ҳартаҳурти
Нови андак
Патхўр

Рўйи лалмо
Сари падрўш
Сари пул
Чашми сўхта
Чорак
Чайи боло
Чайи пойин
Чайи ғазик
Чайо
Ғовчико

қ. Ҳадишар

Аламчўб
Виқингўн
Дамгирақ
Калахўна

Нови мазор
Обомез
Парвоск
Сари боғ
Сари хавз
Сел
Урўйа

Нóви мазор
Обомéз
Парвóск
Сáри боғ
Сáри хавз
Сел
Ўрўйá

Хокáт
Хўшéтк
Шáхи сийо
Шáхи балогўйáк
Ғардйк
Ғоракó
Қарғанóт
Кўтанó

О Г Л А В Л Е Н И Е

Предисловие	5
Введение	7
Общие сведения о районе исследования	14
Фонетика	19
Согласные	28
Ассимиляция и диссимиляция согласных	31
Метатеза	33
Упрощение групп согласных. Сокращения и стяжения наиболее употре- бительных слов и выражений	33
Ударение	35
Марфология	37
Имена (существительные и прилагательные)	37
Показатели множественности	37
Выражение неопределенности и единичности	38
Сравнительная и интенсивная степень прилагательных	39
Особенности словообразования имен существительных и прилагательных	41
Числительные	44
Местоимения	46
Личные местоимения	46
Местоименные энклитики	46
Указательные местоимения	47
Вопросительные местоимения	48
Неопределенные местоимения	48
Определительные местоимения	49
Возвратно-определительные местоимения	49
Наречия	51
Наречия времени	51
Наречия места	51
Наречия образа или способа действия	51
Вопросительные наречия	51
Глагол	53
Личные окончания	53
Приставки	54
Частица отрицания	54
Формы изъявительного наклонения	54
Перфект	59
Сослагательное наклонение	60
Повелительное наклонение	62
Неспрягаемые формы глагола	63
Инфинитив	63
Причастия и деепричастия	65
Модифицирующие глаголы	67
Особенности словообразования глагола	68
Междометия	69
Предлоги и послелоги	69
Частицы	71
Синтаксис предложения	72
Простое предложение	72
Сложное предложение	73

Лексика
Соотн
Прот
Непр
Разл
Диал
Заключение
Разл
Мест
Тексты
Верх
1. Те
Разг
Пове
2. Те
II. Н
1. Те
Разг
Пове
2. Те
Разг
3. Те
Разг
Пове
Словарь
Термины р
Список тог
Назв
Назв

Матер
ни — солх
Дар м
хон кам о
шудааст.
Дар ох
мешавад.
Матни

Лексика	76
Соотношение Матчинской диалектальной лексики с лексикой литературного языка	80
Противопоставленная диалектальная лексика	81
Непротивопоставленная диалектальная лексика	84
Различия между лексикой В. М. и Н. М.	84
Диалектальные слова, ранее употреблявшиеся в литературном языке	85
Заключение	87
Различия внутри матчинских говоров	87
Место говоров Матчи среди таджикских говоров	88
Тексты	91
Верхнематчинские говоры	91
1. Тексты, записанные в к. Матча (Мадрушкат)	91
Разговорные фразы	91
Повествовательные тексты	132
2. Тексты, записанные в к. Падаск	138
II. Нижнематчинские говоры	142
1. Тексты, записанные в к. Пастигав	142
Разговорные фразы	142
Повествовательные тексты	153
2. Тексты, записанные в к. Гузн	154
Разговорные фразы	154
3. Тексты, записанные в к. Сурхкат	155
Разговорные фразы	155
Повествовательный текст	156
Словарь	158
Термины родства	206
Список топонимических названий	208
Названия кишлаков	208
Названия земельных участков, гор, ручьев (по кишлакам)	208



А. Л. ХРОМОВ

„ШЕВАҲОИ ТОЧИКОНИ РАЙОНИ МАСТҶОҲ“

ХУЛОСА

Материалҳои монографияи А. Л. Хромов дар давраи се командировкаи тобистонӣ — солҳои 1955—56—57 аз тарафи муаллиф чамъ карда шуда б. данд.

Дар монография хусусиятҳои фонетикӣ, грамматикӣ ва лексикӣ яке аз шеваҳои кам омӯхташудаи гурӯҳи водии Зарафшон, яъне шеваи Мастҷоҳ тасвир карда шудааст.

Дар охири қор луғати калимаҳои шевагӣ ва рӯйхати номҳои топонимикӣ дода мешавад.

Матни намунаҳои шева дар транскрипсияи фонологӣ оварда шудааст.

*Печатается по постановлению
Редакционно-издательского Совета
Академии наук Таджикской ССР*



Альберт Леонидович ХРОМОВ

ГОВОРЫ ТАДЖИКОВ МАТЧИНСКОГО РАЙОНА

Редактор *ЛИВШИЦ В. А.*

Редактор Изд-ва *М. Ф. Пятаева*

Тех ред. *П. М. Фролов*

Корректор *Л. Д. Полисская*

КЛ 03698 Подписано к печати 14 VI-62 г. Уч.-изд. 16,5 л. Печ. 13,5 л.
Формат бум. 70×108¹/₁₆. Заказ № 3547. Тираж 540. Цена 1 р. 39 к.

Душанбе, Полиграфкомбинат. Министерство
культуры Таджикской ССР

О П Е Ч А Т К И

Стр.	Строка	Напечатано	Следует читать
8	26 сверху	(كبود)	(خناك)
22	13 сверху	присоединяет	присоединяется
25	20 сверху	литературном	литературному
29	7 сверху	каратегинскому	каратагскому
29	12 снизу	каратагинский	каратагский
29	13 снизу	В. С. асторгуева	В. С. Расторгуева
29	19 снизу	бўскэшкá	бўскэшáк
30	6 снизу	таг йф	таглиф
30	10 снизу	боғ á	боғlá
76	3 снизу	taxsin taxsin	taxsin, taxsin
154	12 снизу	сак	тесак
154	13 снизу	пеша	теша
204	2 сверху	хўарзода хўварзода	хўарзода // хўварзода

Заказ № 3547—540.

1 р. 39 к.

Л 35132